

جامعة الدول العربية  
الإدارة الثقافية

مَسْرُحِيَّاتُ شَكْسْبِير ٤

# سيدان من فيرونا خاب سعى العشاق

وليم شكسبير



دارالمعارف بمصر





مسرحيات شكسبير  
المجلد الرابع

سيدان من قيرونا  
خاب سعى العشاق



قامت الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية بهذه الترجمة  
بتوجيه الدكتور طه حسين  
رئيس اللجنة الثقافية

## سيّدان من قبيرونا

ترجمة الدكتور عبد الحميد يونس  
ومراجعة

الدكتور محمد عوض محمد      الدكتورة سهير القلماوى

## خاب سعى العشاق

ترجمة الدكتور لويس عوض  
ومراجعة

الأستاذ محمد شفيق غربال      الأستاذ محمد بدرات



دار المعارف بمصر

ملتزم الطبع والنشر : دار المعارف بمصر - ه شارع ماسبيرو - القاهرة

# سيّدان من قفرونا

ترجمة

الدكتور عبد الحميد يونس

مراجعة

الدكتور محمد عوض محمد      الدكتورة سهير القلماوى





## مقدمة

عندما نريد أن نؤرخ هذه المسرحية ، فإننا نواجه بصعوبات أكثر مما يجد الراغبون في تأريخ مسرحيات شكسبير الأخرى . فقد ورد ذكر المسرحية في بيان « مير Mere » لأول مرة عام ١٥٩٨ ، ومع ذلك فيكاد يجمع النقاد على أنها ألقت قبل ذلك على اختلاف في تحقيق سنة معينة . ومهما يكن من شيء ، فقد أوردوا عام ١٥٩١ وعام ١٥٩٤ ، ١٥٩٥ على سبيل الترجيح والاحتمال ، وهم في ذلك لم يكتفوا بأن يقصوا أثر النسخة الأولى أو الطبعة الأولى ، بل أفادوا من النتائج التي استخلصوها من الأسلوب والسياق ، ومن الموازنة التي عقدوها بين هذه المسرحية وبين غيرها مما صدر عن شكسبير ، وكان متفقاً معها في النوع أو في بعض الملامح والقسمات .

وتقودنا هذه الحقيقة إلى حقيقة تتصل بقوامها الفني ، إذ وجد النقاد فيها من التصحيف والتحريف والتقطيع ، ومن ورود النثر في مقدمة المشاهد ، وعدم ذكر الملاحظات الخاصة بدخول الأشخاص وخروجهم في الأصول التي استمدت منها الصورة الكاملة للمسرحية ما يكاد يقطع أيضاً بأنها من المحاولات الأولى للشاعر ، ومنهم الذي زعم أنها ليست له ،

ولا يمكن أن تكون له ، فنسبها إلى غيره ، ومنهم الذى رجح أن الأصل لم يكن كاملاً ، أو أنه كان نسخة خاصة بالإخراج والتمثيل ، ولا يزال المتخصصون فى شعر شكسبير وفنه التمثيل ، يختلفون فى أمر هذه المسرحية اختلافهم فى غيرها ، ولكن الذى يعيننا هو أن نسجل ، أن فيها من آثار العجلة والسهو والجهل بالجغرافيا والتاريخ أحياناً ، ما له نظائر فى المسرحيات الأخرى المنسوبة لشكسبير .

وأهم من هذا أن نشير إلى المصادر التى استقى منها الشاعر موضوعه . ولن نكون فى هذه الناحية أحسن حظاً لكثرة الجدل واختلاف الأحكام والنتائج ، وحسبنا أن نضع أمام القارئ ما اجتمع النقاد عليه أو رجحوه ، فإن بعض الأحداث فى المسرحية يدل بذاته على أن شكسبير اطلع أو اقتبس من قصة أسبانية مشهورة عن الراعية « فليسمينا Felismina » وقد ترجمت إلى الإنجليزية حوالى نهاية القرن السادس عشر ، أى قبيل الفترة التى حددها النقاد تاريخاً لهذه المسرحية . ولعل شكسبير اطلع على مسرحية فى الموضوع عنوانها فلوكس وفليوميينا Felix and Philomena مثلت فى جرينتش عام ١٥٨٤ ، وترجع حوادث أخرى إلى قصة طويلة ألفها « باندلو Bandello » عن أبوالونيس وليلا . أما خروج « فالتاين » من مدينة ميلان وخضوعه لقطاع الطريق ، فأغلب الظن أنه مأخوذ من أركاديا التى صدرت عن سدنى .

والملاحظ أن شكسبير كان يضيف على مشاهدته وشخصيته وحواره

جواً مستمداً من عصر الملكة اليزابث الذى عاش فيه مهما كانت العقدة وعلى الرغم من السياق والأصول التى استقى منها ، يضاف إلى ذلك ، أن هذا العصر كان مغرماً بالنمط الإيطالى . ولذلك تعد هذه المسرحية ملائمة لذوق العصر فى هذه الناحية ، لأن الشاعر اختار موضوعاً إيطالياً محبباً للنفوس وقتذاك ، مع ما أشاعه فى تضاعيفها من المرح واللعب بالألفاظ .

وعلى الرغم من المشاهد غير الكاملة حيناً ، ومن بعض الخلل فى التركيب والسياق وعدم الاحتفال بالدقة الجغرافية والتاريخية أحياناً ، فإن المسرحية لا تزال تحتفظ بما كان لها من إشراق ، وما فيها من إثارة ، وما فى حوارها من ومضات العاطفة والذكاء وما فى أحداثها من إيثار القضايل وخصوصاً فضيلة الوفاء .

ولقد ترجمت هذه المسرحية إلى اللغة العربية منذ أكثر من خمسين سنة ، أى أوائل هذا القرن ، ومن الواجب أن نسجل هنا أن الأستاذ أحمد غلوش كان سباقاً إلى الفضل وأنه حاول فأحسن المحاولة ، على أنى رجعت إلى نسخ متعددة وبذلت ما أستطيع من جهد فى التحقيق والموازنة والنقل ، وكل ما أرجوه أن أكون قد وفقت فى أداء هذه المهمة .

الدكتور عبد الحميد يونس





## أشخاص المسرحية

المناظر : فى فيرونا وميلان وغابة بالقرب من ميلان

Duke of Milan : دوق ميلان : والد سلفيا

Valentine : قائلتين :  
Proteus : السيدان

Antonio : أنطونيو : والد بروتوريوس

Thurio : ثوريو : منافس أحرق لقالنتين

Eglamour : إجلامور : وسيط سلفيا فى فرارها

Speed : سبيدا : خادم مهرج لقالنتين

Launce : لونس : خادم مهرج لبروتوريوس

Panthino : بانثينو : خادم أنطونيو

Host : مضيف حيث تقيم جوليا

Outlaws : قطاع طريق مع قائلتين

Julia : جوليا : حبيبة بروتوريوس

Silvia : سلفيا : حبيبة قائلتين

Lucetta : لوستا : وصيفة جوليا

خادم وموسيقيون





## الفصل الأول

### المنظر الأول

فيرونا : شارع بالقرب من دار جوليا ، أشجار ومقاعد  
فالتين في زى السفر : بروتوريوس

فالتين : كف عن إغرائي ، يا حبيبي بروتوريوس ،

فإن للشباب المقيم عقلاً ساذجاً أبداً .

ولولا أن هواك يقيد أيامك النضرة

بنظرات حبيبتك العفيفة

لآثرت التشبث بصحبتك

لتشهد عجائب الدنيا في الخارج ،

على أن تقيم في الوطن خاملاً كسولاً ،

وتفنى شبابك في بطالة لا قوام لها . . .

ولكن ، ما دمت تحب ، فأبق على حبك وانعم به ،

فذلك ما كنت أفعل لو أني بدأت أحب .

بروتوريوس : هل أزمعت الرحيل ؟ وداعاً إذا يا حبيبي فالتين .

أذكر صديقك بروتوريوس

كلما أبصرت شيئاً نادراً قيماً في رحلتك . .

ولتدع الله أن أقاسمك سعادتك

كلما وقعت لك أحداث طيبة ،

١٥

وفي الخطر ، إذا قدر الله وحاق بك الخطر ،

كيل أمره إلى صلواتي

فلسوف أقوم يا فالتين بالصلاة لك نيابة عنك .

فالتين : وعلى كتاب الحب فلتصل لنجاحي .

٢٠ بروتوس : سأصلي من أجلك على كتاب أحبه .

فالتين : أي على قصة رقيقة لحب عميق ،

قصة الفتى لياندر<sup>(١)</sup> وكيف عبر الدردنيل<sup>(٢)</sup> .

بروتوس : بل إن قصة عميقة لحب أعمق

لأنه كان متهادياً لا يرعوى .

٢٥ فالتين : هذا حق ، وأنت أيضاً تخوض غمار الحب

(١) في الأساطير اليونانية قصة الحببين هير و لياندر . وكانت هير كاهنة في معبد افروديت على شاطئ الدردنيل أو « الهلسبونت » وكان لياندر يعيش في أبيدوس على الشاطئ الآسيوي فكان يعبر المضيق ليلا ليزورها وغرق يوماً فألقت هير ونفسها في البحر حزناً عليه . وصيغ حول القصة شعر قديم ومسرحية مارلو بنيت عليها وقد سجلت عام ١٥٩٣ بعد وفاة مؤلفها واتخذ بعضهم هذا دليلاً على أن مسرحية شيكسبير هذه إنما ألفت في تاريخ متأخر وكل ما اعتمدوا عليه هو أن شكسبير قد إطلع على مؤلف مارلو وهو مخطوط ، وهو أمر طبيعي لأن الشعراء قد عملا معاً فترة قبل عام ١٥٩٣ .

(٢) في الأصل Hellespont وهو الاسم اليوناني القديم لمضيق الدردنيل . ويضرب المثل في عبوره باقتحام الأهوال لكثرة التيار فيه وعنفه .

وإن لم تعبر الدردنيل قط .

بروتئوس : أخوض غمار الحب ؟ لا تسخر مني .

قالتين : كلا ، لن أفعل ، لأن ذلك لن يفيدك .

بروتئوس : ماذا ؟

قالتين : لن يفيدك الحب شيئاً ، فما هو إلا شراء الاحتقار بالآنين ،

والنظرات اللطاف بتهديدات القلب الموجع ،

٣٠

ولحظة نشوة زائلة بعشرات من الليالي كلها سهاد وضني

وضجر ،

وإذا قدر للمحب أن يفوز فقد يكون فوزه مشؤوماً ،

وإذا خاب مسعاه فالعمل الشاق هو كل ما يخرج به .

ومهما تكن الحال فالحب حماقة تشتري بالفطنة ،

أو هو الفطنة قد هزمتها الحماقة .

٣٥

بروتئوس : فأنت إذا بحجتك هذه تراني أحمق ؟

قالتين : أنت إذا ستثبت بأحوالك فيما أخشى صدق حجتي .

بروتئوس : إن الذي تسخر منه هو الحب ، وما أنا بالحب .

قالتين : الحب مولاك ، لأنه يسيطر عليك ،

والمرء الذي يستعبده أحمق إلى هذا الحد ،

٤٠

أرى أنه غير جدير بأن يحسب عاقلاً .

بروتئوس : ومع ذلك فالأدباء يقولون ،



كما تسكن الديدان النهمة أطيب الأكمام ،  
 فإن الحب النهم يعيش على أحسن الفطن .  
 : الأدباء يقولون أيضاً ،

٥٥ : فالتين

كما أن البرعم النامي يلتهمه الدود قبل أن يتفتح ،  
 كذلك الحال في الحب

فإن الفطنة الفتية اللينة تتحول إلى حماقة . .  
 إنه يعصف بالبرعم ويفقده نصرتة إبان ميعه صباه ،  
 بل إبان التطلع الجميل إلى الأمل والمستقبل ،  
 ولكن ما لي أضيع وقتي في نصحك ،  
 وأنت لرغبتك التي تكسّف بها عبد مطيع .  
 وداعاً مرة أخرى ، فإن أبي على قارعة الطريق ينتظر  
 قدومي ،

لكي يراني وأنا أبخر من هناك (١) .

٥٥ : بروتيوس : سأشيعك يا فالتين إلى هناك .

فالتين : كلا يا صديقي بروتيوس فلنفترق الآن ،

فإذا بلغت ميلانو فلدع رسائلك  
 تنبئني عن فوزك في الحب ،

---

( ١ ) إن السفر من فيرونا إلى ميلانو يكون براً لا بحراً غير أن شكسبير لم يكن يحسن الجغرافيا .

وعما يقع هنا من أخبار في غياب صديقك .

وأنا كذلك سأوافيك برسائلي .

٦٠

بروتئوس : فلتكن السعادة كل السعادة من نصيبك في ميلان .

قالتين : وليكن لك مثلها في أرض الوطن . وداعاً إذن .

( يتعانقان ويذهب قالتين في طريقه )

بروتئوس : إنه يسعى وراء المجد وأنا أسعى وراء الحب ،

إنه يفارق أصدقاءه ليزيدهم رفعة ،

وأنا أترك نفسي وأصدقائي ، وكل شيء في سبيل الحب .

٦٥

وأنت يا جوليا ، لقد بدلت أحوالي

فجعلتني أهمل دراساتي ، وأضيع وقتي

وأثور للمشورة الناصحة ، ولا أحفل بالعالم إطلاقاً ،

وأخذت الذكاء بالذهول ، وأحزنت القلب بالهم والتفكير .

( سبيد يجرى لاهثاً وهو يحمل حقيبة )

٧٠ سبيد : سيدي بروتئوس . . . رعاك الله . . . هل رأيت سيدي ؟

بروتئوس : الآن سار من هنا ليمبحر إلى ميلانو .

سبيد : إذن أراهن ، واثقاً من الرهان ، أنه لا بد أن يكون قد أبحر

بالفعل ،

فصرت من بعده كالشاة الضائعة .

بروتئوس : حقاً إن الشاة لتضل كلما بعد عنها الراعي لحظة .

٧٥ سيد : إذن أنت تستنتج من هذا أن سيدى راع وأننى شاة .

بروتىوس : نعم .

سيد : لماذا إذاً يكون كل ما لى من قرون آلة

أنفخ فيها . وقرونه<sup>(١)</sup> أيضاً كذلك فى كل وقت .

بروتىوس : إجابة سخيفة ، تناسب سحق الشاة كل المناسبة .

٨٠ سيد : وهذا يثبت أننى ما زلت شاة .

بروتىوس : صحيح . . وسيدك الراعى

سيد : كلا ، وأنا أستطيع أن أرد ذلك بالبرهان .

بروتىوس : سيكون الأمر عسيراً ولكنى سأقرع الحجة بالحجة .

سيد : إن الراعى يبحث عن الشاة ، ولكن الشاة لا تبحث

عن الراعى ،

٨٥ وأنا أبحث عن سيدى وسيدى لا يبحث عنى ،

ولذلك فأنا لست شاة .

بروتىوس : إن الشاة تبحث عن الراعى من أجل علفها ، والراعى

لا يبحث عن الشاة من أجل غذائه . وأنت تبحث

عن سيدك من أجل الأجر ، وسيدك لا يبحث

---

( ١ ) هذه العبارة تشير إلى فكاهة غامضة يقال إنها مقتبسة من قصة الصبي الصغير الأزرق ونرجح أن فى المعنى مقابلة تشير إلى قرون الشاة والقرون التى ينفخ فيها الراعى ليجمع قطعانه . . .



- ٩٠ عنك من أجل الأجر . . . ولذلك فأنت شاة .
- سيد : إن برهاناً آخر كهذا سيجعلنى أصبح « ماء » .
- بروتيس : ولكن مهلاً هل سلمت رسالتى إلى جوليا ؟
- سيد : نعم يا سيدى ،
- ٩٥ أنا الحروف الضال ، سلمت رسالتك إليها ، وهى الشاة ذات الصدار<sup>(١)</sup> الموشى ، وهى ذات الصدار الموشى لم نعطى شيئاً أنا الحروف الضال فى مقابل ما قمت به .
- بروتيس : المرعى فى هذه الحال صغير جداً ويضيق بمثل هذا القطيع من الضأن .
- سيد : إذا اكتملت الأرض فالأحرى بك أن نعلق الشاة .
- ١٠٠ بروتيس : كلا ، فأنت فى هذا حيوان ضال ، والأفضل لك أن تحجز فى حظيرة<sup>(٢)</sup> .
- سيد : كلا يا سيدى ، إن أقل من « ليرة » تكفينى لحمل رسالتك .

( ١ ) الأصل فى العبارة أنها تعنى المرأة الفاجرة . وقد تردد الشراح فى قبول هذا المعنى يسوقه خادم عن سيدة نبيلة وآثروا الكناية التى أو ردناها . ويرى الشاعر الإنجليزى ( بوب Pope ) أن هذا الحوار كله من انتحال الممثلين وليس من تأليف شكسبير .

( ٢ ) هنا تورية بكلمة Pound بمعنى يحجز فى مكان مقفل ويعنى جنيته ، لم نجد خيراً من ترجمتها بليرة وهى العملة الشامية ليحصل الخلط بين لفظها ولفظ حظيرة فتؤدى بذلك شيئاً من تأثير الأصل .

بروتئوس : أنت مخطئ لم أقل « ليرة » ، إننى أقصد حظيرة  
الأنعام الضالة .

سبيد : من « ليرة » إلى حظيرة أنعام ضالة فاطنوها مرة ومرة .  
١٠٥ فإنها ثلاث مرات أقل مما أستحقه على حمل رسالتك  
إلى حبيبتيك (١) .

بروتئوس : ولكن ماذا قالت ؟ ( سبيد يهز رأسه )

سبيد : هزت رأسها ؟ أجل

بروتئوس : هزت رأسها ، نعم ، ولكن هذا غباء وخفة عقل .

سبيد : جانبيت الصواب يا سيدى . لقد قلت إنها هزت  
١١٠ رأسها ، وأنت تسألنى هل هزت رأسها وأنا أجيب  
نعم .

بروتئوس : إن هزة وهزة لا تؤدي إلا إلى الخفة .

سبيد : والآن وقد بذلت المشقة فى تركيب العبارة وجمع الهزات  
بعضها إلى بعض فخذ ما تدل عليه مقابل عنائك .

بروتئوس : لا . لا . ستأخذها أنت مقابل حملك هذه الرسالة .

١١٥ سبيد : أما والأمر كذلك فإنى أحس أنى لا بد أن أقنع  
باحتمالك

---

( ١ ) الفقرة من « أنا الحروف الضال » إلى « رسالتك إلى حبيبتيك » لا توجد فى كثير

بروتئوس : ويحك يا هذا وكيف تحتلني ؟  
 سيد : طبعاً يا سيدى ، لقد سلمت الرسالة  
 ولم أنل شيئاً على عملى غير لفظ من قبيل الغباء أو خفة  
 العقل .

بروتئوس : تشتمنى بلطف ، ولكنك سريع البديهة .  
 ١٢٠ سيد : ومع ذلك فإن بديهة السريعة لا تستطيع اللحاق بكيس  
 نقودك البطيء

بروتئوس : تعال ، تعال ، ادخل فى الموضوع باختصار . ماذا  
 قالت ؟  
 سيد : أدخل يدك فى كيسك أولاً حتى تسلم النقود والموضوع  
 كلاهما معاً .

بروتئوس : سأفعل يا سيدى . . ( يعطيه قطعة نقد ) خذ هذه  
 نظير عمالك . . ماذا قالت ؟

سيد : ( يفحص قطعة النقد باحتقار ) الواقع يا سيدى ، أظنك  
 لن تفوز بها .

١٢٥ بروتئوس : لماذا ؟ وهل استطعت أن تصل إلى هذه النتيجة  
 منها ؟

سيد : يا سيدى ، لأننى لم أستطع أن أصل إلى شيء منها على  
 الإطلاق ،

كلا ولا حتى بندقي<sup>(١)</sup> واحد في مقابل تسليم الرسالة إليها . ولما كانت شحيحة معي أنا الذي حملت رسالتك إليها . فإنني أخشى أن تكون كذلك شديدة البخل معك . فلن تقول لك ماتود سماعه منها . فلا تقدم إليها دليلاً على حبك إلا أحجاراً ، لأنها صلبة صلابة الفولاذ .

١٣٠

بروتيس : ماذا ألم تقل شيئاً ؟

سييد : ( بحفاة ) لا . ولا حتى « خذ هذا مقابل تعبك » وأنا ، اعترافاً بكرمك ، أشكرك . فلقد منحتني هذه القطعة من النقد ، جزاء عملي ، وعليك منذ الآن أن تحمل رسائلك بنفسك ، وعلى ذلك ، يا سيدي ، فسوف أذكرك بالخير عند مولاي . ( يسير متبختراً متعاليًا )

١٣٥

بروتيس : ( في غضب ) اذهب ، اذهب ، ارحل لتنجي سفينتك من العطب ،

لأنها لن تهلك وأنت عليها

١٤٠

لأنه كتب عليك أن تلقى ميتة جافة على الشاطئ . لا قتيلاً ولا غريقاً .

( ١ ) قطعة نقود قديمة تساوي ٣,٦ شلن أى نحو سبعة أمثال نصف الشلن .

يجب أن أذهب وأبعث رسولا أفضل .  
 إذ أخشى أن تكون جوليا لم تحفل برسالي  
 لأنها تسلمتها من مثل هذا الرسول التافه .  
 (يخرج)



## الفصل الأول

### المنظر الثاني

( باب يفتح وتخرج منه جوليا ولوستا )

جوليا : ولكن قولى ، يا لوستا ، فنحن الآن وحدنا  
أتنصحيننى إذا بالوقوع فى شرك الحب ؟  
لوستا : نعم يا سيدتى ، إننى أنصحك به على أن تقعى  
فيه بحذر .

جوليا : ( تجلس ) من كل هذا الحشد اللطيف من الأشراف  
الذين يلاحقونى بأحاديثهم  
أيهم فى رأيك أجدر بحبى ؟  
لوستا : فالتفضلى بذكر أسمائهم ، وسأعمل عقلى  
طبقاً لخبرتى السطحية الساذجة .

جوليا : ماذا ترين فى السير إجلامور الجميل ؟  
لوستا ١٠ : باعتباره فارساً ، أراه حسن الأحدثة . أنيقاً ظريفاً ،  
ولكن لو كنت مكانك ما اخترته لنفسى .

جوليا : وما رأيك فى الثرى مركاشيو ؟  
لوستا : رأيى حسن فى ثرائه ، ولكن رأيى فى شخصه بين . . . بين .

- جوليا : ( تطرق برأسها ) وما رأيك في الشاب بروتيوس النبيل ؟
- ١٥ لوستا : رباه . رباه . ترى أى حماقة تتحكمم فينا ؟
- جوليا : ( بحدة ) ولم ذلك ؟ ما معنى هذا الانفعال عند ذكر اسمه ؟
- لوستا : ( تتظاهر بالهزل ) عفواً ، يا سيدتى العزيزة : إنه انفعال عارض ،
- فأننى لى ، وما أنا إلا مخلوقة حقيرة ،
- أن أحكم هكذا على السادة الوسيمين الشرفاء .
- جوليا : ولماذا لا تحكمين على بروتيوس كما حكمت على الآخرين جميعاً ؟
- ٢٠ لوستا : إذا هاك حكمتى : إنه أفضل من الأفاضل .
- جوليا : وما السبب ؟
- لوستا : ليس عندى سبب سوى ما يكون عند كل امرأة ،
- لأننى أراه هكذا لأننى أراه هكذا .
- ٢٥ جوليا : وهل ترغبين فى أن أمنحه محبتى ؟
- لوستا : أجل . . . إذا كنت ترين أن حبك لم يمنح لأحد بعد .
- جوليا : ولكن ليم أراه هو دون الآخرين جميعاً . لا يحرك قلبى ؟
- لوستا : ومع هذا ، فإنى أراه دون الآخرين جميعاً أكثرهم
- حباً لك

- جوليا : إن قلة كلامه تم عن قلة حبه .  
 ٣٠ لوستا : إن أكثر النيران احتباساً أشدها اضطراباً .  
 جوليا : ليسوا بمحبين أولئك الذين لا يبينون عن حبيبهم .  
 لوستا : كلا بل إن الذين يذيعون حبيبهم هم أقل الناس حباً .  
 جوليا : ليتني أعلم ما في نفسه .  
 لوستا : تصفحني هذه الورقة يا سيدتي .

(جوليا تتناولها)

- ٣٥ جوليا : إلى جوليا . . . . . قولي ، ممن ؟  
 لوستا : سيكشف عن ذلك المضمون .  
 جوليا : قولي ، قولي . . من أعطاها لك ؟  
 لوستا : خادم السير قالتين . وأظنه مرسل من بروتيوس ،  
 . وكان يجب أن يسلمها إليك . ولكنني ، وقد كنت  
 في طريقه ،  
 ٤٠ تسلمتها باسمك : فأرحو، أن تصفحني عن غلطاتي .  
 جوليا : (تتظاهر بالغضب) وشرفي إنك الآن وسيط حسن . .  
 أتجرؤين على تشجيع الكتابة العابثة إلى ؟  
 أتهامسين وتآمرين على شبابي ؟  
 إنها حقاً لوظيفة سامية  
 وإنك لحديرة بها . . . . . ٤٥

(تناولها الرسالة) هاك خذى هذه الرسالة واعمل على  
إعادتها .

وإلا فلا تعودى أنت أبداً إلى

لوستا : إن الدفاع عن الحب يستحق جزءاً خيراً من البغضاء .

جوليا : (تدق الأرض بقدمها) ألا تنصرفين ؟

لوستا : (تذهب إلى الداخل) لكى تمنى فى التفكير . . .

جوليا ٥٥ : ومع ذلك تمنيت لو استرقت النظر إلى الرسالة ،

إنه لمن المحجل أن أستدعيها ثانية ،

أو أرجوها لارتكاب غلطة زجرتها من أفعالها . .

يا لها من غبية تعلم أنى فتاة صغيرة

ولا تضغط على لكى أطلع على الرسالة ؟

٥٥ إن الفتيات يقلن فى استحياء ، لا ،

ويردن أن يفهم عنهن أن الرد إنما هو نعم . .

يا للعار . ما أشد عناد هذا الحب النزق ،

إنه كالطفل العنيد يخمش مربيته

ثم لا يلبث أن يخضع ويقبل العقاب راضياً .

٦٠ وهأنذا فى حقارة قد طردت لوستا

فى حين أنى أتمنى من صميم قلبى أن تكون معى

الآن هنا . .

كيف فرضت على جيبني في عنف أن يقطب  
بينما أرغمت الفرحة الداخلية قلبي أن يبتسم .  
فلأكفرن عن ذلك باستدعاء لوستا ثانية ، وأسألها الصفح  
عن حماقي السالفة . . . .

٦٥

ماذا . . هو « يا لوستا »

( لوستا تعود ، تسقط الرسالة )

لوستا : ماذا تريد صاحبة العصمة ؟

جوليا : هل دنا وقت الغداء ؟ ليت دنا .

لوستا : فلعلك تقهرين غضبك بأكل اللحم

بدلاً من صبه على وصيفتك .

( تلتقط الرسالة )

٧٠ جوليا : ما هذا الذي التقطته بحذر ؟

لوستا : لا شيء .

جوليا : لماذا انحنيت إذن ؟

لوستا : لألتقط ورقة تركتها تسقط .

جوليا : وهل هذه الورقة لا شيء ؟

٧٥ لوستا : لا شيء يخصني فيها .

جوليا : إذا دعيتها لأولئك الذين تخصهم .

لوستا : إنها يا سيدتي جديرة بأن تظل حيث هي



### إذا أسيء تأويلها

- جوليا : لعل بعض محبيك أرسل إليك شعراً .  
 ٨٠ لوستا : حتى أستطيع يا سيدتى أن أغنيه لحناً .  
 فتخيرى لى نغماً تستطيع سيدتى أن ترده (١) . . .  
 جوليا : نغماً صغيراً يمكن أدائه بهذه الوسائل اليسيرة .  
 الأفضل أن تغنيه على لحن « ما أخف حملك  
 أيها الحب » .  
 لوستا : إنه قول ثقيل جداً على لحن خفيف كهذا . . .  
 ٨٥ جوليا : ثقيل . . لا بد إذن أن يكون ذا وزن ما دام ثقيلاً . . .  
 لوستا : أجل وإنه لشجى إذا غنيته أنت .  
 جوليا : ولماذا لا تغنيه أنت ؟  
 لوستا : لأنه من طبقة لا يرقى إليها صرتى (٢)  
 جوليا : فلنتأمل أغنيتك . .

( تهم باختطاف الرسالة ، ولوستا تنزع باخفائها وراء ظهرها وتجري )

وماذا بعد أيتها الحقيرة ؟ (تطاردها)

( ١ ) تخيرنا النغم والترديد لأنها يتصلان بالموسيقى ويحكيان المعنى الظاهر ولكنهما فى الأصل يحملان معنى مجازياً يتصل بالكتابة والإجابة عن الرسائل .

( ٢ ) احتفظنا بالمعنيين المقصودين فى الموسيقى وطبقة المتحاورين ، والحديث كله يدور حول الرسالة .

لوستا : ( من فوق كتفها ) دعى اللحن ، ولسوف تقومين بأدائه  
٩٠ ( جوليا تمسك بها ) ومع ذلك فأنا لا أحب هذا المزاح .  
جوليا : ( تقرصها ) لا تحبين ؟

لوستا : كلا يا سيدتى ، إنه لحاد جداً  
جوليا : ( تلطمها ) وإنك لوقحة جداً أيتها الحقيرة .  
لوستا : كلا . لقد هويت إلى القرار

ونخرجت على وحدة اللحن بهذا النشاز الكبير المفاجئ  
٩٥ ولا بد لك من نغم وسط لإصلاح لحنك .

جوليا : لقد انحط وسطك إلى المقام الأسفل .

لوستا : حقاً ، لأننى أشغلك عن بروتيوس .

جوليا : هذه الثروة لن تزعجنى بعد الآن

( تمزق الرسالة ) وهالك قصاصات تدل على احتجاجى ،

١٠٠ اذهبنى ، اغربى . . . ( لوستا تنحنى ) دعى الورق . . .

فإنك تغضبيننى بالتقاطه .

لوستا : إنها لتتظاهر بالغضب ، ولكنها ستبهج أعظم ابتهاج

إذا أغضبته رسالة ثانية ( تدخل )

جوليا : بل تمنيت لو أغضبته هذه الرسالة نفسها . .

١٠٥ أيتها اليدان أنما بغیضتان إلى لأنكما مزقتما مثل هذه

الكلمات الحبيبة ،

وأنت أيتها الزنابير المؤذية التي تتغذى على مثل هذا  
الشهد الحلو

وتقتل بالمدغاتها ، النحل الذي أخرجه  
سأقبل كل قصاصة على حدة للتكفير عن ذنبي ،  
(تلتقط قصاصات الورق)

هنا مكتوب ، يا جوليا الحنون .. بل إنها بلوليا القاسية ،  
وانتقاماً لنكرانك الجميل .

١١٠

وسألقى باسمك عرض الأحجار المهشمة  
لأدوس باحتقار على مهانتك ..

وهنا مكتوب « صريع الحب بروتيوس »  
أيها الاسم الجريح المسكين إن صدري سيضمك  
كالفراش

حتى يلتئم جرحك ويشفى .

١١٥

ولذلك فلسوف أسير أغوار الجرح بقبلة طويلة ..  
ولكني أجد مني وثلاث اسم بروتيوس مكتوباً ..  
(تبحث جاثية على ركبتيها) اهلهي ، أيتها الريح الطيبة ،  
ولا تدعى كلمة منها تفلت مني

حتى أعثر على كل حرف في الرسالة ،

إلا اسمي أنا ؛ ألا فلتحمله رياح هوجاء

١٢٠

إلى صخرة معلقة خشنة مخيفة ،  
 ولتلق به بعد ذلك إلى جوف البحر الغضوب . .  
 يا عجباً ، إننى أجد اسمه فى هذا السطر مكتوباً مرتين :  
 بروتيوس المهجور المسكين ، بروتيوس المقيم :  
 إلى جوليا الحبيبة . . لا ، هذا سأمزقه . .  
 ومع ذلك فلن أفعل ،  
 ما دام قد قرنه فى جمال بوصفيه الشاكين .  
 وهكذا أطوى أحدهما على الآخر .  
 والآن قبّل واحتضن وتحدث وافعل ما تشاء . .  
 ( لوستا تعود )

١٢٥

١٣٠ لوستا : سيادتي

( جوليا تفرع ناهضة ) أٌعدّ الغداء واللدك ينتظر .

جوليا : ( برود ) إذن . هلمى بنا . .

لوستا : ماذا ، أتظل هذه القصاصات ملقاة هنا لرواة الأخبار  
 يلتقطونها ؟

جوليا : إذا كنت تكبرين شأنها فأولى لك أن تلتقطيها .

١٣٥ لوستا : كلا ، لقد لُطمت لطرحها على الأرض . . .

ورغم ذلك فلن تظل ملقاة هنا حتى لا يصيبها البرد  
 أو الضيم ( تجمعهما )

جوليا

: أراك تؤبنيها .

لويستا

: أجل يا سيدي ، لك أن ترى فيما تبصرين ما تشائين .

لأنني أرى أنا الأخرى أموراً وإن خلقتي مطروفة العين .

١٤٠ جوليا

: تعالى . . . تعالى . . . ألا يسرك أن تذهبي .

( يدخلان لتناول الغداء )



## الفصل الأول

### المنظر الثالث

فيرونا : غرفة في بيت أنطونيو  
أنطونيو يدخل مع تابعه بانثينو

أنطونيو : قل لي يا بانثينو ، ما هذا الحديث الحزين

الذي استوقفك به أخي في صحن الدير ؟

بانثينو : كان عن ابن أخيه ، بروتوريوس ، ابنك

أنطونيو : لماذا وماذا قال عنه ؟

بانثينو : يعجب لأن سيادتك

تلزمه قضاء شبابه في موطنه

بينما يرسل الآخرون ، ذوو المكانة الدينية ،

أبناءهم في الخارج لينشدوا الرقعة ،

بعضهم إلى الحرب ليحرب حظه فيها

وبعضهم ليكشف عن الجزر في الأماكن القاصية ،

وبعضهم إلى الجامعات الكبيرة .

وهو يقول إن ابنك بروتوريوس

صالح لهذه الأعمال كلها أو لأى منها .

وطلب إلى أن أُلح عليك  
 ألا تدعه ينفق وقته في الوطن  
 أكثر مما أنفق ، فستكون نقيصة كبرى في حياته  
 أنه لم يعرف الرحلة في شبابه .

أنطونيو : إنك لن تحتاج إلى كثير من الإلحاح علىّ في هذا الأمر  
 فلقد كنت طوال هذا الشهر مشغول البال به .

لقد قدرت وقته الذي يضيع سدى حق قدره  
 وقدرت أنه لن يصبح رجلاً كاملاً  
 ما لم يعرّكه العالم ويوجهه ،

فإنما تحصل التجربة بالعمل المستمر ،  
 ثم تستكمل بالزمن الحثيث :

والآن قل لي ما أفضل مكان أوفده إليه ؟

٢٥ باثينو : أرى ، سيادتكم ، لا تجهل

أن رفيقه الشاب قالتين

يعمل في خدمة الإمبراطور<sup>(١)</sup> في بلاطه الملكي .

أنطونيو : أعرف ذلك جيداً .

باتينو : من الخير فيما أرى أن ترسله ، سيادتكم ، إلى هناك

( ١ ) هكذا في الأصل وأراد شكسبير بهذا التعبير - الذي كرره في المنظر نفسه مراراً -

الملك صاحب ميلان .

حيث يتدرب على طعان الأسنة وفنون الفروسية  
وينصت إلى المحاورات الرائعة ويتحدث إلى النبلاء ،  
ويرى عن كثب كل نشاط  
يلائم شبابه وكرم محتده .

٣٠

أنطونيو : إننى أحب مشورتك ونعم ما أشرت به ،

ولتدرك كم نلقيتها بالرضى  
ستجد أن تنفيذها يعلن إليك ذلك .  
فأرسله فى الحال

٣٥

إلى بلاط الإمبراطور مع أول سفرة

بانشينو : غداً ، إذا وافق مولاي ،

يسافر دون ألفونس مع غيره من الأشراف المحترمين

٤٠

لتحية الإمبراطور

وايضعوا إمكانياتهم رهن إشارته .

أنطونيو : صحبة طيبة . فليذهب معهم بروتوريوس . .

( يدخل بروتوريوس وهو يطالع رسالة يامعان )

إن الوقت مناسب . . جاء الأوان لأن نفاتحه فى الأمر .

٤٥ : بروتوريوس : ( لنفسه ) حب جميل ، سطور جميلة ، حياة جميلة .

هنا يدها ، التى تترجم عن قلبها ،

هنا قسم حبها ، هنا ميثاق شرفها ،

آه لو أن أبويننا أيلدا حبينا  
ونخما على سعادتنا برضائهما ..  
آه أيها الملاك جوليا ...

٥٠

أنطونيو : ما هذه الرسالة التي تقرأها هنا ؟  
بروتئوس : عفواً مولاي ، إنها كلمة أو كلمتان للذكرى  
بعث بهما قالتين

وسلمتا بوساطة صديق جاء من عنده .  
٥٥ أنطونيو : سلمني الرسالة ودعني أر ما بها من الأنباء .  
بروتئوس : ليست فيها أنباء يا سيدي .

غير أنه يصف كيف يعيش هنيئاً ...  
وكيف ينال الإعزاز والإكرام من الإمبراطور كل يوم  
ويتمنى لو كنت معه أقاسمه حظه .

٦٠ أنطونيو : وما موقفك من الاستجابة لرغبته  
بروتئوس : موقف من يمثل لإرادة سيادتك ،  
ولا يعتمد على رغبة صديق .

أنطونيو : إن إرادتي تتفق نوعاً ما مع رغبته .

ولا تعجب إذا تصرفت على هذا النحو فجأة  
لأن ما أريده أحققه ، ولا معقب على ما أفعل ..  
لقد عزمتم أن تنفق بعض الوقت مع قالتين

٦٥

في بلاط الإمبراطور .  
وسأزودك بمرتب كالتفقة  
التي يحصل عليها من أصدقائه . . .  
غداً تتخذ الأهبة للرحيل .

٧٠

فلا تتعلل . . لأنني مصمم .  
بروتئوس : سيدى ، إننى لا أستطيع أن أتخذ الأهبة بهذه السرعة ،  
فمن فضلك أجلها يوما أو يومين .  
٧٥ أنطونيوس : إن كل ما تريد سوف يرسل فى أثرك  
وكفاك إقامة هنا .

غداً يجب أن تذهب .  
تعال يا بانثينو عليك أن تستعجل سفره .  
( يخرج أنطونيوس يتبعه بانثينو )

بروتئوس : هكذا تجنبت النار حذر الاحتراق  
٨٠ فألقيت بنفسى فى اليم فغرقت فيه .  
لقد خشيت أن أطلع أبى على رسالة جوليا لئلا يعارض  
فى حى

فإذا العذر الذى التمسته  
يستغله هو ليضع أكبر عقبة تعترض سبيل حى  
آه . . ما أشبه ينبوع الحب هذا



ببهاء يوم خلاب من أيام الربيع  
يظهر حيناً كل ما في الشمس من رواء  
ثم تأتي سحابة بعد حين فتَمْحُو كل شيء  
(باشينو يأتي إلى الباب)

باشينو : يا سيد بروتيوس ، إن والدك يدعوك . .

إنه متعجل . أناشدك أن تذهب إليه .

٩٠ بروتيوس : هكذا الأمر - إن قلبي يلبي النداء  
ولكنه مع ذلك يجيب « لا » وألف « لا » .

## الفصل الثاني المنظر الأول

شارع في ميلان

قالتين يتبعه سبيد : قالتين يسقط قفازه

- سبيد : (يجري إليه) سيدى ، قفازك .
- قالتين : ليس قفازى . . إن قفازى فى يدى .
- سبيد : بل قد يكون قفازك ، فإنما هو واحد .
- قالتين : ها . . . دعنى أر . . أجل أعطنى إياه .
- إنه قفازى . . حلية جميلة تزين شيئاً قدسياً
- آه ، سلفيا ، سلفيا .
- سبيد : (ينادى) يا سيدة سلفيا . . يا سيدة سلفيا . . .
- قالتين : ماذا تقول الآن ، يا هذا . .
- سبيد : إنها ليست على مسمع منا يا سيدى .
- قالتين : ويلك ، ومن طلب إليك أن تناديهما ؟
- ١٠ سبيد : فضيلتك يا سيدى ، وإلا فقد أخطأت .
- قالتين : أرى أنك ستظل وقحاً مندفعاً .
- سبيد : ومع هذا فقد زجرتنى أخيراً لأننى كنت ثقيلاً مخجماً .

- فالتين : هلم يا صاح وقل لى : هل تعرف السيدة سلفيا ؟
- سبيد : تلك التى تحبها سيادتك . . ؟
- فالتين : وكيف عرفت لاني أحب ؟
- ١٥ سبيد : عجباً ! بهذه السمات المميزة أولاً ، لقد تعلمت — مثل السيد بروتوريوس — أن تلف ذراعيك كما يلفهما المتبرهون ، وأن تصدح بأغاني الحب كما يصدح الهزار ، وأن تسير منفرداً ، كمن أصيب بالطاعون ، وأن تنهد كالتلميذ الذى نسي أبجديته ، وأن تبكى كالصبية التى دفنت جدتها ، وأن تصوم كمن هو فى حمية ، وأن تسهر ساهداً كمن يخشى السرقة ، وأن تتحدث مهدهج الصوت كالسائل فى عيد القديسين ؛ وكانت عادتك إذا ضحكت أن تصدح كالديك ، وإذا مشيت مشيت كالأسد ، وإذا صمت فصومك عقب الغداء ، فإذا بدا عليك الجنون كان ذلك لافتقارك إلى المال . .
- أما الآن ، فقد حولتك عن صورتك سيدة ، حتى لاني إذا نظرت إليك ، صعب على أن أميز فيك صورة سيدى .
- فالتين : أكل هذه الأمارات تلاحظ على ؟
- ٣٠ سبيد : إنها تلاحظ جميعاً فى مظهرك وقد تبدلت فلم تعد إياك
- فالتين : تلاحظ وقد تبدلت ؟ هذا غير ممكن .

سيد : أجل ، تبدلت ، وهذا أكيد فقد كنت بسيطاً بساطة  
لا نظير لها ، قبل أن تدخلك هذه الحماقات ، فأما  
وقد استقرت هذه الحماقات في نفسك ، وأخذت  
تلمع كما يلمع الماء في أنبوبة الطبيب ، فإن كل  
عين تراك هي عين طبيب يشخص داءك العضال .

٣٥

فالتين : ولكن قل لي . . هل تعرف سيدتي سلفيا ؟  
سيد : أهي التي تحدث فيها ملياً عندما تجلس للعشاء ؟  
فالتين : هل لاحظت أنت ذلك ؟ إنها هي التي أعنى .  
سيد : حقاً يا سيدى أنا لا أعرفها .

فالتين : أتعرفها من تحدثتي فيها ثم أنت حقاً لا تعرفها ؟  
سيد : أو ليست هي التي غير مُقتَر عليها في الجمال .  
فالتين : بل إنى لأغدق عليها من حبي  
بأوفر مما أغدق الله عليها من جمال .

سيد : سيدى ، إننى أعرف ذلك كل المعرفة

٤٥ سيد

فالتين : وماذا تعرف ؟

سيد : إنها ليست رائعة الجمال ، بقدر ما هي محبوبة منك .

فالتين : أقصد أن جمالها رائع أما حبي لها فهو غير محدود .

سيد : ذلك لأن الأول أصباغ ، أما الآخر ففوق كل تقدير .

٥٠ فالتين : وكيف يكون هذا أصباغاً وذاك فوق التقدير ؟

- سبيد : حقاً ، يا سيدى ، إنها مصبوغة لتكون جميلة ،  
حتى لا يوجد من يستطيع تقدير جمالها .
- فالتين : وكيف تقدرنى أنا ؟ فأنا أقدر أنها جميلة .
- سبيد : إنك لم ترها قط منذ شأهت صورتهأ ؟
- ه ه فالتين : وكم لبشت شوهاء
- سبيد : منذ أن أحببتهأ .
- فالتين : إننى أحببتهأ منذ رأيتها ، ولا أزال أراها جميلة .
- سبيد : إذا كنت تحبها ، فأنت لا تستطيع أن تراها
- فالتين : لماذا ؟
- ٦٠ سبيد : لأن الحب أعمى ليت لك عينى ،  
أو ليت لعينيك النور الذى كان لهما ،  
عندما كنت تنتقد السيد بروتىوس  
لأن العشق أنساه أن يربط جوربه .
- فالتين : وماذا كنت أرى إذ ذاك ؟
- سبيد : حماقتك أنت الحاضرة وتشويهها الفائق ، لأن بروتىوس ،  
وقد وقع فى الحب ، نسى أن يربط رباط جوربه  
وأنت وقد وقعت فى الحب نسيت أن تلبس جوربك أصلاً .
- ٦٥ فالتين : إذن أنت بالمثل يا غلام تحب لأنك لم تستطع  
صباح أمس أن تعنى بمسح خذائى .

٧٠ سيد : حقاً ، يا سيدى ، كنت أحن إلى مخدعى وأحبه .

وأنا أشكرك ، فقد ضربتني من أجل حبي ،  
مما جعلنى أجراً قلباً على تأنيبك من أجل حبك .

فالتين : النهاية ، إننى ثابت على حبها .

سيد : تمنيت لو انطفأت هذه الجذوة فيك وبذلك تتخلص

من حبك .

٧٥ فالتين : لقد كلفتني في الليلة الماضية أن أكتب رسالة إلى

رجل تحبه

سيد : وهل فعلت؟

فالتين : أجل . .

سيد : ألم تكتب سطورها عرجاء ؟

فالتين : لا ، يا غلام ، ولكنى أجدت كتابتها

على أحسن ما أستطيع . . صه ، ها هي ذى آتية . .

( سلقيا تقرب ومعهما وصيفتها )

سيد : ( جانباً ) يا للحركة الرشيقة . . آه . .

ما أبدعها من دمية ،

والآن سوف يفصح لها عما في نفسه .

فالتين : ( يمين في الانحناء ) سيدتى ، ومولاتى ، ألف صباح

سعيد .



- ٨٥ سيد : ( جانباً ) آه ، هاك مثلها مليون طراز من آداب السلوك .
- سلفيا : ( تنحنى ) إلى السيد فالتين وإلى التابع .
- لكما كليكما ألفا صباح سعيد .
- سيد : ( جانباً ) يجب أن يعطيها على ذلك ربجاً . وهي ترده له ،
- فالتين : إننى ، وكما أمرتنى ، كتبت رسالتك
- الموجهة إلى صديقك المجهول الذى لا اسم له
- ٩٠ ( يناولها الرسالة ) ولم أكن راغباً رغبة قوية فى الإقدام
- على كتابتها ،
- ولم أفعل ذلك إلا وفاء لواجبى نحو عصمتك .
- سلثيا : ( تتصفح الرسالة بإيمان ) أشكرك أيها الخادم اللطيف .
- لقد أحسنت الكتابة .
- فالتين : والآن صدقيني يا سيدتى ، لقد أديتها على رغمتى
- لأن جهلى بمن توجه إليه الرسالة
- ٩٥ جعلنى أكتبها كيفما اتفق
- وبكثير من الشك فى أمر جديتها .
- سلفيا : ( برود ) أراك تقدر تعبك هذا تقديراً عظيماً .
- فالتين : كلا ، يا سيدتى ، ما دام هذا فى خدمتك ،
- وسأكتب إرضاء لأمرى ، ألف ضعف لهذه .
- ١٠٠ ومع ذلك . .

سلاثيا : أراك توقفت ، وفي وسعى أن أحزر بقية الحملة . .  
 « ومع ذلك ، من أذكرها . ومع ذلك لست أبالي . .  
 ومع ذلك خذ هذه الرسالة . . ومع ذلك أشكر . .  
 وليس في نيتي أن أزعجك بعد اليوم .  
 ( تقدم له الرسالة )

١٠٥ سيد : ( لنفسه ) ومع ذلك فإنك ستفعلين ،  
 ومع ذلك ستترددين ، مع ذلك . .  
 فالتين : ( في عجل ) ماذا تعني عصمتك ؟ ألم تعجبك ؟  
 سلفيا : أجل . . أجل . . إن السطور قد كتبت بمهارة  
 ولكن ما دمت قد كتبها برغمك  
 ١١٠ فلترد إليك ( تناوله الرسالة ثانية ) كلا . . خذها .

فالتين : سيدتي إنها كتبت لك . .  
 سلفيا : نعم ، نعم . . لقد كتبها يا سيدى ، تنفيذاً لطلبي  
 ولكنى لا أريد شيئاً منها . . إنها لك .  
 كنت أفضل أن تكتب بحيث تكون أشد تأثيراً في النفس .  
 ( يتناول الرسالة )

١١٥ فالتين : من فضلك ، سأكتب إلى عصمتك رسالة أخرى . .  
 سلفيا : وإذا فرغت منها . . فاقرأها بحياتي على نفسك  
 فإذا أعجبتك فذاك . إما إذا لم تعجبك فليس ذاك .

- فالتين : إذا أعجبتني يا سيدتي ، فماذا . . إذن ؟
- سلثيا : إذا أعجبتك فخذها جزاء عمك ،
- ١٢٠ : والآن عم صباحاً أيها الخادم  
(تنحنى وتنصرف)
- سبيد : (جانباً) مزاح غير مفهوم . . لا يمكن تعليقه . .  
ولا يمكن أن يرى
- كأنه أنف على وجه إنسان ،  
أو كشارة الريح في قمة القبة العالية ،  
١٢٥ : إن سيدى يخطب ودها . . وقد علمت خاطبها ،  
وهو تلميذها ، أن يصبح أستاذها . .  
يا لها من حيلة بارعة . . هل سمع أحد بأحسن منها ؟  
إن سيدى ، وهو الكاتب يلزم بكتابة الرسالة إلى نفسه ؟
- فالتين : ماذا بعد ، يا هذا ، فيم تفكر بينك وبين نفسك ؟
- ١٣٠ : لا شيء . . كنت سابحاً في عالم الشعر ، إنك أنت  
يا سيدى الذى يتلمس عنده التفكير .
- فالتين : لعمل ماذا ؟
- سبيد : لتكون المتكلم باسم السيدة سلثيا . .
- فالتين : إلى من ؟
- ١٣٥ : إلى نفسك . . أؤكد لك ، إنها تتودد إليك بالرموز .

- فالتين : أى رموز ؟  
 سيد : لعل الأوفق أن أسميها رسالة .  
 فالتين : وكيف وهى لم تكتب إلى ؟  
 سيد : وما الذى يحوجها إلى ذلك ، وقد جعلتك تكتب إلى نفسك

- ١٤٠ : أو لم تفهم المداعبة ؟  
 فالتين : كلا ، صدقتى . .  
 سيد : هبنى صدقتك يا سيدى ،  
 ألم تلاحظ ما قدمت إليك من عربون ؟  
 فالتين : لأنها لم تعطينى شيئاً ، سوى كلمة تدل على عدم الرضى  
 ١٤٥ سيد : لماذا ، لقد أعطتك رسالة . .  
 فالتين : لأنها الرسالة التى كتبها إلى صديقتها .  
 سيد : وهذه الرسالة قد قدمتها إليك ، وقصى الأمر .  
 فالتين : أرجو ألا يكون الأمر أسوأ من ذلك . .  
 سيد : بل أنا أؤكد لك ذلك ،  
 إن الأمر على خير ما يرام فكثيراً ما كتبت لها . .  
 ١٥٠ : وهى ، لم تستطع الرد عليك ،  
 إما حياءً وإما لعدم وجود وقت الفراغ  
 أو خوفاً من رسول يكشف سرها .

وقد علمت حبيبها نفسه أن يكتب إلى حبيبها .  
 وأنا أقول هذا كله بكلام مطبوع لأنني وجدته مطبوعاً  
 فلماذا تشغل بالك يا سيدي ؟ لقد حان وقت الغداء . .

١٥٥

فالتين

: ( يتهد ) لقد تغديت . .

سبيد

: أجل ، ولكن اسمع يا سيدي إذا كان الحب كالحرباء ،  
 غذاؤه الهواء ، فإنني اغتذي بأطعمتي وأتمنى أن أحصل  
 على قطعة من اللحم... آه ، ولا تكن مثل سيدتك. تحرك .  
 تحرك ( يتحركان )

## الفصل الثانى

### المنظر الثانى

( فيرونا . . . الشارع القريب من منزل جوليا )  
( بروتيوس . . . وجوليا على مقعد تحت الشجر )

بروتيوس : تجملى بالصبر ، يا جوليا الرقيقة . . .  
جوليا : لا بد من ذلك ، حيث لا يوجد علاج آخر .  
بروتيوس : سأعود متى سنحت لى الفرصة . . .  
جوليا : إذا لم تتحول . . فستكون عودتك أسرع  
احتفظ بهذا التذكار من أجل جولياك . .  
( تناوله خاتماً ) . .

بروتيوس : إذا فلتبادل . إليك هذا الخاتم .  
( يناولها خاتماً آخر ) .

جوليا : ولنسجل المبادلة بقبلة مقدسة .  
بروتيوس : هذى يدى دليلا على صدق وفائى . .  
وإذا انقضت على ساعة من النهار  
ولم أتهد من أجلك يا جوليا ،  
فليقع لى فى الساعة التى تليها مكروه

يعذبني لنسيان حيي ؛ إن أبي ينتظرنى ؛ لا تجيبي .  
فلقد جاء المد<sup>(١)</sup>

كلا ليس المد الذى تحدثه دموعك . .

فإن هذا المد سيجعلنى أمكث أكثر مما ينبغى .  
جوليا ، وداعاً . . (بتمانقان وتخرج باكية) ماذا أتذهب  
دون أن تقول كلمة ؟

أجل ، هذا هو الحب الصادق . . إنه لا يستطيع  
الكلام . .

لأن الصديق تزينه الأفعال بأفضل مما تزينه الأقوال . .  
(بانشينو يظهر عن بعد)

بانشينو : (ينادى) يا سيد بروتويس . . إنهم ينتظرونك .

٢٠ بروتويس اذهب إننى قادم ، إننى قادم ،

يا عجباً ، هذا الفراق يصيب العشاق المساكين بالبحر .  
(يخرج)

---

( ١ ) أى حان السفر وهنا يشير شيكسبير مرة أخرى إلى أن السفر من فيرونا إلى ميلانو بطريق البحر وهذا بالطبع مستحيل ومع ذلك فإن عودة قالتين ستكون بطريق البر وهذا الخلط يرجع إلى قلة معرفة شيكسبير بالجغرافيا .



## الفصل الثاني

### المنظر الثالث

( لونس يقترب ببطء باكياً ، يقود كلباً ثم يربطه إلى شجرة )

لونس : كلا ، ستجىء هذه الساعة قبل أن أفرغ من بكائي .  
 إن جميع من على شاكلة آل لونس يشكون هذه  
 النقيصة نفسها . لقد حصلت على نصيبي كالابن  
 المتلاف ، وهأنذا ذاهب مع السيد بروتيوس إلى البلاط  
 الإمبراطوري . وأظن أن كلبي « كراب » هو أشمس  
 كلب على قيد الحياة . إن أمي تبكي وأبي ينتحب ،  
 وأختي تولول ، وخادمتنا تندب ، وقطتنا تفرك يديها  
 حزناً ، وكل بيتنا في ارتباك عظيم . ومن ذلك فهذا  
 الكلب الغليظ القلب لم يذرف دمعة واحدة . . إنه  
 حجر ، إنه حجر صيغ من الحصى . وليس فيه من  
 الرحمة أكثر مما في كلب ، إن اليهودى لو قد رأى فراقنا  
 لبكى ، انظر إن جدتي وهي مكفوفة العينين ، ذهب البكاء  
 ببصرها على فراقى . . كلا . . سأريك كيف حدث ذلك . .  
 ( يخلع نعليه ) هذا الحذاء أبيض ، لا ، هذا الحذاء الأيسر

٥

١٠

هو أبى ، لا ، لا ، بل هذا الحذاء الأيسر أمى ..  
 ١٥ كلا ، لا يمكن أن يكون هذا ، ولا ذاك ، أجل ..  
 إنه كذلك ، إن لها النعل الأردأ .. هذا الحذاء ذو الثقب  
 هو أمى ، وذاك أبى عليه اللعنة ها هو ذا ( يضع نعليه على المقعد )  
 والآن يا سيدى هذه العصا أختى ، لأنها كما ترى فى  
 بياض الزنبق ، وفى قصر الصوبلجان .. وهذه القبعة هى  
 ٢٠ « نان » خادمتنا وأنا الكلب .. لا ، الكلب هو نفسه ،  
 وأنا الكلب ، آه ، الكلب أنا ، وأنا هو نفسى ..  
 أجل وهلم جرا .. والآن أتوجه إلى أبى ( يحنو ) أبتاه !  
 بركتك ، والآن ما لهذا الحذاء يعبر عن بكائه . والآن  
 أولا يجب أن أقبل أبى ( يقبل أحد الحذاءين ) ما هذا ؟  
 ٢٥ إنه لا يزال يبكى .. والآن أتوجه إلى أمى . آه ،  
 لو أنها تستطيع الآن أن تتكلم ، كالمرأة الريفية الجلفة  
 إننى أقبلها . ( يقبل النعل الأخرى ) ها هى ذى وهذا هو  
 شقيق أمى وزفيرها<sup>(١)</sup> .. والآن أتوجه إلى أختى ،  
 نخذ بالك من الأنين<sup>(٢)</sup> الذى يصدر عنها ، كل هذا

( ١ ) ربما يشير إلى رباط النعل بعبارتي الشقيق والزفير .

( ٢ ) يرى بعض الشراح أن لا بد أن يحرك لونس العصا فى الهواء لكي يكون لها صوت كالحفيف وهو يقول هذه العبارة .

والكلب في كل هذه الفترة لم يذرف دمعة ، أو ينبس بكلمة .. ولكن انظر كيف هتأت التراب بدموعي ( بانثينو يعود مسرعاً )

٣٠

بانثينو : لونس ، اذهب ، اذهب .. إلى السفينة .. إن مولاك قد ركب السفينة وستلحق به على عجل بالمجازيف .. ماذا حدث ؟

لماذا تبكي يا رجل ؟ انصرف يا حمار ، سيفوتك المد ، إذا تلكأت أكثر من ذلك .

٣٥

لونس : ( يملؤه الحزن ) لا شيء .. بهم إذا ضاع المتاع الممدود<sup>(١)</sup> لأنه أخس ما مده إنسان ..

بانثينو : ما هذا الممدود الذي تشير إليه ؟

لونس : إن الممدود هنا ، كلبى « كراب »

٤٠ بانثينو : صه يا رجل .. إننى أقصد إنك ستفقد التيار وإذا

فقدته فقدت رحلتك ، وإن فقدت رحلتك فقدت سيدك ، وإن فقدت سيدك فقدت عملك ،

وإن فقدت عملك .. لماذا تسكتنى ؟

لونس : خوفاً عليك من أن تفقد لسانك .

٤٥ بانثينو : وأين أفقد لسانى .

( ١ ) المد البحر والممدود الكلب : والكلمتان متشابهتان في النطق في الإنجليزية .

- لونس : فى ذيل قصتك
- بانثينو : فى ذيل ؟ (١)
- لونس : أفقد المد ، والرحلة ، والسيد ، والعمل ، والربط  
والمربوط (يفك وثاق كراب) لماذا يا رجل ، إذا كان  
النهر جافاً ، فإننى أستطيع أن أملاه بدموعى ، وإذا  
كانت الريح ساكنة فأنا أستطيع أن أسير القارب  
بزفراتى . .
- بانثينو : هلم . . انصرف يا رجل . . لقد أرسلت لأدعوك .
- لونس : (متوعداً) ادعى ما شئت ، إذا تجرأت . .
- بانثينو : ألا تذهب ؟
- ه ه لونس : حسناً ، سأذهب . .

( ينصرفان متمجلين )

## الفصل الثانى

### المنظر الرابع

ميلان : غرفة فى قصر الدوق ، فالتين وسلقيا يجلسان معاً ويتحدثان بصوت منخفض ، سبيد وراء فالتين ، والسيد ثوريو ( يرتدى ثياباً متكلفة ) يراقبهما عن بعد .

- |          |  |
|----------|--|
| سلقيا    | : أيها الخادم  |
| فالتين   | : مولاتى   |
| سبيد     | : ( يمس فى أذن سيده ) مولاي إن السيد ثوريو ينظر إليك مقطب الجبين . . |
| فالتين   | : أجل ، يا غلام ، ذلك من الحب .                                      |
| سبيد ٥   | : ليس من حبك أنت   |
| فالتين   | : من حب سيدتى إذن .  |
| سبيد     | : يا حبذا لو صرعته ( يخرج سبيد )                                     |
| سلقيا    | : ( بصوت مرتفع قليلا ) أيها الخادم ، إنك مكتئب .                     |
| فالتين   | : حقاً يا سيدتى . . إننى لكذلك فيما يبدو                             |
| ١٠ ثوريو | : أو تبدو خلاف ما أنت عليه .   |
| فالتين   | : قد أكون كذلك .   |
| ثوريو    | : هكذا يفعل المنافقون  |

- فالتين : وهكذا تفعل أنت .
- ثوريو : وما الذى أبدية وليس فى ؟
- ١٥ فالتين : التعقل
- ثوريو : وما هو الشاهد على نقيضه ؟
- فالتين : حماقتك .
- ثوريو : وكيف أدركت حماقتى ؟
- فالتين : أدركتها من صدارك الضيق
- ٢٠ ثوريو : إنه صدار<sup>(١)</sup> موجه مزدوج
- فالتين : حسناً ، سأضعاف حماقتك إذن فتزدوج أيضاً
- ثوريو : وكيف ؟
- سلفيا : ماذا ، أغاضب أنت يا سيد ثوريو ؟ أيربد وجهك ؟
- فالتين : التمسى له العذر يا سيدتى فإنه نوع من الحرباء .
- ثوريو : حرباء أميل لأن تتغذى من دمك أكثر من ميلها
- ٢٥ الفطرى لأن تتغذى على هواك<sup>(٢)</sup>
- فالتين : لقد قلتها يا سيدى .
- ثوريو : أجل يا سيدى ، وفعلتها أيضاً ، فى هذه المرة .

( ١ ) ضربان من الصدار يصعب التمييز بينهما فى العربية ، وكأنا مألوفين فى عصر شيكسبير وما قبله . وقد وضعنا صفة ضيق تمييزاً للأول وصفة مزدوج اقتباساً من الكلمة الإنجليزية الدالة على الثانى ومتابعة للحوار .

( ٢ ) كان الزعم الشائع أن الحرباء تتغذى بالهواء .

فالتين : أعرف ذلك حق المعرفة يا سيدى ، فأنت تنهى دائماً قبل أن تبدأ .

سلفيا : تراشق بديع ، أيها السيدان ، بالكلمات ، تنطلق بسرعة . ٣٠

فالتين : إنها لكذلك على التحقيق يا سيدتى ، ونحن نشكر الموجه إليه .

سلفيا : ومن هو ، أيها الخادم ؟

فالتين : أنت نفسك أيتها السيدة الجميلة ، فأنت التى أشعلت نارها ، والسيد ثوريو إنما يستعير سرعة خاطره من جمال طلعتك ، ويتكرم بإنفاق ما يستعيره فى حضرتك . ٣٥

ثوريو : يا سيدى ، إذا أنفقت كلمة من عندك لكل كلمة منى ، فسأصيب ذكاءك بالإفلاس .

فالتين : أعرف ذلك جيداً يا سيدى . فإن لك خزانة عامة من الكلمات ، بل ليس عندك معين آخر تدفع منه لأتباعك . . إن ذلك ل يبدو فى كسوة أتباعك البالية ، لأنهم يعيشون على كلماتك البالية . ٤٠

سلفيا : كفى ، كفى ، أيها السيدان . . . فهذا أبى قد أقبل ( يدخل الدوق وفى يده رسالة )



الدوق : ( مبتسماً ) والآن يا ابنتي سلّطيا ، إنك في مركز

صعب (١)

وأنت يا سيد فالتين ، إن والدك في صحة جيدة .

ماذا تقول في رسالة من أصدقائك

تحمل أنباء سارة جداً

مولاي ، أكون شاكراً

فالتين : لأى رسول سعد من هناك

الدوق : هل تعرف مواطنك الدوق أنطونيو ؟

فالتين : أجل ، يا مولاي ، أعرف أن للسيد

مكانة مرموقة وشهرة حسنة ،

وأن سمعته الطيبة يستأهلها بحق .

الدوق : أليس له ولد ؟

فالتين : أجل يا مولاي الجليل ، له ولد .

جدير بشرف هذا الوالد ورعايته .

الدوق : أتعرفه جيداً ؟

فالتين : أعرفه كما أعرف نفسي . . . لأننا كنا متلازمين

ننفق الساعات معاً منذ طفولتنا

ومع أننى كنت كسلاً

( ١ ) يبدو من هذه العبارة المقتضبة أن النص قد حذف بعض عباراته في هذا الموضع .

أفر من الدرس وأضيع ثمرات الوقت الشهية سدى  
ولا أكسو حياتى بكمال أدنى إلى كمال الملائكة ،

٦٠

فإن السيد بروتوس ، وهذا اسمه ،

استغل أيامه واستخلص منها فائدة كبرى .

وهو صغير فى سنه ، بيد أنه شيخ فى تجربته . . .

ورأسه صلب ولكن رأيه ناضج .

فهو بإيجاز ، وإن كانت كل المدائح

٦٥

التي أسبغها عليه لا تبلغ مكانته ،

امرؤٌ كامل فى صورته وفى عقله

وفيه جميع الفضائل التي يزهو بها السيد الشريف .

: ويحى يا سيدى وإذا كان له مثل هذا الفضل

الدوق

فإنه جدير بحب إمبراطورة

٧٠

وصالح لأن يكون مستشاراً لإمبراطور ،

نعم يا سيدى إن هذا السيد قد جاءنى

ومعه توصيات من حكام عظام ،

وهو ينوى أن يمكث هنا ليقضى فترة من الوقت .

أرجو ألا تكون هذه الأخبار غير سارة لك .

٧٥

: لو كنت قد تمنيت شيئاً لما تمنيت غير هذا .

فالتين

: فلترحب به إذن على قدر مكانته . . .

الدوق

سلفيا ، إننى أتحدث إليك وإليك أنت يا سيد ثوريو ،  
أما قالتين فليس فى حاجة إلى أن أذكر ذلك له  
سأرسله إليكم هنا فوراً ( يخرج )

٨٠

قالتين : هذا هو السيد الذى ذكرت لعصمتك

أنه كان سيأتى معى لولا أن صاحبه

قد كبلت عينيه بمحاسنها الباهرة .

سلفيا : يظهر أنها أطلقت سراحهما الآن

٨٥

بعد أن أخذت منه موثقاً آخر على ولائه .

قالتين : كلا ، على التحقيق ، فإنى أرى أنها لا تزال تجعل منهما

رهينتين عندها .

سلفيا : لا يمكن لأنه يصبح أعمى -

وإذا كان كذلك فكيف يبصر طريقه إليك ؟

قالتين : بلى يا سيدتى ، إن للحب عشرين زوجاً من العيون .

٩٠ ثوريو : إنهم يقولون إن الحب ليست له عين على الإطلاق .

قالتين : ليست له عين ليرى محبين مثلك يا سيد ثوريو ،

لأن العين أمام القبح لا تملك إلا أن تكون مطروفة .

سلفيا : كفى ، كفى . . لقد أقبل السيد .

( يدخل بروتىوس ، ينصرف ثوريو ، وهو يهز كتفيه )

قالتين : مرحباً بك يا عزيزى بروتىوس . . . ( يتعانقان )

أسألك يا سيدتى أن تؤكدى الترحيب به  
بأن تمنحيه حظوة خاصة

٩٥

سلثيا : إن مكانته تؤكد الترحيب به هنا ،

إذا كان هو الذى رغبت دائماً فى أن يكتب إليك .

١ : قالتين : سيدتى ، إنه كذلك . . . ( يقدمه إليها ) سيدتى

الحميلة •

تَقَبَّلِيه ليكون زميلاً لى فى خدمة عصمتك .

١٠٠ سلثيا : ( تنحنى ) سيدة جد متواضعة لمثل هذا الخادم الرفيع .

بروتىوس : ليس الأمر كذلك يا سيدتى الحميلة ، ولكنه خادم

أحقر من أن يحظى بنظرة من السيدة الرفيعة .

١ : قالتين : دعى الحديث عن التواضع يا سيدتى الحميلة

وتقبله خادماً لك .

١٠٥ بروتىوس : إنه لواجبى الذى أعتز به دون أى شىء آخر .

سلثيا : وما احتاج الواجب قط إلى الجزاء عليه ( يقبل يدها )

أيها الخادم مرحباً بك من سيدة قليلة الخطر .

بروتىوس : إننى أقتل من يقول ذلك اللهم إلا أنت .

سلثيا : من يقول مرحباً بك ؟

بروتىوس : بل من يقول إنك قليلة الخطر

( ثوريو يعود )

١١٠ ثوريو : سيدتي إن مولاي ، أباك ، يريد أن يتحدث إليك . .

سلثيا : أنا رهن إشارته هلم يا سيد ثوريو فاخرج معي . .

وأنت أيها الخادم الجديد ، مرحباً بك مرة أخرى ،

أتركك لتتحدث في شئون موطنك ،

فإذا فرغت فنحن نتطلع لاستماع أنباءك .

١١٥ بروتوريوس : نحن كلانا سنكون في خدمة عصمتك .

( تخرج سلثيا مع ثوريو )

فالتين : والآن قل لي كيف حال الذين جئت من

عندهم جميعاً ؟

بروتوريوس : أصدقاؤك بخير فاذا كرمهم أطيب الذكرى .

فالتين : وكيف حال أصدقائك ؟

بروتوريوس : تركتهم جميعاً في عافية .

فالتين : وكيف حال حبيبتك ؟ وكيف يزكو حبك ؟

١٢٠ بروتوريوس : إن حكايات حبي كانت تضجرك دائماً .

فأنا أعلم أنك لا تستمتع بحديث حب .

فالتين : أجل يا بروتوريوس ، ولكن تلك الحياة تغيرت الآن .

فكفرت عن ازدرائي للحب .

وها هو ذا الحب يعاقبني

١٢٥ بأفكاره السامية الآمرة بحرمان مرير وبأنات تائب ،

ودموع الذى يقضى الليل ساهداً ، وزفرات الذى ينفق  
النهار بقلب متفجع ، ذلك أن الحب انتقاماً من احتقارى له  
قد طرد النوم من عيني اللتين استعبدهما  
وجعلهما حارستين على أحزان قلبي .

آه يا بروتوريوس الرفيق إن الحب سيد قاهر  
ولقد أخضعنى كما اعترف بذلك  
حتى لا أحس ألماً لعذابه

أو غضاضة فى الخضوع له وإذا رضى  
فلا مسرة فى الأرض كمسرتة . .

والآن لا حديث لى إلا عن الحب . .

وأنا الآن لا أفكر ولا أتغدى أو أتعشى أو أنام

إلا على اسم الحب . . الحب مجرداً .

بروتوريوس : كفى ، إننى أقرأ حظك فى عينيك . .

أهذا هو الصنم الذى تعبده كل العبادة ؟

فالتين : إنها لهى أو ليست ملاكاً سماوياً ؟

١٤٠ بروتوريوس : كلا ، ولكنها نموذج أرضى مثالى .

فالتين : قل إنها إلهية .

بروتوريوس : إننى لن أتملقها .

فالتين : آه ، ولكن تملقنى أنا ، فإن الحب يسره المديح .

بروتئوس : عندما كنت مريضاً أعطيتني أقراصاً مرة

ويجب أن أقدم مثلها لك .

١٤٥ : قالتين : إذن أصدقني الحديث عنها فإن لم تكن إلهية

فلتكن أميرة مُملَكة على جميع الخلائق في الأرض .

بروتئوس : ما عدا سيدتي أنا .

قالتين : عزيزي ، لا تستن من ذلك أحداً ،

لأنك إذا استثنت أسأت إلى حيي .

١٥٠ : بروتئوس : أليس لي الحق في أن أفضل حييتي أنا ؟

قالتين : وأنا أعاونك على تفضيلها أيضاً !

لأنها ستكرم بهذا الشرف السامي

وهو أن تحمل ذيل سيدتي ،

حتى لا تسنح الفرصة للأرض الحقيرة

لأن تختلس من ثوبها قبلة

١٥٥

فتزهو بهذا الفضل العظيم وتأنف من أن تقبل جذور

زهرة الصيف اليانعة .

بل لا تبالي إذا بقي الشتاء سرمداً .

بروتئوس : ويلك يا قالتين ، ما هذه الثروة ؟

قالتين : عقوا يا بروتئوس ، فكل ما أستطيعه لا يعد شيئاً بالنسبة

إليها ، فإن قدرها يمحوا أقدار الآخرين ، إنها نسيج وحدها .

١٦٠



بروتئوس : إذن ، دعها وحدها .

فالتين : كلا ، ولو أعطيت العالم كله .. ماذا يا هذا ،  
إنها لي وحدي ،

وسأكون ، بالحصول على مثل هذه الجوهرة  
ثريا ثراء من يمتلك عشرين بحراً ذرات رمالها كلها  
من اللؤلؤ ،

ومياها من شراب آلهة الأوليمب ،  
وصخورها من العسجد الخالص .  
سامعني إذا كنت مقصراً في حقك ،  
فأنت تراني أهم بالحب ..  
لقد انصرفا معاً ..

وهي ومنافسي الأحق الذي يؤثره أبوها لممتلكاته  
الواسعة .  
يجب أن ألقى بهما ، لأن الحب ، كما تعلم ، تعمّرهُ  
الغيرة .

بروتئوس : ولكن هل تحبك ؟

فالتين : أجل ، ونحن خطيبان ... كلا ، بل نحن أكثر من خطيبين .

فلقد رتبنا ساعة زواجنا ، بكل ما يتطلبه هروبنا من  
حيلة بارعة

رتبنا كيف أتسلق نافذتها بسلم مصنوع من الحبال .  
ودُبرّت جميع الوسائل واتفق عليها ، وهى مهياة  
لتحقيق سعادتى .

يا بروتيوس الطيب ، تعال معى إلى غرفى  
لتعيننى بنصحتك على هذه الشئون .

١٨٠ بروتيوس : اسبقنى وسوف ألحق بك . . .

فيجب أن أذهب إلى الطريق ، لكى أنزل من السفينة  
بعض المتاع الضرورى الذى أحتاج إليه . .  
ثم ألحق بك فى الحال .

فالتين : ( عند الباب ) هل لك أن تسرع ؟

١٨٥ بروتيوس : سأفعل ( فالتين يفارقة )

وكما أن النار تطفىء نارا أخرى ،

وكما أن مسماراً يطرد بالقوة مسماراً آخر ،

فإن ذكرى حبيبى السابقة

تصبح نسياً منسياً بفضل حبيبة أحدث

فهل نظرتى الزائغة أو مديح فالتين

وكماها الصادق أو ضلالى الأثم

هو الذى جعلنى نزقاً - أفكر على هذا النحو ؟

لأنها لجميلة . وكذلك جوليا التى أحبها . .

التي كنت أحبها ، لأن حبي قد ذاب الآن ،  
 كتمثال الشمع إذا تعرض للنار .  
 لا يحمل صورة الشيء الذي كان عليه . .  
 وأنا أظن أن عاطفتي نحو قالتين فاترة ،  
 وإنني لا أحبه كما تعودت في الماضي ،  
 ولكن أحب حبيبته جداً جداً . .  
 وهذا هو السبب الذي يجعلني أحبه قليلاً جداً .  
 وكيف أهتم بها بعد مزيد من النصيح  
 وأنا بدأت أحبها هكذا بغير نصيح .  
 إنني لم أكاد أرى مجرد صورتها  
 حتى بهر نورها عقلي ؛  
 ولكنني عندما أنظر إلى مميزات الكاملة  
 لن يكون هناك سبب إلا أن أكون أعشى . .  
 والآن سأكبح جماح حبي الضال إن استطعت  
 وإلا فإنني سأبذل جهدي لكي أظفر بها .  
 ( يخرج )

١٩٥

٢٠٠

٢٠٥

## الفصل الثانى

### المنظر الخامس

( ميلان - شارع بالقرب من رصيف الميناء ، وحانة قريبة جداً منه .  
سبيد يقابل لونس وكلبه . )

- سبيد : لونس . . بحق أمانتى ، مرحباً بك فى ميلان<sup>(١)</sup> !
- لونس : لا تقسم ، أيها الفتى الغرير فلست أهلاً للترحيب . .  
إننى أدرك دائماً . . أن المرء لا يسلم من الهلاك  
إلا إذا شئت ، ولا يرحب به فى مكان حتى يدفع  
جعلاً معيناً ، وتقول له المضيفة مرحباً بك .
- سبيد : تعال ، أيها المحبول . . فسأذهب بك إلى الحانة فوراً ،  
حيث تحصل بجعل واحد ، من خمسة بنسات ، على  
خمس آلاف مرحباً بك . . ولكن قل لى أيها الوغد  
كيف فارق مولاك السيدة جوليا .
- لونس ١٠ : حقاً ، بعد أن اتصلاً جادين افترقا مازحين فى يسر .
- سبيد : ولكن هل ستتزوج منه ؟

( ١ ) خطأ فى الأصل ( وهو بدرا ) ينسب الشراح إلى الناصحين والطابعين ، ويرى بعضهم  
أن هذا المنظر كله مشتمل على شكسبير ، ومهما يكن من شيء فإن الأصح أن توضع ميلان  
فى مكان ( بدرا ) المذكورة فى النص .

- لونس : كلا .
- سبيد : كيف إذن ؟ هل سيتزوج هو منها ؟
- لونس : كلا ، ولا هذا أيضاً .
- ١٥ سبيد : ماذا ، هل فسخا خطبتهما وانفصلا ؟
- لونس : كلا لم ينفصل بينهما شيء . كلاهما سليم معافى كالسمكة .
- سبيد : إذن كيف انتهى الحال بينهما ؟
- لونس : حقاً ، هكذا . . إذا حسن الحال معه فسوف يحسن الحال معها أيضاً .
- ٢٠ سبيد : يا لك من حمار إنني لا أفهمك .
- لونس : يا لك من غبي ، إذا كنت لا تفهم ، فإن عصاى لتفهمنى
- سبيد : عصاك تفهم ما تقول . .
- لونس : أجل ، وما أفعل أيضاً . . أنظر يا هذا ، حسبى أن أتوكأ وعصاى تفهمنى .
- ٢٥ سبيد : إنها تقف تحتك يقيناً .
- لونس : لأن تقف تحت . ولأن تفهم<sup>(١)</sup> الأمر سيان .
- سبيد : ولكن قل الحق . . أياكون زواج ؟
- لونس : اسأل كلبي . . إذا قال نعم فسوف يتم . . وإذا قال

( ١ ) فى الأصل Understand, Stand Under وهو يلعب باللفظين .

٣١

لا فسوف يتم وإذا بصبص بذنبه  
ولم يقل شيئاً فسوف يتم ..

سيد

: النتيجة إذن ، أن الزواج سيتحقق ..

لونس

: إنك لن تستطيع أن تحصل على هذا السر مني ،  
إلا بالكناية والمثل .

٣٥ سيد

: ليتني أحصل عليه بهذه الطريقة .. ولكن ما قولك  
يا لونس في أن سيدى قد أصبح ملطاً مرموقاً ؟

لونس

: إننى لم أعرفه قط على خلاف ذلك .

سيد

: خلاف ماذا ؟

لونس

: بل أبله مرموق .. فكما تقرر أنت ذلك عنه .

٤٠ سيد

: بل إنك أيها الحمار الفاجر تخطئ فهمي .

لونس

: يا أيها الأبله إننى لا أقصدك ، وإنما أقصد سيدك .

سيد

: أنا أنبئك ، أن سيدى قد أصبح ملطاً ملتهب

العاطفة .

لونس

: أنا أنبئك أننى لا أهتم حتى ولو أحرق نفسه عشقاً

إن شئت تعال معى إلى الحانة ، وإن لم تشأ فأنت

٤٥

عبرانى يهودى ، ولست جديراً بأن تسمى مسيحياً .

سيد

: لماذا ؟

لونس

: لأنه لا يوجد عندك نزوع كاف إلى الخير يجعلك

تشرب خمر الكنيسة في الأعياد المقدسة مع مسيحي ،  
 فهل أنت ذاهب ؟  
 : في خدمتك .

٥٠ سييد

( يدخلان الحانة )



## الفصل الثاني

### المنظر السادس

( بروتئوس يمر ببطء في طريقه إلى رصيف الميناء )

بروتئوس : أترك جولياى . . . أأحنث بقسمى ؟

وإذا أحببت سلفيا الجميلة . . أأحنث بقسمى ؟  
وإن أسأت إلى صديقى ، فسوف أكون شديد الحنث  
بقسمى . .

بل إن تلك القوة التى دفعتنى إلى القسم أولا ،  
هى التى تغرينى بهذا الحنث المثلث .  
فالحب هو الذى أمرنى أن أقسم ، والحب هو الذى  
يأمرنى أن أحنث .

أيها الحب الذى أغرى ، إن كنت قد أثمت  
فعلمنى أنا عبدك الذى أغريته أن أغفر الإثم .

لقد كنت أعشق أولا نجماً متلألئاً ،  
أما الآن فإنى أعبد شمساً علوية سماوية .

إن العهود التى أبرمت عن غير روية ،  
يجوز أن تحل عقدها عن روية .

ويحتاج إلى العقل من يحتاج إلى الإرادة المصممة ،  
 ليدرب عقله على أن يستبدل السوء بما هو أحسن ،  
 يا للعار ، يا للعار ، أنت أيها اللسان لا تستحق  
 الاحترام لأنك تصفها بالسوء ،  
 وهي التي فضلت سلطانها عليك

١٥

وحلفت عشرين ألف قسم على الثبات على عهدها .  
 وأنا لا أهجر لكى أحب ، ومع ذلك فأنا أفعل .  
 ولكنى أهجر الحب هناك لكى أحب هنا . . .  
 وأنا أفقد جوليا ، وأفقد قالتين ،

٢٠

ولكن إذا احتفظت بهما فلا بد أن أفقد نفسي . .  
 وإذا فقدتهما فسأجد نفسي بفقدتها . —  
 أجد نفسي في مقابل قالتين ، وسلفيا في مقابل جوليا .  
 وأنا أعز على نفسي من صديقي ،  
 لأن الحب في ذاته لا يزال أعز وأثمن .  
 وسلفيا — ولتشهد السماء التي خلقتها جميلة —

٢٥

تظهر جوليا إلى جانبها حبشية سمراء . .  
 سأنسى أن جوليا تحيا . ، ذاكراً أن حبي لها قد مات ..  
 وسأعد قالتين عدواً ،

وأعمل على أن تكون سلفيا حبيبة أحلى . .

٣٠

وأنا لا أستطيع الآن أن أبرهن على إخلاصي  
 لنفسي . . . دون أن أكيد لثالتين . . .  
 إنه ينوى هذه الليلة أن يتسلق سلماً  
 من الحبال إلى نافذة مخدع سلقها السهاوية . . .  
 وقد اتخذني ناصحاً ، وأنا منافسه .

٣٥

والآن سأخبر أباها في الحال  
 بما يعتزمان من تنكر وفرار .  
 فيبادر وهو في ثورة غضبه بنى ثالتين .  
 لأنه يريد أن يزف ابنته إلى ثوريو  
 فإذا ما غرب ثالتين ،

٤٠

فإني سأفسد بسرعة خطة ثوريو البليد . . .  
 فيا أيها الحب . . . أعزني أجنحة : تطير بي لنيل  
 مأربي ،

كما أعزني عقلا أدبر به هذه الخطة . . .  
 ( يمضي )

## الفصل الثاني

### المنظر السابع

( فيرونا . . . غرفة في بيت جوليا  
جوليا ، تدرس خريطة ، لوستا تخطط ثياباً . )

جوليا : ( ترفع رأسها ) أشيرى على يا لوستا ، أيتها الفتاة الرقيقة ،  
أعيني ،

بل إننى أناشدك في حب رحيم ،  
فأنت اللوح الذى تسجل عليه جميع أفكارى وتنقش ،  
أن تعلمينى وتدلينى  
على وسيلة ناجعة

لكى أقوم دون المساس بشرفى  
برحلة إلى حبيبي بروتيوس . .

لوستا : يا أسفاه ، إن الطريق شاق طويل .

جوليا : إن الحاج المؤمن الصادق الإيمان لا يعرف المشقة ،

وهو يذرع الممالك بخطواته الضعاف .

فما بالك بمشقة تطير بأجنحة الحب

لأنها لأقل كثيراً وبخاصة إذا كان الطيران إلى حبيب

عزيز ،

كامل قدسى الكمال . كالسيد بروتيوس .

لوسيا : خير لك أن تتجلدى حتى يعود بروتيوس .

١٥ جوليا : ألا تعلمين أن طلعتة غذاء نفسى ؟

ارحمى الجوع الذى أسقمنى ،

وجعلنى مشوقة إلى ذلك الغذاء فترة طويلة نكل هذا الطول

ولو أنك عرفت لمسات الحب فى أطواء القلب ،

لكان مثلك فى إطفاء جذوة الحب بالكلمات ،

كمثل الذى يشعل النار بالثلج . ٢٠

لوسيا : إننى لا أريد أن أطفىء نار حبك المستعر

ولكنى أضعف من ثورة النار ،

حتى لا يرتفع لحيبها فوق حدود العقل .

جوليا : كلما زدت فى حصرها ، ازداد أوارها .

وأنت تعلمين أن التيار الذى ينساب هادئ التحرير ٢٥

إذا ما أوقف ، فإنه يثور تبرماً .

وأما إذا لم يعق مجراه الجميل عائق ،

فإنه يصدق موقعاً ، على أحجاره البراقة المتألقة ،

بالموسيقى الشجية ويقبل كل عشية يمر بها

فى حجته قبلة رقيقة ، ٣٠

ويهم على وجهه فى منعطفات متعرجة كثيرة ،

ويبلغ المحيط المتسع ، بعزيمته الغلابة .  
 وعلى هذا دعيني أذهب ،  
 ولا تعترضى طريقى ، وسأتجمل بالصبر كالجداول الهادئ  
 وسأحيل كل خطوة مضنية تسلية وترفيهاً  
 حتى تبلغ بي الخطوة الأخيرة إلى حبيبي  
 وهناك أستريح كما تستريح النفس المباركة  
 فى الجنان بعد طول شقاء .

٢٥

لوستا : ولكن فى أى زى ستسافرين ؟  
 جوليا : لن أذهب فى زى امرأة حتى أمنع بذلك أى لقاء عابث  
 من الفاجرين .

٤٠

فجهزى لى يا لوستا الرقيقة تلك الملابس  
 التى تلائم الغلام التابع ذا السمعة الطيبة .  
 لوستا : وإذن فإنه يجب على عصمتك أن تقص شعرها .  
 جوليا : كلا ، يا فتاة ، سأعقصه إلى أعلى فى أشرطة من الحرير  
 بعشرين عقدة ، عجيبة ، مزهوة من عقد الحب  
 الصادق ،

٤٥

فإن ظهورى فى سميت عجيب مزركش  
 قد يلائم شاباً فى مقام أسى مما أريد أن أظهر به  
 لوستا : . على أى طراز - يا سيدتى - أجعل سراويلك .

جوليا

: إن هذا يطابق قول التابع لسيده

قل لي يا مولاي الجليل ، على أى اتجاه تريد أن تلبس  
نطاقك ؟

٥٠

إننى لأريد أحسن الأنماط التى تؤثرين يا لوستا .

لوستا

: الأمر يتطلب يا سيدتى<sup>(١)</sup>

تزويد ملابسك بقطعة ظاهرة مزدانة من ملابس  
الذكور .

جوليا

: ويحك يا لوستا ، فإن ذلك يبدو قبيح المنظر .

٥٠ لوستا

: إن الجوارب المستدير الضيق يا سيدتى لا يساوى دبوساً ،

إلا إذا جهزته بتلك القطعة من الثياب

التي تشبك فيها الدبابيس .

جوليا

: بقدر ما تحبيننى يا لوستا أعدى لي

ما تريه ملائماً ، على أن يكون لائقاً

ولكن قولى لي يا فتاة ، كيف يحكم الناس على

٦٠

لقيامى بمثل هذه الرحلة النزقة ؟

لشد ما أخشى أن تجعلنى موضع تشهير .

لوستا

: إذا كنت ترين ذلك فامكثي في البيت

إذن ولا تسافرى

( ١ ) بعد البيت ١٥ أبيات ستة لا توجد في أكثر الطبقات .

جوليا

: كلا ، ذلك ما لن أفعل .

٦٥ لوستا

: لا تفكرى إذن فى الفضيحة واذهبى . .

فإن رضى بروتىوس عن رحلتك عند وصولك إليه  
فليس بهام أن يسخط أحد عليك هنا بعد سفرك  
ولكنى أخشى أن يعز رضاها على كل حال .

جوليا

: هذا يا لوستا أقل ما أخشاه ،

٧٠

فألف يمين أقسمها ، وبحراً من الدموع سكبها ،  
وبراهين أخرى تثبت الحب الذى لا يحد

كل ذلك يضمن لى أن أكون موضع ترحيب بروتىوس .

لوستا

: هذه ، يا سيدتى ، فى متناول الرجال الخادعين .

جوليا

: إن السفلة هم الذين يتوسلون بها لأغراض سافلة

ولكن النجوم التى حكمت فى يوم ميلاد بروتىوس

٧٥

أصدق وأشد وفاء .

فإن كلماته موثيق وإيمانه بشائر بالمستقبل ،

وجهه صادق ، وأفكاره طاهرة ،

ودموعه رسل مخلصه أرسلها قلبه ،

وقلبه بعيد عن الخيانة بعد السماء عن الأرض .

٨٠ لوستا

: أدعو الله أن يحقق بروتىوس ذلك عندما تصلين إليه .

جوليا

: والآن ، ما دمت تحبيننى فلا تظلميه ،



بأن تسيئي الظن بإخلاصه  
 ولن تكوني جديرة بحبي ، إلا بحبك إياه .  
 وهلم معي الآن إلى غرفتي  
 لتكتبني ما أحتاج إليه ،  
 لكي تزوديني في رحلتي المشتاقة إليه  
 وأنا أترك جميع ما أملك تحت تصرفك  
 — متاعى — ضياعى — سمعى ،  
 وكل ما أطلبه في مقابل ذلك ،  
 أن ترحليني في الحال . تعالى ، لا تعترضى ،  
 وهلم لما نحن فيه فقد نفذ صبرى من تأخرى .  
 ( تخرجان )

٨٥

٩٠

## الفصل الثالث المنظر الأول

( ميلان ، أمام قصر الدوق - الدوق - ثوريو وبروتيسوس يتقدمون )

الدوق : يا سيد ثوريو ، عن إذنك لحظة ، أرجوك  
— فإن عندنا بعض الأسرار ، نريد أن نتحدث بها .  
( ثوريو ينحن وينصرف ) والآن ، قل لي ، يا بروتيسوس  
ماذا تريد مني ؟

بروتيسوس : يا مولاي الجليل ، إن ما أريد أن أكشف لك عنه  
يناشدني حق الصداقة أن أخفيه ،  
ولكن عندما أتذكر أياديك السابقة التي أسديتها إلي —  
ولو أنني لا أستحقها —  
أجد الواجب يلح علي أن أفصح  
عما لم يكن ليستطيع ، أي نفع دنيوى ، أن يستخلصه  
منى . .

١٠  
ألا فاعلم ، أيها الأمير العظيم ، أن السيد قالتين  
صديقي ،

قد عزم هذه الليلة أن يختطف ابنتك . .

ولقد اطلعت ، بطريقة خاصة ، على هذا التدبير .  
وإني لأعلم أنك صممت على أن تزفها إلى ثوريو  
الذى تكرهه ابتك الرقيقة ،

١٥

واختطافها منك على هذا النحو  
خليق أن يكدر مزاجك وأنت في هذه السن . .  
وهكذا رأيت قياماً بواجبي أن أحول  
بين صديقي وبين ما انتوى  
وآثرت ذلك على أن أخفي الأمر عنك  
فألقى على رأسك عبثاً من الأحزان  
يحملك إلى قبرك قبل الأوان .

٢٠

يا بروتوريوس ، إنني أشكرك لرعايتك المخلصة  
التي سأظل ما حييت أسيرها حتى أكافئك عليها  
إني كثيراً ما لاحظت حبهما

الدوق

عندما كانا يظنان أنني مستغرق في النوم ،  
وكثيراً ما عزمت أن أطرده السيد فالتين  
من صحبتها ومن بلاطى . .

٢٥

ولكني خشيت أن أتمادى في حظري ،  
فأعرض الرجل لفضيحة لا يستحقها ،  
وهو اندفاع قد تجنبه إلى الآن

٣٠

وقد منحته عنايتي الرفيعة ،  
حتى أكشف ما أسرت به أنت الآن إلى .

ولكى تعلم احتياطي لذلك  
فإني أدرك أن الشباب الغض يمكن إغواؤه بسرعة  
فإني أجعلها تبين ليلاً في برج علوى  
احتفظ أنا بمفتاحه دائماً

٣٥

وهكذا لا يمكن أن تختطف .

بروتوس : ولتعلم يا مولاي النبيل أنهما ابتكرا وسيلة ،

تعين على الصعود إلى نافذة غرفتها ،

لينزلها بسلم من الحبال . .

٤٠

ومن أجل ذلك انصرف الآن

العاشق الفتي وسيأتى بالحبل من هذا الطريق في الحال  
فإذا شئت استطعت أن تعترض سبيله .

ولكن يا مولاي الطيب ،

عليك أن تقوم بذلك بدهاء فائق

٤٥

حتى لا يتجه ظنه إلى أفني بحت بالسر .

فإن حبي لك ، لا كراهتي لصديقي ،

هي التي جعلتني أفشى ذلك التدبير .

: أقسم بشرفي ، أنه لن يعرف

الدوق

إنني اطلعت منك على شيء خاص بهذا الموضوع .  
( يخرج )

بروتيس : وداعاً يا مولاي ، فالسيد فالتين قادم ( يعود إلى داخل القصر )

( فالتين يمر مسرعاً يرقى عباءة وحذاء طويلاً )

الدوق : يا سيد فالتين ، إلى أين أنت ذاهب بهذه السرعة ؟  
فالتين : عن إذنكم يا سيدي . إن رسولا ينتظرن ليحمل رسائل إلى أصدقائي

وأنا ذاهب لتسليمها إليه .

الدوق : أهي على جانب كبير من الأهمية ؟

فالتين : إن مدلولها إنما يدور

حول صحتي وسعادتي في بلاطك .

الدوق : إذن ، لا بأس . . فلتنتظر معي لحظة . .

فإني أريد أن أفضي إليك ببعض الشئون

التي تمسني من قرب . . وهي تتطلب منك أن تكون أميناً على سرها .

( يمسه من ذراعه ) إنك لا تجهل أنني ارتأيت

أن أزوج صديقي السيد ثوريو ، من ابنتي .

فالتين : أعرف ذلك جيداً ، يا مولاي ،

ويقيناً إن الصفقة قيمة شريفة .

وإلى جانب ذلك فإن السيد كله فضل وجود ، وجاه ،  
وخلائق تليق بزوجة كابنتك الحميلة<sup>١</sup>

٦٥

ألا تستطيع سيادتك أن تستميلها ليروق في نظرها .  
: كلا صدقني ، إنها برمة ، فظة ، جموح ، متكبرة ،

الدوق

عاصية ، عنيدة ، تفتقر إلى الإحساس بالواجب ،  
وهي لا تراعى أنها ابنتي ، ولا تخشاني كما يخشى الأب .  
واسمح لي أن أقول لك ، إن كبرياءها —

٧٠

بعد أن شاورت نفسي فيه — قد حول حبي عنها ،  
وكلما فكرت في أن ما بقي من عمري  
كان ينبغي أن يكرم بواجبها البنوي ،

حزمت أمري الآن

٧٥

على أن أتخذ لي زوجة

وأطردها لتذهب إلى من يقبلها . .

وليكن جمالها هو كل صداقتها .

أما أنا وأما ممتلكاتي فهي لا تعرف قيمتهما .

: وماذا ، تريدني . ، سيادتك أن أفعل في هذا الأمر ؟

٨٠ ثالنتين

: إن هنا في فيرونا سيدة أحبها .

الدوق

ولكنها مترفعة خجول ،

وهي لا تقدر فصاحتى المكتملة ..

ولذلك أريدك أن تكون الآن مرشدى ،

لأننى نسيت الغزل منذ أمد بعيد ،

ثم إن ذوق العصر قد تغير ،

كيف وبأية وسيلة أتصرف فى أمرى

التصرف الذى يرضى عينيها المتألفتين كالشمس ؟

فالتين : أكسبها بالهدايا إذا لم تكن تقدر الكلمات ،

فكثيراً ما تكون الجواهر الخرساء

أسرع لأن تحول بأسلوبها الصامت ، عقل المرأة .

الدوق : ولكنها احتقرت هدية أرسلتها إليها .

فالتين : إن المرأة تحتقر أحياناً أحسن ما يوافقها ..

أرسل إليها هدية أخرى .. ولا تيأس منها قط .

لأن الاحتقار أول الأمر يزيد الحب ، فيما بعد ،

فإن كانت تعبس فليس ذلك عن كره لك ،

ولكن لكى تولد فيك قدراً أكبر من الحب ..

وإذا كانت تلوم فإنها لا تعنى أن تصرفك عنها

فمن المؤكد أنه حتى البلهاء يعتر بهم الجنون

إذا هجرهم الناس ، ولا تحجم ، مهما قالت ،

فإن كانت تقول لك اذهب فإنها لا تعنى « ابعد » .

٨٥

٩٠

٩٥

١٠٠

فتملق وامتدح واثن ومجد ما فيهن من صفات الحسن  
فإن كن سمروا سمرة ما بعدها سمرة  
فقل إن هن وجوه الملائكة .

فالرجل الذى له لسان ،

١٠٥

ولم يستطع أن يفوز بالمرأة بلسانه ، ليس برجل .  
: ولكن المرأة التى أعنى خطبها أصدقائها لشريف ،  
ففى له مكانته

الدوق

ومنعت بشدة من أن يتردد عليها الرجال ،  
فلا يستطيع رجل أن يزورها فى راحة النهار .

: إذن فلتكن زيارتها ليلا .

١١٠ فالتين

: أجل ، ولكن الأبواب موصدة ، والمقاييع فى مكان  
حريز ، حتى لا يستطيع رجل أن يخلص إليها بالليل . .  
: والمنافذ الأخرى ألا يستطيع أحد أن يدخل من نافذتها ؟

فالتين

: إن غرفتها مرتفعة بعيدة جداً عن الأرض

الدوق

مائلة بحيث لا يستطيع المرء أن يتسلق إليها

١١٥

دون أن يتعرض لمجازفة أكيدة بحياته .

: إذن ، فإن سلماً بارع الصنع من الحبال

فالتين

يقذف إلى أعلى ويزود بزوج من الخطاطيف المثبتة ،

قد بنى بتسلق برج آخر يشبه برج هيرو



ويستطيع لياندر<sup>(١)</sup> الشجاع أن يجازف بتسلقه .

١٢٠

: والآن ، وأنت رجل شريف الحسب والنسب

الدوق

أشير على من أين أحصل على مثل هذا السلم ؟

: ومتى تريد أن تستعمله ؟ أرجوك يا سيدى أن تخبرنى

فالتين

بذلك ؟

: فى هذه الليلة نفسها لأن الحب كالطفل

الدوق

يتوق إلى كل ما يمكن أن يحصل عليه .

١٢٥

: سأحضر لك هذا السلم حوالى الساعة السابعة .

فالتين

: ولكن ، استمع إلى . . . إننى أذهب إليها بمفردى

الدوق

فما هى أفضل الطرق لنقل السلم إلى هناك ؟

: سيكون خفيفاً يا سيدى حتى تستطيع أن تحمله

فالتين

تحت عباءة أيا كان طولها .

١٣٠

: وهل تنى بالغرض عباءة فى طول عباءتك ؟

الدوق

: أجل يا مولاي الجليل

فالتين

: إذن دعنى أجرب عباءتك .

الدوق

فسأحضر عباءة فى مثل طولها .

: إن أى عباءة لتنى بالغرض يا مولاي .

فالتين

: ترى كيف يبدو شكلى ، إذا ارتديت عباءة ؟

١٣٥ الدوق

( ١ ) هير و حبيبة لياندر راجع التعليق فى ص ١٤ .

أرجوك ، أن تدعني أجربها

( يجذب عباءة قالتين فيسقط السلم ومعه رسالة على الأرض )

ما هذه الرسالة ماذا فيها — إلى سلفيا ؟

وها هي ذى وسيلة تصلح لغرضي ، سأكون جسوراً  
بحيث أفض الرسالة دفعة واحدة  
( يقرأ )

« إن أفكاري تستكن مع سلفيا حبيبتى كل ليلة  
وهي إمامها المسخرة لى أنا الذى أبعث بها طائفة إليها .  
فيا ليت صاحبها يستطيع أن يغدو ويروح فى خفتها  
فإنه إذ ذاك يستطيع أن يضع نفسه حيث ترقد هذه  
الأفكار التى لا حس لها

إن رسل من أفكاري تجد راحتها فى صدرك الطاهر  
بينما أنا ملكها ، الذى ألح عليها فى الذهاب إلى هناك  
ألعن اللحظة التى نالتها

لأننى أنا نفسى أريد ما وفق إليه عبيدى من حظ  
وأنا ألعن نفسى لأننى أنا الذى أرسلتها  
لأنها استقرت حيث كان ينبغى أن يكون مولاهما «  
ثم ما هذا ؟ « سلفيا فى هذه الليلة سأحررك وأطلق

سراحك » .

الأمر إذن كذلك . . وهذا هو السلم لتحقيق الغرض  
( يتجه إلى ثالتين ) أنت يا فيثون<sup>(١)</sup> لأنك ابن ميروب  
أتبغى أن تقود عربة السماء

وتحرق العالم بحماقتك الجريئة

أتريد أن تبلغ النجوم لأنها تضيء لك السبيل .

١٥٥

اغرب أيها الوضع الطفيلي ، أيها العبد التياه بنفسه

وامنح بسماتك الحادة للاتي على شاكتك ،

واعلم أن لك في صبرى

وهو يفوق ما تستحق

فرصا لمغادرة البلاد . .

١٦٠

فاشكرنى على هذا الفضل الجديد

الذى يفوق كل ما أسديت إليك ، مما لا تستأهله .

فإن تباطأت في المكث في بلادى

---

( ١ ) فيثون - ابن هلبوس إله الشمس وقد أغرى أباه بأن يأذن له أن يقود عربة الشمس يوماً واحداً وكاد جهله بفن القيادة أن يحرق العالم كله لولا أن رماء زوس ( كبير الآلهة ) بصاعقة . وشكبير ينسب إلى أمه شكا في نسب إلى الآلهة أو كأنه يريد أن يقول أعنى ابن البشر الذى مثله .

وميروب - إحدى الأخوات السبع من مجموعة النجوم المعروفة بالبلياد ( الثريا ) وهى الوحيدة التى أحببت بشراً فنزلت من السماء . ولذلك فقست الأخوات واحدة بمن سقطت على الأرض .

أكثر من الزمن الذى تتيحه لك أسرع سفرة  
لمغادرة بلاطنا الملكى ،

١٦٥

فوحق السماء لسوف يتجاوز غضبى حبي لابنتى ..  
أولك ..  
( يلتقى فالتين بنفسه على قدمى الدوق ) اغرب فلن أسمع  
إلى اعتذارك الأجوف .

ولكنك إذا كنت تحب حياتك  
فأسرع بالانصراف من هنا

( يدور على عقبه ويدخل )

فالتين : ( وقد خر على وجهه ) ولماذا لا يدركنى الموت بدلاً من  
أن أعيش معذباً ؟

١٧٠

والموت بالنسبة لى هو مفارقة نفسى ،  
وسلقيا هى نفسى .. ففراقها هو فراق نفسى لنفسى ..  
آه .. أيها الفراق الميت كيف يكون النور نوراً  
إذا لم يكن فى المقدور إبصار سلقيا ؟  
وكيف يكون السرور سروراً

١٧٥

إذا لم تكن سلقيا قريبة ؟  
اللهم إلا أن أتخيل أنها قريبة وأتزود من طيف الكمال .  
وإذا لم أكن قريباً من سلقيا فى هدأة الليل ،

فإن العندليب لا يصدق بالموسيقى . .

وإذا لم يتح لى أن أتلى بالنظر إلى ساقيا في ضوء النهار  
فلن يكون لى نهار أنظر إليه .

١٨٠

إنها روحى ولن أعيش إذا لم أنل رضاها  
ولم أتلق النور ولم أعزز بتأثير سلطانها الجميل  
وأنا لا أنجو من الموت بأن أهرب من الحكم على الموت .  
وإن أبطأت فساكون طوع أمر الموت وفى خدمته .  
ولكن إذا فررت من هنا

١٨٥

فسوف أفر من حياتى

( يدفن وجهه فى الأرض ) ( بروتىوس ولونس يخرجان من القصر )

بروتىوس : انطلق يا غلام . . . انطلق . . انطلق وابحث عنه .

لونس : ( يجرى هنا وهناك وينادى بصوت عال ) هيه . . هيه .

١٩٠ بروتىوس : ماذا ترى ؟

لونس : من نبحث عنه ( يتشم قالتين ) ما من شعرة فى رأسه

ولكن شعار الحب .

بروتىوس : ( ينحن عليه ) قالتين . .

قالتين : لا . .

١٩٥ بروتىوس : من إذن ؟ روحه ؟

- ثالثتين : ولا هذا !
- بروتيس : وماذا إذن ؟
- ثالثتين : لا شيء .
- لونس : وهل اللاشيء يتكلم ؟ يا سيدى ، أأضرب ؟
- ٢٠٠ بروتيس : ومنذا الذى تضرب ؟
- لونس : لا شيء .
- بروتيس : يا وغد ، كف يدك . . .
- لونس : لماذا يا سيدى ، فسوف أضرب لا شيء . . . أرجوك  
( يرفع مصاء )
- بروتيس : أيها العبد أقول لك كف يدك . . . يا صديقي ثالثتين ،  
كلمة واحدة .
- ثالثتين : لقد صمت أذنائى فلم تعودا تستطيعان أن تسمعا  
الأخبار السارة ٢٠٥
- فلقد تملكهما من الأخبار السيئة ما يكفى
- بروتيس : إذن ، فسأدفن أخبارى فى الصمت الأخرس ،  
لأنها ثقيلة على السمع ، سيئة
- ثالثتين : ( يرفع رأسه ) وهل ماتت سلفيا ؟
- ٢١٠ بروتيس : كلا يا ثالثتين . . .
- ثالثتين : لا وجود لثالثتين أبداً عند سلفيا القدسية

هل خانت عهدى ؟

بروتبوس : كلا يا فالتين .

فالتين : لن يكون لسلفيا عاشق يحبها إذا هي حشت باليمين .

ما لديك من الأخبار ؟

٢١٥

لونس : يا سيدى ، هناك بلاغ رسمى بأنك نفيت<sup>(١)</sup> من البلاد .

بروتبوس : بأنك قد نفيت . هذه هي الأخبار . . نفيت من هنا ،

ومن سلفيا ، ومن صديقك . .

فالتين : لقد شبت من هذا الكرب من قبل ،

والمزيد منه يصيبنى بالتخمة . .

٢٢٠

هل علمت سلفيا أننى نفيت ؟

بروتبوس : أجل . . أجل . . وذرفت على هذا المصير النافذ

الذى لا رجوع فيه .

بحراً من الآلى\* المدابة ، يسميها البعض دموعاً ،

وقدمتها عند قدمى أبيها الغليظتين ، ثم جثت على ركبتها

مقدمة نفسها الخاضعة مع دموعها .

٢٢٥

ولوت ذراعيها اللتين جملهما البياض

وكأنما أصابهما الكرب الآن

فحالتا فى بياض كالشمع .

( ١ ) يريد نفيت ولكنه يخلط .

لكن الركبتين الجاثيتين ، واليدين الصافيتين المتضرعتين  
والزفرات الحزينة ، والأنين المكتوم ، والعبرات الغضة  
المسكوبة .

٢٢٠

ما استطاعت أن تنفذ إلى مولاها الفظ .

وقد أصر على أنه لابد أن يقتل قالتين إذا ظفر به .  
وفوق ذلك فإن شفاعتها أحقته .

حتى إن ضراعتها له ليعدل عن نفيك

جعلته يأمر بزجها في سجن قريب

٢٣٥

ملحاً في توعدها بالإقامة المؤبدة فيه .

قالتين : كفى . . . إلا إذا كانت الكلمة التالية التي ستنتطق بها

ذات تأثير خبيث في حياتي .

فإن كانت كذلك فأتوسل إليك أن تنفثها في أذني

كأنها صلاة موت أخيرة ، تختم همومي التي لا نهاية لها .

٢٤٠

بروتيس : كف عن البكاء ، على ما لا حيلة لك فيه

وتدبر كيف تلتمس العون على أحزانك . .

فالزمن ينبت كل خير ويتعهده

وإن بقيت هنا فلن تستطيع أن ترى حبيبك . .

وفوق ذلك ، فإن بقاءك سيختصر حياتك فتموت قبل

٢٤٥

الأوان .



إن الأمل عصا المحب . . فارحل عن هذا المكان  
متوكلًا عليه

واستخدمه لتقضى على أفكارك البائسة . .

وتستطيع رسائلك أن تكون هنا ولو كنت أنت بعيداً

وهى ، إذا كتبت إلى ، لسوف تسلم بل سترقد

في صدر حبيبتك الأبيض بياض اللبن . .

٢٥٠

(فالتين ينهض) إن الزمن الآن لا يعين على عتاب

أو احتجاج

فتعال فسوف أوصلك إلى باب المدينة

(بروتئوس يفقده منصرفاً) وقبل أن أفارقك،

تبسط في الحديث عن كل ما يمس شئون غرامك .

وما دمت تحب سلفياً فتتكب الخطر من أجلها

٢٥٥

لا من أجلك أنت وتعال معى .

فالتين : أرجوك يا لونس ، إذا رأيت غلامى

فاسأله أن يسرع وأن يلقانى عند الباب الشمالى .

بروتئوس : اذهب ، يا هذا وابحث عنه . . تعال يا فالتين :

٢٦ فالتين : آه ، يا عزيزتى سلفياً ، يا فالتين المنكود

(ينصرفان)

لونس : انظر يا هذا ، أنا أبله ، ومع ذلك فلى من العقل

ما يجعلنى أظن أن سيدى رجل وغد ، وهذا فى الواقع  
إنه وغد واحد وليس الآن على قيد الحياة إنسان يعرف  
أننى أحب . . ومع ذلك فأنا أحب ولا يستطيع زوج من  
الخليل أن يخرج هذا السر منى . . ولا اسم من أحبها .

٢٦٥

ومع ذلك فهى امرأة ، ولكن أى امرأة ، لن أبوح  
باسمها إلى نفسى . . ومع ذلك فهى جارية تحلب  
البقر . . ومع ذلك فهى ليست جارية . . لأن حول  
سلوكها شائعات . . ومع ذلك فهى جارية لأنها جارية

٢٧٠

سيدها وتخدمه بالأجر (يفتش فى جيوبه) وتفوق  
فضائلها فضائل الكلب الصغير الأليف وهذا بلا شك  
كثير على مسيحية فقيرة (يخرج ورقة) وها هو بيان  
بأحوالها : أول بند أنها تستطيع أن تبحث وتحمل لعمري  
أن الحصان لا يستطيع أكثر من ذلك ، كلا إن  
الحصان لا يستطيع أن يبحث أنه يستطيع أن يحمل ليس غير .

٢٧٥

فهى خير من فرس منهوك وفقرة أخرى إنها تستطيع  
أن تحلب اللبن ، أسمع إن هذه لفضية حلوة ، فى  
فتاة نظيفة اليدين .

(يدخل سيد)

: كيف حالك الآن يا سيد لونس ؟ ماذا من أخبار فى  
براعة فنك ؟

سيد

- ٢٨٠ لونس : في سفين<sup>(١)</sup> سيدى ، إنها لى البحر .
- سبيد : إن داءك القديم لم يزل كما هو ، تحول كل لفظ عن معناه . . ما الأخبار إذن في صحيفتك ؟
- لونس : أسود أخبار سمعتها في حياتك .
- سبيد : ماذا يا رجل وكيف سوادها . ؟
- ٢٨٥ لونس : إنها لسوداء كالخبر .
- سبيد : دعنى أقرأها .
- لونس : تبا لك يا غبي إنك لا تستطيع أن تقرأ .
- سبيد : تكذب . . . بل أستطيع .
- لونس : سأجربك قل لى من أنجبك ؟
- ٢٩٠ سبيد : عجبا ، ابن جدى .
- لونس : أوه ، أيها الصعلوك الأمى ، إنه ابن جدتك . . هذا يدل على أنك لا تستطيع القراءة .
- سبيد : تعال يا غبي تعال . . جربنى في صحيفتك .
- لونس : هاك هي ( يناوله الورقة ) وليوفقك القديس نيقولا<sup>(٢)</sup>
- ٢٩٥ سبيد : فقرة وحيدة تستطيع أن « تخب »

( ١ ) لعب بالألفاظ يجعل المقطع الأخير من اللفظ الإنجليزى الدال على البراعة لفظاً قائماً برأسه دالا على السفينة .

( ٢ ) نيقولا هو القديس الراعى للعلماء .

- لونس : أجل ، أما هذا فتستطيعه .
- سبيد : فقرة أخرى تخمر جعه طيبة
- لونس : ومنها جاء المثل ، هناء قلبك ، في أن تضع جعة طيبة (١)
- سبيد : فقرة ، تستطيع أن تخيط الثياب .
- ٣٠٠ لونس : هذا مثل قولك ، أتستطيع خط . . كذا (٢)
- سبيد : فقرة تستطيع أن تنسل (٣)
- لونس : وما حاجة الرجل إلى نسل من امرأة ما دامت تستطيع أن تنسج له جورباً ؟
- سبيد : فقرة تستطيع أن تغسل وتجل . .
- ٣٠٥ لونس : هذه فضيلة خاصة لا تحتاج معها إلى أن تصنع (٤)
- وتجلد .
- سبيد : فقرة تستطيع أن تغزل . .
- لونس : سأستمتع بالدنيا وكأنما الدنيا على عجلات .

- ( ١ ) يشير إلى معنى مجازي مؤداه : تغوى بالحياة .
- ( ٢ ) تلاعب بالألفاظ يحىء من التجنيس بين اللفظة الدالة على تخييط الثياب والدالة على « كذا » . . .
- ( ٣ ) هذا هو المعنى الظاهر أما المعنى الآخر فهو : تحصل بدلا من ينسج .
- ( ٤ ) الكلمة قد وردت منقوصة الحرف الأول وهي بهذا النقص معناها ( تغسل ) ولكن شكبير درج على أن يقصد بهذه الكلمة المنقوصة كلمة أخرى معناها تصفع وهكذا تحدث توربة بينها وبين العبارة الأخرى التي قرأها سبيد قبل ذلك مباشرة .

- سبيد : فقره إن لها فضائل كثيرة ، لا يمكن أن تسمى كلها .
- ٢١٠ لونس : لكأنك تقول إن لها فضائل دعية لا تعرف آباءها على التحقيق ومن ثم فليست لها أسماء .
- سبيد : ولنتبع هنا نقائصها .
- لونس : وردت في أعقاب فضائلها مباشرة .
- سبيد : فقره إنها لا تقبل صائمه لبحرها .
- ٢١٥ لونس : إن هذا الخطأ يمكن أن يصلح بالإفطار .. تابع القراءة ...
- سبيد : فقره إن لها فماً عذبا .
- لونس : هذا يعوض بخرها .
- سبيد : فقره تتحدث في نومها .
- لونس : لا بأس من ذلك وهكذا لا تنام أو يزلق لسانها أثناء حديثها .
- ٣٢٠ سبيد : فقره ، إنها لتبطن في الكلام .
- لونس : إنك لو غدا يا من دونت ذلك مع نقائصها . فالإبطاء في الكلام هو الفضيلة الوحيدة للمرأة .. أرجوك أن تمحوها وأن تضعها على أنها فضيلتها الأولى .
- ٣٢٥ سبيد : فقره إنها لمتكبرة .
- لونس : امح هذا أيضاً .. إنها تراث حواء ، ولا يمكن أن يستل منها .

- سبيد : فقره ، ولا أسنان لها .
- ٣٣٠ لونس : لا يهمني ذلك مطلقاً . . لأننى أحب فتات الخبز .
- سبيد : فقره ، إنها شكسة .
- لونس : أحسن ما فى الموضوع أنها ليست لها أسنان تعض بها .
- سبيد : فقره ، إنها تحتسى دائماً ما تصنع من الحمر وتمتدحه .
- لونس : إذا كانت جمرها طيبة فسوف تحتسيها . . فإذا لم تفعل
- ٣٣٥ فسوف أحتسيها أنا لأن الأشياء الطيبة يجب احتساؤها وامتداحها .
- سبيد : فقره ، إنها مسرفة جداً .
- لونس : من ناحية لسانها لا تستطيع لأنه مكتوب أنها مبطئة فى الكلام . أما من ناحية حافظة نقودها فإنها لن تستطيع الإسراف لأننى سأحافظ على قفلها دائماً . . أما إذا أسرفت فى شيء آخر فلها ذلك لأن هذا ما لا قبل لى به . .
- هذا حسن استمر . . .
- سبيد : فقره ، إن لها شعراً أكثر من العقل<sup>(١)</sup> وأخطاء أكثر

(١) هذه العبارة على نسق مثل إنجليزى سائر مؤداه له ذكاء أكثر من الثروة ومع ذلك فله ثروة أكثر من الحكمة .

٣٤٥

من الشعر وثروة أكثر من الأخطاء .

لونس

: قف عندك سأظفر بها . لقد ترددت في أنها  
توافقني أو لا توافقني في هذه الفقرة الأخيرة مثني  
وثلاث . . فاتل على الفقرة مرة أخرى .

سبيد

: فقرة ، إن لها شعراً أكثر من العقل .

٣٥٠ لونس

: شعراً أكثر من العقل . ربما استطعت إثبات ذلك فإن  
غطاء الملح يحنى الملح ، ولذلك فإن الغطاء أكبر من  
الملح ، وإذن فالشعر الذى يغطى العقل أكثر من العقل  
لأن الأكبر يحنى الأصغر ، ثم ماذا بعد ؟

سبيد

: وأخطاء أكثر من الشعر .

٣٥٥ لونس

: هذا فظيع . . ليت ذلك العيب لم يذكر .

سبيد

: وثروة أكثر من الأخطاء .

لونس

: إن هذه العبارة لتجعل الأخطاء لطيفة حسنة .

سأظفر بها . . وإذا تم الزواج والتكافؤ فلا شيء  
مستحيل . .

٣٦٠ سبيد

: ثم ماذا بعد ؟

لونس

: إذ ذاك لأقولن لك إن سيدك ينتظر عند الباب الشمالى

للمدينة .

سبيد

: ينتظرني . .

لونس : ينتظرك . . أجل . . ومن تكون ؟ لقد انتظر من هم  
أفضل منك .

٣٦٥

سبيد : وهل يجب أن أذهب إليه ؟

لونس : بل يجب أن تعدو إليه لأنك تأخرت طويلاً ، ولذلك فإن  
مجرد الذهاب لا يكاد ينفع في شيء . . يجب أن تعدو .

سبيد : لماذا لم تخبرني من قبل ؟ فلتصب خطاباتك الغرامية  
بالداء الويل .

( ينصرف عدواً )

٣٧٠ لونس : والآن هل يجلد لقراءة خطابي . . يا للعبد الجلف ،

الذى يتطفل على أسرار الناس . . سأتبعه ، لكى

أبهج بما يلقاه من سيده .

( يتبعه )



## الفصل الثالث

### المنظر الثانى

( ميلان - غرفة فى قصر الدوق الدوق . . . وثوريو . )

الدوق : يا سيد ثوريو ، لا تخش شيئاً ، فإنها سوف تحبك .

لقد غرب فالتين عن ناظرها .

ثوريو : ولقد بلغ احتقارها لى ، أقصاه منذ نى ،

فتبرأت من صحبتي وسخرت منى ،

وإننى لياثس من أن أظفر بها .

الدوق : إن الحب ، هذا الإمبراطور الضعيف ،

مثل تمثال مدفون فى جوف الثلج . .

فما هى إلا ساعة حرارة حتى يذوب ويفقد شكله . .

وقليل من الوقت كفىل بإذابة أفكارها المتجمدة ؛

ولسوف تنسى فالتين الذى لا قيمة له . .

( يدخل بروتويس )

ماذا عندك ، يا سيد بروتويس ،

هل رجل مواطنك ، طبقاً لأمرنا الإمبراطورى ؟

بروتويس : رجل يا مولاي الجليل .

- الدوق : لقد كان وقع رحيله على ابنتي أليماً .
- ١٥ بروتئوس : قليل من الزمن ، يا مولاي ، يقتل هذا الحزن .
- الدوق : هذا ما أعتقد . ولكن ثوريو لا يرى ذلك يا بروتئوس .
- إن تقديري الحسن لك ،
- ولقد أظهرت شيئاً من أمارات الجدارة بهذا التقدير ،
- يجعلني أميل إلى أن أستشيرك .
- ٢٠ بروتئوس : لا تجعلني أطمع في عطفك
- بأكثر مما أظهره من ولاء لعظمتك .
- الدوق : إنك تعلم كم ذا أرغب في تحقيق الزواج
- بين السيد ثوريو وابنتي ؟
- بروتئوس : أعلم يا مولاي .
- ٢٥ الدوق : وأظنك أيضاً لا تجهل
- كيف أنها تعارض تنفيذ إرادتي .
- بروتئوس : لقد فعلت ذلك يا مولاي عندما كان قالتين هنا ،
- الدوق : أجل إنها لا تزال متشبثة بعنادها . .
- وماذا عسانا أن نفعل لنجعل الفتاة تنسى
- حب قالتين ، وتحب السيد ثوريو .
- ٣٠ بروتئوس : إن أفضل طريقة أن نحط من قدر قالتين
- ونصفه بالخدعة ، والجبن ، وضعة الأصل .

وهي ثلاث صفات تتمتعها المرأة مقتناً شديداً .

الدوق : أجل ، ولكنها سوف تظن أن هذا القول مبعثه الكراهية .

٣٥ بروتيوس : أجل إذا حدثها به عدو له .

لذلك يجب أن يقال في الوقت المناسب ،

ومن شخص تراه صديقاً لثالثتين .

الدوق : إذن يجب أن تقوم أنت بالانتقاص من قدره .

بروتيوس : وهذا يا مولاي ما أكره القيام به . .

وإنها المهمة عسيرة على رجل شريف

٤٠

وبخاصة إذا كانت ضد صديقه الحميم .

الدوق : وإذا كانت كلمتك الطيبة لا تنفعه

فإن انتقاصك من قدره لن يضره ،

لذلك فإن المهمة لا ضارة ولا نافعة

وبخاصة أنه صديق الذي يرجوك أن تؤديها .

٤٥

بروتيوس : لقد انتصر رأيك ، يا مولاي . . فإن استطعت أن

أقوم بالمهمة ،

وهجوته بما وسعني أن أهجوه

فإنها لن تلبث طويلاً على حبه

بل إنني أقول إن هذا يستأصل حبها لثالثتين ،

ولكن لا يترتب على ذلك أنها ستحب السيد ثوريو .

٥٠

ثوريو

: لذلك يجب عليك ، عندما تستل حبها منه  
 مخافة أن ينحل حبها فلا يصبح من نصيب أحد ،  
 أن تعمل على أن تثبتته لي . .  
 ويجب أن تصل إلى ذلك بمدحى  
 بقدر ما تنتقص من قدر فالتين .

٥ ٥

الدوق

: ونحن يا سيد بروتوريوس يمكن أن نعهد إليك بهذه المهمة  
 لأننا نعلم ، طبقاً لما أخبرنا به فالتين ،  
 إنك متعبد للحب ، ثابت عليه ،  
 لا تستطيع المبادرة بالتمرد عليه ، أو تغيير رأيك ،  
 وبهذا الضمان ، سوف تكون لك حرية التردد على سلفيا  
 حيث تستطيع أن تتوسع في الحديث إليها . .  
 لأنها مثقلة كثيية ، محزونة ، وستكون سعيدة بك  
 من أجل صديقك ؛ فتستطيع أن تهدي من روعها ،  
 وأن تجعلها بإقناعك إياها

٦ ٥

تكره الفتى فالتين وتحب صديقي .

٦ ٥

بروتوريوس

: سأفعل قدر استطاعتي ،  
 ولكنك يا سيد ثوريو لست أرياً كما ينبغي . .  
 فيجب أن تلقى شباكك لتصيد رضاها بقصائد ضارعة ،

قد أفعمت قوافيها بعهود

٧٠ ثابتة على التضحية والإخلاص . . .

الدوق : أجل ما أقوى سلطان الشعر الصادر عن إلهام سماوى .

بروتئوس : قل إنك على مذبح جمالها

تضحى بدموعك ، وتهدياتك وقلبك . .

اكتب إليها حتى يجف مدادك . .

٧٥ ثم بالله بدمعك مرة أخرى . .

وصغ بعض أبيات عاطفية

تكشف لها كيف شفعت المداد بالدمع . .

لأن أوتار قيثارة أرفيوس (١)

كانت مصنوعة من أعصاب الشعراء

٨٠ فكانت لذلك لمساته الذهبية تلين الحديد والصخر

وتروض النمر وتجعل الحيتان الضخام تهجر الأعماق

التي لم يسبر غورها لترقص على الرمال . .

وعليك بعد قصائدك الحزينة المروعة أن تزور نافذة مخدعها

مع فرقة موسيقية مطربة ، ثم وفق على آلاتهم الموسيقية

٨٥ طائفة من أفكارك المضطربة الحزينة ،

( ١ ) موسيقى من تراقيا وهو الذى اخترع القيثارة وسحر الحيوان المفترس وحرك الشجر

بموسيقاه .

ذلك أن صمت الليل الرهيب يوافق مثل هذا الأنين  
العذب الشاكي  
فإن لم يكسبك هذا قلبها فلا شيء آخر يمكن أن  
يكسبك إياه .

الدوق : إن هذا الإرشاد يدل على أنك وقعت في حب .

ثوريو : نصيحتك ، سأفعلها هذه الليلة . .

والذلك يا بروتیوس اللطيف ، يا مرشدى ، ٩٠

دعنا نذهب إلى المدينة في الحال

لنتخير بعض السادة البارعين في الموسيقى . .

فإن عندي مقطوعة غزلية ،

تنى بالغرض ، وتصلح استهلاكا لتنفيذ نصيحتك

الرشيدة .

٩١ الدوق : هلم إلى العمل ، أيها السيدان

( يدور على عقبه لينصرف )

بروتیوس : ( يتبعه ) سنبقى في خدمتك إلى ما بعد العشاء

وبعد ذلك نقرر إجراءات خطتنا .

الدوق : بل اذهبا لتنفيذهما من الآن . وأنا أعفيكما من

الواجب نحوي .

( يدخل الدوق لتناول العشاء ، ويترك بروتیوس وثوریو القصر )

## الفصل الرابع

### المنظر الأول

( طريق يتخترق غابة ، ثلاثة من الطريدين ، يحملون قسيًا وسهاماً يراقبون الطريق من فوق أجمة . . . يرى قالتين وسبيد يقتربان . )

الطريد الأول : أيها الرفيقان ، اثبتا . . . إننى أرى مسافراً .

الطريد الثانى : وإذا كانوا عشرة فلا تحفل واطرحهم أرضاً .

( يخطون إلى الأمام ويسددون إليهما قسيهم )

الطريد الثالث : قف أيها السيد ، وألق ما عندك ، وإذا لم تقف

فسنرغمك على الجلوس ونأخذ كل ما معك غصباً .

سبيد : سيدى ، قضى علينا ، هؤلاء هم الأشرار

الذين يخافهم المسافرون خوفاً شديداً .

قالتين : ( بهدوء ) يا أصدقائى .

الطريد الأول : ليس الأمر كما تدعى يا سيدى . . . نحن أعداؤك .

الطريد الثانى : الزما الهدوء . . . ولنستمع إليه .

الطريد الثالث : أجل . بحق لحيتى سنستمع إليه لأنه رجل جميل الصورة

قالتين : إذن فاعلموا أن ما معى من المال ضئيل لا يهمنى فقدته

وأنا رجل قد أملت به الخطوب . .

وأموالى كلها هى هذه الثياب المتواضعة ،  
 فإن صممتم على أن تسلبونى إياها  
 فإنكم تكونون قد أخذتم كل ما عندى بالتمام والكمال . ١٥

الطريد الثانى : وما وجهتك ؟

قالتين : فيرونا .

الطريد الثانى : ومن أين أنت قادم ؟

قالتين : من ميلان .

٢٠ الطريد الثالث : هل أقمت هناك طويلا ؟

قالتين : حوالى ستة عشر شهراً وكان من الممكن أن أبقى هناك  
 مدة أطول

لو أن الحظ المنكود لم يعترض طريقى .

الطريد الأول : ماذا ، أنفيت من هناك ؟

قالتين : نعم ، نفيت .

٢٥ الطريد الثانى : ولأى جريرة . ؟

قالتين : من أجل الحرية التى يعذبني الآن قصها .

قتلت رجلاً ، أنا على قتله كثير الندم ، ولكن مع ذلك  
 أجهزت عليه فى القتال

فى شهامة الرجال دون خداع أو خيانة وضيعة .

الطريد الأول : إذن فلا تندم على فعلتك ،



٣٠

إذا كانت قد حدثت كما وصفت .

ولكن أنفيت من أجل خطأ صغير كهذا ؟

فالتين : نعم نفيت وما أرانى إلا سعيداً بهذا المصير .

الطريد الأول : أتعرف لغات ؟

فالتين : سياحائى صبيها فى دراستها جعلتنى سعيداً

ولولاها لابتأست كثيراً<sup>(١)</sup> .

٣٥

الطريد الثالث : قسماً بصلعة روبن هود<sup>(٢)</sup> بل قسماً بالراهب الفذ

إن هذا الفتى ينبغى أن يكون رئيساً لعصابتنا الوحشية

المنطلقة .

الطريد الأول : سنؤمره علينا . . . أيها السادة كلمة .

( يتحدثون على انفراد )

سبيد : سيدى ، فلتكن واحداً منهم .

٤٠ : إن عملهم ضرب شريف من اللصوصية .

فالتين : اهدأ ، يا وغد .

( ١ ) الشراح ضعيفيلاًحظاً فى هذه الأبيات لا يفسره إلا حذف غير معروف ولا

محدود .

( ٢ ) روبن هود Robin Hood طريد قانون أسطورى كانت مغامراته موضوع كثير

من الأغاني القديمة يقال إنه كان يهيم فى غابة « شروود » بمقاطعة نوتنجهام بإنجلترا .

وهو مشهور بالشجاعة والأدب والكرم ، والمهارة فى رمى السهام ، وبعادته أن يسرق الأغنياء

ليعطى الفقراء مما سرق .

الطريد الثاني : أخبرنا عن هذا — هل عندك شيء يشغلك ؟  
فالتين : لا شيء غير حظي .

الطريد الثالث : اعلم إذن ، أن بعضنا من الأشراف  
الذين طردوا من صحبة الحكام ،

بدافع ثورة الشباب المتهور .

لقد نفيت ، أنا نفسي ، من فيرونا ،

للشروع في اختطاف سيدة ،

كانت وريثة الدوق وابنة عمه .

هـ الطريد الثاني : ونفيت أنا ، أيضاً من منتوا ، لأنني في سورة غضبي  
طعنت سيدياً ، طعنة نافذة إلى القلب .

الطريد الأول : ونفيت أنا من أجل جرائم صغيرة كهذه ،

ولكن فلنعد إلى الموضوع —

فقد عددنا أخطاءنا وهي تبرير لحياتنا الطريفة ،

ولكن لما رأيناك رجلاً يزينه حسن السمات ،

تجيد لغات كثيرة ، كما ذكرت ذلك بنفسك ،

ولك حظ كبير من الكمال

الذي نحتاج إليه في ظروفنا الحالية .

الطريد الثاني : تخفأ لأنك قبل كل شيء رجل منفي

فإننا نعرض عليك دون الناس جميعاً .

فهل ترضى أن تكون قائدنا ؟

لتجعل من الضرورة نعمة

فتعيش كما نعيش في هذه البرية

الطريد الثالث : ماذا أنت فاعل ؟ أتكون من زمرتنا ؟

قل نعم وكن قائدنا جميعاً .

٦٥

وسوف نقدم لك الولاء . ونخضع لحكمك ،

ونجعلك قائداً علينا وملكاً لنا .

الطريد الأول : ولكنك إذا احتقرت مجاملتنا ، فلسوف تموت .

الطريد الثاني : لن ندعك تعيش لتتفاخر برفض ما عرضناه عليك .

٧٠ قالتين : إني لأقبل عرضكم ، ولسوف أعيش معكم ،

بشرط ألا تتعرضوا بهجومكم

للنساء اللاتي لا حول هن ولا للمسافرين الفقراء .

الطريد الثالث : كلا ، فنحن نكره ، أمثال هذه الأعمال الوضيعة

السافلة .

تعال ، هلم بنا ، نقدمك إلى زمرتنا

ونطلعك على جميع المغام التي حصلنا عليها ،

٧٥

ونحن نقدمها ، مع أنفسنا ، لتكون رهن إشارتك .

( يتوجهون إلى الغابة )

## الفصل الرابع

### المنظر الثاني

سور ، له باب سرى ، خلف قصر الدوق . . وفى الداخل جزء  
من الحديقة ، يفصل السور عن برج مرتفع ، وفى الخارج زقاق  
ضيق تكتنفه الأشجار . . . ليلة مقمرة . )  
بروتىوس يفتح الباب الخلقى ويدخل إلى الحديقة . )

بروتىوس : سبق لى أن خنت قالتين ،

والآن يجب ، بنفس القوة ، أن أظلم ثوريو أيضاً .  
وتحت ستار مدحه أعطيت الفرصة  
لكى أجعلها تفضل حى أنا .

ولكن سلفيا فائقة الحسن ، عظيمة الإخلاص ،  
على حظ كبير من القداسة بحيث لا تغريها هداياى  
المتواضعة

وإذا أقسمت يمين الولاء الصادق لها ،  
فإنها تعيب على خيانتى لصديقى ،  
وإذا تقدمت بعهدى إلى محراب جمالها ،  
فإنها تلح على أن أفكر كيف حثت بعهدى  
مع جوليا التى أحبيت  
وعلى الرغم من إجاباتها الساحرة المفاجئة . .

التي يفيض التزر اليسير منها على آمال المحب  
فإن حيي لها مثل الكلب

كلما ركلته عاد يبصبص بذنبه ويضفي عليها من  
الإعزاز ألواناً .

١٥

( ثوريو والموسيقيون يجيئون من الطريق ) ولكن ها هو ذا ثوريو  
قادم ، ويجب الآن أن نتوجه إلى نافذتها ،  
وأن نبعث ببعض موسيقى المساء إلى سمعها .

ثوريو : ( يدخل إلى الحديقة ) كيف الحال الآن ، يا سيد  
بروتيووس ، هل تسالت قبلنا ؟

بروتيووس : أجل ، يا ثوريو الرفيق ، فأنت تعلم أن الحب  
يتسلل ليخدم حيث لا يستطيع أن يتقدم .

٢٠

ثوريو : أجل ، ولكن آمل ، يا سيدى ، ألا يكون حبك لمن  
هنا . . .

بروتيووس : ولكن يا سيدى ، أحب من هنا . . . وإلا ما وجدتني هنا .

ثوريو : تحب من . . . سلقيا ؟

بروتيووس : أجل ، سلقيا . . . ومن أجلك . . .

ثوريو : أشكرك على حبك من أجل نفسك ، والآن ، أيها السادة

فلنأخذ في العزف ، ولتكن موسيقى مثيرة مشبوبة بالعاطفة .

٢٥

( يقف الموسيقيون تحت شرفة البرج ، ويظهر صاحب فزل عجوز

وجوليا متكرة في زى غلام ، عند أول الزقاق . )

صاحب المنزل : والآن ، يا ضيفي الصغير ، أرى أنك مهموم ،  
 أناشدك أن تقول لي لماذا أنت مهموم ؟  
 جوليا : ببساطة يا مضيفي ، لأنني لا أستطيع أن أكون مبهجاً .  
 صاحب المنزل : تعال ، فسنبهجك . . وسأقودك إلى حيث تستمع  
 إلى الموسيقى ، وترى السيد الذي سألت عنه .  
 ( يقتربان من الباب الخلفي )

جوليا : وهل سأسمعه وهو يتكلم ؟  
 صاحب المنزل : أجل . . سنسمعه .  
 جوليا : وسيكون هذا موسيقى  
 ( الموسيقيون يعزفون )

صاحب المنزل : أنصت . . . أنصت . .  
 ٣٥ جوليا : أهو بين هؤلاء . . ؟  
 صاحب المنزل : أجل . . . ولكن صه دعنا نستمع إليهم .  
 ( أغنية )

من هي سلقيا ؟ وماذا تكون  
 حتى يثنى عليها جميع العشاق ؟  
 إنها طاهرة ، جميلة ، حكيمة .  
 وقد نفحتها السماء هذه النفحات  
 حتى تثير بها الإعجاب

أهى حنون بقدر ما هى جميلة ؟  
 فالجمال يعيش على الحنان . . .  
 والحب يتوجه إلى عينيها ،  
 يطلب منها العون على عماه ؛  
 فإذا حصل على العون ، سكن إلى عينيها  
 فدعنا نغن لسلفيا . .  
 لأن سلفيا تفوق ،  
 تفوق كل كائن زائل  
 يعيش على ظهر الأرض القائم  
 فلنقدم إليها طاقات من الغناء .

\* \* \*

صاحب النزل : كيف الحال الآن . هل أنت أكثر حزناً مما كنت  
 قبل ؟

جوليا : كيف أنت يا رجل ؟ ألا تحبك الموسيقى ؟  
 : إنك مخطئ . . إن الموسيقى هو الذى لا يحبني .  
 ه ه صاحب النزل : لماذا ، أيها الشاب الجميل .

جوليا : إنه يندع في عزفه . . . يا أبتاه<sup>(١)</sup>  
 صاحب النزل : كيف ؟ أتقصد أنه ينشر في لمس الأوتار ؟

( ١ ) لعب حول لفظ False نغم خاطيء وخادع في الحب .

- جوليا : لا ليس الأمر كذلك . . ولكن عزفه مع هذا خداع .  
 حتى إنه ليقطع أوتار قلبي .  
 ٦٠ صاحب النزل : إن لك أذنًا مرهقة .  
 جوليا : أجل ، تمنيت لو كنت أصم . .  
 فأرهاب سمعي يشغل قلبي .  
 صاحب النزل : أراك لا تبهج بالموسيقى . .  
 جوليا : ولا بذرة منها إذا كان وقعها على الأذن نشارًا هكذا .

(تبدأ الموسيقى ثانية)

- ٦٥ صاحب النزل : ما أحلى تحول النغم هذا في الموسيقى .  
 جوليا : إن هذا التحول هو سر البلاء والحقد .  
 صاحب النزل : أتريدهم لا يعزفون ، إلا نغماً واحداً أبداً ؟  
 جوليا : إنني أحب من المرء أن يعزف نغماً واحداً أبداً . .  
 ولكن ، أيها المضيف ، هل هذا السيد بروتوريوس الذى  
 نتحدث عنه ،

يتردد دائماً على هذه الشريفة ؟

٧٠

- صاحب النزل : إنى أخبرك بما قاله لى غلامه لونس . .  
 إنه يحبها حباً يفوق كل تقدير .

جوليا : وأين لونس ؟

صاحب النزل : ذهب يبحث عن كلبه ، الذى سيقدمه غداً ،

بأمر مولاه ، هدية إلى سيدته .

٧٥



- جوليا : صه ، قف جانباً ، الفرقة الموسيقية تنصرف  
( يختبئان خلف شجيرة )
- بروتئوس : ( عند الباب الخلفى ) يا سيد ثوريو ، لا تخف فسوف  
أواصل التضرع لها ،  
حتى تقول إن تدبيرى البارع فاق الحدود .
- ثوريو : وأين نلتقى ؟
- بروتئوس : عند بئر القديس جريجورى .
- ثوريو : وداعاً .
- ( ينصرف ثوريو والموسيقيون من الشارع الضيق )  
( تفتح نافذة فى البرج وتظهر سلفيا فى الشرفة )
- ٨١ بروتئوس : سيدتى . . مساء الخير لعصمتك . .
- سلفيا : أشكركم على موسيقاكم ، أيها السادة ، منذ الذى يتكلم ؟
- بروتئوس : شخص ، يا سيدتى ،  
لو أنك عرفت صدق قلبه وطهارته  
لسرعان ما تعرفينه من صوته .
- ٨٥ سلفيا : السيد بروتئوس . . كما يبدو لى .
- بروتئوس : إنه السيد بروتئوس ، أيتها السيدة الرقيقة ، وخادمك ...
- سلفيا : وماذا تريد ؟
- بروتئوس : أن أقوم بتحقيق ما تريد .
- سلفيا : لك ما طلبت . . فإن ما أريد هو هذا . .

أن تبادر مسرعاً إلى فراشك . .  
أيها الرجل المخاتل ، الحانث بقسمه ، المخادع ،  
الغدار ،

٩٠

أتظن أنني من السداجة والبلادة  
بحيث تغويني بتملكك ،  
أنت الذي ، أغويت الكثيرين بعهودك . .  
ارجع . . ارجع . . واطلب الصفح ممن أحببتك .  
أما أنا فإني لأقسم بقمر هذا الليل الشاحب  
أنني بعيدة عن أن أجيبك إلى طلبك  
بعداً يؤهلني لأن أحتقرك على تقربك المسىء إلى .

٩٥

بل أراني سألوم نفسي بعد حين  
حتى على هذا الوقت الذي أنفقته في التحدث إليك .  
: إنني أسلم أيتها الحبيبة الحميلة . إنني أحببت سيده ،  
ولكنها ماتت .

١٠٠ بروتوس

: ( جانباً ) كذب . . لو استطعت أن أفصح بذلك ، . .  
فأنا على يقين من أنها لم تدفن .

جوليا

: هب أنها ماتت . . ولكن فالتين صديقك على قيد  
الحياة ،

سلفيا

وأنت نفسك شاهد

١٠٥

أنني له مخطوبة ،

أفلا تخجل من الإساءة إليه بإلحاحك على ؟

بروتيس : سمعت أيضاً أن قالتين قد مات ؟ .

سلفيا : وعلى ذلك افرض أنني أنا أيضاً قد مت

ولتأكد أن حبي قد دفن معه في قبره . ١١٠

بروتيس : أيتها السيدة الجميلة ، دعيني أنشره من أطباق الثرى .

سلفيا : اذهب إلى قبر حبيبتيك وانشر حبيها من الثرى هناك

أو على الأقل ادفن حبي في قبرها .

جوليا : ( جانباً ) لم يسمع هذا .

١١٥ بروتيس : سيدتي . . . إذا كان قلبك قاسياً إلى هذا الحد . . .

فامنحيني صورتك من أجل حبي ،

صورتك المعلقة في غرفة نومك . .

فإلى هذه الصورة سأتوجه بالحديث ، وبين يديها

سأتهنأ وأبكي . .

وما دمت قد وهبت نفسك لآخر ،

فامنحيني مجرد طيف ، ١٢٠

وإلى طيفك . . سأبث صادق الحب . .

جوليا : ( جانباً ) إذا وهبتك نفسها فلسوف تخذعها ،

وتجعلها مجرد طيف مثلي .

سلفيا : إنني أعاف أن أكون تمثالاً للمعبود ، يا سيدى ،

ولكن ما دام يوافق الخداع في طبعك ١٢٥

أن تعبد الأطياف وتمجد الصور الزائفة ،  
 فابعث إلىّ في الصباح ، وأنا أرسل الصورة إليك .  
 وعلى ذلك أتمنى لك راحة طيبة .  
 ( تغلق نافذتها )

بروتايوس : كما يمضي الأشقياء سواد الليل في انتظار إعدامهم  
 في الصباح .  
 ( يفتح الباب الخلفي وينصرف من الطريق الضيق )

١٣٠ جوليا : أيها المضيف ، ألا ننصرف ؟  
 صاحب المنزل : بحق السماء ، كنت مستغرقاً في النوم .  
 جوليا : أناشدك أين يقيم السيد بروتايوس ؟  
 صاحب المنزل : ويحك ، في بيتي . . صدقني ،  
 أظن أن الصبح كاد يتنفس .  
 ١٣٥ جوليا : لا ليس الأمر كذلك . . ولكنها أطول ليلة سهرتها ،  
 وأثقلها على نفسي .

( ينصرفان )

## الفصل الرابع

### المنظر الثالث

( إجلامور يسير في الشارع الضيق - يقف عند الباب الخلفي )

إجلامور : هذه هي الساعة التي رجنتني فيها السيدة سلفيا  
أن أزورها لأعرف منها ما تريد .  
لا بد أن هناك أمراً عظيماً تريدني على تحقيقه . . .  
( ينادى ) سيدتي . . سيدتي . .  
( تفتح النافذة وتظهر سلفيا مرة أخرى )

سلفيا : من ذا الذي ينادى ؟  
إجلامور : خادمك ، وصديقك ،  
امرؤ ينتظر أمر عصمتك .

سلفيا : يا سيد إجلامور ، سعدت صباحاً ألف مرة .  
إجلامور : ومثلها لك أيتها السيدة الجليلة . .

وهأنذا أحضر مبكراً ، تنفيذاً لأمر عصمتك ،  
لأعرف ما هي المهمة

التي تشائين أن تأمريني بها ؟

سلفيا : يا إجلامور ، إنك سيد كريم -

ولا تظننى أمتدحك فإننى لأقسم أننى لا أقول غير  
الحق . .

فأنت شجاع ، حكيم ، حى الضمير ، كامل  
التهديب ،

وأنت لا تجهل ما أكنه نحو فالتين ، المنفى ،

من إحساس عزيز صادق . . . وأنت لا تجهل أيضاً  
كيف أن أبى يريد أن يرغمنى على الزواج  
من ثوريو التياه بنفسه ، الذى أمقته من أعماق نفسى .

ولقد كابدت الحب وسمعتك تقول ،

إن حزناً لم ينفذ إلى شغاف قلبك ، كالحزن الذى شعرت

به عندما توفيت حبیبتك المخلصة ،

التي تعهدت عند قبرها أن تتبتل يا سيد إجلامور . .

لئننى أريد أن أرحل إلى فالتين ، فى منتوا ،

فقد سمعت أنه يقيم فيها ،

ولما كانت الطرق تكتنفها مخاطر ،

فإننى لأرغب فى صحبتك الجليلة ،

وسأطمئن إلى إيمانك وشرفك . .

ولا تخف من سخط أبى ، يا إجلامور ،

١٥

٢٠

٢٥

ولنما فكر في لوعتي . . لوعة سيده .

وفكر في عدالة فرارى من هنا ،

إنقاذاً لشخصي من زواج غير شريف إلى أبعد حد ،

٣٠

زواج تلعبه السماء والأقدار

فتجزيه بكوارثها .

وإني لأطلب إليك بقلب مغمم بالأحزان

كما تغعم البحار بالرمال ،

أن تكون في صحبتي وأن ترافقني في رحلتي

٣٥

فإذا لم تلب الطلب فاحتفظ بما قلته لك سرّاً مكنوناً

حتى أستطيع أن أجازف بالرحيل منفردة .

: يا سيدتي إنني أشفق كثيراً على أحزانك

إجلامور

وما دمت أعلم أنها تقوم على دعامة من الفضيلة

فإني أوافق على أن أرافقك ، ولن أحفل كثيراً

بما يقع لي ،

٤٠

ولكنني أرجو أن يكون الخير كله من نصيبك . . .

منى ترحلين ؟

هذا المساء المقبل .

: سلفيا

: وأين ألقاك ؟

إجلامور

في دير القس الأخ باترياك ،

: سلفيا

حيث أنوى أن أقوم بالاعتراف المقدس .

٥ ٤ إجلامور : لن أخلد عصمتك : عمى صباحاً . يا سيدتى الجليلة .  
( يعود أدراجه إلى الزقاق )

سلثيا : عم صباحاً ، أيها السيد الرقيق إجلامور .  
( تفلق نافذتها )

( تمر ست ساعات أو سبع )



## الفصل الرابع

### المنظر الرابع

( لونس وكلبه في أثره يتبعه : يتقدم من الباب الخلفي ، ويلق بشفه  
تحت شجيرة : وهو يزجر . )

لونس : ( إذ الكلب ) . . . عندما يقوم الخادم لسيدته بدور  
الكلب الحقير فإن ذلك ، لو تأملت ، ينذر بالشر .  
فهذا أنت كلب ربيته ، مذ كان جرّواً ، كلباً  
أنقذته من الغرق ، عندما غرق ثلاثة أو أربعة من  
إخوته وأخواته الصغار ولما تفتّح عيونها بعد . لقد علمته .  
لقد أرسلني مولاي ، لكي أقدمه هدية إلى السيدة سلفيا .  
وما كدت أدخل غرفة الطعام . حتى سبقني إلى  
صحافها ، فسرق رجل الديك المقدم لها . . إنه لعمل  
وضيع . من كلب لا يحتفظ برزائنه في جميع المحافل .  
ليته كان . كما يحق لي أن أقول : كلباً أصيلاً  
ليصبح خبيراً <sup>(١)</sup> بجميع الأشياء . . ولو لم يكن لي

( ١ ) لفظ كلب هنا معناه خبير ، ولذلك آثرنا أن نذكر الصفة إلى جانب

الموصوف استكمالاً للمعنى .

نصيب من العقل أكثر مما له . مما جعلنى أحتمل تبعه  
الخطأ الذى اقترف . لكان الشئ بلا شك فيما أرى  
جزاء فعلته . وأنا متأكد تأكدى من أننى على قيد  
الحياة . أنه استحق أشد العذاب . والحكم لكم . .  
فلقد زج بنفسه فى صحبة ثلاثة كلاب أو أربعة مهيبة

١٥

كانت ترقد تحت مائدة الدوق فلم يكده يمضى من  
الوقت إلا مقدار ما يسمح بالتبول حتى كانت الرائحة  
قد زكت أنوف كل من بالقاعة . . قال واحد . .  
اطردوا الكلب . . . وقال غيره أى كلب هذا . . .  
وقال الثالث . أخرجوه بالسوط . . . وقال الدوق  
اشنقوه . . أما أنا وقد عرفت هذه الرائحة من قبل فقد  
أدركت أنه « كراب » فذهبت إلى الرجل المكلف  
بضرب الكلاب بالسوط وقلت له : أينها الصديق أتتوى  
أن تضرب الكلب بالسوط فعلا ؟

٢٥

قال . . أجل . . حقاً سأفعل ، قلت ، إنك تسيء إليها  
إساءة أفدح لأنى أنا الذى اقترفت الأمر الذى تعلم ؛  
فلم يتماد فى مناقشتى بل أخرجنى من القاعة ضرباً  
بالسوط . . . فكم سيداً يقوم بذلك من أجل خادمه ؟  
كلا وإنى لأقسم أننى ربطت من أجل سقط لحم حيوان

٣٠

سرقه . ولولا ذلك لقتل . لقد عرضت نفسي للسخرية  
والسخط من أجل ما اقترف هو من ذنب . ولولا ذلك  
لدفع الثمن غالباً . إنك لا تفكر في ذلك الآن . . كلا  
وإننى لأذكر المكر الذى مكرته . عندما استأذنت  
من السيدة سلفيا . ألم آمرك أن تراقبنى وأن تحاكبنى  
فما أعمل ؟ فتى رأيتنى أرفع ساقى وأتبول على ثياب  
سيدة رقيقة ؟ هل رأيتنى مرة أقوم بمثل هذه اللعبة ؟  
( بروتيرس وجوليا متحركة فى زى غلام يمران )

بروتيرس : سباستيان هو اسمك : إننى أحببتك كثيراً .  
وسأستخدمك فى بعض المهام فى الحال .

جوليا : فى أية مهمة ترضيك ، وسأبذل ما فى وسعى .

بروتيرس : آمل أن تستطيع . . ( يلوح لونس ) كيف الحال  
الآن ، يا فلاح يا ابن الفاعلة . أين كنت تتصعلك  
هذين اليومين ؟

لونس : صدقنى يا سيدى . لقد حملت إلى السيدة سلفيا  
الكلب كما أمرتنى .

بروتيرس : وماذا قالت عن جوهرتى الصغيرة ؟

لونس : والله قالت إن كلبك وضع . وتقول لك إن الشكر  
الوضع هو كل ما يلائم هذه الهدية من شكر .

بروتيس : ولكن قبلت منى كلبى ؟  
 . . لونس : كلا . طبعاً . لم تقبله . وها قد أرجعته معى .  
 بروتيس : ماذا ؟ هل قدمت إليها هذا الكلب : على أنه هدية  
 منى :

لونس : أجل يا سيدى ، فإن الآخر السنجابى . سرقة منى  
 فى السوق الغلمان الأشقياء الذين يستحقون الشنق ؛  
 ومن أجل ذلك قدمت إليها كلبى : الذى يكبر كلبك  
 حجماً عشر مرات . ولذلك هو هدية أكبر .

بروتيس : اذهب : اغرب من هنا ، وابحث عن كلبى حتى تعثر  
 عليه .

وإلا فلا ترى وجهك مرة أخرى ، اذهب .  
 قلت لك . أباق حيث أنت لتثيرنى ؟  
 يا له من عبد ما يزال يفضحنى .

( ينصرف لونس يتبعه كراب ) سياستيان ، لأننى أضعك  
 موضع التكريم .

وذلك لأننى من جهة فى حاجة إلى شاب مثلك  
 يستطيع بشىء من الفطنة أن ينهض بأعمالى  
 لأننى لا أثق بذلك البليد الغبي الخلف .

ومن جهة أخرى . وأهم ، أكرمتك من أجل مظهرك  
 وخلقك

الذين إذا لم تخدعنى فراسى  
 يشهدان بكرم المحتد والجاه . والإخلاص .  
 ولتعلم إذن أنى من أجل ذلك أكلفك بهذا الأمر .  
 وهو أن تذهب فى الحال لتأخذ هذا الخاتم معك ،  
 وتسلمه إلى السيدة سلفيا . . .

فلقد أعطتني سيدة كلفت بي حباً .  
 جوليا : يبدو أنك ما أحببتها ، وما أحببت تذكراها  
 ( تأخذ الخاتم ) لعلها ماتت ؟

بروتيس : كلا . . . أظنها ما زالت حية .

جوليا : يا أسفاه . .

٧٥ بروتيس : لماذا تجهر بالأسف ؟

جوليا : لا أملك إلا أن أرثى لها .

بروتيس : ولماذا ترثى لها ؟

جوليا : لأننى أعتقد أنها أحببتك ،

كما تحب أنت السيدة سلفيا . .

لأنها تعلم بمن نسي حبيباً .

وأنت تهيم بالنى لا تعباً بحبك .

من المؤسف أن يكون الحب متناقضاً هكذا

وتفكرى فى كل هذا يجعلنى أنوح « واحسرتاه »

بروتيس : فليكن . أعطها هذا الخاتم . وسلمها في الوقت نفسه  
 هذه الرسالة ( يثير ) ذلك مخدعها . . قل لسيادتي  
 إنني أستنجزها وعدّها بصورتها السماوية .  
 فإذا فرغت من مهمتك ، فأسرع إلى غرفتي .  
 حيث تجلني وحيداً حزيناً  
 ( ينصرف )

جوليا : كم امرأة تستطيع القيام بمثل هذه المهمة .  
 وأسفاه لك يا بروتيس المسكين ، لقد دعوت ثعلباً  
 ليكون راعياً لغنمك .  
 وواحسرتاه على " أنا البلهاء المسكينة لماذا أشفق عليه ،  
 وهو الذي يحتقرني من أعماق قلبه ؟  
 إنه يحتقرني لأنه يحبها .  
 وعلى " أنا أن أشفق عليه ، لأنني أحبه . .  
 وهذا الخاتم هو الذي أعطيته إياه عندما فارقني  
 ليرتبط بذكرى محبي الصادق .  
 والآن هل كتب على أنا الرسول التعس  
 أن أتوسل إليها لتقبل ما لا أستطيع أنا أن أحصل عليه .  
 وأن أحمل إليها هذا الذي ما كنت لأقبل رده إلى .  
 وأن أمتدح إخلاصه ، الذي كان يجب على أن أذمه .

إننى حبيبة مولاي . الثابتة على عهده ،  
ولكنى لا أستطيع أن أكون خادماً صادقاً لمولاي ،  
إلا إذا أثبت أننى خاتنة مخادعة لنفسى .  
ومع ذلك فسوف أتودد إليها من أجله .  
ولكن بفتور . فالله يعلم أننى لا أرجو له التوفيق . . .  
( سلفياتاقى من الباب الخلقى ) أيتها السيدة . الرقيقة صباح الخير  
أناشدك أن تكونى وسياتى إلى المكان الذى أتحدث فيه .  
إلى السيدة سلفيا .

١٠٥

سلفيا : وماذا تريد منها : إذا كنت أنا إياها ؟

جوليا : إذا كنت أنت إياها . فأنا أستمحك الصبر

لتسمعى منى الرسالة التى بعثت بها : ١١٠

سلفيا : ممن ؟

جوليا : من سيدى . السيد بروتوريوس . يا مولائى .

سلفيا : أرسلك فى طلب الصورة ؟

جوليا : أجل ، يا سيدتى .

١١٥ سلفيا : ( تنادى ) « أورشولا » . هات صورتى من هناك

( تحضر الخادم الصورة ) اذهب واعط سيدك هذه

وانقل إليه قولى ، إن واحدة اسمها جوليا .

تناساها . فكره المتقلب

أحقُّ بغرفته من هذا الطيف .

١٢٠ جوي : سيدي ، تصفحي هذه الرسالة من فضلك . . .

لا تؤاخذيني يا سيدي ، فقد سلمتك بلا روية  
ورقة أخرى ( تتردها بسرعة وتقدم غيرها ) هذه هي  
الرسالة الموجهة إلى عصمتك .

سلفيا : أرجوك دعني أتصفح تلك الورقة مرة أخرى .

١٢٥ جوليا : لا يمكن أيتها السيدة الفاضلة ، لا تؤاخذيني .

سلفيا : إذن . . . نخذ . . .

( تمزق الرسالة من أولها لآخرها )

لن أنظر في عبارات مولاك

فلن لأعلم أنها محشوة بالمواثيق ،

عامرة بعهود مجددة سيمزقها

بنفس اليسر الذي مزقت أنا به رسالته . ١٢٠

جوليا : يا سيدي ، إنه يقدم إلى عصمتك هذا الخاتم .

سلفيا : لما يضاعف عاره أن يرسله إلى .

لأنني سمعته يقول ألف مرة

إن جوليا ، أعطته إياه عند رحيله

وبع أن إصبعه الخائنة قد انتهكت حرمة الخاتم ١٣٥

فإن إصبعي أنا لن تسيء إلى جوليا إساءة كهذه .



- جوليا : إنها لشكرك ..
- سلفيا : ماذا تقول ..
- جوليا : أشكرك يا سيدتى ، لأنك ترعينها .
- ١٤٠ يا للسيدة الرقيقة المسكينة ! إن مولاي يسىء إليها كثيراً .
- سلفيا : أتعرفها
- جوليا : أكاد أعرفها كما أعرف نفسى .
- وأؤكد لك إننى بكيت مئات المرات ،
- كلما فكرت فى أرزائها .
- ١٤٥ : أكبر الظن أنها تعتقد أن بروتيوس قد هجرها .
- جوليا : أظنها تعتقد ذلك : وهذا مبعث حزنها .
- سلفيا : أو ليست جميلة جداً ؟
- جوليا : كانت أجمل يا سيدتى مما هى الآن .
- كانت فى نظرى مثلك جمالا ،
- ١٥٠ عندما اعتقدت أن مولاي كان يحبها حباً صادقاً ،
- ولكن منذ أهملت النظر فى مرآتها
- وطرحت نقابها الذى كان يحمى وجهها من لفحة الشمس ،
- أذبلت الرياح ورد خديها ،

واعتصر بياض الزئبق من محياها  
حتى أصبحت الآن سمراء مثلى .

١٥٥

سلفيا : وكم طولها ؟

جوليا : تكاد تكون في مثل قوامى . ففى عيد الحصاد

عندما كانت تمثل مهرجانات مسراتنا .

جعلنى الشباب أقوم بدور المرأة ،

فزينت بلبس رداء السيدة جوليا ،

١٦٠

فحكم الرجال جميعاً بأنه يلائمنى تماماً .

وكان الرداء قد فصل على قدى .

وهكذا عرفت أنها تكاد تكون فى مثل طولى .

ولقد جعلتها يومذاك تبكى كثيراً

لأننى مثلت دوراً حزيناً كان دور « أريادن<sup>(١)</sup> »

١٦٥

المحزونة .

من أجل نقض ثيسيوس لعهدہ

وفراره ظلماً ، فثلث الدور

(١) Ariadne أريادن ابنة مينوس ملك كريت أحبت Theseus ثيسيوس

وأعطته خيطاً يدل على الخروج من الورطة التى يقع فيها إذا ما مثل المينوتور Minotaur

وهو حيوان غرقى له رأس ثور وجسم بشر . ثم فرت مع ثيسيوس حبيبها ولكنه هجرها

على جزيرة ناكسوس وأحب أختها فيدر .

وأسبغت عليه الحياة وأنا أمثله بدموعى . . .  
حتى تأثرت سيدتى المسكينة .

ونشجت فى الوقت نفسه بالبكاء ألا فليخترمنى الموت .  
إذا لم أشعر . وأنا أفكر فيها بخزنها وكأنه حزنى أنا .

١٤٠

: إنها ترعى لك جميلك . أيها الشاب الرقيق .

سلفيا

واحسرتاه على السيدة البائسة . منبوذة مهجورة .  
فأنا نفسى أبكى كلما فكرت فى كلماتك . .

والآن أيها الشاب . هاك صرة من المال ،

١٤٥

أنفحك بها من أجل سيدتك الجميلة ،  
لأنك تحبها . وداعاً .

: وسوف تشكره هى على ذلك .

جوليا

إذا قدر لك أن تعرفها .

(تنصيف سلفيا) سيدة شريفة فاضلة . وديعة جميلة . .

١٥٠

أرجو أن يفتر تودد سيدتى لها

ما دامت تحترم حب سيدتى إلى هذا الحد الكبير . .

واحسرتا . كم يعبت الحب بنفسه . .

ها هى ذى صورتها . . (تجلس) ولأتأمل الأمر . .

أظن أنه إذا كانت لى مثل هذه القبعة ،

١٥٥

لبدا وجهى رائع الجمال كوجهها ، بلا أدنى فرق .

ومع ذلك فإن الرسام جعلها أزهى مما هي قليلا .  
إلا إذا كنت أنا أزهى بنفسى كثيراً .

وشعرها بنى اللون . أما شعرى فأصفر خالص ،  
إذا كان هذا فى نظر حبه اختلافاً خطراً

١٩٠

فسوف أحصل على شعر مستعار ، باللون نفسه :  
وعيناها رماديتان كالبللور ، وكذلك عيناى .  
أجل ، ولكن جبهتها ضيقة بينا جبهتى عالية  
ما الذى فيها يبعث على اهتمامه

ولا أستطيع مثله لنفسى ؟

١٩٥

آه لو لم يكن الحب الشغوف إلهاً أعمى !

( تنهر ) تعال . . أيتها الطيف تعال . ونخذ هذا

الطيف الآخر معك ،

لأنه غريمك يا أيها الشكل الذى لا محس له ،

سوف تعبد وتقبل وتحب وتعشق

ولو كان عنده تعقل فى وثنيته لوجب أن تكون مادنى

٢٠٠

أنا الحية

هى التمثال الذى يعبد مكانك . .

سأعاملك برفق من أجل سيدتك ،

لأنها عاملتنى بذلك ،

وإلا قسماً بكبير الآلهة <sup>(١)</sup> لسمت عينيك غير  
المبصرتين ،

لأجعلن سيدى ينصرف عنك .

٢٠٥

( تنصرف حاملة الصورة )

---

( ١ ) هو Jove أو Jupiter كبير الآلهة .

## الفصل الخامس

### المنظر الأول

دير قرب ميلان في المساء

(إجلامور في عبادة وفي قدمه مهماز ، ينتظر سلفيا )

إجلامور : بدأت الشمس تذهبُ الجانِبَ الغربي من السماء .  
وأزفت الساعة المعينة التي كان على سلفيا .  
أن تلقاني فيها عند دير القس باتريك .  
لن تخلف الميعاد لأن المحبين لا يخلفون مواعيدهم  
إلا بأن يأتوا قبل الميعاد من فرط ما يستعجلون سفرتهم  
( سلفيا تقرب بسرعة ) انظر ، ها هي ذى تأتي .  
أيها السيدة ، مساء سعيداً . .

سلفيا : آمين . آمين فليتابع السير . يا إجلامور الطيب .  
هلم متى نبلغ الباب الخلفي بالقرب من سور الدير  
لأنى أخشى أن يكون بعض الجواسيس على أثرى .  
إجلامور : لا تخافى إن الغابة تبعد أقل من ثلاثة فراسخ منا  
فإذا ما قطعناها أصبحنا فى مأمن .  
( يغادران الدير )

## الفصل الخامس

### المنظر الثاني

( ميلان : غرفة في قصر الدوق - ثوريو - بروتوريوس ، و جوليا « متشكرة  
في شخص سباستيان » تقوم على خدمته . )

ثوريو : يا سيد بروتوريوس . ماذا قالت سلفيا عن عرضي  
الزواج منها ؟

بروتوريوس : وجدتها يا سيدى أرق مما كانت

ومع ذلك فهي ترى في شخصك عيوباً .

ثوريو : ماذا ؟ أترى ساقى طويلاً جداً ؟

بروتوريوس : لا . بل إنما تراها قصيرة جداً . . .

ثوريو : سأنتعل حذاءً طويلاً لأجعلها أقرب إلى الاستدارة  
فلا تشكو طولاً ولا قصرًا .

جوليا : ( جانباً ) إن الحب لا يرغب فيما يكره .

ثوريو : وماذا قالت عن وجهي ؟

بروتوريوس : قالت إنه وجه جميل براق<sup>(١)</sup> .

١ . ثوريو : كلا ، إن العابثة لا تكذب ، فوجهي قاتم .

( ١ ) براق بمعنى خداع .

- بروتيس : ولكن الآلى براقه والمثل القديم يقول  
 إن الرجال السود لآلى فى أعين الحميلات .
- جوليا : ( جانباً ) هذا حق ، فإن مثل هذه الآلى تخطف  
 أبصار السيدات .
- فتذهب بها وإننى لأفضل أن أغمض عيني عن النظر  
 إليها .
- ١٥ ثوريو : وكيف تقدر حديثي ؟
- بروتيس : تقديرًا سيئاً ، عندما تتحدث عن الحرب .
- ثوريو : ولكن ، عندما أتحدث عن الحب والسلام والأمن
- جوليا : ( جانباً ) إنها تقدرك تقديرًا أحسن حين تلتزم الصمت .
- ثوريو : وماذا تقول عن شجاعتي ؟
- ٢٠ بروتيس : يا سيدى ، ليس عندها أدنى شك فى هذا الأمر .
- جوليا : ( جانباً ) لا تحتاج إلى شك ما دامت تعلم علم اليقين  
 أنها الجبن بعينه .
- ثوريو : وماذا تقول عن حسبي ؟
- بروتيس : إنك انحدرت من نسل شريف .
- جوليا : ( جانباً ) حقًا كان الانحدار من سيد شريف  
 إلى أبله .
- ٢٥ ثوريو : أتقدر ما أملك ؟



- بروتيس : أجل . وتشفق عليك مما يملكك .
- ثوريو : ولماذا ؟
- جوليا : ( جانباً ) لأن مثل هذا الحمار يملكها .
- بروتيس : لأن ما يملكك فوق كل سيطرة .
- ٣٠ جوليا : ها هو الدوق قادم .  
( يدخل الدوق مسرعاً )
- الدوق : كيف حالك الآن . يا سيد بروتيس . . كيف حالك ،  
يا ثوريو . .
- من منكما رأى السيد إجلامور ، لآخر مرة ؟
- ثوريو : لم أراه .
- بروتيس : ولا أنا .
- الدوق : وهل رأيتم ابنتي ؟
- بروتيس : ولا هي .
- ٣٥ الدوق : إذن لقد فرت إلى ذلك الجلف قالتين ،  
وإجلامور في صحبتها .
- هذا حق . . لأن القس الأخ لورنس قابلهما هما  
الاثنين ،
- وهو يقوم بكفارة ، متجولاً في الغابة ،
- ولقد تأكد من شخص إجلامور ، ورجع أنها هي ،

ولكنه لم يتأكد من شخصها . لأنها كانت مقنعة .  
أضف إلى ذلك أنها كانت قد اعتزمت الاعتراف  
في دير القس باتريك . هذا المساء .  
ولكنها لم توجد هناك .

فكل هذه الملابس تؤكد فرارهما من هنا .  
لذلك أناشدكما ألا تضيعا الوقت في الحديث ،  
وامتطيا جواديكما على الفور وقابلاني عند الربوة  
التي في سفح الجبل المؤدى إلى منتوا . حيث قد فرا .  
أسرعا أيها السيدان الطيبان . . . واتبعاني  
( يسرع خارجاً )

ثوريو : يا لها من فتاة طائشة

تفر من حظها السعيد . وهو يتبعها :  
سألحق بها . يدفعني الانتقام من إجلالامور  
أكثر مما يدفعني حب سلفيا النزقة  
( يتبع الدوق )

بروتيو : أما أنا فسألحق بهما حباً في سلفيا  
لا كرهاً لإجلالامور ، الذي يصحبها .  
( يتبع ثوريو )

جوليا : أما أنا فسألحق بهم لإفساد ذلك الحب  
لا كرهاً في سلفيا التي فرت في سبيل الحب .  
( تتبع بروتيو )

## الفصل الخامس

### المنظر الثالث

( سلفيا بين أيدي الطريدين )

الطريد الأول : تجلدى تجلدى .

وكونى صبورة : يجب أن نسير بك إلى قائدنا .

سلفيا : علمتنى خطوط أفدح من هذا ألف مرة

كيف أتجمل لهذا الخطب بالصبر .

الطريد الثانى : تعالى سر بها بعيداً .

الطريد الأول : أين السيد الذى كان معها ؟

الطريد الثالث : لم نستطع اللحاق به . لأنه سريع العدو

ولكن موسى وقاليريوس اتبعاه

اذهب معها إلى الطرف الغربى للغابة

فهناك قائدنا وسنلحق نحن بالذى فرّ .

فالفأبة محاصرة فن ذا الذى يستطيع الهرب .

الطريد الأول : تعالى ، يجب أن آخذك إلى كهف قائدنا . .

لاتخافى ، إن له عقلاً خليقاً بالإكبار

ولن يسيء معاملة امرأة .

١٤ سلفيا : اشهد يا قالتين .. أننى أحتمل كل هذا من أجلك .

## الفصل الخامس

### المنظر الرابع

( يدخلان الغابة : قالتين يسير فحوم ببطء على الطريق )

قالتين : عجباً كيف تتولد العادةُ في المرء من ممارسة عمل من الأعمال .

لقد أصبحت أحتمل هذه الصحراء القائمة والغابات المهجورة

وأراها خيراً من المدن المزدهرة الآهلة :

هنا أستطيع أن أدخل بنفسى لا يرانى أحد ،

ألحّن أشجاني وأشدو وأتغنى

بهموى على أنغام العندليب الشجية .

يا أيها المقيم في قلبي

لا تترك الدار مقفرة على هذا النحو أمدأ طويلاً

حتى لا يشيع فيها الخراب وينهار بناؤها .

ولا تترك أثراً يدل عليها . .

أصلحى من حياتى الحرة بلقائك يا سلفيا

أيتها الحورية الرقيقة : أسعدى حبيبك البائس .

( يستغرق في تأملاته : تسمع صيحات ودقات طبول ) .

ما هذا التصايح . وتلك الجلبة اليوم ؟  
 لأنهم زملائي الذين يعطون أرغباتهم سلطان القانون .  
 قد تصيدوا مسافراً شقيماً ،  
 لأنهم يحبونني كثيراً ، ومع ذلك فعلى أن أعمل الكثير .  
 لكي أكبح جماحهم الوحشي . .  
 تنح يا قالتين . من ذا الذي يجيء إلى هنا ؟  
 ( ينحى . تأتي سلفيا مشعة من ناحية الغابة ، يتبعها بروتوريوس  
 وجوليا ، متكررة في شخص سياستيان )

بروتوريوس : مولائي . إن هذا الصنيع قمت به من أجلك .  
 وإن كنت لا تقدرين شيئاً بعمله خادملك ،  
 فلقد عرضت حياتي للخطر ، إنقاذاً لك  
 ممن كاد يغتصب شرفك وحبك  
 فجازني على عملي ، نظرة جميلة واحدة  
 وأنا لا أستطيع أن أتمس منك هبة أقل من هذه ،  
 وأنا على يقين من أنك لا تستطيعين أن تمنحني  
 أقل منها .

قالتين : ( جانباً ) ما أشبه هذا بالحلم إنني أرى . .  
 وأسمع أيها الحب ، أعزني الصبر لكي أحتمل برهة .  
 سلفي : ويلي من بائسة شقية .

بروتوريوس : كنت شقية قبل أن أحضر يا مولائي .

ولكنى جعلتك بحضورى سعيدة .

٣٠

سلفيا : إن قدومك جعلنى أشقى شقاء ليس بعده شقاء

جوليا : ( جانباً ) وأنا كذلك عندما يقترب من حضرتك

سلفيا : لو أنى وقعت فريسة لأسد جائع

لفضلت أن يتخذنى الوحش طعاماً لإفطاره

على أن ينقذنى بروتوريوس المخادع .

٣٥

أيتها السماء احكمى : كم ذا أحب قالنتين .

إن حياته عزيزة على كنفسى .

وبقدر ما أعزه إعزازاً لا مزيد عليه

فلئننى أمقت بروتوريوس المخادع الحانث بعهدى . . .

اغرب ولا تلح على مرة أخرى .

٤٠

بروتوريوس : وأى خطير من الأعمال ولو كان يبنى من الموت

لا أقوم به .

من أجل نظرة واحدة منك .

إنها اللعنة فى الحب التى لا يزال يؤيدها الواقع . .

أن يرغب النساء عن حب الذين يتدهون فيهن .

سلفيا : بل عندما يرغب بروتوريوس عن حب التى تتدله فى حبه .

أعد قراءة قلب جوليا أول حب لك وأفضله .

حسبك الذى نثرته فأحلتها إلى ألف يمين من أجلها .

ثم هبطت بهذه الأيمان الألف إلى درك الحنث . .  
لم يعد لك عهد ولا أيمان

تتوجه بهما إلى لتجبنى اللهم إلا إذا كان لك قلبان .  
وهذا أسوأ جداً من لا شيء .

فخير لك أن تكون بلا قلب أصلاً من أن يكون لك  
أكثر من قلب واحد .

لأن القلب الواحد كثير جداً بوحده  
يا أيها الخائن لصديقه الصديق

من الذى يحترم الصداقة  
في شرعة الحب ؟

: بروتوريوس

سلفي : الكل إلا بروتوريوس .

كلا . إذا لم تستطع رقة الروح في  
الألفاظ المؤثرة .

: بروتوريوس

أن تحولك إلى موقف أسلس ، فسوف أخطبك ،  
كما يفعل الجندى بجند السيف ،

بل أحبك ضد طبيعة الحب نفسه . . آخذك غصباً .  
يا للسماء .

: سلفي

: ( يمسكها ) سأكرهك على التسليم لرغبتى .

: بروتوريوس

: ( يشب إليه ) أيها الوغد ارفع هذه اليد القاسية الجلفة ،

: ٦٠ فالتين

أيها الصديق الذى لا يعرف حق الصداقة .

: فالتين

: ( متراجماً ) بروتوريوس

ثالثتين : أيها الصديق الوضيع الذي لا عقيدة له ولا حبٍ عنده ،

هكذا أصدقاء اليوم أيها الرجل الخائن .

لقد خيبت آمالي ، ولولا أني رأيت بعيني .

ما صدقت . لست أجزؤ الآن على الزعم

بأن لي صديقاً على قيد الحياة ،

فوجودك تكذيب لهذا الزعم .

إذ من ذا الذي يوثق به ، إذا كانت يمني المرء تحنث

بعهدا لقلبه ؟

يا بروتيوس ، يؤسفني أنني لا أستطيع أن أثق بك

بعد الآن ،

بل إنني لأرى العالم كله غريباً عني من أجلك .

إن الجرح الذي يصيب شخصي هو أعمق الجروح .

والعن الأزمان هو الزمن الذي يجد فيه المرء

أن الصديق هو شر الأعداء جميعاً ..

بروتيوس : إني لمضطرب من خجلي وإثمي فاصفح عني يا ثالثتين .

إذا كان الحزن الصادر من القلب فدية كافية لما

اقترفت من خطأ في حقلك .

فإنني أقدمه هنا ، وإنني لصادق في ألي

بمقدار ما يمكن أن أكون صادقاً أبداً .



فالتين : هذا حسبى إذن . وهأنذا ألتفأك مرة أخرى كما ألتقى

الرجل الأمين :

والذى لا يكتفى بالندم ليس من أهل السماء ولا من أهل الأرض .

لأن أولئك وهؤلاء يرضيهم الندم .

بل إن التوبة لتخفف من غضب الله نفسه .

ولكى يظهر لك حبي واضحاً حرّاً ،

فإننى أمنحك كل حق كان لى فى سلفيا .

جوليا : يا لى من شقية ( يفتوح عليها )

بروتيس : انظر الغلام .

٨٠ قالتين : ويحك يا غلام ما خطبك . . .

ماذا جرى ؟ ارفع رأسك . . تكلم . .

جوليا : يا سيدى ، إن مولاي قد أمرنى

بأن أسلم خاتماً للسيدة سلفيا

ولقد قصرت فى تنفيذ هذا الأمر لمجرد إهمالى .

بروتيس : أين هذا الخاتم يا غلام .

٩٠ جوليا : هذا هو .

بروتيس : كيف . . ما هذا ( يتناول الخاتم )

إن هذا هو الخاتم الذى أعطيته لجوليا

جوليا : أناشدك الرحمة يا مولاي ، لقد أخطأت .  
 هذا هو الخاتم الذي أرسلت أنت إلى سلفيا  
 ( تقدم خاتماً آخر )

٩٥ بروتويس : ولكن كيف حصلت على هذا الخاتم ؟  
 لقد قدمت هذا الخاتم إلى جوليا عند رحيلى .

جوليا : وجوليا نفسها هى التى أعطتنى إياه :  
 وجوليا نفسها هى التى أحضرته إلى هنا .

بروتويس : كيف . . . جوليا ؟

١٠٠ جوليا : انظر إلى التى كانت محور أيمانك جميعها  
 وحافظت عليها فى شغاف قلبها .

وكم اقتلعت جذورها بالحنث يا بروتويس .  
 ألا فلتستح من هذا اللباس الذى درانى فيه ؟  
 يجب أن تخجل إذا كان الخجل لم يمت بعد  
 لأننى ارتديت هذه الثياب التى لا تليق بى متنكرة  
 فى سبيل الحب ،

١٠٥

ولأنها لطفوة أصغر فى عرف الأدب ،

أن تتحول النساء إلى رجال فى لباسهن

من أن يبدل الرجال عقولهم .

بروتويس : من أن يبدل الرجال عقولهم ؟ هذا حق . . يا للسما . .

إن الإنسان ليصبح كاملاً . إذا ثبت على عهده .  
وهنوء واحدة تغمره بالأخطاء وتدفعه لاقراراف كل  
خطيئة .

بل إن الحنث بالعهد ليخرى بالآثام قبل أن نبدأ فيه .  
ماذا في محيا سلقيا ليس هناك ما هو أنضر منه  
في وجه جوليا لو أنى نظرت إليه مخلصاً .

١١٠ فالتين : تعال . تعال . . فليحدا كل منكما كفه  
( يعقد كفيهما ) دعنى أتبرك بأن أحقق هذا الحتام  
السعيد ،

فن المؤسف أن يلبث صديقان مثلكما عدوين دهرأ  
طويلا .

بروتيس : اشهدى . أيتها السماء . لقد حققت أمنيى إلى الأبد .  
جوليا : وأمنيى أنا أيضاً .

( يظهر الطريدون : يجرون الدوق وثوريو )

١٢٠ الطريد : غنيمة . . . غنيمة . . . غنيمة . .  
فالتين : أمرتكم أن تكفوا . . إنه مولاي الدوق . .

يرحب بسموك رجل مغضوب عليه  
الطريد فالتين . .

الدوق : السيد فالتين . .

ثوريو : هذه هي سلفيا هناك . . . وسلفيا لي  
( يتجه نحوها )

١٢٥ قالتين : مكانك . يا ثوريو . وإلا فواجه الموت . .

ولا تتمرب من ثورة غضبي . .

ولا تقل إن سلفيا لك . .

وإذا قلتها مرة أخرى فلن تراك فيرونا على قيد الحياة .

وها هي ذي تقف هنا . حاول أن تأخذها

أو تلمسها . إني أتحداك أن تلامس أنفاسك حبيبتى

١٣٠

ثوريو : يا سيد قالتين ، إني لا أهتم بها .

وإنه لرجل أبله ذلك الذى يعرض حياته للتلف

من أجل فتاة لا تحبه

وأنا لا أطلب بها لنفسى . ولذلك فهى لك .

١٣٥ الدوق : ما أشد انحطاطك ونذالتك .

لتصطنع معها هذه الوسائل .

ثم تركها لمثل هذه الملابس البسيطة

( يشيح بوجهه عنه ) والآن قسماً بمجد أجدادى

إني أثنى على روحك العالية يا قالتين .

وأراك جديراً بحب إمبراطورة

١٤٠

ولتعام إذن أننى الآن

أنسى كل ما سلف وأطمس على كل ضغينة  
وألغى أمر نفيك وأعيدك إلى الوطن  
وأقرر الحقيقة الجديدة التي استخلصتها  
في أمر مزايك التي لا تضارع بقولي :

١٤٤

« يا سيد قالتين أنت رجل شريف . من أصل كريم ،  
خذ سلفيا التي تحب لأنك تستحقها » . . .

ثالثتين

: إنني أشكر سموك . ففضلك أسعدني ،  
وأنا الآن أرجوك من أجل ابنتك أن توليني معروفاً واحداً  
أطلبه إليك .

١٥٥ الدوق

: سأوليك إياه من أجلك أنت مهما يكن .

ثالثتين

: هؤلاء المنفيون ، الذين حافظت عليهم ،

رجال يتحلون بصفات عالية . . .

اصفح عما اقترفوه هنا

ودعهم يعودوا من منقاهم . . .

١٥٥

إنهم ، وقد صلح أمرهم ، مهذبون ،

يتلأ نفوسهم الخير ، ويصلحون للمناصب الرفيعة ،

يا مولاي الجليل .

الدوق

: لقد ظفرت بما سألت فهأنذا أصفح عنهم وعنك .

تصرف في أمرهم فأنت أدري بأقدارهم . . .

- تعال هلم بنا ولنعزف جميع الأنغام على السواء . . .
- ١٦٠ أنغام النصر والفرح ، وأنغام الجلد الذي لا يضارعه جلد .  
فالتين : وفي أثناء انصرافنا سأتجاسر في حديثنا  
لأجعل سموك تبتسم . . .
- ما رأيكم في هذا الغلام يا مولاي ؟
- الدوق : أعتقد أن في الغلام خفة ورشاقة . إن وجهه ليحمر  
خجلاً .
- ١٦٥ فالتين : أؤكد لك يا مولاي أنه أجمل من أن يكون غلاماً . . .
- الدوق : ماذا تعني بهذا القول ؟
- فالتين : إذا سمحت فسوف أنبئك بخبره  
ونحن نسير حتى تتعجب مما قد حدث .
- تعال يا بروتوريوس ، إن عقابك أن تستمع إلى  
وأنا أقص قصة حبك التي أميط عنها اللثام . . .
- ١٧٠ فإذا ما تم لي ذلك فإن يوم زواجنا سيكون يوم زواجك  
أيضاً . . .
- مأدبة واحدة وداراً واحدة . وسعادة واحدة متبادلة .  
( يتوارون عن الأنظار في الطريق )

# خاب سعى العشاق

تأليف  
وليم شكسبير

نقلها إلى العربية  
الدكتور لويس عوض

راجمها  
الأستاذ محمد شفيق غربال      و      الأستاذ محمد بدران





## مقدمة

لم يكن النقد قديماً يرون في مسرحية « خاب سعى العشاق » إلا أنها تمثل بداية الفن عند شكسبير . كانت الفكاهة فيها في نظرهم فجة والفن الدرامي في أولياته . ولكنهم حديثاً أصبحوا يرون لها قيمة كبيرة من عدة نواح . فهي تدل دلالات لها قيمتها ومغزاها عن بداية فن شكسبير الدرامي ؛ إذ أنها تحمل الكثير مما يدل على أصل هذه النماذج القوية التي تصادفنا في مسرحياته الكبرى . وفيها من فن رسم الفكاهة وصنعها ، وفن رسم الشخصيات وإنمائها ، ما هو حقيق بالتأمل والدرس . وهي بعدُ تنقل إلينا صورة مجتمع قديم ما زال له سحره التاريخي . وأخيراً فإن امتزاج العادي بغير العادي فيها يؤلف تركيباً عجيباً له هو أيضاً سحره الذي لا ينكر .

أما تاريخ تأليف المسرحية فإن النقد يعالجون أمره ، كما يعالجونه في شتى مسرحيات شكسبير ، من عدة زوايا . فهناك التاريخ المثبت على النسخ القديمة الأولى ، وهناك الأحداث التاريخية التي تشير إليها الأسماء والحوادث المسرحية ؛ وأخيراً هناك الشعر نفسه من حيث فنيته وما يمكن أن تدل عليه من

أطوار حياة الشاعر الفنية : ثم من حيث ما اقتبس من شعر الشعراء المعاصرين والقدامى أو أفكارهم وصورهم المشهورة عنهم .

من كل هذا يخرج النقاد بأن المسرحية ألقت سنة ١٥٩٥ : إذ أن تبعية ملك نافار للملكة إنجلترا إليزابيث انتهت سنة ١٥٩٤ . وهناك أصل تاريخي للسفارة المذكورة في المسرحية . فلقد استقبل ملك نافار في سفارتين : الأولى كانت أميرة فرنسا بنت كاترين دي ميدتشى هي السفيرة ؛ والأخرى كانت السفيرة فيها هي كاترين ملكة فرنسا نفسها ؛ حيث قابلت الملك هنرى فى سان برى سنة ١٥٨٦ . وكانت آكوتين المقاطعة المذكورة فى المسرحية فعلا ضمن باثنة مرجريت فى زواجها من ملك إنجلترا . وفى كلتا السفارتين كانت تقام الحفلات ويعم المرح أياماً . وأما أكاديمية الملك فهى بدورها صدى لحقيقة تاريخية ؛ فلقد جمع ملك نافار بعض العلماء من حوله وذاع صيت هذا البلاط بعلمائه . وكان بذلك يقلد أمراء إيطاليا الذين حاولوا فى بلاطهم بعث المثل الأفلاطونى القديم بإحياء مجالس محاورات العلماء . وأغلب الظن أن شكسبير استقى معلوماته تلك من مختصر عن تاريخ هذه الحركة العلمية ترجم عن الفرنسية فى أيامه وذاع .

وهناك دلالات أخرى تؤيد هذا التاريخ . منها أن بعض أبيات من قصيدة بعينها مؤرخة للشاعر سوثل Southwell توجد فى المسرحية ببعض التحريف البسيط .

أما الأستاذ فلي Fleay فله طريقته الخاصة في تاريخ مسرحيات شكسبير عامة . إذ يؤرخها بناء على درس تطور الفن الشعري نظماً ووزناً وقافية في مؤلفات الشاعر . وقد صدقت نتائجه في أكثر المسرحيات . وهو يضع هذه المسرحية ضمن أوائل ما ألف شكسبير في حياته المسرحية . وكذلك يضعها الأستاذ بولدون Baldwin ضمن التركيب الشعري الشكسبيري الساذج الذي يمثل بداية الفن عنده . وبعد المسرحية عن التصميم الكلاسي المعروف لروائع شكسبير يؤكد هذه الحقيقة مرة أخرى .

ويفيض النقاد في دراسات أخرى حول هذه المسرحية من حيث أصولها واقتباساتها مما يصعب نقله في هذه المقدمة القصيرة فليرجع إليه من شاء في مظانه الأصلية وسيجد صورة مختصرة لذلك في مقدمة نسخة آردن التي عنها ترجمنا .

مهير القلماوى



## أشخاص المسرحية

Ferdinand	فرديناند	: ملك نافار
Berowne	} بيرون لونجافيل دومان	: أشرف في خدمة الملك
Longaville		
Dumain		
Boyet	} بوييه مركاد	: شريفان في خدمة أميرة فرنسا
Marcade		
Don Adriano de	} دون أدريانو دي أرمادو	: أسباني غارق في الأوهام
Armado		
Sir Nathaniel	السيد ناثانيل	: قسيس
Holofernes	هولوفرنيز	: مدرس
Dull	دل (١)	: ضابط في البلاط
Costard	كستار (٢)	: مهرج
Moth	مث (٣)	: خادم أرمادو
	حارس الغابة	
	أميرة فرنسا	

(١ - ٣) في الاصل Dull ومعناها غبي و Costard ومعناها تفاحة و Moth ومعناها فراشة . ولم نترجمه الأسماء وإن دلت على معان واضحة .

Rosaline }  
 Maria }  
 Katharine }

روزالين :  
 ماريا :  
 كاثارين :  
 وصيفات في خدمة الأميرة

Jagueneta

جاكنيتا : بنت ريفية

سادة — خدم — إلخ . . .

المنظر : نافار

## الفصل الأول

### المنظر الأول

#### حديقة ملك نافار

( يدخل فرديناند ملك نافار وبيرون ولونجافيل ودومان )

فرديناند : يبحث الناس جميعاً عن الشهرة طول الحياة ،  
أما نحن فنخلد في مثوانا الذي تخط عليه يد المجد  
آيات البقاء في ألواح من نحاس لا يبلى أبداً ،  
وهكذا نضيء في ظلمة الموت .  
فسعانا في هذه الحياة ينقذنا من مخالب الزمن  
أكل الجيف ، ولزمن منجل حده بتار ،  
ولكن المجد يقل منجل الزمن ، ويورثنا الخلود  
فيا أيها الغزاة الشجعان ، وإنكم حقاً لغزاة شجعان ،  
يا من تفهرون شهواتكم وتقاتلون ملذات العالم  
وهي من حولكم كالجحافل الحاشدة ، هكذا قضى  
قضاؤنا الأخير ، وهو نافذ أكيد ،  
أن تكون نافار عجيبة الدنيا .  
ولقد جعلنا هذا البلاط مجعاً للعلماء ،

يسوده الهدوء وتملؤه التأملات : في كل فن من  
الفنون الحية ، علم من العلوم الخالدة .  
وأنتم يا رجالى الثلاثة ،

يا بيرون . وبادومان . وأنت يا لونجافيل ،  
لقد أقسمتم أن تقيموا معى ثلاث سنوات .  
نطلب فيها العلم معاً وننى فيها بالعهود المدونة فى هذا الطرس .  
أما وقد فرغتم من القسم ، فليوقع كل منكم باسمه على  
ما أقسم عليه ،

حتى يقضى بيده على شرفه  
إن هو حنث فى قسمه ولو مقدار خردلة .  
فإن صحت عزائمكم على أن تحققوا ما أقسمتم على فعله ،  
فلتكتبوا أسماءكم تحت أقسامكم المغلظة  
وأوفوا بالعهد وكونوا من الصادقين .

لونجافيل : لقد صبح عزى ، فما هى إلا ثلاث سنوات من الصوم  
والزهد ،

ثلاث سنوات يشبع فيها العقل ، ويذبل الجسد :  
فالبطون السمينة لها رؤوس صغيرة ،

والطعام الشهى يبنى الأكثاف ولكنه يخرب العقول .

دومان : أى مولاي العزيز ! إن دومان ميت بين الأحياء ،



وهو ينبذ خسيس الملذات الدنيوية  
ويقذف بها إلى العبيد الأخساء في هذه الدنيا الخسيسة ،  
أجل ، إنه ينبذ الحب والمال والجاه ، ولا أجد لي  
فيها حياة  
ولكنني أجد في الحياة الفلسفية متعاً روحية أو عقلية  
تعدل هذه المتع جميعها .

٣٠

بيرون : كل ما أستطيعه أن أكرر ما ألزمونا به

لقد أقسمت يا سيدى العزيز من قبل

أن أعيش وأدرس هنا ثلاث سنين .

٣٥

ولكن هذا ليس كل شيء ، فهناك شروط قاسية  
أخرى نلتزم بها .

مثلا : غير مصرح لنا أن نرى امرأة في هذه الفترة ،

وإني لأرجو ألا يكون هذا الشرط مدوناً هناك .

كذلك علينا أن نصوم عن الطعام يوماً كاملاً من  
كل أسبوع ،

وأن نقنع بوجبة واحدة فيما عدا ذلك من الأيام .

٤٠

وهذا ما أرجو ألا يكون مدوناً هناك .

كذلك محرم علينا أن ننام أكثر من ثلاث ساعات

كل ليلة .

- وَأَلَا نَغْفُو لِحِظَةِ وَاحِدَةٍ طَوَّلَ النَّهَارَ .
- وَلَقَدْ تَعَوَّدْتُ أَنْ أَنَامَ نَوْمًا هَنِيئًا طَوَّلَ اللَّيْلِ
- وَأُضِيفَ إِلَى سَوَادِ اللَّيْلِ نَصْفَ النَّهَارِ . ٥٤
- لِهَذَا أَرْجُو أَلَا يَكُونُ هَذَا الشَّرْطُ مَدُونًا فِي هَذِهِ الْوَثِيقَةِ .
- تِلْكَ كُلُّهَا فَرُوضٌ عَقِيمَةٌ يَصْعَبُ الْوَفَاءُ بِهَا :
- أَلَا نَرَى النِّسَاءَ ، وَأَنْ نُدْرِسَ وَأَنْ نَصُومَ عَنِ الطَّعَامِ وَأَنْ
- نَمْتَنَعَ عَنِ النَّوْمِ .
- لَقَدْ أَقْسَمْتُ أَنْ تَتَخَلَّى عَنْ هَذِهِ الْمَلَذَاتِ .
- عَفْوًا يَا مَوْلَايَ ، أَنَا لَمْ أَفْعَلْ مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا . ٥٥
- أَنَا مَا أَقْسَمْتُ إِلَّا عَلَى شَيْءٍ وَاحِدٍ ،
- وَهُوَ أَنْ أَطْلُبَ الْعِلْمَ مَعَ جَلَالَتِكَ ، وَأَنْ أَقِيمَ فِي بِلَاطِكَ
- ثَلَاثَ سِنَوَاتٍ .
- بَلْ أَقْسَمْتُ عَلَى ذَلِكَ يَا بِيْرُونُ ، وَعَلَى كُلِّ مَا يَتَّبِعُهُ
- لُونْجَافِيلُ : ٥٦
- مِنْ نَتَائِجِ .
- أَقْسَمْتُ بِلَا وَنَعْمَ يَا سَيِّدِي ، أَقْسَمْتُ هَازِلًا ،
- قُلْ لِي : مَا جَدَوِي الدَّرْسُ ؟ ٥٧
- أَنْ نَعْرِفَ مَا لَا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَعْرِفَهُ لَوْلَاهُ
- فَرْدِيْنَانْدُ :
- أَتَقْصِدُ مَا خَفِيَ وَاسْتَعْصَى عَلَى إِدْرَاكِ النَّاسِ الْفَطْرَى ؟
- بِيْرُونُ :
- أَجَلْ ، هَذِهِ هِيَ التَّفْحَةُ الْإِلَهِيَّةُ الَّتِي وَعَدْتَ لِلدَّرَاسِيْنَ .
- فَرْدِيْنَانْدُ :

بيرون : إذا كان هذا هو العلم ، عاهدتك أن أدرس  
حتى أعرف ما نهيت عن معرفته . ٦٠

فإن حرمت على لذائذ المائدة  
درست لأعرف أين أجده لذيق الطعام  
وإن اختفت الغواني عن أنظار عامة الناس  
درست كيف ألقى الغواني الفاتنات .  
وإن أقسمت أغلظ الإيمان أن أفى بشيء  
درست كيف أتدخل من قسمة دون أن أتدخل من  
وفائي .

فإذا كانت كل هذه ثمار الدرس وكان الدرس  
ما تصون ،

فإن الدرس يثمر ما لم يثمره بعد .  
هيا ، خذوا العهد مني ، فلن أضن بالعهد عليكم .  
٧٠ فرديناند : إن ما ذكرت هو الحوائل التي تسد طريق العلم  
وتعود أفهامنا اللذات الكاذبة .

بيرون : بل كل اللذات كاذبة ،  
وأكذب اللذات هي التي نبتاعها بالآلم  
فلا نرث منها غير الآلم .

انظر إلى الكتاب : كم يشقى فيه نور العين ٧٥

باحثاً عن نور الحق ، ونور الحق يعشى نور العين .  
نور يبحث عن نور ! فإذا النور يروغ من النور ،  
وقبلما تتميز مكان النور من الظلمة  
تفقد عينيك فيظلم نورك .

فلندرس إذن كيف نبهج العين حقاً ،  
وبهجة العين أن تلتقى بعين أعظم منها فتنة وجمالاً ،  
بهر ناظره فلم يبصر إلا العين مصدراً للنور ،  
ووهبته العين النور الذى أعشاه .

فالعلم إذن كالشمس الباهرة فى السماء ،  
لا يصل إلى جوهرها من حلق بوقاحة فيها .  
وهكذا لا يجنى الباحثون الدائبون فى كتب الغير  
إلا رأى الغير ، وياله من كسب خسيس .  
وراصد الأفلاك مصابيح السماء ،  
الذى يبتكر اسماً لكل نجم ثابت

لا ينعم بضياء الليل  
أكثر مما ينعم به السارى الذى لا يعرف من أمره شيئاً .  
ومن أسرف فى طلب العلم لم يجن شيئاً سوى الشهرة  
الجوفاء .

فهو يقف عند المظهر دون الجوهر ، ومظهر الأشياء فى  
متناول كل إنسان .

- فرديناند : إن قراءته الواسعة قد جعلته يحمل على القراءة .
- ٩٥ دومان : وتقدمه في العلم جعله يسخر من العلماء .
- لونجافيل : هو يقتلع الزرع ثم يترك ما اقتلع لينمو .
- بيرون : إن رأيت الإوز الأخضر يفرخ فاعلم أن الربيع قد جاء .
- دومان : وما صلة هذا بما نقول ؟
- بيرون : صلة الزمان والمكان .
- دومان : ولكنه غير معقول .
- بيرون : إذن فقد حكمتني القافية .
- ١٠٠ فرديناند : إن بيرون حسود
- بيرون : كالصقيع الذي يقتل بواكير الربيع .
- بيرون : لك ما تريد . . أنا كذلك إن شئت .
- فكيف يباهى الصيف الفخور قبلما يغنى الطير
- وكيف أطرب الوليد المسوخ جاء قبل الآوان ؟
- ١٠٥ فأنا لا أتمس الورود في برد الشتاء ،
- كما لا أطلب الثلوج في جنة الربيع الغناء .
- بل أحب من الأشياء ما جاء في أوانه ،
- وطلبكم العلم الآن قد جاوز زمانه ،
- كمثل من يتسلق على الأسوار ليفتح باب الدار
- المنخفض .

فرديناند : إذن فأنت تتنحى يا بيرون ، هيا انصرف إلى بيتك .

صاحبتك السلامة !

١١٠

بيرون : كلا يا مولاي ، أنا أقسمت أن أقيم معك .

ورغم أنك تستطيع القول إنى قد أفضت في الدفاع

عن شيطان الجهل

بأكثر مما أفضت في الدفاع عن ملاك المعرفة ،

فإنى واثق من احتراي لقسمى ،

وسوف أقوم بالتكفير ثلاث سنوات يوماً بيوم .

١١٥

هات الورقة لأقرأها ،

وسوف أوقع باسمى على أقسى ما بها من شروط .

فرديناند : إن هذا القبول لينقذك من العار .

بيرون : ( يقرأ ) المادة الأولى : « لا يجوز أن توجد امرأة على

على بعد يقل عن ميل من بلاطنا » .

هل أذيع هذا القرار ؟

١٢٠

لونيافيل : أجل ، منذ أربعة أيام ،

بيرون : فلنقرأ العقوبة ( يقرأ ) : « وإلا عوقبت بقطع لسانها » .

منذا الذى وضع هذه العقوبة ؟

لونيافيل : قسماً أننى أنا الذى وضعتها .

١٢٥ بيرون : وما سبب وضعها يا سيدى العزيز ؟

لونجافيل : لنخيف النساء بهذه العقوبة الرادعة فلا يقربن هذا المكان .

بيرون : هذا قانون خطر لا يتفق مع الأدب والذوق .  
( يقرأ ) المادة الثانية : « إذا رأى رجل يتحدث إلى امرأة خلال ثلاث سنوات حكم عليه بقية رجال البلاط بما يترأى لهم لتحقيره في عيون الناس » . ١٢٠

لا بد لك يا مولاي من أن تحرق هذا القانون .  
فأنت تعلم حق العلم  
أن بنت ملك فرنسا .

وهي فتاة ذات فتنة وجلال ،

قادمة إلى هذا البلاط في سفارة ١٢٥

لتفاوضك في أمر تسليم « آكويتين »<sup>(١)</sup> »

لأبيها الشيخ المريض القعيد الطريح الفراش .

وعلى هذا فقد وضعت هذه المادة بغير جدوى

أو أن الأميرة الجميلة تسعى إلينا عبثاً .

١٤٠ فرديناند : وما قولكم أيها السادة ؟ لقد فاتنا أمرها تماماً .

بيرون : المبالغ في التدبير يجاوز الهدف .

---

( ١ ) Aquitaine = آكويتين .

فهو في حرصه على تحقيق غرضه المنشود ينسى أداء الواجب المحدود .

وما إن يبلغ منتهى مراده حتى تضيع ثمار جهاده .  
كالمدينة تخسرها حين تقهرها :

تفتحها بالحديد والنار ، فإذا هي أنقاض من دمار .

١٤٥

فردينا : لا بد إذن من إلغاء هذا القرار .

لا بد أن تقيم بيتنا الأميرة بحكم الضرورة .

بيرون : إن الضرورة ستضطرنا جميعاً

إلى أن نخرق كل الأحكام ثلاثة آلاف مرة خلال  
ثلاثة أعوام .

١٥٠ إن كل من في الأرض يولد ومعه نزعاته ،

لا تحكمه القوة ولكن تسيره رغباته .

فإن حنث بالقسم فاعلموا أن طبعي هو الذي حنث .

فأنا لا أحنث إلا بحكم الضرورة .

هاتوا إذن أحكامكم كلها أوقع عليها

( يوقع ) . ومن يخرق هذه القوانين ولو في أصغر صغيرة

١٥٥

استحق أن ينزل به العار الأبدي .

إن المغريات تكتنف غيري من الناس كما تكتنفي ،

ولكني أعتقد أنني سوف أكون آخر من يخرق هذا العهد .



أما الآن وقد فرغنا ،

١٦٠

أما لديكم من متعة سريعة نروح بها عن النفس ؟  
نعم ، لدينا . أنت تعلم أن بلاطنا يتردد عليه رجالة إسباني ،  
وهو رجل ذو رقة مصقول يلم بكل جديد في عالم السلوك .  
رجل يتفنن في ابتكارات العبارات  
كأن رأسه دار لسك الكلام ،

: فرديناند

١٦٥

رجل يصغى لنفسه وينصت لكل ما يجري به لسانه  
من حديث أجوف فيسكر به كأنه أعذب الألحان ،  
رجل مهذب قادر على أن يعرف الحق من الباطل  
إذا اختلف فيهما .

واسم هذا الرجل رضيع الأوهام السيد أرمادو .

وسوف يقص علينا في خلال أوقات الدرس

١٧٠

أجمل القصص في أعذب كلام عن مآثر الفرسان  
الذين خرجوا زرافات من إسبانيا ، بلد المسوح والرهبان ،  
ثم ضاعوا في النضال الأكبر الذي ألهم الدنيا ،  
ولست أدري أيها السادة هل يسركم حديثه أم يسوؤكم ،  
أما أنا فأعترف لكم بأنني أحب أن أستمع لأكاذيبه ،  
وسوف أجعل منه الشاعر الذي يطربني بأغانيه .

١٧٥

أرمادو رجل ذائع الصيت ، رجل طريف الحديث ، : بيرون

وهو فارس الفرسان في كل مستحدث وجديد .

لونجافيل : إذن سنجعل منه ومن كستارد<sup>(١)</sup> الفلاح مسلاتنا ،  
وهكذا تمضي سنوات الدروس سريعاً ونزجى بهما أوقاتنا .  
( يدخل الضابط دل (٢) حاملاً خطاباً معه المهرج كستارد )

١٨٠ دل : من منكم الأمير ؟

بيرون : هذا السيد . وماذا تبغى منه ؟

دل : أنا أمثل شخصه ،

لأني ضابط في خدمة سموه ،

ولكني أحب أن أرى برسمه لا باسمه .

١٨٥ بيرون : هذا هو .

دل : السنيور أرما - أرما يهديك السلام

ويقول إن الفساد قد استشرى خارج نافار . وما هو ذا

خطابه يشرح التفاصيل .

كستارد : أما مضمون في هذا الخطاب فيمسنى

فرديناند : هذا خطاب من أرما ذو العظيم .

١٩٠ بيرون : مهما يبلغ موضوعه من التفاهة ،

فأمل أن تكون لغته بليغة .

( ١ ) Costard ومعناه تفاحة .

( ٢ ) Dull ومعناه الغبي .

- لونجافيل : : أمل عظيم في شيء حقير .  
 ألهمنا الصبر يا الله . . .
- بيرون : . . . لنسمع كلامه أو لنمسك عن الضحك منه
- ١٩٥ لونجافيل : لنسمع في إقبال ونسخر في اعتدال  
 أو نمسك عن هذا وذاك .
- بيرون : فلنتظر إذن يا سيدى لمر ما تأتى به  
 بلاغة السيد أرمادو من فكاهة .
- كستارد : مسألتى يا سيدى تتعلق بالبنت جاكنيتا ،  
 وظروف الموضوع أنى ضبطت متلبساً شكلاً وموضوعاً . ٢٠٠
- بيرون : على أى وجه ؟
- كستارد : يتلخص الشكل والموضوع في الأمور الثلاثة الآتية :  
 رأى الناس وجهى مع وجهها في الدوار .
- هذا من ناحية الشكل . أما موضوعاً فقد كنا جالسين  
 على المقعد الكبير .
- ٢٠٥ وحين ضبطت كنت أمشى وراءها في الحديقة .  
 وهكذا يتفق الشكل والموضوع .
- أما الشكل يا سيدى فهو شكل رجل يتحدث إلى  
 امرأة ،

وأما الموضوع فهو موضوع رجل يتحدث إليها في  
موضوع ما

بيرون : أهذا لأنك تعقبها ؟

٢١٠ كستارد : نعم ، كما تتعقبني العقوبة ،  
والله يحق الحق .

فرديناند : هلا أصغيتم جيداً لهذا الخطاب ؟

بيرون : كما نصغى لقارئ الغيب .

كستارد : ما أضعف الإنسان

٢١٥ حين يصغى لنداء الجسد .

فرديناند : ( يقرأ ) « أيها الخليفة العظيم ! يا ظل الله على الأرض !

أيها الحاكم بأمر السماء ! يا سيد نافار بغير شريك !

يا معبود روحى فى الأرض ويا مطعم جسدى ! »

كستارد : لم يصل الكلام بعد إلى كستارد .

٢٢٠ فرديناند : ( يقرأ ) هذه هى الحقيقة :

كستارد : ربما كانت هذه هى الحقيقة ،

ولكن إذا قالها أرمادو فهو لا يقول الحقيقة .

فرديناند : اهدأ يا رجل .

كستارد : فلتهدأ روحى وروح كل من يخشى القتال .

٢٢٥ فرديناند : صمتاً !

أتوسل إليك ألا تتحدث في أسرار الناس . : كستارد  
 ( يقرأ ) « الحقيقة أنى وقد حاصرتنى الهموم السوداء من : فرديناند  
 كل جانب ،

رأيت شفاء هذا الضيق الحالك فى التماس هوائك النقى .  
 ولما كنت من السادة الأشراف  
 خرجت ألتمس النزهة على الأقدام . وفى أى زمان كان  
 ذلك ؟

٢٢٠

نحو الساعة السادسة حين يقبل الحيوان على الكلا ،  
 وتكثر الأطيوار من النقر ، ويجلس الناس إلى زادهم ذاك  
 الذى يسمونه عشاء .

هذا ما كان من أمر الزمان . بعد هذا نسأل : فى أى  
 مكان كان ذلك ؟

أقصد فى أى مكان كانت نزهتى ؟ فى المكان الذى  
 يسمونه بحديقة الملك .

ثم الأين ؟ أعنى أين شاهدت ذلك الحدث الشائن  
 السخيف

٢٢٥

الذى يستدر من قلمي الطاهر الناصع نصوع الثلوج  
 هذا المداد الفاحم الذى تلاحظه الآن أو تبصره أو تتمعن  
 فيه أو تراه .

أما عن الأين ، أين كان المكان ؟ فهو الشمال الشرق  
شمالاً في اتجاه الشرق ،  
من الركن الغربي من حديقتك ذات الأحواض المنسقة  
العجيبة ،

هناك رأيت ذلك الجلف السافل ، ٢٤٠  
ذلك القرموط المهرج في بلاطك «

كستارد : أنا ؟

فرديناند : « ذلك الأحمى الجهول » ،

كستارد : أنا ؟

٢٤٥ فرديناند : « ذلك العبد التافه التفكير » ،

كستارد : أيقصصني أنا ؟

فرديناند : « واسمه على ما أذكر كستارد »

كستارد : أنا هو !

فرديناند : « رأيتـه يخرج متحدياً قانون العفة النافذ

الذى أصدرته للناس . رأيتـه ، رأيتـه يخرج ٢٥٠

مع . . . مع . . . يا لهول المصيبة . . . مع . . . »

كستارد : مع بنت .

فرديناند : مع طفلة من أطفال جدتنا حواء .

أى بصريح العبارة : مع امرأة .

لهذا أرسلته إليك ليلقى جزاءه الرادع  
على يدي أنتوني دل : الضابط في خدمة جلالته ،  
وهو رجل حسن السمعة ، حسن السلوك ، حسن  
التصرف ، محترم في عيون الناس . «  
أنا هو يا صاحب الجلالة ، إذا تعطف مولاي ،  
أنا أنتوني دل

فرديناذه : « أما عن جاكيتنا ، وهذا اسم المخلوقة الضعيفة ،  
فقد ألقيت عليها القبض مع هذا الجلف ،  
وهي الآن تحت يدي لتكون تحت مخالب قانونك  
المنتقم الرهيب :  
وإذا تعطف مولاي وأوماً إلى بأقل إشارة ، قدمتها فوراً  
للمحاكمة .  
وأنا نخادمك الساهر في طاعتك المتأجج القلب في أداء  
واجبك .

( دون ادريانو دي ارمادو )

٢٦٥ بيرون : ليس هذا حسناً كما انتظرت ،  
ولكنه أحسن ما سمعت .

فرديناذه : وهو عندي أجمل وصف لأشنع فعل .  
ولكن ما قولك يا غلام في هذا الاتهام ؟

- كستارد : وأنا أعترف يا مولاي بحكاية البنت .
- ٢٧٠ فرديناند : هل سمعت بالقانون الذي أذيع ؟
- كستارد : نعم ، أعترف بأنه أذيع كثيراً ،
- ولكن أطيع قليلاً .
- فرديناند : لقد أعلن في الناس أن من يضبط مع بنت يعاقب بالسجن سنة .
- ٢٧٥ كستارد : أنا لم أضبط مع بنت يا مولاي .
- أنا ضبطت مع آنسة .
- فرديناند : هذا ما قاله القانون : من يضبط مع آنسة .
- كستارد : لأنها لم تكن آنسة يا مولاي ، بل كانت عذراء .
- فرديناند : هذا ما نص عليه القانون أيضاً : قال عذراء .
- ٢٨٠ كستارد : إذا كان الأمر كذلك ، فإني أنكر أنها كانت عذراء .
- لقد قبضوا عليّ مع فتاة .
- فرديناند : هذه الفتاة لن تفيدك في شيء يا سيدي .
- كستارد : بل هذه الفتاة سوف تفيدني يا مولاي .
- فرديناند : سأنتق بالحكم عليك يا سيدي :
- ٢٨٥ أحكم عليك بالصوم أسبوعاً على الماء والنخالة
- كستارد : أفضل أن أرجوك بالحكم عليّ شهراً مع اللحم والعصيدة .
- فرديناند : وسوف يكون دون أرمادوسجائك .



هيا يا سيد بيرون . تول أمر تسليمه للسجان .  
ولنمض أيها السادة

لتنفيد ما تعاهدنا عليه .

٢٩٠

( يخرج الملك ولونجافيل ودومان )

بيرون : أراهن برأسي أمام الجذوع .

أن هذه العهود والقوانين سوف يسخر منها الناس .

هيا بنا يا غلام .

كستارد : أنا شهيد الحق . لأنى حقيقة . ضبطونى مع جاكينيتا ،

وجاكينيتا بنت حقاً كلها إخلاص

٢٩٥

مرحى إذن بكأس السراء المريرة ،

فقد تبتسم لى يوماً مرة أخرى شمس الضراء ،

وحتى يأتى ذلك اليوم ، فلتسقط الأحزان .

( يخرج جان )

## الفصل الأول

### المنظر الثاني

### نفس المنظر

( يدخل أرمادو وتابعه )

أرمادو : يا ولد ! إن رأيت رجلاً مرحاً ، أطبقت عليه الكآبة ،  
فما دلالة ذلك ؟

مث : دلالة عظيمة تقرأ في وجهه ، وهي الحزن .

أرمادو : وما الحزن وما الكآبة . إنهما شيء واحد

يا غلامى العزيز .

مث : كلا ، ثم كلا ،

أرمادو : وكيف تفرق بين الحزن والكآبة

أيها الشاب الرقيق ؟

مث : بتجربة مألوفة تظهر أثر كل منهما ،

أيها الشيخ التأيد .

أرمادو : الشيخ التأيد ؟ ولم تسميني بالشيخ التأيد ؟

مث : ولم تسميني بالشاب الرقيق ؟

أرمادو : سميتك بالشاب الرقيق لأن هذا نعت ملائم

- ينطبق على حداثة سنك  
التي يمكن أن نصفها بالركة . ١٥
- م : وأنا سميتك بالشيخ التليد لأن هذا ينطبق على كبر سنك  
الذي يمكن أن نصفه بالإتلاذ .
- ارمادو : هذا جميل ودقيق .
- م : وماذا تقصد يا سيدى بقولك جميل ودقيق ؟  
أتقصد أنى جميل وكلامى دقيق ؟ أم تقصد أنى دقيق  
وكلامى جميل ؟ ٢٠
- ارمادو : أقصد أنك جميل لأنك صغير .
- م : إذن فأنا جميل صغير لأنى صغير . وفيما رأيت دقتى ؟
- ارمادو : وأنت دقيق لأنك سريع .
- م : أهذا ثناء منك على يا سيدى ؟
- ٢٥ ارمادو : نعم ، فأنت تستحق هذا الثناء .
- م : وإنى لأثنى على ثعبان السمك هذا الثناء نفسه
- ارمادو : وهل ثعبان السمك سريع البديهة ؟
- م : إن ثعبان السمك سريع الحركة
- ارمادو : أنا قصدت أنك سريع الإجابة .
- ٣٠ أنت تثيرنى
- م : أنا اقتنعت ، يا سيدى

- ارمادو : وأنا أكره النقد .
- مث : ( لنفسه ) هذا عكس الواقع ،  
فالنقد <sup>(١)</sup> يكرهه .
- ٣٥ ارمادو : لقد وعدت أن أدرس مع الأمير ثلاث سنوات
- مث : يمكنك أن تفرغ من هذا الدرس في ساعة
- ارمادو : هذا محال .
- مث : كيف يكون الواحد إذا عد ثلاث مرات ؟
- ارمادو : أنا ضعيف في الحساب ، فهو يليق بصاحب الحان
- ٤٠ مث : وأنت سيد ومقامر .
- ارمادو : أعترف بكليهما ، فهما الصفتان المميزتان  
للرجل المهذب .
- مث : إذن لا بد أنك تعرف
- مجموع « دويك » في الرد
- ٤٥ ارمادو : إن مجموعهما أكثر من اثنين بواحد .
- مث : أي ثلاثة بلغة عامة الناس .
- ارمادو : صدقت .

---

( ١ ) في الأصل Crosses ومعناها النقود ؛ للصليبان المرسومة عليها .  
واستعملنا النقد لتعارض مع كلمة النقد في حديث أرمادو وهو يقصد بها المعارضة .

ث : أهذه معضلة ؟ لقد درست العدد ثلاثة قبل أن تغمض عينك ثلاث مرات .

أضف كلمة سنوات إلى كلمة ثلاثة . بمنتهى السهولة .  
هكذا تدرس ثلاث سنوات في كلمتين .

إن أردت أن تتعلم الحساب فاذهب إلى الحصان الرياضى « مراكش »<sup>(١)</sup> .

ارمادو : هذا بيان جميل .

ث : يثبت أنك صفر .

ارمادو : هنا أعترف بأنى عاشق .

يقولون عيب على الفارس أن يعشق ، لذلك عشقت امرأة معيبة .

وإذا كان امتشاق الحسام فى وجه الغرام ينجينى من هواجسه الشريرة .

فسوف تقع الشهوة أسيرة فى يدى ،

أطلق سراحها لمن شاء من رجالات فرنسا إذا هو أدى الفدية ،

---

( ١ ) فى الأصل الحصان الراقص والشرح يقولون إنه يقصد حصاناً معيناً أحضره رجل اسمه بانكس فى عهد الملكة إليزابيث وكان يأتى بالعجب كأن يضرب برجله ضربات تعادل عدداً ما فى جيوب الناس من قطع نقدية . حاول بعضهم أن يؤرخ المسرحية بما ورد فى التاريخ عن هذا الحصان ولكن المحاولة لم تفلح .

والقدية التي أطلبها هي درس جديد في التحية .  
 أنا أحتقر آهات العشاق . وسوف أسكت كيوييد  
 بوابل الإيمان .

٦٠

هيا خفف عن نفسي يا غلام .  
 قل لي : من هم الأبطال العشاق ؟

مث : هرقل واحد منهم يا سيدى .  
 ارماو : هرقل حبيبي . ومن غيره تعرف من أساتذة الغرام ؟

اذكر غيره ، تكلم يا غلامى العزيز ،

٦٥

ولا تذكر إلا من علا صيته واشتد احتماله .

مث : شمشون يا سيدى . كان شمشون رجلا شديد الاحتمال  
 إلى حد أنه حمل باب المدينة على ظهره كالحمال .  
 نعم ، كان شمشون من أهل الغرام .

ارماو : أى شمشون ! يا قوى العضلات ! أى شمشون !

يا قوى المفاصل !

٧٠

أنت تفضلنى فى حمل الأبواب ،  
 ولكنى أفضلك فى حمل الحسام ! وأنا مثلك من أهل  
 الغرام .

حدثنى يا عزيزى مَثْ ، من شغل قلب شمشون ؟

- مث : امرأة يا سيدى
- ٧٥ ارىادو : وما لونها ؟
- مث : كانت لها الطبائع الأربعة<sup>(١)</sup> . وكانت لها أحياناً ثلاثة ألوان . .
- وأحياناً تتلون بلونين . وأحياناً كان لها لون واحد من الألوان الأربعة .
- ارىادو : بل حدد من أى لون كانت ؟
- مث : كان لونها كالبحار الخضراء يا سيدى .
- ٨٠ ارىادو : وهل اللون الأخضر من ألوان المزاج الأربعة ؟
- مث : نعم يا سيدى ، هذا ما قرأته ، بل والأخضر أجملها جميعاً .
- ارىادو : هذا صحيح فالأخضر لون المحبين .
- ولكن عجيب أن يتخذ شمشون لنفسه حبيبة خضراء .
- لا شك أنه عشقها لذكائها .
- ٨٥ مث : أجل يا سيدى ، فقد كان ذكائها غير ناضج .
- ارىادو : أما حبيبتي فهي بيضاء حمراء لاشية<sup>(٢)</sup> فيها .

(١) كلمة Complexion الإنجليزية تحتل معنيين الأول لون بشرتها وهو ما يقصده ارىادو والثانى مزاجها الدموى ، والبلغمى ، والصفراوى ، والسوداوى ، وهو ما يقصده مث .

- مث : وخلف هذه الألوان الطاهرة يا سيدى  
تختفى أكثر الأفكار الداعرة .
- ارمادو : اشرح كلامك . اشرح كلامك يا غلامى العلامة !
- ٩٠ مث : يا ذكاء أبى ! ويا لسان أمى ! أنجدانى !
- ارمادو : هذا استنجاد جميل من طفل .
- هو جميل وهو يهز المشاعر  
مث : إن كان لونها أبيض مشوباً بحمرة .  
فإن أحداً لن يعرف قط ذنوبها  
٩٥ لأن الذنوب تبعث حمرة الحجل فى الحدود  
والمخاوف ينم عليها البياض الضارب إلى الصفرة .  
ولهذا فإنها إذا خافت ، أو فعلت ما يستحق اللوم ؛  
فإنك لن تعرف من هذا شيئاً  
لأن وجنتيها تحتفظان على الدوام بلون واحد  
هو الذى حببها به الطبيعة .  
١٠٠ هذا شعر يندد بالإسراف  
فى استخدام المساحيق الحمراء والبيضاء .
- ارمادو : حدثنى يا غلام : ألم تسمع بأغنية عن « الملك  
والشحاذة » ؟
- مث : كانت هناك أغنية بهذا المعنى منذ ثلاثة أجيال ،



وكانت وصمة في جبين زمانها ،  
والكنى أعتقد أن هذه الوصمة قد زالت .  
وإذا فرض أنها لا تزال حية فإن ألفاظها وموسيقاها  
لا يعبران عن عاطفتك .

ارمادو : سأجعل الشعراء ينظمون في هذا الموضوع من جديد .  
حتى أقيس غرامى الشائن بغرام ذلك الملك العظيم .  
اسمع يا غلام : أنا أعشق البنت الفلاحة  
التي ضبطتها في الحديقة مع ذلك الجلف الذكى  
كستارد .

وهذه البنت أهل لغرامى .

كستارد : ( لنفسه ) بل هى أهل للسياط .  
ومع ذلك فهى خليقة بحبيب أحسن من سيدى .  
١١٥ ارمادو : هيا ، غن لى يا غلام . فقلبى ثقيل بأشجان الغرام .  
مث : عجباً ! كيف يثقل قلبك لفتاة لا وزن لها .

ارمادو : قلت غن

مث : فلنمسك عن الغناء حتى ينصرف القادمون .

( يدخل الضابط دل ، وكستارد ، والبنت جاكنيتا )

دل : يا سيدى ، بأمر الملك احبس كستارد ،

١٢٠ واحبس عنه كل متعة ، بل احبس عنه متعة التفكير ،

ولكن عليه أن يصوم ثلاثة أيام كل أسبوع .  
 أما هذه الأنسة ، فإن على أن أحبسها في الحديقة .  
 لتساعد حالبة الابن .

ارمادو : الدم يصعد إلى خدي فيفضح غرامى . يا فتاة !

١٢٥ جاكنيتا : يا رجل !

ارمادو : سأزورك في البيت .

جاكنيتا : هذا ليس بعيداً .

ارمادو : أنا أعرف مكانه .

جاكنيتا : يا للجرأة !

١٣٠ ارمادو : سأقص عليك العجائب .

جاكنيتا : أهذا صحيح ؟

ارمادو : أنا أحبك .

جاكنيتا : سمعتك تقول ذلك .

ارمادو : والآن وداعاً .

١٣٥ جاكنيتا : صحبتك السلامة .

دل : هيا ننصرف يا جاكنيتا .

( يخرجان )

ارمادو : أيها الوغد ، لابد أن تصوم تكفيراً عن جريمتك

قبل أن تنال العفو .

- كستارد : إذن فأرجو أن أصوم . حين أصوم ،  
١٤٠ بعد أكلة هنيئة .
- ارمادو : عقابك عندي أليم .
- كستارد : إني ألصق بك من جميع خدمك .  
لأن جزاءهم عندك أخف من جزائي .
- ارمادو : خذوا هذا الوغد وألقوا به في السجن .
- ١٤٥ م : هيا أيها العبد المجرم . إلى السجن .
- كستارد : لا تدخلوني السجن يا سيدي . إن أطلقت سراحى  
صمت عن الطعام .
- م : كلا يا سيدي ، إن ذلك يكون منا خيانة ،  
لا بد من حبسك .
- كستارد : لو رأيت ما قد رأيت من أيام الهناءة  
١٥٠ فسوف يرى الغير منى . . .
- م : وماذا يرى الغير منى ؟
- كستارد : لن يرى غير ما يقع بصره عليه ، يا سيد مٲ .  
إن الصمت ليس من شيم السجناء ،  
ولهذا سوف أكف عن الكلام .
- ١٥٥ والحمد لله إن صبرى قليل كصبر غيرى من الناس ،  
ولهذا أستطيع السكوت .  
( يخرج مٲ وكستارد )

ارمادو

: أنا أعشق الأرض التي تمشي عليها ، وهي دنيئة ،

الأرض التي يطؤها حذاؤها ، وهو أدنأ ،

كلما تحركت في حذائها قدمها ، وهي أدنأ من هذه  
وتلك .سأقلع عن الهوى إن كنت أحب ، وهو أكبر دليل  
على كذبي .

١٦٠

وكيف يكون الحب صادقاً إذا كان طريقه كاذباً ؟

الحب شيطان يلازم الإنسان ، الحب إبليس ،

وليس بين ملائكة السماء ملاك شرير إلا ملاك الحب .

ومع ذلك فقد أذل الحب شمشون ، وهو أقوى الجبار .

وفتن الحب قلب سليمان ، وهو أحكم الحكماء .

١٦٥

إن سهم كيوييد المثلّم لأقوى من هراوة هرقل ،

فهو من باب أولى أقوى من السيف الإسباني .

والسبب الأول والثاني ، من الأسباب التي تدعو

إلى المبارزة ، لن يكفياني .

كيوييد غلام جموح : هو لا يكثر بأسباب القتال ،

وهو لا يعرف أصول المبارزة ، فهو لا يعبأ بقواعد  
النزال .

١٧٠

أكبر عار له أن تدعوه بالغلام ، ولكنه يفخر بأنه

يصرح أعظم الرجال .

وداعاً إذن أيتها الشجاعة ! وأنت يا حسام ! اصداً  
في جرابك !

اصمتي يا طبول الحرب على الدوام . فقارعك قد وقع  
في شرك الغرام .

نعم . هو عاشق ولذان . ألهمني يا إله القريض فإني  
أوشك أن أرتجل القصيد !

تفتق يا خيال ، واكتب يا قلم ، في قلبي مجلدات

من الشعر !

( يخرج )

## الفصل الثاني

### المنظر الأول

( تدخل أميرة فرنسا ، ومعها وصيفاتها الثلاث ، مارييا وكاترين وروزالين ، ومعهن بوييت ونقر من الأشراف وأتباعهم )

بوييت : والآن يا سيدتي ، استجمعي أعظم ما وهبت من ذكاء ،  
وتدبري من ذا الذي أوفده أبوك الملك رسولا عنه ،  
وإلى من أرسل هذا الرسول ، وما رسالته .

أنت هذا الرسول الذي يحله كل من في العالم ،  
وقد جئت لتفاوضي الرجل الذي اجتمعت له وحده  
كل ما يستطيع أن يجتمع لإنسان من فضائل .  
جئت لتفاوضي سيد نافار الذي لا يشق له غبار ،  
جئت لتطلبي « آكويتين » الغالية مهراً للملكة غالية .

كوني إذن سخية بالأفضال

كما سخت عليك الطبيعة بالجمال ،

حينما حرمت منه جميع الأنام ،

وأغدقته كله عليك وحدك .

الأميرة : أيها السيد الكريم بوييت . إن جمالي هذا القليل

لا يحتاج منك كل هذا الإطار المنمق .

إنما تعرف قدر الجمال العيون الفاحصة ،

١٥

فهو ليس سلعة خسيصة تنادى بها ألسنة التجار .

فاعلم إذن أن فخري حين أسمعك تطرى بهائى

أقل من حرصك الشديد على أن يقر الناس لك بالذكاء

حين يتفتق ذكاؤك هذا فى الثناء على . والآن فلنبحث

عن عمل ذلك الذى يريد أن يعلمنا ما نعمل . أيها السيد

الكريم بوييت ،

٢٠

أنت لا تجهل أن الشائعات تجرى على كل لسان

خارج البلاد

بأن ملك نافار قد أخذ على نفسه عهداً

بالأ تزعج امرأة سكون بلاطه ،

حتى تنصرم ثلاث سنوات من الدرس المضمنى .

هكذا يبدو أنه لا بد لنا

٢٥

قبل أن نجتاز أبوابه المحرمة ، أن نعرف مراده .

ولهذا الغرض قد اخترناك ،

واثقين من قدرتك ،

لتكون المتحدث البليغ بلساننا .

قل للملك أن بنت ملك فرنسا

٣٠

قد جاءت تطلب قضاء أمر عاجل خطير ،

وهي تبغى الاجتماع شخصيًا بجلالاته .  
 هيا ، أسرع ، واحمل إليه هذا الكلام ، ونحن هنا  
 وقوف

في انتظار أمره العالى ، وقوف السائل الخاشع .

٣٥ بوييت : هذا شرف عظيم . إني ذاهب بكل سرور .  
 ( يخرج بوييت )

الأميرة : كل ما نفعله برضا يشرفنا وهذا شأنك الآن .  
 والآن ، أى سادتى الأوفياء ، من يكون هؤلاء النساء  
 الذين أقسموا

مع هذا الملك الصالح أن يشاطروه عناء الدرس ؟

السيد الأول : السيد لونجافيل أحدهم .

الأميرة : أتعرفين هذا السيد ؟

٤٠ ماريا : نعم ، يا مولاتى ، أعرفه ، فقد رأيت لونجافيل هذا

يوم أن احتفل فى نورمنديّة

بزواج السيد النبيل بريجور<sup>(١)</sup>

بالعادة الفاتنة وريثة جاك فالكونبريدج .

وهو رجل شهر بسمو شمائله ،

( ١ ) الأسماء هي Lord Perigort, Jaques Falconbridge



فهو نابغ في الفنون وهو نابه في الحروب .

٤٥

لا شيء يشبه إذا حسنت نيته في عمله

ولا تشوب فضائله الناصعة ،

إن كان يمكن للشوائب أن تشوب الفضائل الناصعة .

إلا شدة في الذكاء لا يعبأ معها بشعور غيره .

وقد بلغ من حدة ذكائه أنه يمزق كل إرادة تقف في

سبيله ويسحق كل ما يقابله .

٥٥

فذكائه حاد يمزق كل شيء وإرادته قوية لا ترحم

من يقع تحت سلطانه .

الأميرة : يبدو أنه سيد مرج ساخر . أهذا ما تقصدين ؟

ماريا : هذا ما يقوله أكثر الناس علماً بطبعه .

الأميرة : مثل هذا الذكاء القصير الأجل يذبل قبل أن ينضج .

ومن يكون السادة الآخرون ؟

٥٥

كاترين : الفتي دومان ، وهو شاب مهذب أحسن التهذيب ،

فهو يحب الفضيلة لذاتها .

له من القوة ما يستطيع أن ينشر به الشر والأذى ، وإن

كان لا يعرف للأذى معنى .

وله من الفطنة ما يبدو معه الشر خيراً .

ويكسب الشيء جمالاً ، وإن كان جمالا لا عقل له .

٦٥

رأيت ذات مرة في قصر الدوق النسور ،  
 فرأيت من فضائله العظيمة  
 ما يقصر بياني عن وصفه لمولاتي .  
 روزالين : وإذا كان ما سمعته صحيحاً

٦٥ فقد كان مع الملك فتى آخر ممن يطلبون العلم ،  
 واسم هذا الفتى بيرون . ولم أقض قط ساعة  
 مع إنسان أكثر منه مرحاً .

ولكن مرحه لا يتجاوز الحدود أبداً .  
 وإن عينه لتخلق أسباب دعابته ،  
 فكل ما تقع عليه تلك تجعل منه هذه فكاهة  
 ٧٠ يجرى بها لسانه الحلو

في أجمل كلام وأرشق عبارة .

وقد بلغ من فيض سحره  
 أن الشيوخ يتركون أعمالهم  
 ليستمعوا إلى قصصه ،  
 ٧٥

أما الشباب فيفتنهم بحديثه العذب السلس .

الأميرة : بارك الله في سيداتي ، فهن جميعاً عاشقات ،

وكلُّهن تدبج لرجلها أجمل آيات الثناء ،

وتحليته بدرر الإطراء .

السيد الأول : ها هو ذا بوييت قادم علينا  
( يدخل بوييت )

٨٠ الأميرة : كيف استقبلت يا سيدى ؟

بوييت : إن ملك نافار قد علم بقدومك السعيد  
وقد كان يتأهب مع من اشتركوا معه فى قسمه  
لللقاء سيدتى الكريمة قبل أن آتى إلى هنا .

وقد علمت من نوايا الملك  
أنه يريد منك أن تقيمى فى الحقول خارج قصره .

كأنما جئت لتحاصرى ببلاطه ،  
بدلاً من أن يلتبس التحلل من قسمه  
فيدعوك إلى قصره الخالى من الخدم والحشم .  
ها هو ذا ملك نافار مقبل علينا .

( يدخل فرديناند ملك نافار ولونجافيل ودومان وبيرون وأتباعهم )

٩٠ فرديناند : أى سيدتى الجميلة ، أهلاً بك فى بلاط نافار .  
الأميرة : الجمال أردته عليك يا سيدى ، أما حلولى بالبلاط  
فلم يتم بعد . إن سقف هذا القيناء رفيع لا يناسبك ،  
وحلولى بهذه الحقول الواسعة حطة لا تليق بى .

٩٥ فرديناند : أنت على الرحب والسعة فى بلاطى .  
الأميرة : إذن فأنت ترحب بى حقاً ! هنا ، أرنى الطريق .

فرديناند : أيتها السيدة العزيزة ، استمعي إلى مقالى . أخذتُ على  
نفسى عهداً .

الأميرة : وسوف تنكث بالعهد . فلتسأحك العذراء .

فرديناند : كلا ، ولو أعطيت ملك الدنيا يا سيدتى الجميلة  
لن أنكث بالعهد راضياً .

١٠٠ الأميرة : إن إرادتى ستتغلب على يمينك ، ولا شىء غير هذا .

فرديناند : إن سيدتى تجهل موضوع القسم .

الأميرة : لو أن سيدى جهله كذلك لأصاب من الجهل حكمة .

أما الآن فحكمته ستنمخض عن جهالة .

نعم ، سمعت أن جلالتك قد أقسمت أن تتخلى عن  
كرم الضيافة .

وعندى أن حثثك بهذا القسم خطيئة ،

ولكن وفاءك به خطيئة أعظم .

غير أنى أطلب عفوك يا سيدى ،

فقد اجترأت عليك دون تريث ،

وما كان لى أن أعلم معلماً مثلك .

والآن تعطف يا سيدى واقراً سبب مجيئى ،

واستجب لمطلبى فوراً .

١١٠

فرديناند : سأفعل ذلك يا سيدتى ، إن عرفته فوراً .

- الأميرة : سوف تتمنى رحيلي فوراً .  
 فلو أنك استبقيتني لحتشت بقسمك .  
 بيرون : ألم أرقص معك مرة في برابان١ ؟  
 ١١٥ روزالين : ألم أرقص معك مرة في برابان١ ؟  
 بيرون : نعم . أنا متأكد من ذلك .  
 روزالين : سؤالك إذن في غير محله .  
 بيرون : بديهتك سريعة فاكبحيها .  
 روزالين : أنت الذي لكزتها بأسئلتك .  
 بيرون : ذكاؤك ملتهب . ذكاؤك راقص بغير زمام ، ولن  
 يلبث أن يكل  
 ١٢٠ روزالين : ولن يكل حتى يلقى براكبه في الرغام .  
 بيرون : كم الساعة الآن ؟  
 روزالين : الساعة التي يجب أن يسأل عنها الحمقى .  
 بيرون : والآن ، بورك في قناعك .  
 ١٢٥ روزالين : بل بورك في الوجه الذي يخفيه .  
 بيرون : وليأتك كثير من العشاق .  
 روزالين : آمين ، على ألا تكون أنت منهم .

---

( ١ ) Brabant = برابان١ .

بيرون : إذن سأنصرف .

فرديناند : يا سيدتى ، إن أباك يقول هنا

بأنه قد أدى مائة ألف كراون ، ١٢٠

وهى لا تزيد على نصف ما أنفقه أبى فى تمويل حروب  
أبيك .

فاعلمى إذن أن هذا المال لم يصل إلى يد أبى ،

فإذا سلمنا أنه أخذه أو أننى أخذته —

وأقول هذا لأن أحداً منا لم يأخذه —

فإنه يبقى إذن مائة ألف أخرى لم يتم أداؤها لنا . ١٣٥

وهى التى أخذنا نصف ولاية آكويتين ضماناً لها ،

وإن كانت آكويتين لا تساوى كل هذا المال .

فإذا شاء أبوك الملك أن يرد لنا

ذلك النصف الآخر الباقى فى ذمته ،

نزلنا له عن حقنا فى آكويتين ، ١٤٠

وتعاهدنا على الصداقة مع جلالته .

ولكن يبدو أنه لا ينوى

أن يفعل من ذلك شيئاً ،

فهو هنا يطلب رد مائة ألف كراون ،

ولا يعرض الوفاء بمائة ألف كراون ١٤٥

مقابل استرداد حقه في آكويتين ،  
وهي ولاية كم نحب أن ننزل عنها  
وأن نسترد المال الذي أقرضه أبي لأبيك  
بدلاً من آكويتين هذه المنزقة على هذا الوجه .  
فيا أيها الأميرة العزيزة ! لو أن أباك لم يتجاوز حدود  
العقل فيما يطلب ،

١٥٠

لتجاوزت أنا حدود العقل  
فما أعطى إكراماً لحمالك ،  
لتعودى إلى بلادك فرنسا راضية مرضية .  
الأميرة : إنك تسيء إلى أبي إساءة بالغة ،  
وتسيء كذلك إلى سمعتك ،  
حين يبدو منك أنك تنكر أخذ المال  
الذي رد إليك بأمانة تامة .

١٥٥

فرديناند : بل أؤكد لك أنى ما عرفت بذلك ،  
ولو أقمت الدليل على ما تقولين  
لأعدت إليه ماله أو أعدت إليه آكويتين .  
الأميرة : ونحن نأخذك بوعدك : أنت يا بوييت تستطيع  
أن تبرز الوثائق التى تثبت وفاءنا بهذا المال  
لموظفى أبيه الملك شارل ، المعينين لهذا الغرض .

١٦٠

فرديناند : إلى بالدليل .

بوييت : أمهلني يا مولاي : إن الأوراق

التي تثبت هذا وسواه لم تصل بعد . ١٦٥

غداً تراها .

فرديناند : وأنا أكتفى بهذا . وحين نلتقى

سوف أقبل كل ما تعرضين من حجج .

وإلى أن يأتي الغد ،

اقبلي مني كل ترحاب يليق بشخصك الكريم ، ١٧٠

كما يقضى الشرف وبما لا يخذش الشرف .

لن تدخلني يا سيدتي الحميلة باب قصرى ،

بل سيكون استقبالك هنا خارج الدار ،

بحيث ترين أنك ساكنة في قلبي ،

وإن كنت قد حرمت السكن في دارى . ١٧٥

وإني لأطمع في عفوك فأنت صاحبة نفس خيرة وعقل

راجح .

الوداع إذن ، وغداً سوف نزورك مرة أخرى .

الأميرة : أوتيت أحسن الصحة وأبهج الأفكار يا صاحب الجلالة!

فرديناند : وأنا أتمنى لك أيما حلت كل ما تتمنيه لى .

( يخرج )



١٨٠ بيرون : وأنا أسكنك في قلبي يا سيدتي .

روزالين : إذن فأرني مسكني :

فإنه يسرني أن أراه .

بيرون : لبتك سمعت أنينه .

روزالين : أهو مريض ؟

١٨٥ بيرون : في الشغاف وفي النياط .

روزالين : وأسفاه . دعه إذن يدمي

بيرون : أفي هذا شفاؤه ؟

روزالين : نعم ، في طب الغرام .

بيرون : أتجرحينه بعينك ؟

١٩٠ روزالين : كلا . لا بد من الموضع .

بيرون : حفظ الله حياتك

روزالين : وحفظ حياتك من طول البقاء !

بيرون : سأمضي إذن ، فعمري لن يتسع للشكر .

( يبتعد )

دومان : كلمة واحدة يا سيدى . من تكون هذه السيدة ؟

١٩٥ بوييت : اسمها كاترين ، وهى وارثة دوق ألنسون .

دومان : إنها سيدة نبيلة . الوداع يا سيدى .

( يخرج )

لونجافيل : أرجوك أن تستمع إلى كلمة مني ؟ ذات الرداء الأبيض .  
من هي ؟

بوييت : هي امرأة ، إذا تمنعها جيداً في النور .  
لونجافيل : ربما كانت نزقة إذا أبصرتها في النور . أنا أطلب اسمها .  
بوييت : اسمها لشخصها ، فإن طلبت اسمها طلبت شخصها .  
وهذا يجعلك بالعار . ٢٠٠

لونجافيل : بنت من هي ، يا سيدى ! قل لى من فضلك .

بوييت : بنت أمها . هذا ما يقولون .

لونجافيل : عيب على لحيثك هذا الكلام .

بوييت : لا تغضب يا سيدى الكريم .

هي وارثة فالكونبريدج<sup>(١)</sup> . ٢٠٥

لونجافيل : الآن ذهب غضبي ،

إنها آية في الجمال .

( يخرج لونجافيل )

بوييت : ليس هذا ببعيد ، قد يكون

بيرون : وما اسم هذه السيدة

٢١٠ بوييت : اسمها روزالين . لحسن الحظ ؟

( ١ ) فالكونبريدج = Falconbridge

- بيرون : أمتروجة هي أم غير متزوجة ؟  
 بوييت : متزوجة من نفسها يا سيدى ، أو شىء من هذا القبيل  
 بيرون : أهلا بك يا سيدى . وأستودعك الله  
 بوييت : اتركنى فى أمان . مرحباً بفراقك  
 ( يخرج بيرون )

ماريا : هذا الأخير هو بيرون . وهو السيد الطروب ذو  
 الرأس الملى

٢١٥

- كلامه كله مزاح .  
 بوييت : ومزاحه كله كلام .  
 الأميرة : حسناً فعلت حين تحدثت إليه على طريقته  
 بوييت : كلما أمعن فى هجومه أمعنت فى صده .  
 كاترين : تالله لقد كننا كشأتى رهان .  
 بوييت : بل كسفتين تتحاربان .  
 يا حملى الصغير . ما نحن بالكباش إلا إذا طعمنا  
 من شفتيك .

٢٢٠

- كاترين : أنتم الكباش وأنا المرعى . أهذا يضع حداً للمزاح ؟  
 بوييت : نعم إذا أطعمتنى .  
 ( يتقدم لتقبلها )  
 كاترين : مهلا ، مهلا ، أيها الحيوان الظريف .

إن شفتي ليستا كلاً مشاعاً ، ولكنهما مرعى خاص .

بوييت : خاص بمن ؟

كأترين : خاص بي وبمن ترسله الأقدار .

٢٢٥ الأميرة : بهذا يقنع الطرفاء المهذبون ، أما الطرفاء المشاكسون فيمضون في النزال . لم لا تدخر هذه المبارزات الكلامية لنافار ورجاله العلماء ، فهي هنا يساء استعمالها .

بوييت : إذا كانت فراستي لا تخطئ ، وهي قلما تخطئ فهم القلوب العاشقة

حين تجيش بالبلاغة الصامته فتفصح عنها العيون الناطقة ،

٢٣٠ إذا كانت فراستي لا تخطئ الآن فنافار . . . مريض .

الأميرة : وما علته ؟

بوييت : ما نسميه نحن العشاق : الحب .

الأميرة : وما دليلك ؟

بوييت : ألم تلحظيه ؟ إن كل ما له من قدرة على التعبير

٢٣٥ قد تركزت كلها في ناظريه فهي تفصح كلها عن هيامه .

قلبه كالياقوتة التي نقش عليها رسمك .

وهو يزهو بهذا الطابع

وزهوه يبدو في عينيه

فتعثر حين حاول مسرعاً أن يسرع إلى عينه . .

٢٤٠

بل إن حواسه الخمس تركزت كلها في بصره

حتى لا تحس إلا أروع آيات الجمال .

بل يخيل إلى أن حواسه قد حبست في عينيه

كانها الجواهر في قمقم من بلور تعرض على أمير

ليبتاعها ،

وقد عرضت عليك وأنت أمير مترف عابر في طريقك ،

تناديك أن اشتريني .

٢٤٥

ملامح وجهه ملأى بالعجائب ،

حتى لقد رأت كل الأعين من فرط ما تحمقان

مسحورتين .

أنا أعطيك آكويتين وكل ما يملك هذا السيد لو

أنك قبلته مرضاة لي قبلة الحبيب

ولسانه لا يطيق أن يحرم القدرة على النظرة كما هو

قادر على الكلام .

٢٥٠ الأميرة

: هيا بنا إلى خيمتنا ، فبويت يميل إلى المرح .

بويت

: لكنني حين عبرت باللفظ عما تفصح عنه عيناه ،

لم أكن إلا لسان عينيه الناطق .

فنحته لساناً آخر أعرف أنه لا يكذب .

- ماريا : أنت من تجار الهوى ، وكلامك كلام العارف الخبير .
- ٢٥٥ كاترين : بل هو جد كيوييد ، وهو يأخذ عنه أخبار الغرام .
- روزالين : إذن فقينوس كانت كامها ، لأن أباهها لا يعرف الغرام .
- بوييت : هل تسمعن شيئاً يا بناتي الحبيثات ؟
- ماريا : كلا لا نسمع
- بوييت : إذن هل ترين شيئاً ؟
- ماريا : نعم ، نرى طريقنا إلى الخارج .
- بوييت : أنا أقف أمامكن عاجزاً  
( يخرج الجميع )

## الفصل الثالث

### المنظر الأول

( يدخل ارمادو ومث )

ارمادو : غن لي يا غلام ، واملاً مسامعي بشجو الغرام

مث : ( يغنى )

دو ري مي فا صول لا سي دو

جاء الهوى يا عودي للعاشق المعمود

ارمادو : ما أجمل هذا اللحن . هيا يا فتى ، يا طرير الشباب .

خذ هذا المفتاح وأطلق سراح العاشق الفلاح ،

آتني به على عجل ، فلا بد أن أستخدمه في حمل رسالة

إلى محبوبتي .

مث : أنحب يا سيدى أن تنال محبوبتك

برقصة فرنسية ؟

ارمادو : وكيف ذلك ؟ أتقصد أن نرقص بالفرنسية ؟

مث : كلا يا سيدى ، كلا يا كامل الصفات .

بل تغنى أغنية بطرف لسانك ، ثم توقعها بقدميك ،

ثم تذكىها برفع جفنيك إلى أعلى ، وعندئذ تشهد

بأشجى الآهات

وتشتمش بأعذب النغمات . فأنأ يخرج اللحن من حلقك  
 كأنما كنت تبتلع الغرام وأنت تتغنى بالغرام .  
 وأنا يخرج اللحن من خيشومك . كأنما كنت تستنشق  
 الغرام وأنت تشم الغرام .  
 أما قبعتك فأنت تميلها على رأسك حتى تصل إلى  
 عينيك ،

١٥

وهكذا تبدو كالحيمة فوق الدكان .  
 ثم تعقد ذراعيك فوق صدره بطنك النحيل كأنك  
 أرنب يشوى على السفود .  
 أو تضع يديك في جيبك تشبهاً بالعاشق في الصورة  
 القديمة .

ثم إنك لا تثبت طويلاً على نغمة واحدة ،  
 بل تبدأ كل شيء ثم تعدل عنه . هذه هي الصفات  
 الرفيعة .

٢٠

هذه هي المظاهر التي توقع في حباتك البنات الظريفات  
 اللواتي لسن بحاجة إلى شيء من كل هذا ليقعن في  
 حباتك .

هذه هي السجايا التي ترفع من شأن من يتصف بها .



هل سمعتم أيها السادة ؟ (١)

٢٥ ارمادو : وكيف اكتسبت كل هذه التجارب ؟

مث : ابتعتها بخبرتي .

ارمادو : يا ويلاه ! يا ويلاه !

مث : لقد نسينا « حصان الملعب » .

ارمادو : أتشبهه محبوبتي بحصان الملعب ؟

٣٠ مث : كلا يا سيدى . فحصان الملعب مهر صغير

( جانباً ) أما محبوبتك فلعلها فرس عجوز .

ولكن هل نسيت محبوبتك ؟

ارمادو : لقد أوشكت أن أنساها .

مث : يا لك من تلميذ بليد . احفظها عن ظهر قلب ،

٣٥ ارمادو : بل أحفظها في القلب ، وعن ظهر قلب أيها الغلام .

مث : وبغير القلب يا سيدى .

سوف أثبت لك كل هذه الأوضاع الثلاثة .

ارمادو : وماذا تثبت ؟

مث : أثبت لك أنى رجل إن عشت .

أثبت لك فوراً أن العشق يكون بالقلب وفى القلب

٤٠ وخارج القلب .

( ١ ) أكبر الظن أن مث يوجه الكلام هنا إلى النظارة . ( المترجم ) .

فبالقلب تحبها لأن القلب لا يستطيع الدنو منها .  
 وفي القلب تحبها لأن حبها مقيم في قلبك .  
 وبغير القلب تحبها لأنك لا تستطيع أن تستمتع بها  
 وأنت بغير قلب .

- ٤٥ : ارما دو : أجل ، أنا هؤلاء العشاق الثلاثة في واحد .  
 م : بل أنت ثلاثة أضعاف هؤلاء الثلاثة ،  
 ورغم ذلك فأنت لا شيء من هذا على الإطلاق .  
 ارما دو : إلى بالفتي العاشق ، فلا بد أن أحمله رسالة  
 م : سوف تكون رسالة ملؤها الانسجام ،  
 ٥٠ : فحاملها حصان يكون سفيراً لعمار .  
 ارما دو : ماذا تقول ؟ ماذا تقول ؟  
 م : حقاً يا سيدى ، ينبغي أن تبعث الحمار على ظهر  
 الحصان ،  
 لأنه بطيء الخطو ولكنى سأصرف .  
 ارما دو : الطريق قصير . هيا عجل !  
 ٥٥ م : سيكون خطوه سريعاً كالرصاص ، يا سيدى .  
 ارما دو : وماذا تقصد أيها العبقري الظريف ؟  
 أليس الرصاص معدناً ثقيلاً بطيئاً سقيماً كئيب اللون ؟  
 م : حاشا ، أقصد أنه ليس كذلك يا سيدى .

أنا أقول إن الخطو إذا كان  
كالرصا ص كان بطيئاً .

م : إن قلت هذا يا سيدى فقد تعجلت .

أقول إن الرصاص الذى يخرج من البندقية بطيء ؟

أنت تخفى الحقيقة بستار جميل من دخان البلاغة !  
إنه يرانى مدفعاً ويعد نفسه قذيفة —

هيا إذن ، فأنا أقذف بك إلى الفتى .

م : اطلق المدفع اطلق

( يخرج )

أرادو : يا له من فتى حاد الذكاء ، سريع البديهة ، كله خفة  
ورشاقة .

ألا فاسمعى لى أيتها السماء الجميلة أن أصعد فى وجهك  
زفراتى .

وأنت يا قلبى الكئيب الشقى . تجمل بالشجاعة .

ها هو ذا رسولى قد عاد .

( يدخل م م معه كستارد )

م : عجيبة العجائب يا سيدى ! لقد أتيتك بكستارد

مرضوض الساق .

أرادو : أى لغز هذا ؟ أى سر ؟ تكلم ، ما أمر رسالتك ؟

كستارد : ليس لدى لغز ولا سر ولا رسالة يا سيدى . ليس فى  
الجمعة بلسم . ٧٠

كل ما فيها هو ورقة موز مألوفة ككل موزة .  
ليس فيها رسالة . كلا ليس هناك بلسم . ليس فى  
الجمعة إلا ورقة موز .

ارمادر : إن فضيلتك ترغمنى على الضحك ،  
وغباوتك تغضبى ، إن رثىّ تعلوان وتهيطان  
فلا يسعنى إلا الابتسام ، وما أسخف الابتسام . ٧٥

عفواً يا إلهى ! إن هذا الجهول  
يحسب البلم رسالة والرسالة بلسماً .  
م : وهل يحسبه العارفون شيئاً آخر ؟ أليست الرسالة بلسماً  
وسلاماً .

ارمادر : كلا يا غلام . إنها مقطوعة أو حديث  
يوضح الغامض فيما سبق قوله . ٨٠  
خذ مثلاً قولنا :

القرد والنحلة والشعلب ،  
ثلاثة كانوا ، فلا تعجبوا .  
أن الخلاف بينهم مستحكم .  
هذه هى الصورة . والآن دعنى أدلك على ما تتضمنه ؟ ٨٥

مث : بل دعنى أنا أدلك على ما تتضمنه . أعد على الصورة .  
ارمادو : القرد والنحلة والشعب .

ثلاثة كانوا . فلا تعجبوا .

أن الخلاف بينهم مستحكم

: حتى أتت إوزة تسترحم<sup>(١)</sup> . ٩٠ مث

عندئذ عاشوا على وفاق كأنهم زوجان من عشاق .  
والآن دعنى أعيد عليك الصورة . ثم ردد أنت الختام  
الذى أضفته أنا .

القرد والنحلة والشعب .

ثلاثة كانوا ، فلا تعجبوا

أن الخلاف بينهم مستحكم .

: حتى أتت إوزة تسترحم ٩٥ ارمادو

عندئذ عاشوا على وفاق . كأنهم زوجان من عشاق .

مث : هذه نهاية طيبة لأنها تختتم بالإوزة .

أتريد المزيد من هذا القريض .

كستارد : أرى أن الغلام يستغفله . إن الأوزة لا تصلح موضوعاً

للشعر .

إذا كانت الإوزة سمينة فقد أخذت بحقك يا سيدى .

١٠٠

( ١ ) تصرف المترجم قليلاً جداً فى المعنى ليوحد البيت وزناً فيؤثر كالأصل .

إن استغفال المغفلين لا يقل براعة عن اللعب بالبيضة  
والحجر .

نعم ، إن الخاتمة طيبة : لأن الإوزة سمينة . سمينة  
يا سيدى .

ارمادو : تعال هنا . تعال هنا . كيف بدأ هذا الجدل  
مث : بدأ حين أخبرتك أن التفاحة قد رضت ساقها ،  
١٠٥ فسألتني أن أدلك على خاتمة هذا الكلام .  
كستارد : وطلبت أنا أوراق الموز . وهكذا بدأت الجدل ،  
ثم أضاف إليه هذا الغلام الخاتمة الطيبة  
فجاءك بالإوزة التي ابتعتها ،  
وهكذا انفضت السوق

١١٠ ارمادو : ولكن خبروني كيف انشقت التفاحة في عظم ساقها .  
مث : سأشرح لك الأمر شرحاً معقولاً<sup>(١)</sup>  
كستارد : أنت تحس به يا مث ، دعني أتولى أنا الخاتمة .  
أنا تفاحة لها نضارة .

تحبني النساء للعصارة  
سعيت ذات يوم خلف غادتي ، أطلب منها متعة كعادتي  
وعندما وصلت قرب بابها سقطت لاهثاً على أعتابها

(١) في الأصل Sensibly ولكن كستارد يفهمها بمعناها الفرعى وهو الإحساس .

وهكذا تشققت تفاحتي (١)

١١٥

ارمادو : لن نعود إلى الكلام في هذا الموضوع .

م : حتى نعود إلى قصة الساق مادتها .

ارمادو : بحق مريم العذراء يا كستارد لأحررنك .

م : إنه يقصد أنه سيزوجني (٢) عاجراً ، إنى أستم في هذا سوء الخاتمة .

١٢٠ وأنتظر أن تخرج منه إوزة كنتك التي خرجت في الأغنية

ارمادو : أقسم لك بروحى الطيبة أنى سأطلق سراحك ،

وأحررك من رقك . فقد كنت حبيس الجدران ،  
مقيداً مغلولاً ، أسيراً .

كستارد : هذا صحيح . هذا صحيح .

١٢٥ والآن ستحررنى وتطلق سراحى .

ارمادو : نعم سأهيك الحرية وأعتقك من ربة الشقاء

ولن أفرض عليك فى نظير هذا إلا شيئاً واحداً :

أن تحمل هذه الرسالة إلى الفتاة الريفية جاكيتا .

وليكن هذا جعلاً أكافئك به .

( ١ ) تصرف المترجم قليلاً ليزن الأبيات ويحافظ على رونق الأصل .

( ٢ ) كانت العادة أن يستبدل بلفظ Mary فى القسم لفظ Marry من قبيل الاحترام

ومن هنا جاءت التورية فقد فهم كستارد أو تظاهر بأنه فهم اللفظ على أنه زواج .

لأن أقوى حارس يسهر على شرفى هوأنى أكافئ أتباعى.  
هيا ، اتبعنى يا مث .  
( يخرج )

١٣٠

مث : أنا أتبع سيدى كما تتبع النتيجة المقدمة . الوداع  
يا سنيور كستارد .

كستارد : الوداع يا نجيل الحصر ! الوداع يا خفيف اللحم !  
الوداع أيها اليهودى الظريف !  
( يخرج مث )

فلأبحث الآن عن هذا الجعل .  
الجعل ؟ وما الجعل ؟ إنها كلمة ضخمة يراد بها  
الأجر ، بل الأجر البخس .

١٣٥

فهو إذن يريد أن يعطينى جعلاً بخساً .  
أقول ما ثمن هذا الشريط ؟ فلس واحد .  
ولكنه يجب « سأعطيك عنه جعلاً » . جعل ! جعل !  
يا لها من كلمة ضخمة ! تسمعها فتحسب أنك أخذت  
جنيهاً ذهباً .

كلا ، كلا ، لن أبيع بهذه العملة أو أشتري .  
( يدخل بيرون )

١٤٠

بيرون : يا خادى الطيب ! مرحباً بك .



كستارد : قل لي يا سيدى : كم شريطاً وردياً  
أستطيع أن أشتريه بجعل ؟

بيرون : وما الجعل ؟

١٤٥ كستارد : ثلاثة دراهم يا سيدى .

بيرون : تستطيع إذن أن تشتري حريراً بثلاثة دراهم .

كستارد : أشكر سيدى . وأتركك في حفظ الله .

بيرون : مهلاً ، أيها العبد ! سأكلفك بعمل .

فإذا أردت أيها الوغد الطيب أن تكسب حبي

فأقض لي حاجة واحدة أرجو أن تقوم بها . ١٥٠

كستارد : ومتى تريد قضاءها ؟

بيرون : عصر اليوم .

كستارد : حسناً يا سيدى ، سوف أقضيها لك . وداعاً .

بيرون : ولكنك لا تعرف ما هذه الحاجة .

١٥٥ كستارد : سأعرفها بعد أن أقضيها .

بيرون : بل لا بد أن تعرفها أولاً أيها اللعين .

كستارد : سأعود إلى سيدى غداً صباحاً .

بيرون : ولكن حاجتى يجب أن تقضى عصر اليوم .

استمع إلى أيها اللعين . الأمر بسيط

١٦٠ وهو أن الأميرة سوف تأتى إلى هذه الحديقة للصيد ،

وفى معيتها سيدة ظريفة

اسمها من أجمل ما تنطق به الألسنة ،

فهم يسمونها روزالين . سل عن هذه السيدة

وضع فى يدها البيضاء هذا الخطاب المختوم .

خذ هذا مكافأة لك : هيا انصرف .

١٦٥

كستارد : ما أجمل هذه المكافأة . نعم ، المكافأة خير من الجعل ،

خير منه بأحد عشر بنساً ودرهماً فوقها ما أطيب هذه

المكافأة .

سوف أحمل رسالتك يا سيدى . سأنفذ كل شيء

بمغتهى الدقة .

تباً للجعل ولتحيا المكافأة .

١٧٠ بيرون : واها لى ! إنى عاشق بحق !

أنا الذى كنت حرباً على الحب ،

أنا المنتقم من كل عاشق متأوه .

أنا الذى كنت أترصد للغلام كيويده ترصد الناقد ،

بل ترصد الشرطى الذى يسهر الليل ليزب اللصوص .

أنا الذى لم يكن يطاولنى أحد فى كبريائى !

١٧٥

لقد أصبحت ذليلاً أمام هذا الغلام

المعصوب العينين الكليل البصر الكثير الآهات ،

هذا الصغير الكبير والقزم العملاق كيوييد .

رب القوافي التي تدبج في نجوى الغرام .

ومولى العشاق اليائسين الضارعين .

الملك المتوج في دولة الزفرات والأناث .

سيد المتسكعين الحاملين والعابسين الساخطين .

أمير النساء وملك الرجال . وهو القائد الأعلى لعسس

الآداب !

واحر قلباه ! لقد أصبحت ضابطاً في جيش كيوييد ،

أزدان بألوانه كأنني الطوق الملون في يد مهرج .

يا للمنكر . أيقع مثلي في شرك الغرام .

أينخطب مثلي ود النساء ، أبحث مثلي عن زوجة ،

وما الزوجة إلا التي لا تنفك تفسد وتطلب الإصلاح

كالساعة الألمانية ،

ومع ذلك فهي لا تنصلح أبداً :

إن تركتها تضبطك اعوج سيرها . ولا بد من ضبطها

حتى تستقيم !

بل أفظع من كل هذا أن أخون العهد ،

ومن هؤلاء البنات الثلاث لا أتيم إلا بأسوئهن جميعاً .

الغانية اللعوب طلعتها شاحبة وجبينها قاعم كالمحمل ،

وفي وجهها استقرت كرتان من القار الأسود مكان  
العينين .

١٩٥

أجل ، بنت تعرف طريقها إلى الفراش  
ولو كان حارسها كيوييد يريد أن يطلقه على أرجوس<sup>(١)</sup> .  
وهأنذا تذهب نفسى حشرات من أجلها !  
وهأنذا أفتش عنها ! وأتمناها لنفسى ،  
وامصبيته ! إنه وباء لأنى لم أعبأ لصولته هذه الصغيرة  
الرهيبة الجبارة .

٢٠٠

فلسوف أحب : وأنظم القريض ، وأملأ الدنيا بالزفرات .  
سوف أصلى لها ، وأعرض قلبى عليها ، وأرسل فى حبها  
الأنات .

وإذا كانت أبخس فلاحه تجد من يبشها نجوى الغرام ،  
فمن حق السيدة العظيمة أن تجد العاشق الوهان .

( ١ ) أرجوس حارس إيود ، ويقال عنه إن له مائة عين .

## الفصل الرابع المنظر الأول

( تدخل الأميرة وماريا وكاترين وروزالين وبوييت ونفر من النبلاء  
والأتباع وحارس الغابة )

- الأميرة : أكان الملك هو هذا الذى شاهدناه  
يلكز جواده لكزاً عنيفاً ليصعد به التل صعب المرتقى ؟  
الحارس : لا أدرى ، ولكنى أرجح أنه لم يكن الملك .  
الأميرة : أياً كان ذلك الراكب ، فقد بدا أنه يجيد الركوب .  
ه اسمعوا يا سادتى سوف نقضى اليوم ما جئنا من أجله ،  
ثم نعود يوم السبت إلى فرنسا .  
والآن يا صديقتى الحارس ،  
دلنا على الشجيرة التى نخشى وراءها لنصطاد .  
الحارس : ها هنا . عند حافة ذلك الحرج ،  
فهو أجمل مكان لأجمل رماية .  
الأميرة : وأنا أحمد الله على جمالى فأنا رامية جميلة  
ولهذا تنطلق منك أجمل الألفاظ .  
الحارس : عفواً يا سيدتى . أنا ما قصدت إلى هذا .  
الأميرة : ما هذا ؟ أتمدحنى ثم تعدل عن مدحى .

ألا ما أقصر أجل فخري ! ألسنت جميلة . واحسرتاه !

١٥

الحارس : بلى يا سيدتى أنت جميلة .

الأميرة : لا . لا . لا تصفنى بعد الآن .

فحيث لا يوجد الجمال فإن الثناء لا يصلح الوجه .

وأنت يا مرأتى الصادقة ! خذ هذا نظير صدقتك .

وإذا جوزى قبيح الكلام طيب الجزاء كان هذا أكثر

مما يستحق .

٢٠ الحارس : بل كل ما تملكين جميل .

الأميرة : انظروا . انظروا ! هكذا خلص أن جمالى سيصونه

جميل الصفات !

هكذا اقتحمت الزندقة دولة الجمال ،

ولا غرو فنحن نعيش فى عصر زنديق !

إلى بالقوس . إن الرحمة تنطلق لتقتل ،

فإن أصابت الهدف قالوا : أساءت

٢٥

وهكذا أحفظ بقدرى فى هذه الرماية :

فإن لم أصب فريستى ، فذلك لأن الرحمة تأبى على

أن أصيبها .

وإن أصيبها ، فذلك لأنى أحب أن أظهر مهارتى ،

لا كلفاً منى بالقتل ، ولكن طمعاً منى فى الثناء .

وهذا بلا جدال ما يحدث في بعض الأحياء .  
 فطالب المجد يخضب نفسه بالحرائم النكراء .  
 وذلك حين تسهونا الشهرة والإعجاب .  
 وهما شيان عارضان : فتجدنا نختق في سبيلهما نداء  
 القلب .

أو ليس هذا ما أفعل أنا الآن حين أسعى إلى سفك دم  
 هذا الغزال البريء  
 لا لشيء إلا لأنال إعجابكم ، فقلبي لا يريد به سوءاً .

٣٥

بوييت : ومن أجل الإعجاب وحده

ألا تسعى الزوجات الناشزات إلى طلب السيادة  
 حين يبغي أن يسودن على سادتهن .

الأميرة : نعم ، من أجل الثناء وحده .

وإن علينا أن نمتدح كل امرأة تخضع لها رجلاً .  
 ( يدخل كستارد )

بوييت : ها هو ذا مواطن في الجماعة قادم علينا .

كستارد : طاب مساؤكم جميعاً .

من منكن رأس هذه الجماعة ، يا سيداتي ؟

الأميرة : ستعرفها يا فتى لأن الأخريات

بغير رؤوس

٤٥

- كشارد : من أكبر كن ؟ من أعلا كن ؟
- الأميرة : أكبرنا أسمتنا ، وأعلانا أطولنا .
- كشارد : إذن فهي أسمن وأطولن ! هذه هي الحقيقة ،  
والحقيقة هي الحقيقة .
- • لو كان خصرك يا سيدنى نحيلا كعقلى  
لوجدت زنار هؤلاء البنات فى حجم خصرك .  
ألست السيدة الأولى هنا ؟  
أنت أسمن الموجودات .
- الأميرة : ماذا تبغى ، يا سيدى ؟ ماذا تبغى ؟
- كشارد : معى رسالة من السيد بيرون موجهة إلى سيدة تدعى  
روزالين .
- • الأميرة : هات الرسالة . هات الرسالة . إن صاحبها من أصدقائى  
المخلصين .
- تنح قليلا أيها الرسول الكريم . وأنت يا بوييت تنحن  
التقطيع ،  
فافتح لى هذه الرسالة . هيا افتحها .
- بوييت : خادمك المطيع .
- إن هذه الرسالة قد ضلت السبيل فهي لا تخص أحداً  
هنا ،



بل هي مكتوبة لحا كنيثا .

٦٠ الأميرة : فلنقرأها . أقسمت أن نقرأها .

اكسر الشمع واستمعوا جميعاً .

بويث : ( يقرأ ) : « أقسم بالسما إن جمالك جمال ليس فيه

جدال .

الحق أنك فاتنة ، والحقيقة أنك حلوة .

بل أنت أجمل من الجمال وأفتن من الفتنة وأحلى من الحلوة .

بل أنت أحق من الحقيقة . فارحمي عبدك البطل ،

٦٥

إن ملكاً كريماً شهيراً يدعى « كوفتوا »<sup>(١)</sup>

ألقى بصره على متسولة شريرة لاشك في وضاعتها تدعى زينولوفون ،<sup>(٢)</sup>

فحق فيه القول المأثور : أتيت ورأيت وغلبت ،

وشرحها بلغة الدهماء ، ( ويا ويلنا من جهالة الدهماء ومن وضاعة الدهماء )

أقول تفسيرها أنه أتى ، فرأى ، فغلب ،

٧٠

أتى واحد ، ورأى اثنين ، وغلب ثلاثة .

( ١ ) كوفتوا Cophetua .

( ٢ ) زينولوفون Zenelophon

فمنذا الذى أتى ؟ هو الملك .  
ولماذا أتى ؟ أتى ليرى . ولماذا رأى ؟ رأى ليغلب ثم إلى  
من أتى ؟ أتى إلى متسولة .  
وماذا رأى ؟ رأى المتسولة . وعلى من استولى ؟ استولى على  
المتسولة .

والنتيجة إذن هى الانتصار . انتصار الملك .  
وهكذا أثرى الأسير . ومن الأسير هنا ؟ هو المتسولة .  
بهذا وصلنا إلى قمة المأساة ، وهى الزواج . مأساة من ؟  
أمأساة الملك ؟ لا بل مأساة الطرفين . اثنان فى واحد  
وواحد فى اثنين .

وأنا هذا الملك لأنى عظيم مثله ،  
وأنت هذه المتسولة بدليل وضاعتك فهل آمرك أن  
تحببني ؟ لو أردت لفعلت .

هل أغتصب حبك ؟ إن شئت لاستطعت .  
هل أستجدى حبك ؟ نعم . هذا ما أنا فاعله .  
وماذا ستجنين بهذا التبادل ؟ ستستبدلين بالأسمال ،  
غالى الثياب . وبالأشياء الدنيئة الألقاب العالية  
وتعطيني نفسك فأعطيك شخصي . وأنا فى انتظار  
ردك ، ألوث شفتي بقدميك

وأنجس عيني بالنظر إلى صورتك . وأدنس قلبي بكل  
قطعة من جسدك .

٨٥

ودمت لك المحب الساهر على خدمتك .  
دون أدريانو دي أرمادو

« حاشية » : « وهكذا تسمعين زئير الهزبر ،

وهو يهجم عليك أيها الحمل ليفترسك . . .

ولكن ملك الوحوش يتخاذل أمامك في خضوع ،  
فإذا هو يلاعبك بدل أن يطارذك .

٩٠

فإن قاومت فلن يكون منك أيها البائسة إلا طعاماً

يلتهمه في سورة غضبه ، وعشاء يحمله معه إلى عرينه . »

الأميرة : أية ريشة هذه التي خطت هذه الرسالة ؟ لا بد أن يكون

رجلاً أحرق

يعلن عواطفه كما تعلن الراية عن مهب الريح . هل

سمعت أجمل من هذا الكلام .

٩٥ بوييت

: لقد خدعني كثيراً ، ولكني أذكر هذا الأسلوب .

الأميرة

: لو أنك نسيته لكنت ذاكرتك ضعيفة حقاً . فقد

ذكرته منذ قليل .

بوييت

: إن أرمادو هذا رجل إسباني يقيم هنا في البلاط ،

وهو رجل غارق في الأوهام يطلب بلاط الملوك ليرضى  
غروره ،

إنه أضحوكة الأمير ورفقائه في الدرس .

الأميرة : لي معك كلمة يا فتى .

من أعطاك هذا الخطاب ؟

١٠٠ كستارد : قلت لك إن سيدى أعطانى إياه .

الأميرة : وإلى من أمرك بتسليمه ؟

كستارد : هذا خطاب من سيدى إلى سيدتى

الأميرة : من أى سيد إلى أية سيدة ؟

كستارد : من سيدى الكريم النبيل بيرون

إلى سيدة فرنسية يسميها روزالين .

الأميرة : لقد أخطأت في تسليم الخطاب . هيا بنا ننصرف أيها

السادة .

١٠٥

تعالى يا حبيبتي . اخفى هذا الأمر ، فسوف يأتى دورك  
عما قريب .

بوييت : من الراى ؟ من الراى

( تخرج الأميرة وحاشيتها )

روزالين : أتحب أن أعلمك كيف تعرفه ؟

بوييت : أجل ، يا منبع الجمال

روزالين : الرامى من بيده القوس .  
أخطأت الهدف .

١١٠ بوييت : إن سيدتى قد خرجت لتصطاد القرون .  
فإن تزوجت فسوف تنبت هذا العام من القرون قرون  
صغيرة ؛ قبلما يحل الموعد .  
لقد أجدت الإصابة !

روزالين : إذن فالرامى أنا .

بوييت : ومن غزالك؟

روزالين : إذا أحطنا بطول القرون ، فخير لك أن تبتعد عن مرمى .  
لقد أصبت حقاً . ١١٥

ماريا : إذا مضيت فى نزالها يا بوييت ، فسوف تصيبك فى مقتل .

بوييت : ولكنى أصبتها فى أسفل . هل أصبتها الآن ؟

روزالين : هل أبداً الهجوم بمثل قديم كان كثير التداول

حين كان بيان<sup>(١)</sup> ملك فرنسا غلاماً صغيراً ،

وهو ذو صلة بإصابة الهدف . ١٢٠

بوييت : أرد عليك بمثل لا يقل عنه قدماً كان كثير التداول

حين كانت جوينيفير ملكة بريطانيا بنتاً صغيرة .

(١) بيان Pepin

(٢) جوينيفير Guinever

وهو ذو صلة بإصابة الهدف .

روزالين : يا صاحبي لن تلمسه

لن تلمسه ، لن تلمسه ، لن تلمسه .  
( تخرج )

بوييت : إذا لم أستطعه ، لم لم أستطعه ، لم أستطعه

لم أستطعه ، فإن غيرى يستطيع .

كستارد : الحق أقول : ما أظرف هذا الكلام . فكلاهما أدرك

القصد !

ماريا : هدف عظيم ورماية بارعة ، فكلاهما أصاب .

بوييت : نعم ، إنه هدف ، فلنستهدف الهدف . إن سيدتي

تقول إنه هدف .

١٣٠

فليت في الهدف مسباراً يثبتته حتى نسد السهم إليه

إذا أردنا .

ماريا : أراك ابتعدت عن الهدف نحو اليسار . أجل . يدك

خرجت على المدار .

كستارد : هذا صحيح . إذا لم يقترب الإنسان من الهدف فلن

يصيب المسبار الذى فى وسطه .

بوييت : وإذا كانت يدي قد خرجت عن المدار فلا بد أن يدك  
قد دخلت فيه .

كستارد : إذن ستفوز عليك السيدة إن هي أصابت المسمار  
ففلقته ؟

١٣٥

ماريا : كفى . كفى . إن كلامك يخرج عن حد الأدب . إن  
شفتيك قد أخذتا تتلوثان .

كستارد : إنها أقوى منك في رماية المسامير . لاعبها إذن بالكرة .

بوييت : أخشى كثرة الاصطدام . طاب مساؤك أيتها البومة الطيبة .

( يخرج بوييت وماريا وكاترين )

كستارد : أقسم أن هذا خادم رينى ! يا له من مهرج ساذج !

يا إلهى ! يا إلهى ! لقد أخرسناه ، أنا والسيدتان .

١٤٠

حقًا ما أمتع هذه النكات ! نعم ما أمتع هذه الفكاهة

الرخيصة حين تناسب فى لطافة ،

بل فى قذارة ، بل فى دعارة ، وتصيب الهدف .

ثم هناك أرمادو ، وهو رجل أمتع من المتعة !

تنشرح له العين حين تراه يختال أمام سيدة حاملا

مروحيتها !

بل حين تراه يقبل يده بدلا من أن يقبل يدها . نعم

أقسم إنه منظر يشرح الصدر .

١٤٥

ثم هناك تابع أرمادو . إنه كتلة من غباء !  
 أيتها السماء ! بل هو حشرة تافهة يتفطر لها قلبي !  
 سولا ، سولا

( يسمع من الداخل صوت من صراخ الصيد والقنص )

( يخرج كستارد )



## الفصل الرابع

### المنظر الثاني

( يدخل هولوفرنيز والقس ناثانيل ودل )

ناثانيل : الصيد بلا جدال رياضة التقوى والصلاح ،  
يباركها الضمير الذي يخاف الله .

هولوفرنيز : كانت الغزالة الصغيرة كما تعلم غاية في القوة والنشاط  
ناضجة كأنها التفاحة تتدلى كالجوهر من أذن الجوزاء ،  
والجوزاء هي الجواء ، والجواء هي الفضاء ،  
والفضاء هو السماء ، ثم تسقط سريعاً سقوط التفاحة  
البرية على وجه البسيطة ،  
أعني التربة أو الثرى أو الأرض .

ناثانيل : حقاً يا أستاذ هولوفرنيز إن الصفات التي تسوقها  
صفات جميلة

لأنها متعددة وأقل ما يقال فيها إنها تليق بالعلماء .  
ولكني أؤكد لك أن القنينة لم تكن غزالة صغيرة بل  
ظبياً فحلاً كامل النماء .

هولوفرنيز : يا سيدنا ناثنيل لا أصدقك .

دل : لم تكن هي تالله ، بل كانت ظبياً أحمر عمره سنتان .  
هولوفرنيز : هذا كلام يدل على الجهل المطبق .

ومع ذلك فهو لون من السفسطة ساقه صاحبه « من باب »  
أجل من باب التفسير : أى كما يقول الأولون من باب  
المعارضة ،

١٥

أو على الأصح من باب الفهقة لإظهار علمه الغزير .  
فهو يتشدد بقولى « تالله » فى وصف الغزالة ،

وهو الأملى العاقل من كل علم أو تربية أو درية  
أو حلية مما يتحلى به الإنسان

أو صقل أو تهذيب أو تشذيب .

٢٠

دل : أنا قلت لم تكن « تالله » غزالة ، بل كانت ظبياً أحمر  
عمره سنتان .

هولوفرنيز : هذه بساطة مضاعفة ضعفين ،

فهى بساطة أس اثنين . أيتها الجهالة الضارية  
ما أبشع منظرك !

ثانيل : اعذره يا سيدى ، فهو لم يطعم بثمار العلم التى تجنى من  
صفحات الكتب ،

وهو لم يزدرد الورق ولم يجرع الحبر إذا صح هذا التعبير .  
فعقله إذن خاو . وما هو إلا حيوان أعجم

٢٥

لا يحس شيئاً إلا بأعضائه القليلة الإحساس .  
وهذه الأشجار العقيمة التي لا تطرح ثماراً نراها أمامنا  
لنشكر الله على ما حبانا به .

نحن أهل الذوق والشعور : من نعمة الإخصاب  
والإثمار بما يرفعنا على مثله من أهل الجهالة الأغرار .  
فكما أن عالماً مثلي لا يجوز له أن يستسلم للجهل  
أو للحماقة أو للغرور ،

٣٠

فكذلك لا يجوز في غر مثله أن يقبل على العلم ،  
ولا تجدى المدرسة نفعاً في تأديبه .

ولكني أقول إن كل ما هو كائن كائن للخير .  
وقد قال آباؤنا الحكماء ، أكثر الناس تعصف بهم  
الرياح ولكنهم يحتملون النسيم .

دل : أنما من أهل الاطلاع ، فهل منكما من يجيب سؤالى :

مخلوق كان عمره شهراً عندما ولد قابيل وهو لم يبلغ  
بعد خمسة أسابيع ، فما هو هذا المخلوق ؟

٣٥

هولوفرنيز : هو ديكيتينا يا صديقي دل . نعم هو « ديكيتينا »  
يا صديقي دل .

دل : ومن تكون « ديكيتينا » ؟

ناثانيل : هذا اسم من أسماء « فيب »<sup>(١)</sup> ، أو « لونا » ، أى ربة القمر فى الأساطير .

هولوفرنيز : كان عمر القمر شهراً حين كان عمر آدم شهراً ،

ثم بلغ عمر آدم مائة من السنين

والقمر لم يبلغ خمسة أسابيع ،

والقياس ينطبق على قابيل كما ينطبق على آدم .

دل : هذا صحيح . فالأساس ينطبق على قابيل .

هولوفرنيز : رحم الله جهلك ! أنا أقول القياس

ولا أقول الأساس ينطبق إذا بدلنا الأسماء .

دل : وأنا أقول الدنس<sup>(٢)</sup> ينطبق على قابيل ،

لأن القمر لا يتجاوز عمره شهراً أبداً .

وأقول كذلك إن ما قتله الأميرة ليس غزالة بل ظبي

أحمر عمره سنتان .

هولوفرنيز : أتحب يا سيد ناثانيل أن تسمع رثاء مرتجلا فى موت

الغزالة ؟

أو فى موت الظبي فإذا اسى الغزالة التى قتلتها الأميرة

ظبياً

( ١ ) فيب Phoebe

( ٢ ) يريد القياس .

لأرضي غرور الجهال .

نائبيل : تفضل يا أستاذ هولوفرنيز ، تفضل .

تفضل واحق سفاهة السفهاء .

ه ه هولوفرنيز : سأجأ أحياناً إلى الجناس والسجع ، فهذا أسهل :

« ظفرت الأميرة بظبي ظريف وطعنته فظعن عن الحياة .

وقيل فحل فقلت مهلا . وهل يستفحل الطعن إلا إذا  
استفحل الظبي ؟

وعلا نباح الكلاب فأيقظ القنيسة في الغاب ،

وخرجت تقفز فأرداها القوس والنشاب . ولو لم تسقط

القنيسة لكان صراخ القانصين بغير جدوى .

وحين ينخر الظبي جريماً ويسقط طريحاً تراهم يثخنونه

بالجروح ويملثونه بألف قرح .

فيا ظبي الجريح كان جرحك فريداً فأعطوك مزيداً .

كان جرحك واحداً فجعلوه ألفاً ، وهأنذا أجعل

جراحك ألف جرح وجرح ،

وما أضفت إلا جرحاً واحداً بهذه القصيدة المجروحة

يا غزالي الجريحة »

نائبيل : ما أندر هذه القريحة !

دل : هذه ليست قريحة جريحة بل قريحة جارحة كمخالب الطيور الجارحة . ٦٥

هولوفرنيز : هذه هبة وهبتني إياها السماء ، وهي آية في البساطة .  
نعم إن السماء وهبتني روحاً حمقاء تهوت الإسراف في الخيال ، وتزخر بالبيان وتملؤها الصور والرسوم والأشكال ، روحاً تفيض بالأفكار والنوازع والتقلبات .  
فهذه تستولد في بطن الذاكرة ، وتغذى في رحم الأم الحنون .

٧٠ ثم تولد عندما تنضج ويحين الأوان .  
ولكن هذه الهبة نعمة

فيمن يتقد بها ذكاؤهم وإني لأشكر الله على هذه الهبة .  
ناثانيل : وأنا أشكر الله ياسيدي لأنه حبانا بك ، ويشكر الله معي من أراعاهم في أبرشيتي . فأنت تؤدب أبناءهم فتحسن تأديبهم ،

٧٥ أما بناتهم فهن يجنين بفضلك أطيب الثمرات ،  
أنت المواطن الصالح في هذا المجتمع .

هولوفرنيز : قسماً بهرقل ! إن كان أبناؤهم على فطنة فلن يحتاجوا إلى تعليم ،

وإن كانت بناتهم على استعداد فسأعلمهن كما ينبغي .

ولكن الحكيم من ينال الكثير بالكلام القليل  
ها هي ذى روح مؤنثة تلقى علينا السلام .  
(تدخل جاكنيتا وكستارد)

٨٠

جاكنيتا : أسعد الله صباحك يا سيدنا القس  
هولوفرنيز : القس الحاذق رجل خارق . وإذا كان هنا من يجب  
أن يخرق ،

فمنذا الذى يخرقه القس الخارق ؟

كستارد : هو يا أستاذى المعلم أكثرنا سكران .

هو يا أستاذ هولوفرنيز أشبهنا بقربة النبيذ .

٨٥

هولوفرنيز : القس يخرق القربة ! إن خيالك لاعم ، ولكنه يلعب  
فى الأوحال .

وإن فيه من النار ما يقدح الزناد . ومن الدور ما يكفى  
لأن يلتقى للخنازير .

نعم هذا كلام جميل . هذا قول بارع .

جاكنيتا : يا سيدنا القسيس ، تفضل واقرأ لى هذا الخطاب

فقد جاءنى به كستارد من السيد أرمادو .

٩٠

أرجوك أن تقرأه .

هولوفرنيز : قال الشاعر : « ما أسعد طلب الماء العليل حين ترعى

الماشية فى النىء الظليل » .

ما أجمل كلامك يا منتوان<sup>(١)</sup> !  
إني لأصفك وصف الرحالة للبندقية مدينة الجمال فأردد  
قول الشاعر :

« أي فينيسيا أي فينيسيا ! من لم يرك لم يدبج فيك مدحاً ،  
ولكن من رآك كلفه جمالك الشيء الكثير » .  
أي مانتوان<sup>(١)</sup> ! يا شاعر الطبيعة والجمال .  
من لم يفهمك لم يتيم فيك حباً . دو ري مي فا صول لا  
سي دو ا

عفوك يا سيدى ماذا فى الخطاب ؟  
بل دعنى أنشد كما أنشد هوراس من قبل :  
« يا روحى . أهذا قريض ؟ »

ناثانيل : أجل يا سيدى ، وهو نعم القريض .  
هولوفرنيز : إذن فأنشد لى فقرة أو مقطوعة أو قصيدة . هيا يا سيدى .  
ناثانيل : « إذا علمنى الحب أن أحث فى اليمين ، فكيف  
أعاهدك على حب أمين ؟  
واهاً لى فليس كل إيمان مزعزع إلا ما زكا فى معبد  
الجمال وترعرع .

( ١ ) منتوان Mantuan شاعر إيطالى اسمه من اسم البلد الذى ولد فيه . شهر أواخر  
القرن الخامس عشر وأكثر شعره فى الطبيعة .



إني وإن كنت نختوناً لوعدي ، فسوف ترين أني  
مقيم على عهدي .

وهذه خواطري أراها كالبلوطة الهائلة ، ولكنك تربتها  
كالصفصافة المائلة .

فعاشقك يهجر من أجلك درسه وصحابه ، ويجعل من  
عينيك طرسه وكتابه ،

ففي عينيك من دون العيون ، اجتمع كل ما في الدنيا  
من جمال الفنون .

وإذا كانت المعرفة تميز الرجال ، فحسبي أن أعرفك  
يا ذات الجمال .

١١٠

ومن أتقن وصف هذا البهاء ، فهو أعلم العلماء .  
ومن لا يهتز لروعة هذا الجمال ، فهو من أجهل الجهال .  
فأنا خليق إذن ببعض الثناء ، لأنني أقدر هذا البهاء .

فقد وضع المولى في عينيك بروقه العجيبة ، وفي صوتك  
رعوده الرهيبة :

لا دلالة الغضب ، ولكن أمانة الطرب ، فهي بروق  
هادئة كالنسمات ، ورعود كأعذب النغمات .

١١٥

فيا ملاكا من السماء ! اغفري خطيئة المحب النكراء !

وهي أنى أحبي جمالك الإلهى البديع ، بهذا القريض  
الدنيوي الوضع .

هولوفرنيز : لقد أخطأت الوزن

فدعني ألقى نظرة على هذه القصيدة :

هنا الوزن صحيح أما الطلاوة والطلاقة والإيقاع الذهبى  
الذى ينبغى أن يتميز به الشعر فهذه لا وجود لها .

١٢٠

إن « أوفيد<sup>(١)</sup> ناسو » هو سيد شعراء الغرام ، وقد سموه

ناسو لأن الناس نسوا أنه الوحيد بين الشعراء

الذى كان يشم أزهار الخيال فيعرف أيها عاطرة

ويسمع خفقات الإبداع فيعرف أيها نادرة .

أما التقليد فهو لا شيء ، إذ أن الكلب يحاكي سيده .

والقرد يحاكي حارسه ،

١٢٥

والجواد المنهك يحاكي راكبه . وأنت أيتها الأنسة العذراء

أكان هذا الخطاب موجهاً إليك ؟

جاكتينا : نعم يا سيدى ، من سيد يدعى بيرون ،

وهو فى بلاط المملكة الأجنبية .

١٣٠ هولوفرنيز : سألقى نظرة على العنوان : « إلى اليد الناصعة البياض

نصوع الثلوج ، يد فاتنة الفاتنات ، السيدة روزالين . »

دعني أتفحص مضمون الخطاب مرة أخرى

( ١ ) أوفيد Ovid شاعر إيطاليا الأشهر .

ففيه اسم الطرف الكاتب إلى الطرف المكتوب إليه .  
 وهو يقول : « وأنا خادم سيدتي المطيع في كل رغبة  
 تباليها ، بيرون »

١٢٥

اسمع يا سيد ناثانيل . إن بيرون هذا  
 هو أحد أصفياء الملك :

وهو هنا قد حرر رسالة لوصيفة في حاشية الملكة  
 الأجنبية ،

وقد ضلت هذه الرسالة طريقها إما مصادفة أو بفعل  
 فاعل .

هيا يا فتاتي الظريفة ، سلمى هذه الرسالة

إلى يد جلالة الملك ، فقد يهمه أمرها كثيراً .

١٤٠

هيا اخطري وانصرفي بلا توان .

وأنا أعفيك من آداب الانصراف مع السلامة .

جاكنيتا : تعال معي يا كستارد .

أطال الله حياتك يا سيدى .

١٤٥ كستارد : هيا انصرفي يا بنية .

( يخرج كستارد و جاكنيتا )

ناثانيل : لقد تصرفت في هذا الأمر تصرف من يخشى الله .

نعم تصرفت بدافع من الإيمان الكامل . وفي هذا يقول  
أحد الآباء . .

هولوفرنيز : دعنا من الآباء يا سيدي ، فأنا لا أحب التبرير الزائف .  
فلنعد إلى الشعر :

هل راقتك الأبيات يا سيد ناثانيل ؟ ١٥٠

ناثانيل : أسلوبها آية في الإبداع .

هولوفرنيز : سوف أتعشى اليوم في بيت والد تلميذ من تلاميذي ،

فإن شئت أن تبارك المائدة فسوف أتوسط

بما لي من حظوة عند والد هذا التلميذ

حتى أقدمك إليه فيجعلك موضع الترحيب . ١٥٥

وهناك سوف أثبت أن الأشعار التي قرأتها

أشعار نظمها جاهل ،

أشعار ليس فيها شيء من روح الشعر

ولا من الذكاء أو الابتداع . يسرني أن تصحبنى .

١٦٠ ناثانيل : وأنا أشكرك ، فالاجتماع كما يقول المثل المأثور

هو سر السعادة .

هولوفرنيز : وهذا القول من هذا القائل بلاشك هو الكلمة الأخيرة

في الموضوع

(مخاطباً دل) وأنا أدعوك كذلك يا سيدى ، ولن  
ترفض دعوتى ،

خير الكلام ما قل ودل . هيا بنا  
إن النبلاء يلهون فى ألعابهم . فلنمض نحن إلى متعتنا .  
( يخرجون )

## الفصل الرابع

### المنظر الثالث

( يدخل بيرون حاملاً ورقة )

بيرون : إن الملك يصطاد الغزلان ، وأنا مثله أطارد قنيصتى .  
لقد نصبوا شركاً للغزال ، ووقعت أنا فى شرك الغرام  
وفى شرك عينيهما السوداوين بلون القار ،  
وهذا القار يلوثنى ، يلوثنى ؟ كلا . هذه كلمة بذيثة .  
مرحباً إذن بالأحزان . فهذا ما يقولون إن المغفل يقول ،  
وهذا ما أقوله أنا فأنا المغفل إذن . ما أصدق حكيمك  
يا عقلى !  
أقسم بربى أن هذا الحب يشبه البطل آجاكس (١) فى  
جنونه .

إنه مثله يقتل الخراف ، وهو يقتلنى ، فأنا إذن خروف .  
ما أصدق حكيمك مرة أخرى يا كبدى ! لن أخضع  
للحب .

فإن خضعت له اشتقونى . قسماً بالله لن يذلنى الغرام .

( ١ ) آجاكس Ajax بطل حرب طروادة افتحر لما سلمت عدة آخيل إلى أوديسييس .

أواه ! ما أجمل عينيها ! أقسمت بهذا النور : لولا  
عيناها لما أحببتها . بل لولا عيناها الاثنتان لما أحببتها .  
وأنا لا عمل لي في هذا العالم إلا الكذب ، الكذب  
الصريح .

نعم : أقسم بالسما أنى عاشق .  
وأن العشق علمنى نظم القوافى وعلم نفسى الأحران .  
وهذا بعض ما نظمت من قريض وهذا بعض ما زفرت  
من أحزان .

١٥

نعم ، إن لديها الآن إحدى أغنيائى : حملها المهرج  
وأرسلها المغفل وتسلمتها سيدة الفؤاد .  
فالمهرج حبيبى ، والمغفل أحب إلى منه ، وسيدة  
فؤادى أحب إلى من الجميع .  
أقسمت بالدنيا وما عليها : لست أحفل بالثلاث  
الأخريات أصابهن ما أصابنى .  
ها هو ذا رجل قادم على يحمل ورقة .  
أسأل الله أن ييسر له زفراته

٢٠

( يتحنى جانباً )

( يدخل الملك حاملاً ورقة )

فرديناند : واها لي !

بيرون : أقسم بالسما ، لقد أصماه السهم ا امضى فى عملك  
يا كيوبيد !

لقد أصبته بسهمك تحت ضلوعه اليسرى حيث يوجد  
القلب .  
هذه حقاً أسرار !

٢٥ فرديناند : ( يقرأ ) « قبلتك أعذب من قبلة الشمس الذهبية  
تطبعها على ندى الصباح الذى يسيل رضابه على الوردة .  
قبلتك كضياء عينيك الذى يجلو

طل الليالى حين ينهمر على نحدى .  
والبدر الفضى حين يسطع فى جوف البحر الشفاف  
لا يدانى نور وجهك حين يخرق دموعى ويضىء حياتى .  
٣٠  
إن سناك ينفذ من كل عبرة تسكبها عيناي ،  
وما من عبرة سكبها إلا احتوتك ،

وجرت بك على نحدى ، كأنها مركبة مطهمة الجياد .  
وأنت فيها الأميرة المظفرة تسعين فى موكب أحزاني .

٣٥  
ولو رأيت دموعى الفياضة  
لشاهدت غرة جمالك تبدو وسط أشجاني .  
ولكن ناشدتك ألا تفتنى بجمالك



فتتخذى من دموعى الجامدة مرآة لك فأضطرب إلى  
مداومة البكاء .

فيا ملكة الملكات ! صفاتك الحسنى

لا يحيط بها عقل ولا يحصيها بيان » .

٤٠

ترى كيف أطلعها على أحزاني ؟ سوف أسقط هذه  
الورقة .

أيها الأوراق الحبيبة ، خبئى الجنون . ترى من القادم ؟  
( يتنحى جانباً )

من أرى ؟ لونجافيل . واعجبا ، إنه يقرأ . أصغ  
يا أذنى لما يقول .

( يدخل لونجافيل حاملاً جملة أوراق )

بيرون : هأنذا أرى فى شخصك مغفلاً جديداً !

٤٥ لونجافيل : واهاً لى . لقد حشيت بقسمى .

بيرون : ها هو ذا قادم علينا فى هيئة المزورين ، أوراقه على  
رأسه تعلن للناس تزويره<sup>(١)</sup>

فرديناند : أرجو أن يكون قد دخل زمرة العشاق . إننا نتآخى فى  
العار ، ويا له من إنحاء !

---

( ١ ) كان من عادات تلك الأيام أن يعاقب المزورون بعرضهم على الناس وقد  
الصقت على رؤوسهم أو صدورهم ورقة تصف جريمتهم .

- بيرون : كتناخى السكير مع السكير .
- لونجافيل : أنا أول من حنث بقسمه ؟
- ٥١ بيرون : فى وسعى أن أطمئنك . أنا أعرف أكثر من حائثين .  
وأنت الحاكم الثالث فى دولة العشاق . أنت الركن  
الثالث فى قبعة الهيام .  
أنت العمود الثالث فى مشنقة الغرام التى يشنق عليها  
البلهاء .
- لونجافيل : أخشى ألا يكون فى هذه الأشعار الغليظة من القوة  
ما يهز مشاعرها .
- أى ماريما الحبيبة ! يا سيدة الفؤاد !  
سوف أمزق هذا الشعر وأكتب مكانه نثراً .
- ٥٥ بيرون : بل إن القوافى كالوشى المدبج على جورب كيوييد ،  
فلا تتلف دكان كيوييد .
- لونجافيل : لن أرسل إذن سوى هذا القريض .  
( يقرأ قصيدته ) : « لعينيك بيان بلاغته من السماء  
فلا يقوى البشر على جلاله .  
أو لم تقنع عيناك فؤادى بأن يحنث فى اليمين ؟  
ومن حنث بالعهد فى سبيلك فلا جناح عليه ولا يحق  
عقابه .
- ٦٠

أقسمت أن أعرض عن النساء ، أما وأنت إلهة ،  
فسوف أثبت أني ما أقسمت على الإعراض عنك .  
أنا أقسمت أن أعرض عن الحب الدنيوى ، ولكن حبك  
سماوى .

٦٥ فإن ظفرت برضاك شفيت من كل ذنوبى .  
وما العهود إلا أنفاس من هواء ، وما الأنفاس إلا بخار ،  
وحين تشرقين يا شمس الجمال على وجودى الأرضى  
يتبخر هذا البخار وتتبخر معه عهودى .

٧٠ فإن حنت بعهدى من أجلك فلا لوم على .  
فإذا حنت بيمينى فأى أحق لا يرى  
أن من الحكمة أن يفقد عهداً ليربح فردوساً .

بيرون : هذا غرام الكبد الذى يؤله اللحم  
ويجعل من هذه الحمقاء ربة ، إنها لعبادة للأصنام .  
هدانا الله ، أجل ، هدانا الله ، فقد ضللتنا سواء  
السبيل .

٧٥ لونجافيل : من رسولى بهذا الخطاب ؟ مهلا يا صاحبي  
( يتحنى جانباً )

بيرون : هذه لعبة الاستخفاء ، لعبة الاستخفاء . عبث قديم  
من عبث الأطفال .

هأنذا أجلس هنا كأنتى نصف إله تربع وسط السماء .  
وأرقب عن كتب من علياى أسرار الحمقى المساكين  
تتكشف أمامى .  
وما خفى منها كان أعظم . أيتها السماوات ! هذه أمنيى  
تتحقق .

( يدخل دومان حاملا ورقة )

٨٠ إن دومان قد تبدل : أربعة من الحمقى فى وقت واحد !  
دومان : أى كاترين أيتها الإلهة المعبودة !  
بيرون : أى دومان . أيتها المغفل الدنس .  
دومان : أقسم بالسماء أن عجائب الخلد اجتمعت فى عينيها  
الفانيتين .  
بيرون : وأنا أقسم بالأرض أنها ليست خالدة بل هى جسم فان ،  
ولأنك كذوب .  
٨٥ دومان : شعرها العنبرى حطّ من شأن العنبر .  
بيرون : ولو رأينا غراباً بلون العنبر لأعجبنا به .  
دومان : قوامها منتصب كشجرة الأرز .  
بيرون : بل أقول إنها منحنية ، وكتفها بارزة .  
دومان : بهية كالنهار .

بيرون : نعم كبعض الأيام ، ولكنها أيام لا تشرق  
فيها شمس .

ليتنى نلت مناي .

٩٠ لونجافيل : وليتنى نلت مناي كذلك

فوديناند : وأنا أيضاً ، حقق مناي يا الله !

بيرون : آمين ! استجب لهم تتحقق مناي فيهم . أليست هذه

دعوة صالحة ؟

دومان : أحب أن أساوها ، ولكنها كالحمي

تسرى في دمي فلا تغرب عن الحاطر .

٩٥ بيرون : إذا كانت كالحمي تسرى في دمك

فالفصد يخرجها منه في الأطباق . ألا ما ألد هذا الخطأ !

دومان : سوف أقرأ القصيدة التي نظمها مرة أخرى .

بيرون : وأنا سوف أشاهد الحب كيف يؤثر في العقول .

درمان : ( يقرأ أغنيته )

« ذات يوم ، ويا له من يوم مشثوم

رأى الغرام في مايو ، وهو شهر الغرام إلى أبداً لآبدين ،

زهرة ليس بلحما لها نظير ،

تتلاعب في الهواء اللعوب ،

ويتخلل النسيم أوراقها المخملية فلا تراه العيون .

فلما رأى الغرام ما كان ،

أسقمه الهوى فتمنى أن يكون كالنسيم ،

وهو أنفاس السماء . وصباح الغرام قائلا :

أرى النسيم يلثم خديك ،

فليت لي نصرك يا نسيم !

ولكن ، واحر قلباه ! لقد أعطيت العهد

ألا أقطفك يا زهرتي من بين الأشواك .

١١٠

وأسفاه إنه لعهد غير خليق بالشباب

الذي ما خلق إلا ليبنى أطايب الحياة .

فلو أنى خنت عهدي تحية لجمالك ،

فلا تحسبى هذا ذنباً .

فلو رآك « جوف »<sup>(١)</sup> سيد الأرباب لأقسم

١١٥

أن حبيبته « جونو »<sup>(٢)</sup> حبشية ،

وأنكر في هواك ألوهيته

ونزل على الأرض في زى الآدميين . »

سوف أرسل هذه القصيدة ، وأرسل معها ما هو

أوضح منها

وأكثر دلالة على آلام الحرمان التي يعانيتها حبي

١٢٠

الصادق .

(١) جوف Jove

(٢) جونو Juno أى يراها سوداء قبيحة .

ألا ليت الملك وبيرون ولونجافيل مثلي من العشاق .  
 فالمثل السيء يزيل سوء  
 ويمحو عار الخيانة المسطر على جبينى  
 ولا مجال للملامة حيث يتساوى الكل فى الصبابة  
 الحمقاء .

لونجافيل : ( يتقدم )

أى دومان ، إن حبك خال من صفات الخير  
 لأنك تتمنى أن تشرك غيرك معك فى شقاء الحب .  
 أراك شاحب الوجه ، أما أنا فليست أشك أن وجهى  
 يحمر خجلا  
 لو أن مسترقاً سمعنى أهذى على هذا النحو .

فرديناند : ( يتقدم )

لا تقل يا سيدى إن وجهك يحمر خجلا ، كأن حالك  
 شبيهة بحاله .

أنت تؤنبه وذنبك ضعف ذنبه .  
 إن لونجافيل ينكر أنه يحب ماريا .  
 إن لونجافيل ينكر أنه نظم فيها الشعر  
 أو ضم من أجلها ذراعيه إلى صدره العاشق  
 ليسكت قلبه عن الخفقات .

لقد استخفيت عن الأنظار وراء هذه الشجرة  
ورأيت منكما معاً ما يحمر له الوجه خجلاً .  
سمعت أشعاركما المشينة ، وراقبت حالكما .  
فشاهدتكما تصعدان الزفرات ورأيت فيكما كل دلائل  
الغرام .

فإن قال أحدكما : « واهي لي ! » صاح الآخر :  
« لطفك يا الله ! »

وإن قال أحدكما : « غادتي شعرها نضار » صاح الآخر :

« وعينا حبيبتي تشعان كالباور . »

( مخاطباً لونجافيل ) ألم تقل يا لونجافيل إنك تخون

العهد راضياً لتنعم بالفردوس ؟

( مخاطباً دومان ) وأنت يا دومان ، ألم تقل إن جوبتر

نفسه يخون العهد لو رأى محبوبتك ؟

لسوف يغتبط بيرون شامتاً حين يعلم

أنكما حنثتما بالقسم بعد كل هذه الحماسة .

لسوف يسخر منا أشد السخرية . لسوف يتفكه بنا

ما شاءت له فكاهته .

لسوف يرقص طرباً من فرحة النصر ويضحك ملء

شديقه .



ولو أنني أعطيت كل ما رأيته في هذا العالم من ثراء  
لما رضيت لنفسي أن يعرف بيرون غنى شيئاً من هذا .  
بيرون : هأنذا أتقدم لأعاقب المنافقين .

( يتقدم )

١٥٠

ألمس عفوك يا مولاي الكريم .  
وأنت يا ذا القلب الطيب بأي حق تلوم  
هؤلاء العشاق المتيمين على حبهم ؟

إن عينيك لتستعبران فتجري منهما الدموع على الحدود  
كأنها مركبات تلوح فيها الحبيبة وكأنها الأميرة في موكب  
وأنت لن تحنث في يمين ، فهذا الحنث شيء بغيفض .  
تباً لهؤلاء العشاق ، وليس يحب الأغاني إلا المغنون .  
ولكن ألا تخجلون ثلاثكم من هذا الضلال الممين ؟  
أنت يا لونجافيل ترى القذى في عين دومان ،

١٥٥

ومولاي الملك يرى القذى في عينك .

أما أنا فأرى الخشية في عيونكم جميعاً .

١٦٠

إني رأيت مشهداً عجباً من مشاهد الحماقة

يضحج بالآهات والأنات ويفيض بالآلام والأحزان ،

وأنا في مكاني جالس أغالب الصبر

إذ أرى الملك العظيم يتحول إلى حُشيرة ،

١٦٥

وهرقل الجبار يعبث عبث الأطفال ،

وسليمان الحكيم يرقص طرباً ،

أو نسطور الوقور يعبث كالغلام ،

وتيمون العبوس يفقهه للتفاهات .

أرنى يا صديقى دومان ، أين استقر حزنك ؟

وأنت يا لونجافيل النبيل : أرنى أين استقر أملك ؟

أرنى يا مولاي أرنى مكان الداء .

ها هنا ، حول الصدر كله .

هاتوا شرباً ساخناً فيه شفاء .

فرديناند : ما أمر دعابتك يا بيرون . أهكذا تفضحنا بتمجسك ؟

بيرون : أنا لم أفصح أحداً ، بل أنا الذى افتضحت ،

لقد افتضحت . أنا الرجل الشريف

الذى يعد نكث العهود خطيئة ،

لقد افتضحت بصحبة أمثالكم من الرجال

المتقلبين تقلب القمر فى أبراجه .

لن ترونى أنظم القوافى ،

أو أمزق نفسى حسرات من أجل هذه أو تلك ،

أو أضيع من وقى دقيقة فى تزيين نفسى .

لن أتغزل فى أى عضو من أعضاء الجسم ،

١٨٠

وجه أو قدم أو عين أو مشية  
 أو قوام أو جبين أو صدر أو خصر أو ساق .  
 فرديناند : مهلا ! فيم الإسراع ؟ أرجل شريف بركض هذا  
 ١٨٥ الركض أم لص .  
 بيرون : أنا أركض فراراً من الحب . فدعني في سبيلي أيها  
 العاشق الوهان .

( يدخل كستارد وجاكنيتا )

جاكنيتا : سلام الله على الملك !  
 فرديناند : ما هذه الرسالة التي تحملين ؟  
 كستارد : دليل الخيانة المحققة .  
 فرديناند : وما تفعل الخيانة هنا ؟  
 كستارد : لا شيء يا مولاي .  
 ١٩٠ فرديناند : إذا كانت لا تنفع ولا تضر فأنصرف مع الخيانة بسلام .  
 جاكنيتا : ألتبس من مولاي أن يأمر بقراءة هذا الخطاب .  
 إن سيدنا القسيس يشبه فيه وهو يقول إنه ينطوي  
 على الخيانة .

فرديناند : هيا اقرأ الخطاب يا بيرون  
 ( يقرأ بيرون الخطاب ) ممن أخذت هذه الرسالة .

١٩٥ جاكنيتا : من كستارد .

- فرديناند : ومن أخذتها يا كستارد ؟
- كستارد : من السيد أدرماديو . من السيد أدرماديو .
- فرديناند : عجيب ! ماذا أصابك ؟ لم تمزق الرسالة ؟
- بيرون : إنها شيء تافه يا مولاي . نعم . شيء تافه ، ولا داعي للانزعاج منها يا مولاي .
- ٢٠٠ لونجافيل : بل أرى الرسالة قد أثارت . فلنسمع إذن ما يقول .
- دومان : ( يجمع الأوراق الممزقة )
- إنها بخط بيرون وهذا اسمه .
- بيرون : ( مخاطباً كستارد ) أيها الأحمق ، يا ابن العاهر ، إن أمك ولدتك لتفضحنى بين الناس .
- أنا مذنب يا مولاي . أجل ، أنا مذنب . أعترف بأنى مذنب ، أعترف بأنى مذنب .
- بيرون : بم تعترف ؟
- بيرون : إن ثلاثكم من الحمقى ، وإنه كان ينقصكم أحق رابع ، هو أنا ، لتكتمل رباعيتكم .
- هذا لونجافيل ، وهذا دومان ، وأنت ، أجل أنت يا مولاي ، ثم أنا ، نحن جميعاً من لصوص الغرام ، فحق علينا القتل .
- اصرف هذا الجمع يا مولاي أنيئك بالمزيد .

- دريمان : الآن تساويننا .
- بيرون : نعم ، نعم ، فنحن أربعة ، نحن زوجان .  
هلا انصرف هذان العاشقان ؟
- فرديناند : هيا انصرفوا يا سادة .
- ٢١٠ كستارد : الشرفاء ينصرفون ، والحقنة يبقون .  
( ينصرف كستارد وجاكنيتا )
- بيرون : أيها السادة الأحباء ، أيها العشاق الأحباء . هيا بنا نتعاق  
فنحن ذوو صلة قوية كصلة الدم باللحم .  
المد والجزر من طبيعة البحر ، وسمه السماء أن تكشف  
عن وجهها النقاب :  
ودم الشباب لا يخضع لقانون الشيوخ .
- ٢١٥ : ولسنا نملك أن نتحدى الغاية التي من أجلها ولدنا .  
فليتحلل إذن كل منا من قسمه .
- فرديناند : أسمع عجباً ! أكان في هذه الأشعار المعزقة ما يفضح  
عن هواءك ؟
- بيرون : كيف تتساءل يا مولاي ؟ أفى الناس من يرى روزالين  
ذلك الملاك ، ولا يطأطي رأسه أمامها كالعبد الذليل ،  
ويعشيه سناها فيخر على الأرض ساجداً  
ويقبل الرغام الخسيس تحت قدميها بنفس راضية ،
- ٢٢٠

كأنه همجي من أجلاف الهند يتعبد لمطلع الشمس في  
الشرق العظيم ؟

وأى عين ثابتة جارحة كعين النسر  
تجرؤ على أن تشخص إلى جبينها المشرق الوضاء ،  
ولا يعيشها جلال الضياء ؟

٢٢٥

فرديناند

: أى حماسة هذه التى تلهبك الآن ، وأى نشوة تلهماك  
هذا الكلام ؟

إن محبوبتى وهى سيدة محبوبتك ، هى البدر البهى  
فى علاه .

وما محبوبتك إلا كالنجم الخافت فى فلكه ، يوشك  
ألا يرى له ضياء .

بيرون

: إذا كان الأمر كذلك فعيناي إذن تكذبان ،

٢٣٠

ولست إذن بيرون العارف بأسرار الجمال .

لولا محبوبتى لاستحال النهار ليلاً أسحماً .

وفى خدها الزاهى التقت أجمل الألوان ،

كما تلتقى فى الروض ألوان الربيع ،

أو كأنما اجتمعت الفضائل المتعددة واتحدت فى كائن

واحد نبيل .

بل محبوبتي هي الكمال الذي لا نقص فيه . وكل  
ما يتمنى المرء موجود فيه .

٢٣٥

ليت لي بلاغة الشعر العذب الحنون !  
كلا . كلا . سحراً للبلاغة الزائفة . فهي غنية عنها .  
إنما تحتاج إلى المديح بضاعة التجار .

أما محبوبتي ، فهي فوق كل مديح ، وكل مديح  
يسيء إليها لأنه يقصر عن بلوغ كمالها .

فلو أن ناسكاً هرباً أفنى مائة شتاء يتطلع في عينيها  
لارتد في الخمسين .

٢٤٠

فرأى الجمال يجدد العمر  
ويرد الشيخ طفلاً وليداً ، بل ويحيل لحده مهدياً .  
أجل محبوبتي هي الشمس التي يستمد منها كل شيء  
نوره .

فرديناند

: قسماً بالله ! إن محبوبتك لسوداء كالأبنوس .

٢٤٥ بيرون

: هل الأبنوس مثلها ؟ ألا أيها الخشب المقدس !

إن زوجة من الأبنوس هي السعادة بعينها .

أبينكم من يستطيع أن يقسم ؟

إلى بكتاب أقسم عليه أن كل حسناء عاطلة من

الحسن

إذا هي لم تستوح من محبوبتي كيف تسبل الطرف  
لتصرع الرجال ،

وبما من وجه يتحلى بالجمال إلا إذا كان في سوادها . ٢٥٠

فردينا : ما هذه النقائص ! إن السواد شارة الجحيم ،  
وهو لون الليل الخالك ، ولون السجون المعتمة .

وإن الجمال الحق — لا الجمال الذي تعجب به — هو  
الذي يليق بهذا التشبيه السماوي (١) .

بيرون : إن الشياطين تضلنا حين تبدو كأرواح من ضياء .

وإذا كان جبين محبوبتي يجلله السواد ٢٥٥

فهذه شارة الحداد تلبسها حين ترى الشقراوات  
يخدعن العشاق البلهاء بالأصباغ وبالشعر المستعار .  
ولهذا فقد سوتها يد الله لتضفي على السواد جمالا ،  
تبدل الأذواق حسب هواها ،

فنحن في عصر يرى الزيف في كل ما وهبته الطبيعة ، ٢٦٠  
وهكذا تصبغ الشقراء شعرها بالصبغة السوداء لتسلم  
من الهجاء .

فتفتن القلوب لأنها تحاكي محبوبتي .

( ١ ) المعنى هنا غامض وقد اختلف فيه المفسرون والترجمة التي أوردناها هنا مأخوذة  
من أحد المعاني الواردة في طبعة آردن .



دومان : وكذلك يشبه بها ماسحو المداخن لكثرة ما عليهم من  
أوساخ .

لونجافيل : وغدا الفحامون من بعدها يحسبون بيضاً .

٢٦٥ فرديناند : وفاخر الأحباش بوجوههم البيضاء .

دومان : ولم نعد الآن بحاجة إلى الشموع لنجلو الظلام ، لأن  
الظلمة غدت منيرة .

بيرون : قولوا ما تشاءون ، ولكن محبوباتكم لا يجسرن على  
الخروج وقت المطر

لئلا تزيل الأمطار طلاءهن .

فرديناند : ليت صاحبتك تقف في المطر ، لأني أصارحك يا سيدى

أنى أريد أن أجد وجهاً أبيض من وجهها لم يغسل اليوم . ٢٧٠

بيرون : سأثبت لكم أن محبوبتى جميلة ، ولو بقيت هنا أجادلكم  
إلى يوم الدين .

فرديناند : إذن لن يخيفك عفريت بقدر ما تخيفك هى .

دومان : أنا ما عرفت رجلاً يعتز بالقبح كل هذا الاعتزاز .

لونجافيل : هذه مرآة محبوبتك . انظر إلى قدمى وإلى وجهها تجدهما

سواء .

( يرفع حذاءه )

٢٧٥ بيرون : بل إن عينيك لا تصلحان

موطئاً لقدميها الدقيقتين .

- دومان : خستت يا رجل ! لو أنها مشت على عيني  
لأرسلت بصرى من تحت إلى فوق ورأيت أشياء كثيرة .  
فرديناند : ولكن ماذا بهم هذا ؟ ألسنا جميعاً من العشاق ؟  
٢٨٠ بيرون : بلا جدال . وبهذا نكون جميعاً خائنين للعهد .  
فرديناند : أذن دعونا من هذا اللغو . هيا اثبت لنا يا صديقي بيرون  
أن غرامنا مشروع وأنها لم ننكث عهداً .

- دومان : نعم ، نعم . أسمعنا بعض الإطراء في هذه المعصية .  
لونجافيل : أرنا السبيل بما لديك من حجج .  
٢٨٥ : علمنا بعض الألاعيب التي نسفط بها على الشيطان .  
دومان : أجل ، قل شيئاً يبرئنا من يمين الزور .  
بيرون : إنكم في أشد الحاجة إلى هذا . خذوا إذن عنى الكلام  
يافرسان الغرام :

تدبروا ما أقسمتم عليه أولاً :  
لقد أقسمتم أن تصوموا وأن تطلبوا العلم وأن تمتنعوا عن  
رؤية النساء .

- ٢٩٠ وهذه خيانة صريحة للدولة الشباب .  
أجيبوا ، أفى وسعكم إن تصوموا ؟ إن معداتكم غضة  
لا تحتمل الصوم ،

والامتناع عن الطعام يولد الأمراض .  
 ثم إنكم يا سادتي ، حين أقسمتم لتطلبين العلم نبذ كل  
 منكم كتابه فحنت كل بقسمه  
 فهل يمكن لأحدكم الآن أن يقبل على صحائفه وينعم  
 النظر فيها ويسترسل في الأحلام ؟  
 ومتى كنت يا مولاي ، ومتى كنت يا دومان ، وأنت  
 بالونجافيل

٢٩٥

متى كنت ترى للعلم معنى  
 إلا ما تقرأه في وجه امرأة جميلة ؟  
 وهذه فلسفتي التي استقرأتها من عيون النساء :  
 فعيون الغيد هي أس الحياة وكتبها ومجامع العلم فيها ،  
 وهي الينابيع التي تفجرت منها نيران بروشيوس  
 سارق الذهب وواهبه لبني البشر .  
 ألا ترون أن الاطلاع الدائم يشل الحيوية الدفاعة في  
 مجرى الشرايين ،  
 كما تجهد الحركة الكثيرة والتنقل المتواصل قوة المسافر ؟  
 أما عن العهد الذي قطعتموه بأن تمتنعوا عن النظر  
 إلى النساء ،

٣٠٠

٣٠٥

فهذه خيانة لما خلقت من أجله العيون .

بل هي خيانة لما تعاهدتم عليه من طلب العلم .  
 وأين هو ذلك المؤلف  
 الذى يعلمنا أسرار الجمال خيراً من عيون النساء .  
 وما العلم إلا امتداد لأنفسنا .

٣١٠

يوجد حيث توجد . وإذن فنحن نرى  
 نفوسنا معكوسة فى عيون الغيد ،

ألسنا نرى فيها كذلك ما حصلناه من علم ؟  
 نعم يا سادى ، لقد أقسمنا أن نطلب العلم  
 ومن أقسم أن يطلب العلم فقد أقسم أن ينبذ الكتب .  
 فهل وجد أحدكم فى تأملاته المملة

٣١٥

ما أوحى إليه بمثل هذه الأشعار الجياشة

التي استلهمتموها من وحى العيون الفاتنة ؟

وهى خير مؤدب لمن طلب غنى النفس ؟

٣٢٠

إن كل فن ، ما خلا الحب ، يركد فى العقل ،

وحين لا يجد من يمارسه يتكشف عقمه

فلا يشمر بشيء يعادل ما نبذله من جهد مضن فى  
 تحصيله .

أما الحب الذى تلهمنا إياه أول ما نلهم عيون الغيد ،

فإنه لا يبقى سجيناً فى العقل وحده ،

٣٢٥

بل يسرى في كينونتنا المتحركة  
سريان الفكر السريع في كل قوة من قوانا ،  
فتتضاعف به كل قوة  
وتزكو به وظائف الملكات .

٣٢٠

فبالحب يقوى في العين إبصارها ،  
وللعاشق عين إذا تفرست في النسر سقط كفيفاً .  
وبالحب يقوى في الأذن سمعها ،  
فالعاشق أذن تتبين أخفت الأصوات  
التي تعجز عن سماعها أذن اللص الذي يرتاب في أى  
صوت .

٣٢٥

أذن تجاوز في حساسيتها قرون القواقع ذات المحار .  
وللعاشق لسان أعذب مذاقاً من خمر باخوس .  
وللعاشق قلب جسور كأنه هرقل يقاتل التنين  
ولا ينقطع عن تسلق الأشجار في الجزائر السعيدة .  
أجل ! العاشق ماكر كأبي الهول ،  
مترنم بأعذب الأغاني كأنه قيثارة أبولو .  
أوتارها من شعره . وإذا ما نطق الحب تسبح الآلة جميعاً  
فتغفو السماء على إيقاع النشيد .

٣٤٠

وما رأينا شاعراً اجترأ على أن يمسك بقلمه لينظم القريض

حتى امتزج مداده بزفرات الغرام .  
وعندئذ تسحر أشعاره آذان الهمج وتعلم الطغاة كيف  
يكون الخشوع .

٣٤٥

هذه فلسفتي التي استقرأتها من عيون النساء :  
إن عيون الغيد تتلألأ على الدوام كأنها القبس  
الذي وهبه برومثيوس لبني البشر .  
وهي كتاب الحياة ومنبع فنها وعلمها  
الذي يكشف كل أسرارها ويحتوي كل مبادئها ويغذي  
كل ما في الوجود .

٣٥٠

لا فضل لشيء إلا بهذه العيون .  
وإذن فقد كنتم من الحمقى حين أقسمتم أن تتجنبوا  
النساء ،

فإذا احترمتكم قسمكم كنتم أحق من الحمقى .  
فبحق الحكمة هذه التي يعشقها كل الناس ،  
أو بحق الحب وهو اللفظ المحب لكل الرجال ،  
أو بحق الرجال الذين يخلقون أولئك النساء ،  
أو بحق النساء اللاتي يجعلن من الرجال رجالا ،  
دعونا نخسر هذه الأيمان لنكسب أنفسنا ،  
وإلا نخسرنا أنفسنا وفاء بهذه الأيمان .

٣٥٥

إن من الدين أن نبحث بهذا العهد :

فبالخير تتحقق شريعة الله .

وهل هناك خير بغير حب ؟

فرديناند : أنت إذن قديسنا كيوبيد . هيا إلى الممعة يا جنود الغرام !

بيرون : تقدموا بألويتكم . واهجموا عابهن أيها السادة !

أشيعوا الاضطراب في صفوفهن وايسقطن ! ولكني

أنصحكم

أن تدخلوا هذه المعركة والشمس من خلفكم .

لونجافيل : والآن إلى الجدد . دعونا من هذه الحواشي .

هل اتفقنا على أن نغازل هؤلاء البنات الفرنسيات ؟

فرديناند : وقررنا أن نقهرهن كذلك .

فلنعدّ لهن إذن شيئاً من التسلية في خيامهن . ٣٧٠

بيرون : فلننقلهن أولاً من الحديقة إلى الخيام .

ثم نعود إلى الدار وقد أمسك كل منا

بيده محبوبته الجميلة ، وبعد الظهر

نسرى عنهن بطريف المتع

بحسب ما يسمح وقتنا وهو قصير .  
 ذلك أن القصف والرقص والتمثيل والأوقات الهنيئة  
 هي الرسل التي تتقدم موكب الحب السعيد وتنثر  
 في طريقه الزهور .

فرديناند : هيا بنا ! هيا بنا ! لن نضيع لحظة واحدة  
 لها قيمتها إلا انتفعنا بها .

٣٨٠ بيرون : هيا بنا هيا . من يبذر « الصاوة » لا يحصد قمحاً .  
 وعجلة العدالة تدور بانتظام .

ولعل في البنات المفرطات نقمة على الرجال الحائثين .  
 فإذا كان الأمر كذلك فالخزاء من جنس العمل .  
 ( يخرجون )



## الفصل الخامس

### المنظر الأول

( يدخل هولوفرنيز والسيد ناثانيل ودل )

هولوفرنيز : حسبك من غنى شبع وري

ناثانيل : أشكر الله لك يا سيدى .

فقد كانت آراؤك على مائدة العشاء

قوية بليغة ، ظريفة دون عربدة ، فكهة دون تكلف ،

جريئة دون قحة ، ضليعة دون غرور ،

غريبة دون زندقة .

فقد كنت أتحدث منذ أيام مع رفيق

من رفقاء الملك اسمه دون أدريانو دى أرمادو ،

أو هكذا يدعى ، أو هذا لقبه

١٠ هولوفرنيز : أعرف الرجل بقدر ما أعرفك ، وهو رجل سامى الخيال ،

بات الحديث ، مصقول اللسان ، طموح النظرات ،

يمشى الخيلاء ،

أما سلوكه العام فهو يفيض بالغرور ويدعو إلى

السخرية ،

فالرجل مزهو بنفسه ، مسرف في الزينة ، مفرط في  
الأناقة ، متطرف في التكلف ،

إذا صح هذا التعبير ، مبالغ في الشذوذ ،

يمكن أن أصفه بأنه جواب آفاق .

١٥

فأنايل : هذا وصفٌ فريدٌ منتقى .  
( يخرج مذكرته )

هولوفرنيز : وهو متحذلق ينسج حججه الغليظة من كلام خيوطه  
دقيقة .

إني أمقت صحبة أمثاله من المجدوبين

المسرفين في الإغراب ، المنفرين الأصحاب ،

المولعين بافتعال الدقة ، المفسدين للهجاء

٢٠

فتراهم يقولون « طبعي » حيث ينبغي أن يقولوا « طبيعي » ،

ويقولون « بدهي » حيث ينبغي أن يقولوا « بديهي » .

وتراهم يميلون « مجرى » إلى « مجرى » ،

و « مرسى » إلى « مرسى » ،

ويختصرون الكلام اختصاراً .

٢٥

ويتعمدون الإغراب فيقال : « هذا جنون » ،

ويقولون : « هذه لوثة » ، ألا تفهم ، يا سيدي ؟

فأنايل : بلى ، أفهم جيداً ، والله الحمد .

- هولوفرنيز : ولم تقول أفهم جيداً ؟
- قل : أفهم « بن : فور ، بن »<sup>(١)</sup> ، فهذا ما يقواه النحاة  
 مع تحريف طفيف . ولكنه يني بالغرض .  
 ( يدخل ارمادو ومث وكستارد )
- ناثانيل : من القادم علينا ؟
- هولوفرنيز : أرى رجلاً يسعدني لقاءه .
- ارمادو : يا غنام !
- هولوفرنيز : ولم ينادى يا غنام . ولا ينادى يا غلام ؟
- ارمادو : السلام عليكم يا أهل السلام .
- هولوفرنيز : والسلام عليك يا رجل الحروب .
- مث : إنهم يقتاتون على الكلام .
- وكأنهم كانوا في وليمة لغوية وسرقوا منها فتات الألفاظ .
- كستارد : أجل . إنهم عاشوا طويلاً على حثالة الألفاظ .
- والعجيب في الأمر أن سيدك لم يحسبك لفظاً فيلتهمك .
- فبعض الكلمات التي يستعملها  
 أكثر منك طولاً ، وابتلاعك أسهل  
 من ابتلاع جرعة من الشراب .

( ١ ) بالفرنسية حذقة "Bon; fort, bon."

- مث : صمتاً ، فالناقوس بدأ يدق .
- ه ه ارمادو : ( مخاطباً هولوفرنيز ) : يا سيد ! أأست مثقفاً ؟
- مث : نعم . نعم ، فهو يعلم الصبيان كتاب «مطالعة القرن»<sup>(١)</sup> وهو يضع على رأسه قرناً حين يعلمهم حروف الهجاء مقلوبة .
- هولوفرنيز : لاء . بل هو يوزع على الصبيان القرون .
- مث : ماء . هذا صوت خروف ذى قرنين لا يفقه شيئاً وهذا كل علمه فاسمعه .
- هولوفرنيز : ماذا تقول ؟ ماذا تقول ؟ أيها الإنسان التافه الذى لا وجود لك إلا مع غيرك وكأنك الحرف الساكن .
- مث : وأنت آخر الحروف الخمسة المتحركة إذا أنت كررتها أو الحرف الخامس منها ! سأكررها إذا كررتها أنا .
- ه ه هولوفرنيز : سأكررها ألف . واو . ياء . اوو . اىى .
- مث : تماماً كالحروف والحرفان الآخران يخران يخرمانها .
- ارمادو : قسماً بأمواج البحر المتوسط ، وهى ملح أجاج .
- إن هذه دعابة ظريفة ، وهى لطمة سريعة من لطمات القريحة .

( ١ ) هو ورقة محتوية على الحروف الهجائية والأرقام العشرة البسيطة وبعض مبادئ الهجاء موضوعة فى غلاف رقيق نصف شفاف مصنوع من قرن حيوان .

أصبته يا مث بخفة ومهارة . هذا يشرح صابرت .  
هذه فكاهة صادقة .

٦٠ مث : يهديها طفل مثلى إلى هرم مثله عمره قرن .  
هولوفرنيز : وأين التورية في هذا الكلام ؟  
مث : في القرون  
هولوفرنيز : أنت تجادل كالطفل . هيا انصرف والعب الخذروف  
بعيداً عني .

مث : هات قرنك أعمل منه خذروفاً .  
٦٥ وعندئذ تجدنى أفصح عارك أمام الجميع .  
تصوروا خذروفاً من قرن خروف !  
كستارد : لو لم يكن معى إلا فلس واحد .  
لأعطيتك إياه مكافأة لك .  
خذ هذا ، فهو لك .

٧٠ إنه كل ما أخذته من سيدك مكافأة لى .  
خذه يا ذا الذكاء الصغير .  
لو أن السماء رضيت على فجعلتك ابنى فى الحرام  
لجعلنى أكثر الآباء طرباً .  
إن فكاهتك مسقفة إلى آخر حد : كما يقولون .  
٧٥ هولوفرنيز : أسمع لحناً فى اللغة . لا تقل مسقفة ، ولكن قل مثقفة .

ارمادو : سر أمانى أيها العالم الضليع ، ولنخرج من هذه الزمرة ،  
 زمرة الرعاع . ألسنت تعلم الشبان فى المدرسة  
 القائمة على قمة الجبل ؟

هولوفرنيز : نحن نسميه الكتيب ، أى التل .

٨٠ ارمادو : سم الجبل ما تشاء من الأسماء .

هولوفرنيز : سأسميه ، بلا جدال .

ارمادو : يا سيدى إن الملك تعطف فأراد

أن يزور الأميرة فى خيمتها

ليحمل إليها التهانى فى أعجاز النهار ،

أى فى العصر كما يقول سفلة القوم . ٨٥

هولوفرنيز : بل خير أن نقول فى أعجاز النهار ،

فهذا التعبير يا سيدى الكريم أكثر ملاءمة وانطباقاً

ودلالة على العصر . وهو تعبير منتقى بعناية ،

وأؤكد لك يا سيدى أنه حلو ومناسب . أجل ، أؤكد

لك ذلك .

ارمادو : وأنا أؤكد لك يا سيدى أن الملك سيد نبيل وأنه من

خلصائى . ٩٠

نعم أؤكد لك أن الملك من أخلص أصدقائى .

أما ما يجرى بيننا سرّاً فلن أخوض فيه .

وإني أرجوك أن تذكر آداب اللياقة  
فتغطي رأسك العارى .

٩٥

أما ما يجرى بيننا من أمور خطيرة  
وأشياء هدفها جليل ومغزاها عميق فلن أخوض فيه  
كذلك .

ولكن يجب أن تعلم أن جلالته يغتبط أيما اغتباط  
حين يريح رأسه على صدرى المسكين هذا .  
ثم يعيث بأنامله الملكية بشعرى ؛ وبشاربى هذا يعيث .  
ولكنى لن أخوض فى هذا يا حبيب قلبى .  
أقسم بالدنيا وما عليها أنى لا أقص عليك شيئاً من  
نسج الخيال ،  
فإن جلالته يتعطف ويختصنى بالشرف فيجعل موضع  
سره فى بعض الأمور خادمه أرمادو ،  
لأنه جندى باسل ، ورحالة كثير الأسفار جاب أرجاء  
الدنيا .

١٠٠

ولكنى لن أخوض فى شىء من هذا .  
وخلاصة القول أن الملك يريد منى أن أعرض أمام  
الأميرة ،

١٠٥

هذه الكتكوت الجميل ، مشهداً ، أى منظراً ،

أى ألعاباً بهلوانية أو ألعاباً بالنار يسر من يراها .  
ولكنى أضرع إليك أن تكتم هذا السر يا حبيب قلبي .  
ولما كنت أعلم أن القس وشخصك الكريم  
من العارفين بهذه المسليات التي ذكرتها لك  
وبكل ما يبعث البهجة في النفس

١١٠

فقد ذكرته لكى ألتبس منكما مساعدتي في هذا الأمر .  
إذن فاعرض أمامها مشهد « الأبطال التسعة » .

هولوفرنيز

اسمع يا سيد ناثانيل . إذا كان هناك مشهد يعرض في  
أعجاز النهار

١١٥

بغية التسلية ، نتعاون نحن في إخراجه  
أمام الأميرة بأمر الملك ومراضاة لهذا السيد الشهم  
العظيم العارف بالعلوم ،  
فلست أرى مشهداً يصلح لهذا الغرض  
خيراً من مشهد « الأبطال التسعة »

١٢٠ ناثانيل : وأنى لك بالرجال الصالحين لتمثيل هؤلاء الأبطال ؟

هولوفرنيز

: أنت تمثل يسوع .

وأنا وهذا السيد الهمام نمثل يهوذا المكابي .

وهذا الجلف العاشق يمثل بومبي الكبير

وذلك لضخامة أعضائه ،



- والغلام مث يمثل هرقل . ١٢٥
- ارمادو : عنوك يا سيدى ، فقد أخطأت .
- إن مث أصغر من إيهام ذلك البطل  
وهراوة هرقل أكبر منه حجماً .
- هولوفرنيز : هلا استمعت إلى ، إن موث سوف يمثل هرقل مصغراً .
- ١٣٠ وسوف يحنق أفعى ليدل على ذلك عندما يظهر على المسرح ،
- وسأعد أنا كلمة أشرح فيها هذا الموضوع .
- مث : هذه حيلة بارعة ! فإذا زجر الجمهور غضباً صحت :  
« أحسنت يا هرقل ! أنت تفتك الآن بالأفعى ! »  
تلك هى الحيلة التى تجعل الخطأ يبدو جميلاً .
- ١٣٥ ولكن قل من يمثل هذا ببراعة .
- ارمادو : وماذا تفعل ببقية الأبطال .
- هولوفرنيز : سأمثل أنا ثلاثة منهم .
- مث : فأنت إذن مثلث البطولة .
- ارمادو : أسمعون رأى .
- ١٤٠ هولوفرنيز : كلنا آذان صاغية .
- ارمادو : إذا لم ينجح هذا المشهد عرضنا عليها ألعاباً بهلوانية .  
أرجوكم أن توافقوا .

هولوفرنيز : لا تبتئس يا صديقي دل .

أنت لم تنطق بكلمة واحدة طول هذا الوقت .

١٤٥ دل : ولم أفهم كلمة واحدة مما تقولون يا سيدى .

هولوفرنيز : هيا بنا ! سوف نجد لك دوراً تمثله .

دل : سأشارك فى الرقص

أو فى أى شىء من هذا القبيل .

أو أفرع الطبل للأبطال حين يرقصون .

١٥٠ هولوفرنيز : يا صديقى الشريف يا أغبى الأغبياء ، هيا بنا إذن

لإعداد ألعابنا .

( يخرجون )

## الفصل الخامس

### المنظر الثاني

( تدخل الأميرة وماريا وكاترين وروزالين )

الأميرة : انظرون يا حبيباتي ! إذا جاءتنا الهدايا بهذه الكثرة  
فسوف نصبح من الأثرياء قبل أن تغادر هذه البلاد .  
انظرون إلى ما أرسله إلى الملك العاشق :

حليه فيها سيدة سجيئة بين أسوار من الماس !

روزالين : ألم يرسل مع هديته شيئاً آخر يا مولاتي ؟

الأميرة : لا شيء إلا هذه الهدية . لقد بثني من غرامه في شعره  
بقدر ما اتسعت لذلك الورقة التي أرسلها .

وهي مكتوبة على الوجهين وفي الهوامش وفي كل مكان .  
وتفيض بالحب كأن كاتبها أحب أن يمهرها بخاتم  
كيوبيد .

١٠ روزالين : هكذا يبالغ كيوبيد أشده .

فقد ظل صبيّاً خمسة آلاف سنة .

كاترين : أجل وكان بائساً تعيشاً لا يصلح لشيء إلا للمشقة .

روزالين : لن يزول سخطك على كيوبيد يا كاترين فقد قتل  
أختك .

- كاترين : نعم جعلها حزينه كثييه مهمومه ،  
 ١٥ وهكذا ذبلت وماتت . ولو أنها كانت مثلك طائشة  
 تهوى نفسها اللعب والطرب  
 لعاشت حتى تصبح جددة .  
 ولعل هذه ستكون حالك فالقلب المرح يعيش طويلا .
- روزالين : وماذا تقصدين ، أيتها الفأرة العزيزة ، بهذا التلميح  
 العارض ؟
- ٢٠ كاترين : أقصد أن لك طبعاً نزقاً في جمال سمراء .
- روزالين : أنا لى حاجة إلى معلومات أكثر مما لدينا لكى نفهم  
 ما تقصدين .
- كاترين : ستطفئين الضوء إذا بقيت على هذا الضجر .  
 ولهذا سأسدل على هذا الجحdal ستاراً من الظلام .
- روزالين : هذا دأبك . فأنت تفعلين كل ما تريدن فعله فى  
 الظلام على الدوام .
- ٢٥ كاترين : أما أنت فلا تفعلين هذا لأنك فتاة خفيفة العقل .
- روزالين : هذا صحيح ، أنا خفيفة لأنى لا أزنك .
- كاترين : إذا كنت لا تزنىنى ، فمعنى ذلك أنك لا تقيمين  
 لى وزناً .

روزالين : عندي سبب كاف لذلك . لأن ما لا يلقى العناية  
يفر دائماً على الشفاء .

الأميرة : هذه مبارزة بارعة ، وكل منكما قد شحذت ذكاءها  
فأجادت .

٣٠ ولكنك ياربو زالين قد تلقيت مثلي اماره من امارات الغرام .  
فماذا الذي أرسلها : وماذا يكون ؟

روزالين : أحب أن تعرفي يا سيدتي أنه لو كان لي جمال وجهك  
لكان تذكارى عظيماً كنتك كارك . فاشهدى إذن على هذا :  
لقد تلقيت مثلك شعراً . فالشكر لناظمه بيرون .

٣٥ أما النظم فصادق . ولو صدق ما يعدده من صفاتي  
لكنت أجمل إلهة تخطر على الأرض .  
فهو يشبهني بعشرين ألف فاتنة .  
إنه رسم صورتي في رسالته .

الأميرة : وهل تشبهك الصورة ؟

روزالين : نعم تشبهني كثيراً حين تصفني ولكنها لا تشبهني أبداً  
حين يثنى على .

٤٠

الأميرة : يقول إن شعرك الأسود جميل كالخبر ، وهذه خاتمة  
سعيدة .

كاترين : يقول إن قوامك جميل كالآلف رسمتها يد خطاط في  
كراسة .

روزالين : احذرى ما تخطه الأقلام يا كاترين . لن أموت قبل  
أن أفي بديني لك .

شقراء أنت كالحرف الذهبي :

ولولا أن وجهك مملوء بالنقط لقلت إنك جميلة

هـ

الأميرة : هذه دعاية ثقيلة . واللعنة على كل امرأة شريرة .

ولكن حدثيني يا كاترين ماذا تلقيت من دومان  
الوسيم ؟

كاترين : تلقيت هذا القفاز يا سيدتى

الأميرة : ألم يرسل الكف الأخرى ؟

كاترين : بلى يا سيدتى . وأرسل معها

ألف بيت من الشعر نظمها عاشق وفى فى حبه .

هـ

هى آية من آيات النفاق

دبجت فى خبث وبلاهة لا أحد لها .

ماريا : وأنا تلقيت هذه الرسالة ومعها هذه الدرر من لونجافيل .

أما الرسالة فهى أطول مما ينبغي بنصف ميل .

الأميرة هـ : رأيت من رأيك . أما كنت نتمنين

أن يكون العقد أطول والخطاب أقصر ؟

ماريا : أجل ، وإلا لما فك وثاق هاتين اليدين .  
 الأميرة : إن سخريتنا من عشاقنا على هذا النحو لدليل على  
 حكمتنا .

روزالين : وهي حماقة منهم أن يشتروا هذه السخرية بذلك الثمن  
 الغالى .

٦٠ سوف أعذب بيرون هذا قبل أن أرحل من هذه البلاد .  
 ليتنى أعلم علم اليقين أنه وقع فى الفخ .

إذن لجعلته يتمرغ أمامى ويتضرع إلى ويطلب رضى  
 ويشتر الأوان ، ويتحين الأوقات ،

ويريق فكاهته المسرفة فى قواف ليس فيها غناء ،  
 ويجعل من نفسه خادماً رهن إشارتى .

٦٥ ويزين نفسه لعينى لعل أفخر به ، وما حى له إلا حب  
 هازل .

وهكذا أفوز عليه وأملك عليه حياته حتى يغدو العوبى  
 التى أسخر منها وأغدو كالقضاء الذى يسيره .

الأميرة : حين يصبح العاقل إنساناً أحمق

٧٠ فلن يكون أسهل منه وقوعاً فى الشباك .

فالحماقة التى تنبت من الحكمة يخالها الناس بنت  
 الحكمة ،

وهي تستعين بالعلم وتحلى بالذكاء الطلي حماقة العلماء .

روزالين : وحين يعربد الوقار يبلغ من الدعارة

ما لا يبلغه دم الشباب المتأجج .

٧٥ . أريا : وحماقة الحمقى لا تعيب صاحبها

كهذيان العقلاء الذي يستخدم

كل ما أوتي من قوة ليثبت بالمنطق

أن في السفاهة حكمة الحكماء .

( يدخل بوييت )

الأميرة : ها هو ذا بوييت قادم علينا ووجهه يطفح بالبشر

٨٠ . بوييت : أكاد أنفجر من الضحك . أين صاحبة السمو ؟

الأميرة : ما وراءك يا بوييت ؟

بوييت : استعدي ، يا سيدتي ، استعدي !

إلى السلاح ، يا بنات ، إلى السلاح ! فالهجوم يدبر

لتعكير سلامكن :

الحب قادم على استخفاء مدججاً بسلاح الكلام .

سوف تؤخذن على غرة . فاجمعن شتات ذكائكن ،

ولتأهب كل للدفاع عن نفسها ،

أو فلتفر كالحبباء ولا تبدأ المعركة وتخفي وجهها من

فرط العار .



الأميرة : إله الصيد يصبح إله الحب ! ومن يكون هؤلاء الغزاة

المنقضون علينا ؟ أفصح يا كشاف ، أفصح .

بوييت : تحت شجرة جميز رقدت ،

ألمس النعاس في فيثها الرطيب نصف ساعة أو نحوها ،

وعندئذ رأيت الملك ورفاقه

قادمين على فقطعوا على نعاسي .

وهكذا تواريت في حذر

بين الأحراش المجاورة ،

واسترقت السمع فوقفت على هذا الحديث الذي أرويه

لكن : سمعهم يقولون إنهم سوف يأتون إلى هذا المكان

مستخفين .

وسوف يكون رسولهم غلام وسيم خبيث ،

يحفظ عن ظهر قلب ما حملوه من رسالة ،

وقد لقنوه كيف يؤديها بالقول والإشارة ،

« هكذا يجب أن تتكلم . وهكذا يجب أن ترفع

قامتك » .

١٠٤

وقد حسبوا حساب كل شيء .

حسبوا أن الغلام سيظهر في حضرة جليلة قد تعقد لسانه.

قال الملك للغلام : « سوف ترى أمامك ملاكاً ،

ولكن لا تخش شيئاً بل تكلم بكل جرأة .  
فأجاب الغلام : « وكيف أنخشاها يا مولاي . إن  
الملاك لا يعرف الشر .

١٠٥

ولو أنها كانت شيطاناً لخشيت منها » .  
وحين سمعوا ذلك منه ضحكوا جميعاً وربتوا على كتفه  
سروراً ،

فازدادت بشنائهم شجاعته .  
وفرك أحدهم كفيه جذلاً وابتسم ساخراً  
وأقسم أنه ما سمع في حياته كلاماً أجمل من هذا الكلام .  
ولوح آخر بينانه صائحاً :  
« إلى الأمام . سوف ننقض عليهم ، وليكن ما يكون »  
ورقص الثالث طرباً وقال :  
« كل شيء يسير على هوانا . »

١١٠

أما الرابع فترنح من فرط البرور ثم سقط على الأرض ،  
فحذا الباقيون حذوه فاستلقى كل على قفاه من شدة  
الضحك .

١١٥

وفهقوا عالياً حتى اغرورقت عيونهم بالدموع ،  
ولم يكن هناك سبيل إلى ضبط هذا الجنون .

الأميرة : ماذا تقول ؟ ماذا تقول ؟ أهم قادمون لزيارتنا ؟

١٢٠ بوييت

: نعم ، نعم ، وأعتقد أنهم سيأتون

في زى الروس أو المسكوف ،

ليتحدثوا إليكن وليخطبوا ودكن وإيرقصوا معكن .

وسيعرض كل منهم قوة حبه على أثيرة فؤاده .

بعد أن يستدل عليها

بما قدمه إليها من هدايا العشاق .

١٢٥

الأميرة

: أحقًا سيعرف كل سيدة فؤاده ؟ سوف يكلف هذا

العمل العشاق شططاً .

فكل منا يا سيداتى ستلبس على وجهها قناعاً .

ولن يظفر أحد منهم برؤية طلعة محبوبته .

مهما ألح في السؤال .

١٣٠

إليك يا روزالين هذه الهدية ، فخذوها والبسيها .

وهكذا يحسبك الملك محبوبته فيخطب ودك .

أجل ، يا حبيبتي ، خذى هديتى وأعطنى هديتك .

فيحسب بيرون أنى روزالين .

وأنت يا ماريما ، وأنت يا كاترين ، هيا ، تبادلنا

مثلنا الهدايا .

حتى ينخدع كل عاشق بهذا التبادل وينحطى كل

محبوبته .

١٣٥

روزالين : هيا إذن . فلنلبس الهدايا في مكان ظاهر .

كاترين : ولكن ما غرضك من هذا التبادل ؟

الأميرة : غرضي أن أفسد عليهم خططهم ،

فهم لا يجدون ولكن يعيثون ليسخروا منا .

ولا قصد لي إلا أن نبادلهم سخرية بسخرية .

١٤٠

بهذا يعرض كل منهم غرامه

خطأ على غير محبوبته ،

فنستطيع أن نسخر من فعالهم حين نلتقي

بهم مرة أخرى بوجوه مكشوفة لترحب بهم ونتحدث إليهم .

١٤٥ روزالين : وهل نرقص معهم إذا طابوا إلينا ذلك ؟

الأميرة : كلا . لن نحرك قدماً معهم ما حيننا .

ولن نقبل منهم هذا الشعر الذي نظموه في هوانا .

وحين يتلو كل منهم قصيدته ، سوف نشيح بوجوهنا

عنهم ،

بوييت : لست من رأيك ، فهذا الاحتقار

سيسحق قلب موث وينسيه ما حفظه من دوره .

١٥٠

الأميرة : هذا ما قصدت إليه . ولست أشك في أن بقيتهم

لن يتقدموا إلينا إذا كف ذو عن الكلام . فإذا غضب

معينه

فقد هزمته ، وإذا انتصر عبثي على عبثه فهذا أجمل عبث  
في الوجود .

وهكذا نجردهم من عبثهم ، أما عبثنا فهو منا ولنا .

فلنبق هنا لنسخر من هذا الحزل الذي يضمرون :

أما هم فسيرحلون عنا يجللهم العار حين توجعهم السخرية .  
( يسمع صوت نفير )

١٥٥

بوييت : صوت النفير . هيا البسن الأقنعة . لقد أقبل المقنعون .  
( يدخل زنوج يحملون آلات موسيقية ، ويدخل موث حاملا  
صحيفة بها كتاب ويدخل الملك ومعيته من النبلاء في زى جماعة من  
الروس المقنعين ) .

مث : التحيات لأجمل من في الوجود .

بوييت : ليس الجمال إلا جمال الأقنعة .

١٦٠ مث : أرى طاقة قدسية من أجمل النساء .

( توليه السيدات ظهورهن )

اللواتي سحرن بظهورهن أبصار الخلائق .

بيرون : « بعيونهن » أيها الوغد « بعيونهن » .

مث : اللواتي سحرن بعيونهن أبصار الخلائق .

إلى باب . . .

١٦٥ بوييت : أصبت . « إلى الباب » . هيا إلى الباب .

- مث : إلى باب عطفكن ، أيتها الأرواح الملائكية .  
نتوسل إليكن ألا تجدن بنظرة . . .
- بيرون : « أن تجدن بنظرة » أيها الوغد .
- مث : أن تجدن بنظرة من عيونكن المشرقة كشعاع الشمس —  
١٧٠ بعيونكن المشرقة كشعاع الشمس —
- بوييت : هذا الوصف لا ينطبق عليهن .
- كان خيراً أن تقول « المحرقة كشعاع الشمس » .
- مث : إنهن لا يلتفتن إلى . سأكف عن الكلام .
- بيرون : أهذا أحسن ما عندك ؟ هيا انصرف أيها الوغد .  
( يخرج مث )
- ١٧٠ روزالين : ماذا يطلب هؤلاء الغرباء ؟ سلهم عن مرادهم يا بوييت .  
فإن كانت لغتهم من لغتنا فإننا نريد  
أن يفصح رجل صريح عن غرضهم .  
سلهم عن مرادهم
- بوييت : ماذا ترجون من الأميرة ؟
- بيرون : لا شيء إلا السلام والزيارة الكريمة .
- ١٨٠ روزالين : ماذا يقولون إنهم يرغبون ؟
- بوييت : لا شيء إلا السلام والزيارة الكريمة .
- روزالين : لهم ما يطلبون ، فمرهم أن ينصرفوا .

- بوييت : الأميرة تقول إن لكم ما تطلبون . فانصرفوا إذن .
- فرديناند : قل لها إننا قطعنا الأميال الطوال  
لنرقص معها على هذا الكلا . ١٨٥
- بوييت : هم يقولون إنهم قطعوا الأميال الطوال  
ليرقصوا معك على هذا الكلا .
- روزالين : هذا ليس صحيحاً . سلهم كم بوصة في الميل .  
فإن كانوا حقاً قد قطعوا الأميال الطوال  
فهم لاشك يعرفون كم بوصة في الميل . ١٩٠
- بوييت : إن كنتم حقاً قد قطعتم الأميال  
والأميال الطوال لتصلوا إلى هذا المكان  
فالأميرة تأمركم إن تقولوا كم بوصة في الميل .
- بيرون : قل للأميرة إن مقياسنا هو خطواتنا المتعبة .  
بوييت : إنها تسمع كلامك بنفسها .
- ١٩٥ روزالين : إذن فكم خطوة متعبة  
في كل ميل من هذه الأميال الطوال المتعبة  
التي قطعتموها ؟
- بيرون : نحن لا نحصى خطواتنا حين نسير من أجلك يا مولاتي .  
فواجبنا نحوك عظيم بلا حدود  
يدفعنا إلى أن نؤديه دائماً بلا حساب . ٢٠٠

تعطى وأشرقى بوجهك علينا كالشمس  
حتى نتعبد كأهل الفطرة لضياك .

روزالين : بل إن وجهى كالبدر . ويحجبه الغمام .

فرديناند : بارك الله فى هذا الغمام الذى يحجب هذا البدر !

تعطف علينا إذن أيها البدر الوضاء بنورك ، ولتبزغ  
معك نجومك

٢٠٥

من وراء هذا الغمام على عيوننا الدامعة .

روزالين : يا لك من سائل عابث ! سل ما هو أتمن من هذا .

فأنت الآن تضيع وقتك فى طلب ما لا قيمة له .

فردينايد : أيها القمر ذو الوجوه الدوارة ، تعطف علينا بدورة  
واحدة ،

بإذنك رجوتك وأنت تقدرين الرجاء وإن جاء من  
أجنبي .

٢١٠

روزالين : إذن فلينا بالموسيقى . هيا نرقص من فورنا .

أراك تتردد ؟ إذن عدلنا عن الرقص وهكذا أنغير  
كالقمر .

فرديناند : ألا ترقصين ؟ ماذا جعلك تتحولين عن رأيك ؟

روزالين : لقد أدركت القمر حين كان يدرأ فلما انتظرت دخل  
القمر فى وجه جديد .



فرديناند : ولكن ما زالت هي القمر وما زلت أنا الرجل الذى

يظهر فى القمر .

٢١٥

وما زالت الموسيقى تعزف . فأذنى بالرقص .

روزالين :

آذاننا ترقص مع الأنغام .

فرديناند :

والواجب أن ترقص الأقدام .

روزالين :

ما دمت أجنب عن هذه البلاد ، جثم هنا بمحض

الصدقة ،

فلن نخجل منكم ، هات يدك : لن نرقص يا سيدى .

فرديناند :

إذا كنا لن نرقص فقيم أعطيك يدى ؟

٢٢٠ روزالين :

لنسلم سلام الوداع ، ونفترق أصدقاء :

انحنين للتحية يا حبيبائى . بهذا تنهى الرقصة .

فرديناند :

أعطنا مزيداً من هذه التحية . وبهذا ينتهى الأمر .

روزالين :

لن تنالوا منا المزيد بهذا الثمن البخس .

فرديناند :

إذن فحددن أنثن الثمن . بم نشترى صحبتكن ؟

روزالين :

بانصرافكم ، لا أقل من ذلك .

٢٢٥ فرديناند :

هذا لن يكون .

روزالين :

إذن فلا سبيل إلى شرائنا ، ولهذا أقول الوداع .

تحيتان لقناعك ، ونصف تحية لك .

فرديناند :

ما دمت ترفضين الرقص ، فلنتحدث بعض الوقت .

- روزالين : في حلوة إذن
- فرديناقد : يسعدنى هذا أكثر من أى شىء آخر .
- ( يتحدثان على انفراد )
- بيرون : أى سيدتى ، يا ذات اليد البيضاء ، عندى كلمة واحدة حلوة أحب أن أقولها لك . ٢٣٠
- الأميرة : الشهد واللين والسكر . هاك ثلاث كلمات .
- بيرون : بل وثلاث أخرى ، ما دمت تحبين الدقة :
- الأميرة : الأحمر والراح والصهباء . يا زهر . « دو ، سيه » ثلاثة وثلاثة ، بهذا نتكافأ ، ولدينا الآن ست كلمات حلوة .
- الأميرة : والحلوة السابعة هى : مع السلامة . ٢٣٥
- بيرون : ما دمت تغش فى اللعب فلن ألاعبك ،
- الأميرة : كلمة واحدة على انفراد .
- بيرون : أرجو ألا تكون حلوة .
- الأميرة : أنت قطعت مرارتى .
- بيرون : مرارتك مرة .
- بيرون : لهذا فهى مناسبة .
- ( يتحدثان على انفراد )
- دومان : هل تتكرمين بأن نتبادل كلمة ؟
- ماريا : قل ما هى .

- دومان : سيدتى الجميلة . . .
- ماريا : أهذا رأيك ؟ إذن خذ هذا : سيدى الجميل .
- ٢٤٠ : خذ هذا بدل سيدتك الجميلة .
- دومان : ائذنى لى بكلمة مثلها أقولها على انفراد . ثم أنصرف .  
( يتحدثان على انفراد )
- كاترين : عجباً ! هل صنع قناعك بغير لسان ؟
- لونجافيل : أنا أعرف يا سيدتى السبب الذى من أجله تسألين .
- كاترين : إلى بالسبب . عجل يا سيدى فلانى مشوقة إلى معرفته .
- ٢٤٥ : لونجافيل : السبب أن فى قناعك لسانين ،
- وفى إمكانك أن تعطى أحدهما لقناعى الصامت هذا (١)
- كاترين : قناعك هذا يسميه الهولنديون « فيل » ،
- أليس الفيل ، وفيه من اسمك . هو العجل ؟
- لونجافيل : العجل ! سيدتى الجميلة !
- كاترين : كلا ! بل عجل سيد جميل .
- لونجافيل : فلنقسم الكلمة إذن .
- كاترين : كلا ، فلن أكون نصفك (٢) :

( ١ ) لقد كان القناع القديم يثبت على الوجه بلسان أو يبرز من الداخل يمسك فى الفم . وربما كان فى هذا القول أيضاً إشارة إلى « لسان » الأفاعى « المزدوج » .

( ٢ ) تريد « زوجتك » .

العجل كله لك فخذة وافطمه . فقد يتبين أن العجل

الرضيع نور .

٢٥٠

لونجافيل : أنت تنطحين نفسك بهذه السخرية المريرة .

أأنت ممن يعطون القرون يا سيدتى الطاهرة ؟ بالله

لا تفعل ذلك .

كاترين : إذن مت عجلاً قبل أن ينبت قرناك .

لونجافيل : هل تسمحين لى بكلمة معك على انفراد قبل أن أموت .

٢٥٥ كاترين : أسمعنى ثغاءك إذن فى هدوء ، فالجزار يسمع صراخك .

( يتحدثان على انفراد )

بريت : إن ألسنة الحسان الساخرات بتارة

كحد موسى الذى يندق على العيون

ويغلق الشعرة التى تخفى بلطافتها على الأبصار .

حتى يعي الإدراك فى فهمهن .

حديثهن يقنع كل عاقل ، أما خيالهن فذو أجنحة

٢٦٠

أسرع من السهام والرصاص والرياح ، ومن الفكر .

بل أسرع من أسرع الأشياء .

روزالين : كفى كلاماً يا وصيفاتى . كفى . كفى .

بيرون : أقسم أننا جميعاً ضربنا ضرباً موجعاً بهذه السخرية

دون غيرها .

فوديناند : وداعاً ، أيها البنات الغريبات الأطوار . إن لكن عقولا ساذجة .

٢٦٥ الأميرة : ألف وداع يا أبناء موسكو المقرورين .  
( يخرج النبلاء والزنوج )

أهذه هي الصفة التي أذهل ذكاؤها الدنيا .

بريت : إنهم شموع وأنت أطفأتها بأنفاسك الزكية .

روزالين : إن عقولهم تناسب أبدانهم ، فالحسن منهم عقله بحسن ،  
والسمن عقله سمين .

الأميرة : يا لها من نقائص مضحكة ! العقل الناقص كالملك  
الفقير !

أتظنين أنهم لن يشنقوا أنفسهم هذه الليلة ؟

٢٧٠

أو تظنين أنهم سيجرؤون بعد اليوم على الخروج  
بوجوه سافرة ليس عليها أقنعة ؟

إن بيرون الذي يفيض بالحياة قد فقد أعصابه  
فقد تماماً .

روزالين : لقد كانوا جميعاً في حالة يرثى لها .

فالملك أوشك أن يبكي باحثاً عن كلمة طيبة يقولها .

٢٧٥ الأميرة : وبيرون أقسم أنه لا يصاح لشئ .

ماريا : ودومان وضع نفسه وسيفه في خدمتي

وحيث قلت له : لست بحاجة ، أصاب العيّ خادمي .  
 كاترين : والسيد لونجافيل قال إني غزت قلبه .  
 أتعرفن ماذا سماني ؟

الأميرة : ربما سمالك مرض القلب .  
 كاترين : هذا ما قاله عني حقاً .

٢٨٠ الأميرة : ما دمت مرضياً فابتعدى .  
 روزالين : رأينا رجالاً ينفقونهم في الذكاء كانوا أبسط منهم زياً .  
 ولكن اسمعن البقية . إن الملك أقسم أنه عاشق الأمين .  
 الأميرة : ويبرون المرح عاهدني على الوفاء .

كاترين : ولونجافيل قال إنه ما خلق إلا ليكون خادمي .  
 ماريا : ودومان قال إنه ملك لي ، وإنه ألصق بي من القشرة

للشجرة . ٢٨٥

بوييت : يا مولاتي ، ويا سيداتي الفاتنات ، اسمعن إلى ما أقول .  
 سيعود السادة من فورهم إلى هذا المكان  
 في أزيائهم الحقّة وبغير تنكر .

فمن غير المعقول أن يقبلوا هذه الإساءة الجارحة .

الأميرة : أعتقد أنهم سيعودون ؟

٢٩٠ بوييت : نعم ، نعم ، علم الله .

ولسوف يرقصون فرحاً رغم أن الضربات قد كسّحتهم .

فلتسرد كل هديتها ، وحين يقباون ،  
تفتحن كالورود العاطرة في نسيم الصيف العليل .  
الأميرة : وكيف نتفتح ؟ وكيف نتفتح ؟ أفصح انفسهم كلامك .  
بويت : حين تلبس الحسان القناع تبدو كالورود الخبيثة في  
براعمها ،

٢٩٥

وحين تنزع عنها القناع تخرج منها فتبدو كالدمقس  
الحلو الذي امتزجت فيه الحمرة والبياض ،  
فهن ملائكة تزيج عنها الغمام أو ورود تتفتح .  
الأميرة : كفى ألغازاً . ترى ماذا نفعل

أو عادوا إلينا على حقيقتهم ليخطبوا ودنا ؟

٣٠٠ روزالين : يا سيدتي الكريمة ، إذا أردت نصيحتي  
فلنواصل السخرية منهم على حقيقتهم كما سخرنا منهم  
حين جاءوا إلينا متكررين .  
فلنشكوا إليهم من جماعة من الحمقى زارونا مستخفين  
في زي الروس وفي ثياب لا هندام فيها .  
ونقول إننا لا ندري من يكون هؤلاء الرجال ، وفيهم كان  
قدومهم إلى خيمتنا ،

٣٠٥

وماذا كانوا يرغبون من وراء ذلك المشهد السخيف  
الذي مثلوه أمامنا ، وذلك الخطاب الركيك الذي بدأوا به  
مشهدهم ،

وذلك السلوك الغليظ المضحك الذى ظهوروا به أمامنا .

بوييت : انسحبين يا سيداتى ، فقد وصل العشاق .

الأميرة : هيا أسرعن إلى الخيام فى خفة الغزلان تمشى على الحمائل .

( تخرج الأميرة وروزالين وكاترين وماريا )

( يعود الملك ويرون ولونجافيل ودومان فى زيهن الطبيعى )

٣١٠ فرديناند : حفظ الله حياتك يا سيدى الكريم ! أين الأميرة ؟

بوييت : ذهبت إلى خيمتها .

أتأمرنى جلالتك بأية خدمة أقوم بها لديها ؟

فرديناند : نعم ، أن تتفضل وتستمع إلى كلمة منى .

بوييت : سمعاً وطاعة . وإنها لفاعلة فيما أعرف يا سيدى .

( يخرج )

٣١٥ بيرون : إن هذا الفتى يلتقط الفكاهة كما يلتقط الحمام الحب

ثم يتجشؤها مرة أخرى كلما سمحت له الظروف .

إنه بدال يجمع الفكاهات ويبيعها بالتجزئة

فى الأفراح وحول أقذار الراح وفى الندوات وفى الأسواق

والمواكب .

أما نحن الذين نبيعها بالجملة فالله يعلم

أننا لا نعرف كيف نعرضها هذا العرض البديع .

وهذا الفتى يطوى الحسان فى أكمامه ،



ولو أنه كان أبانا آدم لأغوى حواء بدلا من أن تغويه .  
وهو يعرف كيف يأسر القلوب ويفتعل الرقة في الكلام ،  
وهو الذى قبل يده بتحية الوداع .

إنه كالقرد يتقن محاكاة آداب السلوك ،

٣٢٥

وهو الفرنسى اللبق الذى يلحن الزهر : حين يلعب النرد ،  
بشريف الألفاظ . بل هو يحسن الغناء  
ويتقن تقديم الزائرين إلى سيدته الأميرة فلا يخطئ أبداً .  
تناديه كل سيدة : « يا حبيبي » ،

وعندما يخطر على السلم فى رشاقة يقبل الدرج قدميه .

٣٣٠

هو الزهرة التى تبسم لكل ناظر

ليرى الكل بياض أسنانه الناصع كعظم الحوت .

وما من منصف حتى الضمير

إلا ويطرب السيد بوييت ذا اللسان المعسول بما يستحق

من ثناء .

فرديناند : اللعنة على لسانه المعسول ، هذا الذى أخرس موث

تابع أرمادو

٣٣٥

وأنساه الدور الذى حفظه . نعم ، أنا ألعنه من صميم قلبي .

( تعود الأميرة ويعلن عن قدومها بوييت ومع الأميره روزالين

وماريا وكاترين والأتباع )

بيرون : انظر إلى آداب السلوك قادمة علينا . أين كنت

يا آداب السلوك

قبل أن يعلن هذا المهرج مجيئك . وماذا تكونين الآن ؟

فرديناند : جاد بك الغيث يا سيدتى الفاتنة وصحا نهارك .

الأميرة ١٣٤٠ : الغيث والصبحو لا يتفقان على ما أتصور .

فرديناند : أرجوك أن تحسنى فهم كلامى .

الأميرة : إذن فأرجوك أن تحسن تحيى . أذنت لك فى ذلك .

فرديناند : جئنا لزيارتك ونحب الآن أن نقودك إلى بلاطنا .

فهل تفضلين بالقبول .

الأميرة ٣٤٥ : هذا الحقل سيحفظنى ويحفظ بذلك عليك قسمك .

فلا الله يحب الحاشين ولا أنا أرضى بهم .

فرديناند : لا تؤنبينى على ما جنت يداك .

فالفضيلة فى عينيك تحلى من قسمى .

الأميرة : أنت تسيء فهم الفضيلة ، وقد كان ينبغى أن تقول

الرديلة .

فليس من عمل الفضيلة أن تنكث بعهود الرجال . ٣٥٠

لهذا أقسم بشرف عذارى الطاهرة

كالسوسة التى لم تدنسها يد إنسان ،

أنى لن أقبل الضيافة فى دارك

ولو تحملت في ذلك كل ما في الدنيا من عذاب .  
وهذا يريك كم أبغض أن أكون سبباً في الخنث  
بالإيمان .

٣٥٥

التي يرتبط بها الشرف وتشهد عليها السماء .

فرديناند : واأسفاه ! لقد أقمت في هذا البلقع وحيدة

لا يراك أحد ولا يزورك إنسان ، ونحن أشد ما نكون  
خجلاً من ذلك .

الأميرة : كلا يا مولاي ، ليس الأمر كذلك . أقسم لك أن  
هذا غير صحيح .

فقد نعمنا هنا بأطيب الألعاب وأزجينا فراغنا على خير  
ما يكون .

٣٦٠

ولقد زارنا أربعة من الروس ولم ينصرفوا إلا أخيراً .

فرديناند : ماذا تقولين يا سيدتي ؟ من الروس !

الأميرة : أجل يا مولاي ،

هذه هي الحقيقة .

وقد كانوا مثلاً للنبالة والأناقة ، يفيضون بالتودد  
وتجللهم المهابة .

روزالين : بل قولي الصديق يا سيدتي ، ليس هذا صحيحاً يا مولاي .

فسيدتي جرياً على عادة هذه الأيام

٣٦٥

تلقى الثناء جزافاً على من لا يستحقونه تأدباً منها ومجاملة .

نعم لقد جاءنا نحن الأربع أربعة رجال

في ملابس الروس وأقاموا بيننا ساعة يثرثرون .

ولكنهم يا مولاي لم يجودوا علينا

بكلمة واحدة طيبة طول هذه الساعة .

٢٧٠

ولست أستطيع أن ألقبهم بالحمقى ، ولكن رأيي فيهم  
أنك لا تفرقهم من الحمقى إن رأيهم ظمأى مقبلين  
على الشراب .

بيرون : هذه دعاية لا تروى ظمأ .

إن ذكاءك ، يا فاتنى الكريمة يجعل من الحكمة  
حماقة .

فحين نحملق في الشمس ، وهى عين السماء الملتهبة ،  
لنحييها بعشينا الضياء فنفقد البصر .

٣٧٥

ولقد وسعت عبقريتك الفذة كل شيء

حتى لتبدو بجانبها الحكمة سفاهة والغنى فقراً .

روزالين : قولك هذا يثبت أنك من أهل الحكمة ومن أهل الثراء ،  
لأنك فى عينى . . .

٣٨٠ بيرون : أحمق وفقير مدقع .

روزالين : لولا أنك أخذت ما هو لك ، لقلت إنك أخطأت

حين انتزعت الكلام من فى انتزاعاً .

بيرون : بل أنا وكل مالى ملك يديك .

- روزالين : الأحمق كله ملك يدى ؟
- بيرون : وهل أستطيع أن أعطيك أقل من ذلك ؟
- ٣٨٥ روزالين : أى قناع وضعت على وجهك ؟
- بيرون : أين ؟ متى ؟ أى قناع ؟ وفيم تسألين عن هذا ؟
- روزالين : هناك . وقتئذ . ذلك القناع ، أقصد ذلك الغطاء الإضافى
- الذى أخفى أسوأ الوجهين وأبان عن أحسنهما .
- فرديناند : لقد اكتشفنا الحقيقة ، وسوف يسخرن الآن منا أسر سخرية .
- ٣٩٠ دومان : فلنعترف إذن بما فعلناه ونجعله موضوعاً للدعابة .
- الأميرة : أعاجب أنت يا مولاي ؟ وما سر هذه الكتابة التى تبدو على وجه جلالتك ؟
- روزالين : النجدة ! النجدة ! اسندوا جبهته يوشك أن يغشى عليه .
- ما سر هذا الشحوب ؟
- أظن أن دوار البحر أصابك وأنت قادم من موسكو .
- بيرون : هذه أوبئة تمطرنا بها النجوم لأننا حشنا باليمين .
- ٣٩٥ أفى الدنيا وجه صفيق يحتمل من التقريع أكثر من هذا ؟
- هأنذا أقف أمامك يا سيدتى فصوبى إلى كل ما فى
- جعبة حذقلك من سهام .

اسحقني باحتقارك . املأني نفسي اضطراباً بسخريتك .

اطعني غباوتي بسنان ذكائك النفاذ .

مزقني إرباً بنصبال عقلك الثاقب .

فلن أسألك أن ترقصى معي ما حييت ،

٤٠٠

ولن أقف في خدمتك في زى الروس بعد اليوم .

أجل . لن أثق ما حييت في الخطب المنمقة ولا في كلام

الصبية الأغرار ،

ولن أزور من أحب مستخفياً وراء قناع ،

أو أطارحها الغرام بالقريض ،

كأنني المنشد الأعمى يترنم بقيثارته .

٤٠٥

لن أتغزل بعبارات مديحة كأنها الثوب الزاهي . أو بأقوال

ناعمة كالحرير ،

أو بالخيال الموشى كأنه المحمل الغالي ، أو بالبيان

المتكلف أو بالبلاغة المتحدقة .

إن هذه الأشياء الدنيئة قد ملأتني غروراً ،

ولاني لعازف عنها جميعاً .

٤١٠

قسماً بهذا القفاز الأبيض الذي يخفى بداً علم الله مقدار

بياضها ،

أعلن أني لن أغازل بعد اليوم إلا بلا أو نعم ،

صريحتين لا مواربة فيهما ولا مجاملة .

وهأنذا أبدأ حديثي فأقول ، أعانني الله على ما أقول :  
 إن حبي لك ، يا فتاة حب نظيف لا عيب فيه  
 ولا أوشاب عليه .

٤١٥

روزالين : إن في قولك « لا أوشاب » شيئاً من التأنق فدعه من فضلك .

بيرون : إن بي أثراً من الحق القديم ، صبراً .

لقد أدركني السقم ، ولكني سأبرأ منه شيئاً فشيئاً .  
 مهلاً ! انظرون إلى هؤلاء الثلاثة ترين الداء ينخر  
 أجسامهم .

٤٢٠

لقد أصابهم الداء ، وهو كامن في قلوبهم .  
 أجل ، أصابهم الطاعون . رمتهم به لحاظكن ،  
 هؤلاء السادة صرعى الطاعون . وأنتم يا سيداتي لستن  
 بمنجاة منه .

فإني أراكن تحملن أعراضه .

الأميرة : ولكن السادة الذين نحمل تذكارهم بمنجاة منا .  
 بيرون : حياتنا رهينة بين أيديكن ، ولا أمل لنا في النجاة ،  
 فنن البث أن نحاول

٤٢٥

روزالين : هذا غير صحيح .

وكيف يكون صحيحاً وأنتم أصحاب الدعوى .

- بيرون : صمتاً ! فلن يكون لى شأن معك .
- روزالين : وأنا كذلك لن يكون لى معك شأن ، إذا فعلت ما أنتويه .
- ٤٣٠ بيرون : لقد فرغت جعبتى . هيا دافعوا أنتم عن أنفسكم .
- فرديناند : علمينا يا سيدتى كيف نكفر عن إساءتنا إلیكن .
- الأميرة : فى الاعتراف خير تكفير .
- ألم تكن هنا منذ هنيهة متنكراً ؟
- فرديناند : بلى ، لقد كنت يا سيدتى
- الأميرة : وهل كنت فى كامل عقلك ؟
- الملك : نعم كنت يا سيدتى الحسناء .
- ٤٣٥ الأميرة : وبم همست عندئذ
- فى أذن محبوبتك حين كنت هنا ؟
- فرديناند : بأنى أقدرها أكثر مما أقدر كل ما فى العالم .
- الأميرة : فإذا هممت بامتحان إخلاصك نبذتها وأعرضت عنها .
- فرديناند : كلا ، أقسم لك بشرفى .
- الأميرة : صمتاً ! صمتاً ! أمسك عن القسم ، فمن حنث بالعهد
- ٤٤٠ مرة هانت عليه اليمين .
- فرديناند : إذا حنث بهذه اليمين فازدرينى .
- الأميرة : سأفعل ذلك ، فاحتفظ إذن بقسمك . يا روزالين ،



بم همس في أذنك السيد الروسي ؟

روزالين

يا سيدتى ، إنه أقسم أنه يحبني

كنور عينيه الذي لا يعلو شيء عليه ،

٤٤٥

وأنه يقدرني فوق كل ما في الدنيا ، ثم أضاف

أنه إن لم يتزوجني فسوف يموت عاشق الوفي .

الأميرة : إذن أتم الله فرحتك به يا روزالين . فهذا السيد النبيل

سوف يني بما وعد به كما يقضى بذلك الشرف .

٤٥٠ فرديناند : ماذا تقصدين يا سيدتى ؟ أقسم بحياتي وبشرفي

إني ما أقسمت مثل هذا القسم لهذه السيدة .

روزالين : وأنا أقسم بالسما أنك أقسمت لي على ذلك . وقد

أعطيتني

هذه الهدية تأكيداً لما تقول . فخذ هديتك يا سيدى .

فهانذا أردتها إليك .

فرديناند : بل أنا أعطيت العهد والهدية معاً للأميرة .

وقد عرفتها بهذه الجوهرة التي تحملها على كمها .

٤٥٥

الأميرة : عفواً يا سيدى . إن السيدة روزالين كانت تلبس هذه

الجوهرة .

والسيد بيرون هو الذي خطب ودى ، فالشكر له .

والآن يا سيدى بيرون . ألا تزال تريد يدى أم تحب  
 أن تسترد المرة التى وهبتنى إياها ؟  
 : لا أنت ولا هى ، فإنى أترك كليكما .

بيرون

لقد فهمت اللعبة : لقد كان ثمة اتفاق بين هؤلاء  
 السيدات

٤٦٠

وقد جاءهن علم سابق بدعابتنا  
 فتواطأن على إفسادها كأنها الملهة التى تمثل فى عيد  
 الميلاد

أجل . لقد وشى بمرادنا واش ، أو تمام أو طفيلي ،  
 أو مهرج تافه ، أو ثرثار يشقشق بالأنباء ، أو فارس  
 من فرسان المآدب ،

أو سمير مهذار لا يكف عن الهزل  
 ويعرف كيف يضحك سيدتى كلما طابت نفسها  
 للمزاح .

٤٦٥

وما إن وقفت السيدات على سرنا  
 حتى تبادلن ما أخذن من هدايا .  
 وهكذا تبع كل منا دلالة غرامه فغازل غير محبوبته .

هكذا أضفنا إلى حثثنا السابق حثثاً جديداً ،  
 فازداد إثمنا شناعة لأننا سعينا بمحض إرادتنا

٤٧٠

إلى هذا الخطأ . هذا ما أعتقد أنه حدث .  
( غاطياً بوييت ) وأنت يا سيد بوييت . ألم تعرف  
بلد عابتنا

وتفسدها لكي يتبدى للسيدات زيفنا ؟  
ألست تعرف من أين تؤكل الكتف وتدخل على فؤاد  
سيدتي السرور .

٤٧٥

أنت الطفيلي الذي يحمي ظهر سيدتي من النار  
ويتزح طرباً وهو يحمل الصحف .  
أنت الذي أسكت تابعنا الفتي عن تلاوة القصيدة .  
ولكن لا جناح على أحرق .

وحين تنفق سوف يكون كفئك ثوب امرأة . أتشمت  
في ؟

٤٨٠

إن عينك هذه كسيف من رصاص لا يخرق شيئاً .

بوييت : هكذا مرحنا أشد المرح بهذه الدعابة الجميلة : التي

سارت إلى آخر الشوط .

بيرون : انظروا إليه ! ها هو ذا يستعد للتزال من جديد .

اصمت ، لقد قلت كل ما عندي .

( يدخل كشارد )

مرحى بالقريحة الصافية . أنت تقف بيننا فتضع حداً

لهذه المباراة الشريفة .

- ٤٨٥ : كستارد : هذا رأيك يا سيدى . هؤلاء السادة يريدون أن يعرفوا هل الأبطال الثلاثة قادمون أو غير قادمين .
- بيرون : وكيف ذلك ؟ هل ضمير الأبطال التسعة إلى ثلاثة ؟
- كستارد : كلا يا سيدى . ولكن كلا منهم سيمثل ثلاثة أبطال .
- بيرون : وثلاثة فى ثلاثة تساوى تسعة .
- كستارد : كلا يا سيدى . أرجو ألا تكون كذلك ، فتسعة رقم المغفلين ، ونحن لسنا من المغفلين أوكد لك ذلك يا سيدى .
- ٤٩٠ : نحن نعرف ما تعلمنا وأرجو يا سيدى أن تكون ثلاثة فى ثلاثة . . .
- بيرون : لا تساوى تسعة .
- كستارد : لا تؤاخذنى يا سيدى ، نحن نعرف حاصل ثلاثة فى ثلاثة .
- بيرون : قسماً ! لقد كنت دائماً أحسب أن ثلاثة فى ثلاثة تساوى تسعة .
- كستارد : هذا رأيك يا سيدى ، لو كنت تكسب عيشك من الحساب لمت من الجوع .
- ٤٩٥ : بيرون : كم إذن ثلاثة فى ثلاثة ؟
- كستارد : هذا رأيك يا سيدى . ولكن الممثلين سوف يرونك

حاصل ثلاثة في ثلاثة . أما أنا

فعلى أن أمثل دور رجل واحد لا أكثر ،

وهذا البائس يا سيدى هو بوميون الكبير .

٥٠٠

: أنت واحد من الأبطال ؟

بيرون

: هكذا رأوا أنى أليق لدور بومي الكبير .

كستارد

أما أنا فلا أعلم شيئاً عن مكانة هذا البطل ،

ولكنى رغم ذلك سأمثل شخصه .

: هيا انصرف إذن ، ومرهم أن يستعدوا .

٥٠٥ بيرون

: سوف نمثل أحسن تمثيل . وسوف نمثل بعناية .

كستارد

( يخرج )

: اسمع يا بيرون : سوف يجلبون علينا العار امنعهم من

فرديناند

الحجى .

: إن الحجل لا يعرف طريقه إلينا يا مولاي . ثم إن هناك

بيرون

بعض الحكمة

فى أن ترى سيداتنا مشهداً أردأ من مشهد الملك ورجاله .

: أنا آمر بعدم مجيئهم .

٥١٠ فرديناند

: بلى يا مولاي الكريم ، دعنى أفرض عليك رأى الآن .

الأميرة

فأمتع الألعاب ما لا يعرف أصحابه كيف يمتعون .

وحرص اللاعب على الإرضاء يمت الدور الذى يلعبه .

وأدعى الأشياء إلى السرور ما اختلطت أشكالها ،

وليس أروح على النفس من عظام الأمور

٥١٥

تجاهد لتخرج إلى الحياة فتموت في مهدها .

بيرون : هذا خير وصف يا مولاي لما دبرناه من فكاهة .

( يدخل أرمادو )

أرمادو : يا من رسمت ملكاً علينا ، اضرع إليك أن تجود على

بأنفاسك الملكية الزكية فتخاطبني بكلمتين .

( يتحدث إلى الملك ويسلمه ورقة )

٥٢٠ الأميرة : أيعبد هذا الرجل الملك أم يعبد الله ؟

بيرون : لم تسألين هذا السؤال ؟

الأميرة : إنه لا يتكلم كرجل من خلق الله ؟

أرمادو : سيان الأمر عندي يا مايكي الحاو الجميل الشهى

كالشهد المصنفي .

فأنا أعلن أن المدرس هولوفرنيز رجل مسرف في أوهامه ،

بل آية من آيات الغرور . أجل آية من آيات الغرور .

٥٢٥

ولكن فلنترك الأمر كما يقولون في كفة الوغى

فهى ترجح ما تشاء . وأتمنى لشخصيكما الملكيين

راحة البال .

( يخرج )

فرديناند : يبدو أنه قد اجتمع لنا من يمثل الأبطال النسعة خير تمثيل :

فهذا الرجل يمثل هكتور بطل طروادة ،  
والفلاح يمثل بومبي الكبير ، والقس يمثل الإسكندر ،  
وتابع أرمادو يمثل هرقل ، والمدرس المتحذلق يمثل يهوذا  
المكابي .

وإذا نجح هؤلاء السادة الأفاضل الأربعة في أدوارهم  
في المشهد الأول

بدلوا ملابسهم ومثلوا الخمسة الباقين .

بيرون : أنت عددت خمسة في المشهد الأول .

٥ ٣ ٥ فرديناند : أخطأت ، فهذا غير صحيح .

بيرون : المدرس المتحذلق والنفاج والقس

والمغفل والغلام .

هؤلاء خمسة لم يجد الدهر يمثلهم .

إذا نظرت إلى كل منهم حسب قيمته .

فرديناند : أرى سفينة الحمقى قد بسطت شراعها ، وها هي ذى

٥ ٤ ٠ تمخر صوبتنا العباب .

( يدخل كستارد في ذى بومبي )

كستارد : أنا بومبي . . .

بيرون : كذبت . أنت لست بومبي .

كستارد : أنا بومبي . . .

بوييت : رأس سبع ، والسبع راع على ركبتيه .

بيرون : أحسنت الوصف ، أيها الساخر الأصيل ،

. ومن واجبي أن أصطليح معك .

ه ه ه كستارد : أنا بومبي ، وبومبي أنا ، يلقبني الناس ببومبي الطويل . .

دومان : الأكبر .

كستارد : نعم يا سيدى ، « الأكبر » . يلقبني الناس ببومبي

الأكبر .

أنا الذى كثيراً ما خضت المعارك حاملاً درعى فجعلت

أعدائى يتصيبون عرقاً .

وقد وصلت هنا مصادفة بعد أن جبت شواطئكم ،

وها أنذا ألقى بسلاحى عند قدمى هذه الغادة الحميلة

أميرة فرنسا .

ه ه ه

فإذا قلت يا سمو الأميرة : « شكراً يا بومبي »

فرغت من دورى .

الأميرة : شكراً عظيماً لبومبي العظيم .

كستارد : أنا لا أستحق كل هذا الشكر ، ولكن أرجو أن أكون

قد وفقت .



فلم أرتكب إلا غلطة واحدة في كلمة « الأكبر » .  
 ٥ ٥ ٥  
 برون : أراهن بقبعتي نظير نصف بنس أن بومي أحسن  
 الأبطال .

( يدخل السيد ناثانيل في زى الإسكندر )

ناثانيل : حين كنت من أهل الدنيا كنت سيد العالمين ،  
 ونشرت جحافل المظفرة في الشرق والغرب والشمال  
 والجنوب .

وهذه الشارة البسيطة تشهد بأنى الإسكندر .  
 بويت : ولكن أنفك يشهد بأنك لست الإسكندر ، فهو أشد  
 ٥ ٦ ٠  
 استقامة مما ينبغي .

برون : بل أنفك الحساس يا بويت هو الذى أشتم أنه ليس  
 بالإسكندر .

الأميرة : أرى اليأس يغمر الغازى . امض فى كلامك أيها  
 الإسكندر الصالح .

ناثانيل : حين كنت من أهل الدنيا كنت سيد العالمين . . .  
 بويت : هذا صحيح . أصبت فى القول ، فقد كنت كذلك  
 يا إسكندر .

٥ ٦ ٥ برون : وبومي الأكبر . . .  
 كستارد : خادملك المطيع كستارد .

بيرون : أخرجوا الغازي . أخرجوا الإسكندر .  
 كستارد : ( مخاطباً ناثانيل ) — ماذا فعلت يا سيدي ! لقد أسقطت  
 الإسكندر الفاتح .

وسوف نترع عنك ثيابك الملونة عقاباً لك .  
 وشعارك هذا ، هذا الأسد حامل البلطة  
 سوف يعطى للبطل آجاكس بدلاً منك ،  
 وسيكون هو البطل التاسع .

٥٧٠

أتمثل دور الفاتح وتخاف أن تفتح فمك !  
 هيا امض وتوار خجلاً يا إسكندر .

( ينصرف ناثانيل ) أسألكم أن تنظروا إليه . انظروا

إليه تروا رجلاً وديعاً ولكنه أحمق ،

٥٧٥

رجلاً شريفاً ولكنه يفقد شجاعته سريعاً .

إنه حقاً خير جار ، وهو يحسن لعب الكرة ، ولكنه

لا يحسن لعب دور كإسكندر .

وأسفاه ! لقد رأيت أن الدور أكبر منه . ولكن غيره

من الأبطال

قادمون وسوف يعبرون عن أنفسهم بطريقة أخرى .

٥٨٠ الأميرة : تنح يا صديقنا بومي .

( يدخل هولوفرنيز في دور يهوذا ومث في دور هرقل )

هولوفرنيز

: إن هذا الغلام يمثل هرقل العظيم

الذى فتكت هراوته بسربروس ، ذلك الكلب المتوحش  
ذى الرؤوس الثلاثة .

وحين كان هرقل طفلاً رضيعاً ضئيل الحجم  
خنق يده الثعابين هكذا .

وإذا كان القائم بدور هرقل يبدو قاصراً ،  
فقد جثتكم بهذا الاعتذار .

٥٨٥

هيا انصرف يا هرقل . هيا اختف عن الأنظار . ولكن  
احتفظ عند خروجك بالوقار .

( يخرج مث ) وأنا يهوذا . . .

دومان

: يهوذا !

٥٩٠ هولوفرنيز : لست يهوذا الإسخريوطى يا سيدى

ولكنى يهوذا الملقب بالمكابى .

دومان

: يهوذا هو يهوذا مهما حلينه بالصفات .

بيرون

: يهوذا الخائن الذى قبل المسيح ليسلمه لليهود . هل

أظهرت حقيقتك يا يهوذا ؟

هولوفرنيز

: أنا يهوذا . . .

٥٩٥ دومان

: بهذا يزداد عارك يا يهوذا

هولوفرنيز

: ماذا تقصد يا سيدى ؟

- بوييت : إنك تجعل يهوذا يشنق نفسه .  
 هولوفرنيز : تفضل . تكلم يا سيدى ، فأنت تكبرنى سنأ .  
 بيرون : أحسنت . إن يهوذا شنق نفسه على شجرة ندماً منه على فعلته .

- ٦٠ هولوفرنيز : لن يحمر وجهى نجلا لهذا الكلام .  
 بيرون : لأنك لا وجه لك .  
 هولوفرنيز : ماذا تقول ؟  
 بوييت : بل لك رأس يشبه رأس القيثارة .  
 دومان : بل يشبه رأس الدبوس للشعر .  
 ٦١ بيرون : بل يشبه رأس ميت رسم على خاتم .  
 لوفجافيل : بل يشبه الرأس على عملة رومانية قديمة ، لا يكاد يستبينه الناظر .

- بوييت : بل يشبه رأس سيف قصير .  
 دومان : بل يشبه الجمجمة المحفورة على القارورة .  
 بيرون : بل يشبه جانباً من وجه مارجرجس نراه فى الشارة .  
 ٦١ دومان : والشارة من رصاص .  
 بيرون : يلبسها الحلاقون الذين يخلعون الأضراس .  
 والآن هيا . تقدم . لقد رددنا لك وجهك .  
 هولوفرنيز : بل أرغمتمنى على أن أخفى وجهى .

- بيرون : هذا هراء . لقد أنعمنا عليك بثلاثة وجوه .
- ٦١٥ هولوفرنيز : ولكنكم حطمتموها جميعاً .
- بيرون : ولو كنت أسداً لفعلنا بك هذا .
- بوييت : أما وهو حمار ، فلنتركه يمضي لحال سبيله .
- مع السلامة إذن يا يهوذا . لماذا تتريث ؟
- دومان : هو ينتظر نصف اسمه الباقي .
- بيرون : أعطيته اسمه وهو يهوذا . فأعطه لقبه . الحمار — الحمار ،
- ٦٢٠ انصرف إذن يا يهوذا الحمار .
- هولوفرنيز : هذا كلام غير كريم خلا من كل ذوق وأدب
- بوييت : أنيروا طريق السيد يهوذا ، فالدنيا تظلم في عينيه ،
- وقد يتعثر في سبيله .
- ( يخرج هولوفرنيز )
- الأميرة : وأسفاه على هذا المكابي المسكين ! لقد عذبتموه
- عذاباً أليماً .
- ( يدخل أرمادو في دور هكتور )
- بيرون : أي أنخيل ، اختف وتوار فقد جاء هكتور مدججاً
- بالسلاح .
- ٦٢٥ دومان : سوف أطلق لنفسي العنان فأسخر منه
- ولو ارتدت على سخريتي به .

- فرديناند : إن هكتور كان إنساناً عادياً إذا قورن بهذا  
 بوييت : ولكن أكان هكتور على هذه الهيئة ؟  
 فرديناند : لا أظن أن هكتور كان متين البنية إلى هذا الحد .  
 ٦٣٠ لونجافيل : إن ساقه أضخم من ساق هكتور .  
 دومان : والضخامة في بطن الساق بلاشك من أمارات الحماسة .  
 بوييت : ولكن أضخم ما فيه أسفل ساقه .  
 بيرون : هذا لا يمكن أن يكون هكتور .  
 دومان : هذا الرجل إما إله وإما رسام . فهو يصوغ من وجهه  
 وجوهاً كثيرة .  
 ٦٣٥ أرمادو : إن المريح ، إله الحرب ، الذي لا يفل له سلاح ،  
 قد أنعم بهدية على هكتور .  
 دومان : أعطاه جوزة طيب مطلية بالذهب .  
 بيرون : بل أعطاه ليمونة .  
 لونجافيل : محشوة بأعواد القرنفل .  
 ٦٤٠ دومان : بل مفلوقة .  
 أرمادو : صمتاً !

إن مارس ، إله الحرب القادر على كل شيء ،  
 قد أنعم بهدية على هكتور ، وهو وريث « إليون » (١)

( ١ ) = Ilion = إليون .

الذى بلغه من وفرة صحته إنه كان يخرج من خيمته  
ليقاتل من الصباح إلى المساء .  
وأنا تلك الزهرة .

٦٤٥

دومان : تلك النعناعة .

لونجافيل : تلك الرجسة .

أرمادر : يا سيدى لونجافيل ، اضبط عنان لسانك .

لونجافيل : بل سأترك للسانى العنان ،

لأنه يهجم على هكتور .

٦٥٠ دومان : وهكتور أسرع من كلاب الصيد .

أرمادر : وارحمتاه على هذا المحارب الكريم ،

فهو الآن فى عداد الأموات وجسده طعمة للديدان .

فيا أحبائى ، لا تحطموا عظام الأموات . كان هكتور

رجلا بين الرجال حين كان حياً يرزق .

ولكنى سأمضى فى الدور الذى أمثله .

٦٥٥ فيا مولاتى الكريمة ، أعيرنى أذنك .

( يتقدم بوييت )

الأميرة : تكلم يا هكتور الباسل ، فسرونا بك عظيم .

أرمادر : وأنا أعبد حذاء مولاتى الكريمة .

بوييت : إنه يحبها بالقدم .

- دومان : وقد لا يحبها بالياردة .
- ٦٦٠ أرمادو : وهكتور هذا يعلو على هانيبال بلا جدال .  
وقد قطعت الجماعة —
- كستارد : اسمع يا صديقي هكتور .  
إن صاحبتك قد قطعت من الطريق شهرين .
- أرمادو : وماذا تقصد ؟
- ٦٦٥ كستارد : أقول حقاً إنك إذا لم تقم بدور الرجل الشريف ،  
فسوف تحطم حياة البنت المسكينة .  
إنها حبل ، والطفل يصخب الآن في بطنها ، فهو ابنك .
- أرمادو : أتلوث سمعي أمام هؤلاء الأماجد ؟  
ستموت بيدي .
- كستارد : ما دام الأمر كذلك فسيجلد هكتور بالسياط بسبب  
٦٧٠ جاكنيتا
- التي حملت منه ، ثم يشنق بسبب بومي  
الذي مات بيده .
- دومان : أنت نادر بين الرجال يا بومي !
- إوييت : أنت عظيم بين العظماء يا بومي !
- بيرون : أنت أعظم من عظيم ، أنت بومي المعظم العظيم ،  
٦٧٥ العظيم !



- أنت بومي المهول !  
 دومان : أرى هكتور يرتعد .
- بيرون : إن بومي ثائر : هاتوا مزيداً من الشحنة !  
 هاتوا مزيداً من البغضاء ! أثيروهما ، أثيروهما .
- ٦٨٠ دومان : سيتحداه هكتور .
- بيرون : إذا بقي في بطنه دم  
 أكثر مما يمتصه البرغوث .
- أرمادو : أقسمت بالقطب الشمالى : إني أتحداك .
- كستارد : أنا لا أحارب بالقطب ، كما يفعل أهل الشمال .  
 أنا البتار . أنا أبتز بالحسام ،  
 أرجوك أن تعيرنى أسلحتى التى كنت أحملها .
- ٦٨٥
- دومان : الأبطال غضبي ، فافسحوا لهم المجال .
- كستارد : سأقاتل وأنا في قميصي .
- دومان : هكذا أهل العزم يا بومي !
- ٦٩٠ كستارد : دعنى يا سيدى أساعدك على خلع سترتك .  
 ألا ترى بومي يخلع سترته استعداداً للقتال ؟  
 ماذا تقصد ؟ إنك ستفقد سمعتك .
- أرمادو : أيها السادة ، أيها المحاربون : إني أطلب عفوكم ،  
 لن أقاتل في قميصي .

٦٩٥ دومان : لن تراجع

بعد أن تحداك بومبي .

أرمادو : يا أهل الحسب والنسب . من حق أن أراجع ، وسوف أراجع .

بيرون : وما السبب ؟

أرمادو : إليكم الحقيقة العارية : أنا لا ألبس قميصاً .

٧٠٠ أنا ألبس الصوف على اللحم لأكفر عن الخطايا .

برييت : هذا صحيح ، وقد أمروه بذلك في روما

لعدم توافر الملابس الداخلية .

وأقسم لكم أنه منذ ذلك اليوم لم يلبس إلا ميدعة .  
جاكنيتا ،

وأنه يلبسها حول قلبه تذكيراً لحبه .

( يدخل السيد مركاديه ، وهو رسول )

٧٠٥ مركاديه : حفظ الله حياتك يا سيدتي !

الأميرة : مرحباً بك يا مركاديه ،

وأن كنت تقطع علينا ما نحن فيه من مرح .

مركاديه : يؤسفني ذلك يا سيدتي ، فالنبا الذي أحمله إليك

حزين ثقيل على لساني . إن أباك الملك . . .

٧١٠ الأميرة : مات ، تكلم !

- مركاديه : أجل . لقد رويت قصتي .  
 ييرون : انصرفوا أيها الأبطال . إن المشهد قد بدء يتلبد بالغيوم .  
 أرمادو : أما أنا فقد اتزاحت الغمة عن صدرى .  
 فقد رأيت بعين العقل يوماً مليئاً بالأخطاء .  
 وسأقوم نفسي كما يفعل الجندى العتيد .  
 ( يخرج الأبطال )

٧١٥

- فرديناند : كيف حال جلالتك ؟  
 الأميرة : أعد العدة يا بوييت ، فسأرحل الليلة .  
 فرديناند : لا ترحلى يا سيدتى . أضرع إليك أن تبقى بيتنا .  
 الأميرة : قلت أعد العدة يا بوييت . شكراً جزيلاً يا سادتى  
 الكرام  
 على كل ما بذلتم في سبيلنا من مكرمات . وإني  
 لأستعطفكم .

٧٢٠

- بما لكم من حكمة وافرة ، بنفس جدت عليها الأحرار  
 أن تفضلوا فتطروا أو تغفروا ما كان بيتنا  
 من إسراف في الجحداً واللجاج ،  
 إذا كنا قد تجاوزنا الحدود في المناقشة .  
 فما شجعنا على ذلك إلا كرمكم وأدبكم .

٧٢٥

وداعاً يا سيدى الكريم ! والقلب الحزين لا يتقن آداب  
الحديث .

ف عفواً جميلاً إذا كنت قد قصرت فى شكركم  
على استجابتكم السخية للأمر الخطير  
الذى جئت من أجله .

٧٣٠ فرديناند : إذا كان لابد من الوصول إلى قرار سريع  
فإن الظروف المحيطة بالإنسان فى تلك الساعة  
تضطره إلى إخضاع كل شئ لهذه الظروف ،  
وهو فى سبيل هذا كثيراً ما يحسم ، عفواً الساعة ،  
أموراً قد لا يستطيع أن يحسمها بالتفكير الطويل .  
وإذا كان حداد الأبناء على الآباء

٧٣٥

لا يأذن للعاشق المتفائل أن يعلن ما فى قلبه الطاهر  
من غرام ،  
فإن حديث الهوى كان يجرى قبل حديث الأحران ،  
فلا ينبغي أن تحجب سحابة الهم  
عن العاشق وطره .

٧٤٠  
وليس يجدى أن نندب الحبيب الفقيد  
كما يجدى أن نطرب للحبيب الجديد .

الأميرة : لست أفهم مرادك . لأن حزنى مضاعف .

بيرون

: لا ينفذ إلى القلب الكلم شيء كالكلام البسيط :  
فافهمي مراد الملك من هذا الكلام الواضح الذي يعبر  
عما في فؤاده .

٧٤٥

من أجلكن غفلنا عن الزمن  
ومن أجلكن حثنا باليمين .  
فجمالكن يا سيداتي قد أفسدنا  
وجعلنا ننقض كل ما قصدنا إليه .

٧٥٠

فإذا كان قد بدا منا شيء يدعو إلى السخرية ،  
فأنغام الحب أكثرها ناشزة ، والحب كالطفل اللعوب  
يرقص دون عقل ويقفز دون سبب .  
والحب يولد في العين ،  
فهو إذن كالعين تزخر بعجيب الأطياف  
وتموج بشتى الأشكال والألوان ،  
وتختلف فيها الصفات كلما تنقلت العين بين شتى  
الأشياء .

٧٥٥

وإذا كنا قد لبسنا رداء الحب المعربد  
فبدا في عيونكن الساحرة منكراً متنافر الألوان  
لا يليق بوقارنا وبما تعاهدنا عليه ،  
فسحر عيونكن التي تبصر كل هذه المعائب .

هو الذى فعل بنا كل ذلك .  
وما دام الأمر كذلك يا سيداتى ، وما دام حبنا لكن  
نابغاً منكن .

٧٦٠

فأخطاؤه راجعة إليكن كذلك .

ها نحن أولاء نخون أنفسنا إذ نخون العهد مرة واحدة  
لننى بعهدكن إلى أبد الآبدين ، يا سيداتى الفاتنات .  
يا من علمتنا الخيانة والوفاء جميعاً ، وهذه الخيانة ،  
وإن كانت فى ذاتها رذيلة ، تطهر نفسها من أجلكن ،  
بل تصبح من أجلكن فضيلة فاضلة .

٧٦٥

الأميرة : نعم ، لقد جاءتنا رسائل غرامكم ،

ومعها هداياكم ، وهى رسل غرامكم .

وقد تبادلنا الرأى كما تفعل العذارى الشريفات

فوجدنا أنها فى باب الغرام لا تتجاوز أن تكون فكاهة

ظريفة ،

٧٧٠

وفى آداب الفروسية لا تخرج عن أن تكون لغواً أجوف  
نزجى به الوقت ،

فلم نحفل بها أو نقدرها بأكثر من ذلك ،

ولهذا استقبلنا غرامكم بما قصد به أن يكون ،

أى موضوعاً للفكاهة .

- ٧٧٥ دومان : ولكن رسائلنا يا سيدتى كان بها أكثر من الفكاهة .  
 لونجافيل : ونظراتنا أيضاً كان بها أكثر من الفكاهة .  
 روزالين : ولكننا لم نفهم منها هذا .  
 فرديناند : وفى هذه اللحظة الأخيرة ، امنحتنا حبك .  
 الأميرة : أعتقد أن هذه اللحظة لا تكفيتنا  
 لندخل فى شركة أبدية .

٧٨٠ كلا ، يا مولاي . كلا . إن جلالتك خوان للعهود ،  
 غارق فى الخطيئة العظيمة . لهذا أقول :  
 إذا كنت حقاً تحبني وتفعل من أجلى وحدى أى  
 شئ فى الوجود .

فهذا ما أمرك أن تفعله :  
 لن أثق بقسمك ، فامض على جناح السرعة  
 إلى صومعة مهجورة جرداء  
 بعيدة عن كل ما فى العالم من ملذات ،  
 وأقم هناك حتى ينقضى العام  
 وتدخل الشمس فى أبراجها الاثني عشر ،  
 فإذا كانت هذه العزلة القاسية

لا تغير من حبك الذى تعرضه على الآن فى سورة

الشهوة ،

وإذا لم يقتل صقيع الشتاء والصوم الطويل  
وقسوة المسكن وخشونة الملبس أزهار غرامك هذه  
ويطفيء ألوانها البانعة

فيحتمل غرامك هذه المحنة ويخرج منها قوياً نقيّاً ،  
فلتعد إلى عندما ينقضي الحول

٧٩٥

عودة الفارس لنزالي ، وليكن سلاحك الذي تتحداني به  
هذه الفضائل التي اجتمعت لك .  
وإني لأقسم بيدي هذه الطاهرة التي تصافح يدك الآن ،  
أني سأكون ملكاً لك .

وإلى أن يأتي ذلك الحين

سوف أنزوي مع نفسي الحزينة في بيت الأحزان  
وأسكب الدمع مدراراً ، حداداً على أبي الذي قضى .  
فإن أبيت ذلك ، فليكن الوداع . ولتفترق يدانا فنفترق :  
لا حق لك في طلبي ولا سلطان لي على فؤادك .

٨٠٠

فرديناند : ألا فلتغمض عيني يد الموت المباغت  
لو أنني أبيت أن أصدع بهذا الأمر أو بأكثر منه ،  
مؤثراً عليه راحة العيش ونعيم الحياة .

٨٠٥

انصرف إذن إلى صومعتك أيها الناسك فصدر حبيبي  
صومعة لقلبي .



بيرون : وماذا تطلبين إلى يا حبيبتي ؟ ماذا تطلبين ؟

روزالين : لا بد من تطهيرك حتى تبرأ من خطاياك .

فقد لوثك الحنث وأفسدتك الأخطاء .

٨١٠ فإذا أردت أن تنال رضاي ، حكمت عليك

بأن تشقى عاماً كاملاً لا تذوق فيه طعم الراحة

ساعياً إلى جوار المرضى تخفف آلامهم .

دومان : وماذا تطلبين إلى يا حبيبتي ؟ ماذا تطلبين ؟ أتطلبين

أن نتزوج ؟

كاترين : أطلب إليك ثلاثة : اللحية والعافية والشرف .

فحبي لك مضاعفاً ثلاثة أضعاف يجعلني أطلب لك

هذه الثلاثة .

٨١٥

دومان : وافرحته ! أقول شكراً يا زوجتي العزيزة ؟

كاترين : فهلا ، يا سيدى . سأقيم حولاً ويوماً

لا أستمع فيهما لكلام معسول مما يقوله الخاطبون .

فتعال عندما يأتي الملك إلى مولائي ،

فإن بقي لدى حب كثير فسأعطيك منه شيئاً .

٨٢٠

دومان : وسأكون أنا خادمك الصادق الأمين حتى يأتي ذلك

الحين .

كاترين : لا تقسم على شيء ، لئلا تحنث في قسمك مرة أخرى .

لونجافيل : وماذا تقول ماريا ؟

ماريا : عندما ينقضى الحول

سأنزع عني ثياب الحداد وألبس مكانها رداء حبك .

٨٢٥ لونجافيل : سأصبر صبراً جميلاً . ولكن هذا وقت طويل .

ماريا : وأنت أطول منه . أنا ما عرفت طويلاً مثلك في مثل

حداثتك . والحدث يستطيع أن ينتظر .

بيرون : أتتحدثين عن الدرس يا سيدتي ؟ أنظري إلى يا سيدة

الفؤاد .

انظري إلى عيني ، وهما النافذتان اللتان يطل منهما

كل ما يجيش في قلبي ،

تري فيهما عاشقاً مطيعاً يضع نفسه رهن إشارتك .

مريني بشيء أقوم به لأثبت لك حبي .

٨٣٠

روزالين : لطالما سمعت بك يا سيدى بيرون قبل أن أراك ،

فالدنيا كلها تصفك

بأنك رجل ساخر لا أحد لسخريته ،

وتقول إن خيالك مليء بالتشبيهات ،

وإن فكاهتك لا تعني أحداً ، وقع تحت رحمتك ،

٨٣٥

علا قدره أو انخفض ، من الهزء الجارح المرير .

فإن أردت أن تستخرج هذه الدودة التي تأكل مخك  
الخصب .

وتنال يدي ، ولن تنالها إلا إذا فعلت ما أشير به ،  
فقد وجب عليك أن تقضى هذا العام بتمامه ،  
اليوم بعد اليوم ، في عيادة المرضى الذين فقدوا نعمة  
النطق ،

٨٤٠

وتداوم على الحديث إلى البائسين المتوجعين .  
ولتكن هذه مهمتك ،

أن تستخدم كل ما حباك الله به من فكاهة ذكية  
لترد الابتسام إلى شفاه هؤلاء العاجزين المعذيين .

٨٤٥ بيرون : وكيف أستطيع أن أنتزع الضحك من فم الموت ؟  
هذا لا يمكن أن يكون . هذا محال .

فالمرح لا يمكن أن يجد سبيله إلى النفس المعذبة .

روزالين : ولكن هذه هي الطريقة المثلى لتكبت نوازحك الساخرة  
التي ينميها فيك اغتباط الحمقى

بما يجود به عليهم السفهاء من ضحك رخيص .

٨٥٠

فحياة الفكاهة ليست في لسان قائلها ، بل في أذن  
سامعها .

فإذا رضيت آذان المرضى

التي أصمها الأنين المرير وعويل الآلام  
بأن تستمع إلى هزتك السخيف ،

٨٥٥

فامض إذن فيما أنت فيه  
وسأرضي أنا بك على علتك .  
وإذا نبذوك فانبذ أنت روحك الساخرة ،  
ولشد ما يفرحني أن ألقاك وقد صلحت حالك  
وبرئت من هذا العيب .

٨٦٠ بيرون

: اثنا عشر شهراً كاملة ! فليكن ما يكون ،  
سأمزح اثني عشر شهراً في مستشفى ، وليكن ما يكون .  
الأميرة : ( مخاطبة الملك ) اتفقنا إذن يا مولاي الكريم . فاسمح  
لي بالرحيل .

فرديناند

: كلا ياسيادتي . سرافقكم في الطريق .  
بيرون : إن غرامنا لا ينتهي كما ينتهي الغرام في القصص المألوفة .  
لن نقول إننا عشنا في تبات ونبات .

٨٦٥

ولو شاءت هؤلاء السيدات لجعلن من عبثنا مسلاة  
فكاهية .

فرديناند

: هيا بنا يا سيدي . فلنتظر سنة ويوماً ، ثم نصل إلى  
النهاية .

بيرون

: هذا أطول مما تتطلبه المسرحية .

( يدخل ارمادو )

- ارمادو : يا جلالة الملكة الكريمة : تنازلى و . . .
- ٨٧٠ الأميرة : ألم يكن هذا هكتور ؟
- دومان : نعم فارس طروادة المغوار .
- ارمادو : دعيني أقبل أنا ملك الملكية ثم أستاذن في الانصراف .
- أنا راهب في محراب الغرام . لقد عاهدت جاكينتا
- أن أمسك بالمحراث مدى ثلاث سنوات لأثبت لها حبي .
- ولكن أتحبين يا مليكتي المعظمة أن تستمعى إلى الحوار
- الذى وضعه السيدان العالمان في مدح البومة والقوق ؟
- لقد كان من المقرر أن يأتى هذا الحوار
- في نهاية المشهد الذى مثلناه .
- فرديناند : ناد الرجال بسرعة . سنستمع إلى الحوار .
- ٨٨٠ ارمادو : هيا ، تعالوا .
- ( يعود هولوفرنيز وثانيل ومث وكستارد وآخرون )
- هذا الجانب هو الشتاء ، وهذا الجانب هو الربيع .
- والأول تمثله البومة ، والثانى يمثله القوق .
- هيا ابدأ يا ربيع .

## الأغنية

- الربيع : عندما تنتشر في المروج  
الأقاحى المتعددة الألوان ٨٨٥  
والبنفسج الأزرق والسوسن الأبيض الفضى  
وبراعم الزنبق الأصفر ،  
فتصبغ المروج بأبهج الألوان ،  
يهزأ الوقوق على كل شجرة  
من الأزواج مزقزقاً : ٨٩٠  
وقوق ، قرون ، وقوق ، قرون ،  
فيالها من كلمة رهيبة بغیضة إلى مسامع المتزوجين .  
وعندما ينفخ الرعاة فى الأرغول ،  
وتصدح القبرة الطروب ، وهى ساعة الفلاح ،  
معلنة تباشير الفجر ليخرج الفلاح ٨٩٥  
إلى محراثه ، وعندما تخطر الحمام  
وتصبغ الشمس رياش العقعق والغراب الأسحم  
وثياب العذارى بضياء الصيف الساطع ،  
يهزأ الوقوق على كل شجرة من الأزواج مزقزقاً :

٩٠٠

وقوق ، قرون ، وقوق ، قرون .

فيها من كلمة رهبة بغیضة إلى مسامع المتزوجين .

الشتاء

: عندما تتجمد قطرات الماء فتصبح عموداً

من جليد معلقاً على الجدار .

وينتظر الفتى صابراً لا يجد ما يعمله .

٩٠٥

ويحملة أخوه الحشب إلى المدفأة في صحن الدار ،

وعندما يجمد اللبن في الوعاء ،

ويجمد الدم في العروق ، وتمتلئ الطرقات بالأوحال ،

تغني البومة الشاخصة كل ليلة قائلة :

تعال ! تعال ! أغنية مرحة تغنيها البومة

٩١٠

في حين تبرد الزوجة الحقيرة وعاءها الملهب .

وعند ما تعصف الرياح بصوت قوى ،

وتغرق ترانيم القس في سعال المصلين ،

وتجثم الطيور على الثلوج .

وعندما يبدو أنف الزوجة أحمر كاللحم النيء ،

٩١٥

ويثر سرطان البحر المشوى في المقلاة

تغني البومة الشاخصة كل ليلة قائلة :

تعال ! تعال ! أغنية مرحة تغنيها البومة

أرمادو : في حين تبرد الزوجة الحقيرة وعاءها الملتهب .  
 ألا ترون معي أن كلام عطار ، رب الشتاء ، ثقيل  
 على السمع بعد غناء أبولو ، إله الربيع ؟  
 ( يخرجون )







# مسرقيات شكسبير

قامت بترجمتها الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية

بتوجيه الدكتور طه حسين

حازت مسرقيات شكسبير شهرة عالمية وترجمت إلى لغات عدة ومنها اللغة العربية ولقد عنت الإدارة الثقافية لجامعة الدول العربية بأن تقدم لقراء العربية ترجمة جديدة لهذه الروائع الخالدة التي تكشف خبايا النفس الإنسانية وتسبر أغوارها في عرض شائق من الشخصيات المتباينة العواطف والتزعات .

فعهدت في ترجمتها إلى نخبة ممتازة من الأدباء بتوجيه الدكتور طه حسين وقد صدر من هذه المسرحيات :

المجلد الأول : هنري السادس ( ويتضمن الجزئين الأول والثاني من هذه المسرحية )

المجلد الثاني : هنري السادس ( الجزء الثالث ) وتيتوس أندرونيكوس

المجلد الثالث : كوميديا الأخطاء وريتشارد الثالث .

المجلد الرابع : سيدان من فيرونا وخاب سعى العشاق .

دارالمعارف للطباعة والنشر والتوزيع

Bibliotheca Alexandrina



0428838

